Digitized by the Internet Archive
in 2018 with funding from
Getty Research Institute

https://archive.org/details/lidiomedalgercou00rola

# L'IDIÔME D'ALGER.

# L'IDIÔME D'ALGER,

COURS COMPLET DU DIALECTE
EN USAGE SUR LES CÔTES DE L'AFRIQUE SEPTENTRIONALE ;
RENFERMANT INDÉPENDAMMENT DES

# DICTIONNAIRES

Français - Arabe et Arabe - Français

UN

## EXPOSÉ GRAMMATICAL

DE L'ARABE ÉLÉMENTAIRE

ET DES

## DIALOGUES FAMILIERS

PAR

TH. ROLAND DE BUSSY,

CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR, DIRECTEUR DE L'IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

ALGER.

BASTIDE, LIBRAIRE-ÉDITEUR.

1847.

Concision et clarté, telles sont les qualités vers lesquelles on doit tendre dans tous les livres élémentaires.

En cherchant à les réunir dans la nouvelle édition que nous publions aujourd'hui nous croyons en avoir rendu l'étude plus facile; nous espérons d'ailleurs avoir répandu sur tout l'ouvrage un plus grand degré d'intérêt et d'utilité pratique par les augmentations nombreuses que nous y avons faites et le soin que nous avons apporté à sa révision.

En offrant ce travail aux orientalistes et à la jeunesse qui étudie dans

les colléges, nous le soumettons aux lumières des maîtres habiles qui nous ont servi de guide, persuadé que leur suffrage assurera le succès de notre œuvre et que le jugement qu'ils en porteront ne contribuera pas peu à former celui du public.

Alger, le 1^er^ décembre 1846.

Th. Roland de Bussy.

Le Dictionnaire français-arabe suit l'ordre alphabétique de notre langue, et présente : le mot français, l'arabe en caractères orientaux et la transcription de ce mot. Nous nous sommes efforcé de reproduire avec exactitude la prononciation du pays.

Le dictionnaire arabe-français est classé par divisions des lettres arabes, selon l'ordre alphabétique des indigènes ; mais chaque division de ces lettres est elle-même rangée suivant l'ordre alphabétique du français.

Ce mode facilitera les recherches.

Un traité complet de grammaire sert d'introduction à l'ouvrage, et des Dialogues le terminent.

Imprimé en vertu d'autorisations spéciales de M. le Ministre de la Guerre
et de M. le Cte Guyot, Directeur de l'Intérieur de l'Algérie.

Pour joindre un hommage durable à tous ceux que le Grand Duc Constantin a reçus à Alger en Avril 1846, j'ai dédié cet ouvrage à S. A. I. qui a daigné le placer sous son haut et bienveillant patronage.

# GRAMMAIRE

## FRANÇAISE-ARABE.

# GRAMMAIRE

## FRANÇAISE-ARABE.

### ALPHABET.

Les Arabes lisent et écrivent de *droite à gauche*, contrairement à nos habitudes.

Leur alphabet, non compris le *lam-alif*, est composé de vingt-huit lettres, dont voici les noms, formes et valeurs.

| NOMS DES LETTRES | FORMES | | | | EQUIVALENTS EN FRANÇAIS. |
|---|---|---|---|---|---|
| | Initiales | Médiales | Finales | Isolées | |
| Alif | ا | ـا | ـا | ا | Se traduit par notre A ou notre E ordinaires. |
| Ba | بـ | ـبـ | ـب | ب | B ordinaire. |
| Ta | تـ | ـتـ | ـت | ت | T ordinaire. |
| Tsa | ثـ | ـثـ | ـث | ث | TS. |

| NOMS DES LETTRES | FORMES | | | | EQUIVALENTS EN FRANÇAIS. |
|---|---|---|---|---|---|
| | Initiales | Médiales | Finales | Isolées | |
| Djim | جـ | ـجـ | ـج | ج | DJ. |
| Ha | حـ | ـحـ | ـح | ح | H fortement aspiré comme dans *Hideux* ; représenté par *h* italique. |
| Kha | خـ | ـخـ | ـخ | خ | N'a pas d'équivalens ; c'est le *jota* des Espagnols. Il faut, en le prononçant, imiter le son produit par le besoin de repousser du gosier un corps étranger qui s'y serait introduit. Nous le représentons par *kh*. |
| Dal | د | ـد | ـد | د | D ordinaire. |
| Dzal | ذ | ـذ | ـذ | ذ | Dz. |
| Ra | ر | ـر | ـر | ر | R ordinaire. |
| Zine | ز | ـز | ـز | ز | Z. |
| Sine | سـ | ـسـ | ـس | س | S prononcé comme dans *siffler*. |
| Chine | شـ | ـشـ | ـش | ش | CH. |
| Çod | صـ | ـصـ | ـص | ص | Ç cédille |
| Dhod | ضـ | ـضـ | ـض | ض | DH. C'est un *d* prononcé avec emphase. Nous le représentons par *dh* ital. |
| Tha | طـ | ـطـ | ـط | ط | TH prononcé avec emphase. Nous le représentons par *th* ital. |
| Thod | ظـ | ـظـ | ـظ | ظ | TH prononcé avec emphase. Nous e représentons par *th* ital. |

| NOMS DES LETTRES | FORMES | | | | EQUIVALENTS EN FRANÇAIS. |
|---|---|---|---|---|---|
| | Initiales | Médiales | Finales | Isolées | |
| Aïne | عـ | ـعـ | ـع | ع | A circonflexe, EU. |
| Raïne | غـ | ـغـ | ـغ | غ | R grasseyé presque comme un *g*; *r* ital. |
| Fa | فـ | ـفـ | ـف | ف | F ordinaire. |
| Qâf | قـ | ـقـ | ـق | ق | Q fortement aspiré du gosier. -- G pour les habitans des campagnes. |
| Kaf | كـ ـكـ | ـكـ ـكـ | ـك | ك | K ordinaire. |
| Lam | لـ | ـلـ | ـل | ل | L. |
| Mime | مـ | ـمـ | ـم | م | M. |
| Noune | نـ | ـنـ | ـن | ن | N. |
| Hé | هـ | ـهـ ـه | ـه | ه | H légèrement aspiré; *a*, *at*, *et*, à la fin des mots. |
| Ouao | وـ | ـو | ـو | و | OU. |
| Lam-alif | لا | ـلا | ـلا | لا | L-A. |
| Ia | يـ | ـيـ | ـي | ي | I ordinaire, quelquefois *a*. |

## REMARQUES SUR L'ALPHABET.

Le *fa* ف et le *qâf* ق, sans changer de forme, reçoivent quelquefois une autre ponctuation, et alors ils s'écrivent ڤ *fa*, ڧ *qâf*, — Cette ponctuation est particulière à l'Orient.

La forme des caractères arabes varie selon leur position

Initiale,

Médiale,

Finale ;

Ex : *lam* initial لـ, لسان *lesane*, langue;

*lam* médial ـلـ, ملك *melk*, propriété;

*lam* final ـل, جبل *djebel*, montagne.

Ces transformations apparentes n'altèrent cependant en rien le *corps primitif* de la lettre, qui reste constamment le même; ce ne sont que des liaisons ou traits de jonction, pour faciliter l'union des lettres entre elles.

Toutes les lettres, à l'exception des six suivantes, se lient tant avec celles qui les précèdent qu'avec celles qui les suivent :

ا د ذ ر ز و

Celles-ci, qu'il est utile de bien retenir, ne se lient point avec les lettres qui les suivent; mais seulement avec celles qui les précèdent.

La dénomination d'*initiale* ne veut pas toujours dire que la lettre est au commencement du mot, car elle devient *initiale* toutes les fois que celle qui la précède ne peut se joindre à celle que l'on écrit. Ainsi, dans le mot *moudhâ* موضع, endroit, il y a deux initiales : le *mim* مـ et le *dhod* ضـ, parce que le *ouao* و

ne peut se joindre à la lettre qui le suit immédiatement. — Il en est de même des finales, qui ne sont pas toujours à la fin d'un mot, mais souvent à la fin d'une syllabe d'un même mot, toutes les fois que la lettre que l'on écrit ne peut se lier à la suivante, *ex.* : dans le mot *moudhâ* موضع, le *ouao* و est final, quoique se trouvant au milieu du mot; c'est comme si l'on écrivait *MouDhâ, EnDroit.*

Ainsi, les lettres ا د ذ ر ز et و ne se liant point à gauche, sont finales non-seulement lorsqu'elles terminent un mot, mais nécessairement aussi dans le cours d'un même mot, où, par position, elles pourraient cependant être appelées médiales. — Au commencement d'un mot elles sont toujours *isolées*, quoique initiales par position.

La même lettre produit deux sons dans plusieurs cas :

1° Quand elle est surmontée d'un *tèchedide* ( ّ ) : كمّل *kemmel*, achever.

Le *tèchedide* est un signe de redoublement qui indique que la lettre à laquelle il est joint doit être prononcée deux fois. C'est absolument comme si l'on remplaçait une consonne, dans nos mots où elles sont doubles, par un signe de convention. Ainsi, dans *homme, essence, terre,* on pourrait indiquer la double consonne par un signe quelconque : *homme, essence, terre.*

2° Le *hé* ه surmonté de deux points ( ۀ ), se prononce comme le *ta* ت (*et*) et en a la valeur : 1° devant l'article *el* ; 2° lorsque le mot à la fin duquel il se trouve est suivi d'un autre mot qui lui sert de régime : *djiha,* côté. Du côté de l'Espagne, *djihet sbania* ; *çïada* , chasse. La chasse aux oiseaux,

*çiadet el zouaouche.* En cette forme il est la marque ordinaire du féminin :

كلمة *kilma*, parole. — كلمتي *kilmeti*, ma parole.

Lorsqu'un nom qui se termine par un ا est suivi d'un mot commençant par la même lettre, l'ا qui termine le nom se change en ة pour éviter *l'hiatus*.

3° Le ي se prononce comme un *i* lorsque il est écrit

ي au commencement
ـيـ au milieu
ـي à la fin

} d'un mot.

Il a généralement la valeur d'un *a* l'orsqu'il termine un mot dans cette forme, sans points, ى ; Ex. : على *dlà*, sur; إلى *ilà*, vers ; مصطفى *mouçthafà*, Mustapha.

Pour règle générale de la prononciation, on est convenu de diviser les caractères, et de les distinguer sous les noms de *solaires* et de *lunaires*.

Les lettres *solaires* sont celles

1° Qui se prononcent des *dents* :

ن ظ ط ذ د ث ت

*noun thod tha dzal dal tsz ta*

2° Ou celles qui s'articulent de la *langue* :

ل ض ص ش س ز ر

*lam dhod çod chine sine zine ra*

Toutes les fois qu'une *lettre solaire*, initiale d'un mot, est précédée par l'article ال *el*, le ل *lam* de cet article se transforme en lettre semblable à celle-là ; ex. : الجزّار *el-djezzar*,

le boucher, devient *eD-djezzar* dans la prononciation ; التصرفا *eL-téçeurfane*, l'administration, devient *èT-téçeurfane*.

Sous ce rapport, les lettres *lunaires* ne donnent lieu à aucune remarque.

Les lettres *lunaires* sont celles

1° Qui se prononcent de la *gorge :*

| ه | غ | ع | خ | ح | ا |
|---|---|---|---|---|---|
| *hé* | *raïne* | *áïne* | *kha* | *ha* | *alif* |

2° Des *lèvres :*

| و | م | ف | ب |
|---|---|---|---|
| *ouao* | *mim* | *fa* | *ba* |

3° Du *palais :*

| ي | ك | ق | ج |
|---|---|---|---|
| *ia* | *kaf* | *qâf* | *djim* |

Pour la *lecture*, on distingue les *lettres mobiles* et les *lettres fixes.*

Les *lettres fixes* sont ا *alif*, و *ouao*, et ي *ïa.*

L'*alif* est fixe lorsqu'il est précédé ou simplement indiqué par le *fatha* ( ـَ ) ; Ex. : سَمَاء *s'ma*, ciel.

Le *ouao* est fixe quand il est précédé ou indiqué par le dhomma ( ـُ ), et le *ïa* par le *kesra* ( ـِ ) ; ex. : يَكُون *ikoun*, فِي *fi* ( *Voir page* 17 : *Des Voyelles* ).

On voit, par ces exemples, que les lettres fixes sont celles qui ont une *signification invariable, et qui ne peuvent même être suppléées par un signe de même valeur.*

On distingue aussi les *lettres radicales* et les *lettres serviles*.

Les lettres *radicales* sont celles qui entrent dans la composition de la *racine* du verbe, racine qui est toujours composée de trois lettres ou de quatre au plus.

LETTRES RADICALES.

ث ج ح خ د ذ ر ز ط ظ ص ض ع غ ف ش ه

Les lettres *serviles* sont celles qui servent à former les temps, les genres et les personnes des dérivés.

LETTRES SERVILES.

ا ب ت س ف ك ل م ن ة و ي

Il est utile de les bien retenir, parce que c'est parfois en les éliminant que l'on arrive à la connaissance de la *racine* d'un mot; ex. : خَرّاط *khorrath*, tourneur, d'où, en éliminant l'ا, on a خَرّط *khorroth*, tourner; مَعْرُوض *mâroudh*, parvenu, étendu, d'où en éliminant le م et le و, on a عَرَّض *ârredh*, élargir, étendre.

Les lettres *serviles* sont cependant si souvent *radicales*, qu'on tomberait dans d'étranges erreurs si, pour chercher la racine d'un mot, on éliminait rigoureusement toutes les lettres serviles qui s'y trouvent.

## DES VOYELLES.

Indépendamment des *voyelles longues écrites a, e; ou; i,* ا و ى *alif, ouao* et *ïa*, les voyelles brèves sont au nombre de trois : elles n'entrent pas dans la composition de l'alpha-

bet; ces signes, indispensables pour la ponctuation exacte des mots, pour l'indication des rapports grammaticaux et la détermination du sens, sont cependant presque toujours omis dans l'écriture ordinaire. On ne les retrouve même que rarement dans les livres dont la lecture devient alors d'une difficulté beaucoup plus grande puisque rien n'aide à la division immédiate par groupes des consonnes qui sont seules écrites.

Dans *la lecture*, les voyelles finales non écrites doivent se faire sentir; on ne les prononce jamais en parlant.

1° *nesba* ou *fatha*, (ـَـ). Ce signe est particulièrement affecté aux consonnes finales des racines des verbes.

2° kh*é*fdha ou *kesra* (ـِـ). Ce signe est particulièrement affecté à la consonne, qui, dans tous les mots, précède le ى Il l'est également à l'alif initial dans les verbes comme إستعمل *il a usé*

3° *r'fda* ou dh*o*mma (ـُـ). Ce signe est particulièrement affecté aux consonnes qui précèdent و voyelle.

Le *nesba* donne le son d'un *a* ou d'un *e* à la lettre qu'il surmonte

Le kh*e*fdha donne le son d'un *i* à la lettre au-dessous de laquelle il se trouve placé.

Le *r'fda* donne le son de *eu* ou bien de *ou* à la lettre qu'il surmonte.

Exemples :

1° *f* ف devient *fa* avec le *nesba* (fatha) فَ

2° *f* ف devient *fi* avec le kh*é*fdha (kesra) فِ

4° *f* ف devient *fou* avec le *r'fda* (*dh*omma) فُ

Quand ces voyelles ou signes sont *doublés* (ـً ، ـٍ) on

prononce deux fois la lettre n, *noun* ن, à laquelle ils sont attachés, et cette marque de redoublement se nomme *tanouine*, c'est-à-dire apposition de la lettre *noun* ن, parce que, dans la prononciation on en fait légèrement entendre le son.

Ex. : بيتٌ *bitann*, بيتٍ *bitinn*, بيتٌ *bitounn*, chambre.

Le *tanouine* (excepté le *nesba* double ٍ), ne se trouve que dans les livres. Il sert à indiquer les cas des noms et des adjectifs, les personnes et modes des verbes.

A la fin des substantifs, le *nesba* ou *fatha* redoublé marque l'accusatif; le kh*e*fdha ou *kesra* redoublé indique le génitif; le *r'fâa* ou dh*o*mma dénote le nominatif.

Les Arabes comptent aussi cinq signes orthographiques :

1° Le *djezma* جزمة ( ْ ) est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. Il indique que la lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, ainsi le *b* بْ affecté du *nesba* se prononce *ba;* surmonté du *djezma*, il est ramené au son primitif du b ordinaire.

Le *djezma* s'appelle aussi وقوف *ouqouf* et *soukoun* repos.

2° Le *hamza* همزة ( ء ), est le signe de l'*alif* radical mobile; ex. : جاء *dja*, il est venu.

Il supplée à l'*alif* radical quand il est posé sur le *ouao* و ou sur le *ïa* ى ; ex. : رئيس pour *raïs* ; — مؤمن pour *mamen*. Quelquefois même il supplée à l'*alif* placé au milieu d'un mot, et qu'on aurait pu écrire, ex. : نسئل *nesal* au lieu de نسال je demande.

Le *medda* مدّة ( ~ ), signe d'*extension* ou d'*union* ; ce signe

se place sur l'*alif* fixe et avant le *hamza* ; ex. : سماء *s'ma*, ciel. Il indique ordinairement la suppression d'un *alif*.

Le *tèchedide* تشديد ( ّ ), ou *chedda* شدّة, signe de redoublement de la lettre à laquelle il est joint.

Ce signe est ou nécessaire ou simplement euphonique ; il est nécessaire, quand il est placé sur une lettre ayant une voyelle immédiatement avant elle ; ex. : عَلّق *âlloq*, accrocher ; il est euphonique quand il est posé sur le ت *ta*, précédé du د ex. : طَرَدْتّنى *theurdettni*, il m'aurait chassé ; ou quand il est placé sur le *lam* ل ; ex. : اللّه *allah*, Dieu, pour الإلاه

L'*alif* est la seule lettre qui ne prenne dans aucun cas le *tèchedide*.

5° Le *ouesla* وصل ( ٱ ), signe de jonction, marque de l'*alif* initial fixe.

Ce signe est principalement joint à l'*alif* de l'article *el*, et à celui du pronom اللّذى *elladi* qui.

Il indique que l'*alif* initial d'un mot sur lequel il est placé doit se confondre *dans la prononciation* avec l'*alif* placé à la fin du mot qui précède ; ex. : nous avons terminé le travail, كمّلنا ٱلخدمة *kemmeln'elkheudma*, pour : كمّلنا الخدمة *kemmelna el kheudma*.

Pour rendre les lettres *g p* et *v*. qui ne font pas partie de l'alphabet arabe proprement dit, mais qui se retrouvent néanmoins dans quelques mots familiers, on a généralement recours aux lettres conventionnelles suivantes :

*g* ڤ ou ڭ ou bien encore le ج avec trois points ڿ

*p* پ c'est le ب avec trois points.

*v* ڤ c'est le ف avec trois points.

Cependant pour ces deux dernières lettres, on les remplace le plus souvent par le *ba* et le *fa* : ainsi, l'on dirait *baris* pour *Paris* ; *firdjini* pour *Virginie*.

## DES SYLLABES.

Les *syllabes* sont simples ou composées.

Les *syllabes* simples sont dépourvues de tout signe.

Les *syllabes* composées sont distinguées :

Par le tèchedide ( ّ ), signe de redoublement ;

Le djezma ( ْ ) signe de repos, ou indication de séparation ;

Et le tanouine ( ً ), ou interposition de la lettre noun ن

Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, ainsi : كلب *kilb*, chien ; ملف *melf*, drap.

Les mots de quatre consonnes en forment deux ; ex. : فندق *fonn-doq*, bazar ; سنبل *seunn-bel*, jacinthe.

Et ceux de cinq en forment trois : مشتمل *me-chet-mel*, consistant.

# CHAPITRE I^ER.

## DE L'ARTICLE.

Il n'y a qu'un article en arabe ; il se prononce *el* ou *al* et ne se décline pas ; ainsi, l'on dit :

*le* loup, الديب *el-dib;*

*la* chambre البيت *el-bit*;

*les* clés, المفاتح *el-mefatah* ;

Les articles indéfinis, *du*, *de la*, *des*, *un*, *une*, etc., sont inconnus ; ainsi :

donnez-moi *du* vin, اعطيني شراب *âthini cherab*,

donnez-lui *des* plumes, اعطيلو قلومه *âthilou qelouma ;*

se traduisent : *donnez-moi vin, donnez-lui plumes.*

Dans le cas, cependant, où l'article *du*, *de la*, *des*, se trouverait *entre deux substantifs*, ou bien *entre un substantif et un nom propre*, on l'exprimerait par *el*, placé devant le second de ces noms. ex. :

la ferme du bey, حوش الباى *haouche el-bei;*

la fille du sultan, بنت السلطان *bennt es-seulthane.*

On peut également faire précéder l'article par le mot *emtâ* qui signifie *de* ; ex. : les tentes des Français, *guïathenn emtâ el-fransis*, ڤياطن متاع الفرانسيس

Lorsqu'un nom propre de personne a pour régime un nom commun, l'article s'omet dans les deux noms :

LA *tête* D'*Ahmed*, *ras ahmed*.

Si on voulait exprimer l'article on le mettrait devant le nom commun en fesant précéder le nom propre du mot *emtâ* comme dans l'exemple ci-dessus, *el-ras emtâ ahmed*.

L'article précède le substantif ; et il précède également l'adjectif, toutes les fois que ce dernier suit, en français, un substantif qui prend l'article ; ex. : البير الغمق *el-bir-el-ramoq*, le puits profond ; c'est comme s'il y avait *le puits le profond*.

# CHAPITRE II.

## DU NOM.

Le nom suit presque toujours le verbe ; il est simple ou composé.

Le nom simple est formé de lettres radicales seulement

Il est composé quand, à ces lettres, on ajoute le م *m*; ex. : مجمع *medjemâ*, assemblage ; ou quand le mot se termine par un ي *ia* ; ex. : شرقي *cheurqi*, oriental ; quand il commence par un alif ا et se termine par un ن ; ex. : اوطان *aouthane*, districts.

# CHAPITRE III.

## DE L'ADJECTIF.

L'adjectif suit immédiatement le substantif qu'il qualifie.

Toutes les fois que le substantif prend l'article *el* ال, l'adjectif doit également en être précédé ; ex. :

La grande maison , الدار الكبيرة *ed-dar el-kebira ;*

C'est comme s'il y avait *la maison la grande,*

Les arabes ont également trois termes de comparaison :

Le positif,

Le comparatif ;

Le superlatif.

Le *positif* n'est autre chose que l'adjectif de qualification simple, comme : mauvais , دوني *douni.*

*Le comparatif est l'adjectif privé de ses voyelles , précédé d'un* أ *et suivi de* minn من *que* ; comme : صعيب *çâïb,* difficile , qui devient أصعب من *açâb minn*, plus difficile que ; صغير *çerir* , petit , أصغر من *açereur minn* , plus petit que.

Le comparatif se forme aussi *par le positif suivi de la préposition* على *dlà* , sur ; ex. : ce bâtiment est plus gros que

celui-ci, هذا الشفى كبير على هذا *had ech-chqof kbir âla hada.*

Le *superlatif* est tout simplement le comparatif précédé de l'article ال; comme le plus grand الأكبر *el-akebeur.*

Le comparatif et le superlatif sont invariables par rapport au genre et au nombre; *Mouni est plus grande que Fathma,* Mouni *akbeur* min Fathma. موني اكبر من فاطمة

Quant à la particule *de*, qui suit ordinairement le superlatif, *le plus grand de.....*, elle se rend par *min* من par *emtâ* متاع, tout aussi bien que par ما في *ma fi*, ou simplement في *fi.*

Les adjectifs *meilleur*, *pire et moindre* se rendent le premier par *ahsen* احسن ou *kheir* خير; le second par *aqbah* أقبح ou *akfes* اكعس et le dernier par *aqal* أقل ou *açreur* اصغر

## DU GENRE.

Les arabes connaissent deux genres, le *masculin* et le *féminin.* Le masculin est particulièrement attribué aux espèces mâles; tout le reste est compris dans le genre féminin : *femme*, *pays*, *ville*, *les membres* ou *les organes au nombre pair*, tels que *les yeux*, *les pieds*, etc.

Le genre se distingue par la terminaison et par la signification; le mot masculin est terminé par une lettre radicale, tandis

يـــوم, jour; *adàmm*, أدَم homme; ou par le *noun* ن servile : إنسان *ansàne*, espèce humaine.

La marque du féminin est le *hé* ة final servile qui se prononce *a*; ex.: حيلة *hila*, ruse; كلمة *kilma*, parole, etc.

Cette règle n'est cependant pas sans exceptions; ex.: علّامة *euléma*, savant; خليفا *khelifa*, lieutenant, successeur, malgré leur terminaison féminine, sont cependant masculins.

Presque tous les mots terminés en *a* ا, excepté مشيوخا *m'chioukha*, vieillard; سما *s'ma*, ciel; et presque tous ceux terminés en ى servile qui se prononce alors comme un *a* : أولَى *aoula*, première; طُـــولَى *thoula*, plus longue, sont encore féminins.

On peut encore ajouter aux substantifs féminins les mots suivans qui ne sont pas terminés en *a* : *ardh*, terre; *nar*, feu; *rihè*, vent; *nèfeuç*, *roheu*, âme; *chimse*, soleil; *dar*, maison; *thréq*, chemin; *djéhèneum*, l'enfer.

Les adjectifs se distinguent également par la marque du genre; ex. : طيب *thaïeb*, bon: طيّبة *thaïeba*, bonne; معتول *meftoul*, tordu; معتولة *meftoula*, tordue.

Ainsi pour la formation du féminin on ajoute le *hé* ة qui se prononce *a*, à la fin du masculin.

Cependant les adjectifs qui qualifient une couleur forment leur féminin en ajoutant un *alif* au singulier: *vert*, أخضر خضرا; et dans ce cas on retranche l'alif qui est au commencement de ces adjectifs. Il en est d'autres qui le forment par un *ia* ى comme *aoula*, première.

# DU NOMBRE.

Les arabes ont trois nombres; *singulier duel* et *pluriel.*

Le *singulier masculin* se connaît par le *tanouine final;* ex. : فصل *feçel*, chapitre, indépendamment des terminaisons indiquées ci-dessus, savoir : *une lettre radicale* ou le *noun* ن *servile.*

Le duel est ou masculin ou féminin et se termine en *âne* pour le nominatif et *ine* pour les autres cas : يوم *ioum*, jour, يومين *ioumine*, deux jours; c'est, en quelque sorte, le pluriel des membres pairs et de quelques autres noms.

Le pluriel est *régulier* ou *irrégulier.*

Le pluriel régulier est ou masculin, et se termine en *ouna,* ونا, ou féminin, et se termine en *âtoun* ات (pour la langue écrite).

Le pluriel *régulier* est particulièrement assigné aux noms propres ou choses inanimées, et aux adjectifs terminés par ة *âtoun.*

Le pluriel *irrégulier* comprend généralement les mots composés de *trois*, *quatre* et *cinq* lettres.

Dans l'arabe vulgaire, le *pluriel régulier* se forme, pour les noms de métiers et les participes, en ajoutant *ine* à la fin du singulier pour le masculin et *ate* pour le féminin :

*meharouq, meharouqine*, brûlé, brûlés;

*benita, benitate*, petite fille, petites filles.

Pour les *pluriels irréguliers* les mots composés de *deux consonnes*, et dont l'*alif tient le milieu,* forment leur pluriel par la

substitution d'un ى *ia* à l'*alif*, et en leur donnant la terminaison أن *ane*; ainsi :

*kaf* كاف coteau, roche, fait au pluriel *kifane* كيفان

*kas* كاس verre, ——— *kisane* كيسان

*bab* باب porte, ——— *bibane* بيبان

*rar* غار caverne, ——— *rirane* غيران

Il y a néanmoins de nombreuses exceptions telles que :

*dar*, دار maison, qui fait *diar* ديار

*bal* بال cœur, âme, qui ne change pas ;

*hadj* حاج pélerin, qui fait *hadjadj* حجاج

*mal* مال bien, argent, qui fait *amoual* اموال etc.

Ceux composés de *trois consonnes* au singulier, prennent ordinairement un *alif* ou un *ouao avant la dernière*, pour la formation du pluriel ; ex. :

*bordj* برج un fort, fait au pluriel براج *boradj* ;

*cheurth* شرط condition, ——— شروط *cherouth* ;

Les noms de *quatre consonnes* prennent presque toujours un *alif* après la seconde ; ex. : خندق *khonndoq*, conduit, fait خنادق *khenadoq*, conduits, au pluriel ; فندق *fonndoq*, bazar, fait au pluriel, فنادق *fenadoq*, bazars.

Quant aux substantifs composés de voyelles et de consonnes, on ne peut établir de règle fixe à leur égard, leurs formes sont trop variables.

Voici cependant quelques indications qui pourront aider les commençans.

Les substantifs en cette forme : بَرِينَة *berina*, vrille; حَصِيرَة *haçira*, natte; مِلْيُون *melioun*, million, font au pluriel, بَرَاين *beraïn*, حَصَايِر *haçaïr*, مْلَايِين *m'laïne*.

Ceux terminés par un يِ *ïa*, forment leur pluriel en doublant le يِ par le (ّ) *tèchedide*, et en le faisant suivre du ة final; ainsi : *b'hari*, بَحْرِي marin, fait بَحْرِيَّة *beharïa*; *moqfouldji*, مْقَفُولْجِي savetier, fait مْقَفُولْجِيَّة *moqfouldjïa*.

Les noms affectés aux professions telles que :

*haffaf* حَفَّاف barbier; *hadjar*, حَجَّار paveur,

dont l'*alif* se trouve immédiatement *après* la lettre surmontée du tèchedide, et avant la dernière consonne, se terminent en *ine* au pluriel; ainsi :

*haffafine* حَفَّافِين barbiers; *hadjarine* حَجَّارِين paveurs.

La plupart des noms de fruits et de fleurs et ceux qui indiquent la partie ou fraction d'une espèce entière, terminés en ة, forment leur pluriel en éliminant ce ة :

تِبْنَة تِبْن ۞ حَجْرَة حَجَر ۞ بَصْلَة بَصَل

Et réciproquement les noms de fruits ou de fleurs forment leur singulier en prenant le ة :

فُرْنُبَل فُرْنُبَلَة ۞ تُفَّاح تُفَّاحَة

## DES CAS.

Ce paragraphe appartient presque entièrement à l'arabe littéral.

Il y a trois cas, le *nominatif*, le *génitif* et l'*accusatif* ; le *datif* et l'*ablatif*, étant ordinairement renfermés dans le *génitif*. (Voir : *Voyelles*).

La terminaison des cas varie selon le nombre auquel ils sont attachés ; ex :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| nombre sing. | nominatif | ـٌ | *oun* | endroit *moudhâoun* | مَوْضِعٌ |
| | génitif | ـِ | *in* | de la chambre *bitinn* | بَيْتٍ |
| | accusatif | ـًا | *ann* | la chambre *bitann* | بَيْتًا |
| nombre duel. | nominatif | اَنِ | *ani* | deux livres. *kitabani* | كِتَابَانِ |
| | génitif et accusatif | يَنِ | *aïni* | deux feux. *niraïni* | نِيرَيْنِ |
| nombre pluriel masc. | nominatif | ونَ | *ouna* | les vrais croyans *mouminouna* | مُومِنُونَ |
| | génitif et accusatif | ينَ | *ina* | les vrais croyans *mouminina* | مُومِنِينَ |
| nombre pluriel fém. | nominatif | اتٌ | *atoun* | les cieux *smaouatoun* | سَمَوَاتٌ |
| | génitif et accusatif | اتٍ | *atin* | les signes *aiatinn* | اَيَاتٍ |

Lorsqu'un nom est le sujet d'un verbe il est nécessairement au nominatif ; il est à l'accusatif lorsqu'il en est le régime direct.

Lorsque deux substantifs se suivent et que le second dépend du premier, le second est au génitif :

*dar el Khodja*, la maison *du* Khodja.

Le datif est exprimé par la préposition لِ à :

أكتب لى برّية écris-moi une lettre (à moi).

Les prépositions من et عن de, par, sont le signe de l'ablatif.

Il y a quelques mots invariables qui ne prennent pas la *nunnation ;* ils se déclinent dans tous les genres avec le dh*omma* ( ُ ) au nominatif et le *fatha* ( َ ) aux génitif et accusatif. De ce nombre sont particulièrement les *adjectifs*, *positifs* et *comparatifs*, ainsi que les *noms propres*.

Le pluriel irrégulier, quand il admet la nunnation, se décline en entier comme le régulier ; ex. : acc. نفوسًا *nefousànn*, les âmes.

Le *vocatif* se distingue par la particule préposée يا *ïa*, ô ; ex. : يَا آللهَ *ïa allah*, ô Dieu !

# CHAPITRE IV.

## PRONOMS.

Les pronoms arabes sont ou séparés du mot ou inséparables.

Les pronoms séparés sont : أَنَا *ana*, moi; أنت *enta*, toi, dont le féminin est أنتي *ennti*, toi; هُوَ *houa*, lui; هِيَ *hïa*, elle; أحن *ahna*, nous; أنتم *enntouma*, vous; هُم *houma*, eux.

Les inséparables sont *antécédens* ou *subséquens*.

Les *antécédens*, c'est-à-dire, précédant le mot, sont بِي *bi*, *dans*, *avec*, *par*; ex : بجراحتي *bidjerahti*, par ma blessure; فَ *fa*, *et*, *ensuite*, *donc*; ce pronom est joint à l'impératif et exprime l'ordre; ex. : فَقَال *fa qal*, et ensuite il a dit; كِ *ki*, comme ex. : كواحد *ki ouahad*, comme un; لِ *li*, est la marque ordinaire du *datif*; ex. : لِلّٰه *lillahi*, à Dieu. Il veut dire : *sur*, *aussi*, *pour*, *à cause de*, *au lieu de*. Devant le verbe il signifie : *afin que*; وَ *oua*, *et*, *aussi*.

Les pronoms *subséquens* sont :

| | PREMIÈRE PERSONNE. — *Commun.* | DEUXIÈME PERSONNE. — *Commun.* | TROISIÈME PERSONNE. — *Masculin.* — *Féminin.* |
|---|---|---|---|
| Singulier.... | ـي *i*, ـني *ni* (avec les verbes). ـيّ *ïa*, moi, mon, me. | ـك *ek* (avec les verbes, prépositions et substantifs), te, toi, ton, ta, tes. | (Avec les verbes, prépositions, substantifs) ـهُ *ou*, le, lui; ـها *ha*, elle, la, sa; lui, son, sa ses. |
| Duel..... *(Personnel et possessif).* | | أنتما *entouma*, mais il se prononce كما *kouma*, vous deux. | ـهما *houma*, eux deux *ou* elles deux. |
| Pluriel..... | (Ajouté aux verbes, prépositions et substantifs). نا *na*, nous, notre, nôtres. نحن *nahna* (lang. écrite). | (Ajouté aux verbes, prépositions et substantifs). كُمْ *koum*, vous, votre, vôtres. Fém. كنّ *kounna*. | (Ajouté aux verbes, prépositions, et substantifs). هُمْ *houm*, les, leur, leurs. Fém. : هنّ *hounna*, elles. |

Malgré la valeur personnelle et possessive affectée aux pronoms indiqués au tableau ci-dessus, on se sert aussi très fréquemment des mots متاع *emtá* et ديال *dial*, pour exprimer la possession.

Ainsi, l'on dit :

| | | |
|---|---|---|
| mon jardin, | *el-djenane dial*i, | ou *emtaï*; |
| ton jardin, | *el-djenane dial*ek, | ou *emtâk;* |
| son jardin, | *el-djenane dial*ou, | ou *emtâou;* |
| notre jardin, | *el-djenane dial*na, | ou *emtâna;* |
| votre jardin, | *el-djenane dial*koum, | ou *emtâkoum;* |
| leur jardin, | *el-djenane dial*houm, | ou *emtâhoum.* |

Un pronom personnel gouverné par un verbe suit ce verbe et ne forme avec lui qu'un mot : ex. : je l'ai pris, خديته *khedit*ou.

Il en est de même des pronoms possessifs : ma ferme, *haouch*i; mes oreilles, *oudn*ïa.

En arabe, le pronom a constamment rapport au genre du possesseur, et nullement à celui de la possession ; ainsi l'on dit : sa main (à lui) يدّه *idd*ou ; son chien (à elle) كلبها *kilb*ha.

Le *datif* des pronoms dont nous avons parlé plus haut, aux pronoms antécédens, se rend de la manière suivante :

| | | | |
|---|---|---|---|
| à moi, | لى *li ;* | à nous, | لنا *lina ;* |
| à toi, | لك *lik ;* | à vous, | لكم *likoum ;* |
| à lui, | له *lihou ;* | à eux, | لهم *lihoum ;* |
| à elle, | لها *liha ;* | à elles, | *lihoum ;* |

Le pronom démonstratif est :

هذا *hada,* ce ;

هذى *hadi* ou هذيا *hadïa*, cette ;

هذوم *hadoum* ou هذوما ces, ceux-ci, celles-ci.

Ils sont toujours suivis de l'article ; ex : cet homme, *hada el-radjel,* mais par élision on prononce *had'er-radjel.*

Il existe aussi une autre classe de pronoms démonstratifs, qui servent à indiquer l'éloignement :

En voici le tableau :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| هذاك<br>ذاك<br>ذلك | ce,<br>celui-là<br>(là-bas); | هذيك<br>ذيك | cette,<br>celle-là<br>(là-bas); | هذوك<br>ذوك | ces,<br>ceux-là,<br>celles-là<br>(là-bas). |

Le pronom relatif est الذي *ellèdi,* au masculin et التي *ellèti,* au féminin ; il se prononce *li* ou *elli* contrairement à son orthographe.

Il signifie : *lequel, laquelle, lesquels, les quelles*, aussi bien que *celui qui, celle qui, ceux qui, celles qui. Le livre que j'ai acheté,* pouvant se rendre par *le livre lequel j'ai acheté*, se traduirait ainsi :

الكتاب الي شريت *el-k'tab elli cherit.*

Le bateau à vapeur *dont* j'ai vu la fumée, pouvant se rendre par le bateau à vapeur *lequel* j'ai vu sa fumée, se traduirait ainsi :

الشفو النار الّى شفت دخانه

*èch'ch'qof ennar elli cheuft d'khànou.*

*Ce qui, ce que*, se rendent par *ma* ما et par *ache* اش
*Qui?* interrogatif se rend par *min* من ou *achekoun* اشكون
*A qui?* se rend par *limen* لمن *De qui?* par *emtâ men* متاع من

---

NOTA. **Tous les pronoms indéfinis se trouvant portés à leur ordre alphabétique, dans la première partie de ce Dictionnaire, il parait superflus de les présenter ici.**

# CHAPITRE V.

## DU VERBE.

Avant de donner à ce chapitre les principaux développemens qu'il comporte, nous allons exposer *le plus familièrement possible*, *et pour l'usage des commençans*, la conjugaison d'un verbe régulier. (1)

Il n'y a dans les verbes arabes que deux temps complets : le PRÉSENT OU FUTUR et le PASSÉ.

Il n'y a pas d'*infinitif*.

Pour conjuguer un verbe, il faut en connaître la *racine* : c'est avec elle qu'on forme les temps et les personnes, comme en français l'infinitif sert à les établir.

La racine, en arabe, *est la* 3^e^ *personne singulière masculine du temps passé : il a voulu, il a dit, il a écrit*, etc.

C'est par ce radical que l'on *énonce* le verbe arabe comme nous l'énonçons par l'infinitif.

Nous savons qu'en français les différentes personnes d'un temps sont déterminées par les pronoms ou *préfixes, je, tu, il, nous, vous, ils*, et par les terminaisons *affixes ai, as, a, ons, ez, ont* (le futur pris pour exemple).

(1) Le verbe est régulier toutes les fois qu'une des lettres ا و ى ne se trouve point dans sa racine.

En cette sorte :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| je | —ai | Exemple : | *je* | conseiller *ai* |
| tu | —as | | *tu* | conseiller *as* |
| il | —a | | *il* | conseiller *a* |
| nous | —ons | | *nous* | conseiller *ons* |
| vous | —ez | | *vous* | conseiller *ez* |
| ils | —ont | | *ils* | conseiller *ont.* |

D'où l'on voit que l'infinitif *conseiller* est constamment le même.

Prenons maintenant la racine d'un verbe arabe, et opérons de la même manière :

*Deubbeur.* — CONSEILLER.

| Les préfixes français | je | tu | il | nous | vous | ils |
|---|---|---|---|---|---|---|
| se rendent en arabe par | *n* ن | *t* ت | *i* ي | *n* ن | *t* ت | *i* ي |

pour le temps présent ou futur ;

Les *affixes ai, as, a,* je conseiller*ai*, tu conseiller*as* il conseiller*a*, ne s'expriment pas *au singulier.* Ceux du pluriel *ons, ez, ont*, nous conseiller*ons*, vous conseiller*ez*, ils conseiller*ont*,

| | ons | ez | ont |
|---|---|---|---|
| se rendent en arabe par | *ou* وا | *ou* وا | *ou* وا |

En sorte que le *temps présent ou futur* se présente de la manière suivante,

| | |
|---|---|
| *n* — » | *n* — *ou* |
| *t* — « | *t* — *ou* |
| *i* — » | *i* — *ou* |

(Nous ajouterons aux consonnes *n*, *t*, un *e* muet, *ne*, *te*, pour aider à la prononciation).

Il ne s'agit donc pour le conjuguer que de connaître la racine (1) et de *la substituer au tiret* (—).

Exemple :

| | | |
|---|---|---|
| sing. | *ne* deubbeur | *je* conseiller *ai* |
| | *te* deubbeur | *tu* conseiller *as* |
| | *i* deubbeur | *il* conseiller *a* |
| plur. | *ne* deubbeur *ou* | *nous* conseiller *ons* |
| | *te* deubbeur *ou* | *vous* conseiller *ez* |
| | *i* deubbeur *ou* | *ils* conseiller *ont* |

où la racine (de même que l'infinitif français cité plus haut) est constamment la même.

Pour le *temps passé*, il n'y a pas de *préfixes*, il n'y a que des terminaisons *affixes*.

Par conséquent, il ne s'agit que de les écrire après la racine *et le temps passé* se présentera ainsi :

| | |
|---|---|
| —— *t* | —— *na* |
| —— *t* | ——*tou* |
| RACINE | —— *ou* |

En substituant la racine (deubbeur) au tiret (—) on aura la conjugaison de ce temps passé.

| | |
|---|---|
| deubbeur *t* | *j'ai* conseillé |
| deubbeur *t* | *tu as* conseillé |
| DEUBBEUR | *il a* conseillé |
| deubbeur *na* | *nous avons* conseillé |
| deubbeur *tou* | *vous avez* conseillé |
| deubbeur *ou* | *ils ont* conseillé. |

Il nous semble que l'on a suffisamment compris par ce qui précède, le mécanisme de la conjugaison ; nous parlerons plus bas des exceptions à cet exposé.

(1) Nous avons eu soin, dans le cours de nos vocabulaires de donner tous les verbes à leur racine ; en sorte qu'il sera très aisé de les conjuguer en la substituant au *tiret* de notre tableau.

Pour procéder logiquement, nous allons maintenant, avant d'effleurer les distinctions établies par les grammairiens, faire choix, parmi les conjugaisons arabes *des sept sortes les plus usitées*, et sur lesquelles pourront s'appliquer, avec une grande facilité, presque tous les verbes de nos vocabulaires; il ne s'agira, pour y arriver, que d'un peu d'attention.

Les sept verbes que nous choisissons sont les suivans. Nous leur donnons un n° d'ordre *arbitraire*, pour faire mieux distinguer les observations qui leur sont applicables, et que nous résumerons en forme de tableau.

Remarquons en passant que chacune de ces *sept* sortes de conjugaisons peut donner lieu, comme on le verra plus tard, à treize dérivés qui modifient l'idée primitivement exprimée par la racine.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | ne*kseb*, | نكسب | je possède, | كسب | *kseb* |
| 2 | ne*kemmel*, | نكمّل | j'achève, | كمّل | *kemmel* |
| 3 | ne*qoul*, | نقول | je dis, | قال | *qal* |
| 4 | ne*çibe*, | نصيب | je trouve, | صاب | *çab* |
| 5 | ne*cheri*, | نشري | j'achète, | شرى | *chera* |
| 6 | ne*rdha*, | نرضى | j'accepte, | رضى | *redha* |
| 7 | ne*rodd*, | نرّ | je rends, | ردّ | *rodd*. |

dont les racines sont

# CONJUGAISON QUE NOUS NOMMERONS N° 1.

RACINE : كسب *keseb*, **il a possédé.**

**PRÉSENT OU FUTUR.**

| | | | Différence pour le feminin. |
|---|---|---|---|
| نكسب | *nekseb*, | je possède. | |
| تكسب | *tekseb*, | tu possèdes. | تكسبى *teksebi.* |
| يكسب | *ikseb*, | il possède. | تكسب *tekseb.* |
| نكسبوا | *neksebou*, | n. possédons. | |
| تكسبوا | *teksebou*, | v. possédez. | |
| يكسبوا | *iksebou*, | ils possèdent. | |

**TEMPS PASSÉ.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| كسبت | *kesebt*, | j'ai possédé. | |
| كسبت | *kesebt*, | tu as possédé. | كسبتى *kesebti.* |
| كسب | *keseb* (racine), | il a possédé. | كسبت *kesebat.* |
| كسبنا | *kesebna*, | n av. possédé. | |
| كسبتوا | *kesebtou*, | v.av. possédé. | |
| كسبوا | *kesebou*, | ils ont possédé | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| اكسب | *akseb*, | possède. | masculin | singulier. |
| اكسبى | *aksebi*, | possède. | féminin | |
| اكسبوا | *aksebou*, | possédez. | pluriel commun. | |

PARTICIPES. Actif masculin كاسب *kaseb*, possédant;

Féminin كاسبة *kasiba*, possédant.

Passif masc. مكسوب *meksoub*, possédé;

Fém. مكسوبة *meksouba*, possédée.

Pluriel commun مكسوبين *meksoubine*, possédant.

# CONJUGAISON N° 2.

RACINE : كمّل *kemmel*, **il a achevé.**

**PRÉSENT OU FUTUR.**

| | | |
|---|---|---|
| نكمّل | *nekemmel*, | j'achève. |
| تكمّل | *tekemmel*, | tu achèves |
| يكمّل | *ikemmel*, | il achève. |
| نكمّلو | *nekemmelou*, | n. achevons. |
| تكمّلو | *tekemmelou*, | v. achevez. |
| يكمّلو | *ikemmelou*, | ils achèvent. |

Différence pour le féminin.

تكمّلي *tekemmeli.*

تكمّل *tekemmel.*

**TEMPS PASSÉ.**

| | | |
|---|---|---|
| كمّلت | *kemmelt*, | j'ai achevé. |
| كمّلت | *kemmelt*, | tu as achevé. |
| كمّل | *kemmel*, (rac.) | il a achevé. |
| كمّلنا | *kemmelna*, | n. av. achevé. |
| كمّلتو | *kemmeltou*, | v. av. achevé. |
| كمّلو | *kemmelou*, | ils ont achevé. |

كمّلتي *kemmelti.*

كمّلات *kemmelât.*

IMPÉRATIF.

| | | | |
|---|---|---|---|
| كمّل *kemmel*, | achève. | masculin | singulier. |
| كمّلى *kemmeli*, | achève. | féminin | |
| كمّلوا *kemmelou*, | achevez. | pluriel commun. | |

PARTICIPES. Actif et passif masc. مكمّل *mekemmel*, achevant ou achevé;

Fém. مكمّلة *mekemmela*.

Puriel commun مكمّلين *mekemmeline*.

# CONJUGAISON N° 3.

RACINE : قال *qal*, **il a dit.**

**PRÉSENT OU FUTUR.**

| | | | Différence pour le féminin. |
|---|---|---|---|
| نقول | *neqoul*, | je dis. | |
| تقول | *teqoul*, | tu dis. | تقولى *teqouli.* |
| يقول | *iqoul*, | il dit. | تقول *teqoul.* |
| نقولوا | *neqoulou*, | nous disons. | |
| تقولوا | *teqoulou*, | vous dites. | |
| يقولوا | *iqoulou*, | ils disent. | |

**TEMPS PASSÉ.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| قلت | *qoult*, | j'ai dit. | |
| قلت | *qoult*, | tu as dit. | قلتى *qoulti.* |
| قال | *qal* (racine), | il a dit. | قالت *qalet.* |
| قلنا | *qalna*, | n. av. dit. | |
| قلتوا | *qaltou*, | v. av. dit. | |
| قالوا | *qalou*, | ils ont dit. | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| فـــل | *qoul*, | dis. | masculin | singulier. |
| فـــولى | *qouli*, | dis. | féminin | |
| فـــولوا | *qoulou*, | dites. | pluriel commun. | |

PARTICIPES. Actif masc. فايل *qaïl*, disant;

Sing. fém. فايلة *qaïla*, disant.

Pluriel com. فايلين *qaïline*, disant.

Passif مقول *meqoul*, مقولة *meqoula*, مقولين *meqouline*, dit.

# CONJUGAISON N° 4.

RACINE : صاب *çab*, il a trouvé.

| PRÉSENT ET FUTUR. | | | Différence pour le féminin. |
|---|---|---|---|
| نصيب | *neçibe*, | je trouve. | |
| تصيب | *teçibe*, | tu trouves. | تصيبي *teçibi.* |
| يصيب | *içibe*, | il trouve. | تصيب *teçibe.* |
| نصيبو | *neçibou*, | n. trouvons | |
| تصيبو | *teçibou*, | v. trouvez. | |
| يصيبو | *içibou*, | ils trouvent. | |

| TEMPS PASSÉ. | | | |
|---|---|---|---|
| صبت | *çebt*, | j'ai trouvé. | |
| صبت | *çebt*, | tu as trouvé | صبتي *çebti.* |
| صاب | *çàb* (racine), | il a trouvé. | صابت *çàbet.* |
| صبنا | *çebna*, | n. av. trouvé. | |
| صبتو | *çebtou*, | v. av. trouvé. | |
| صابو | *çàbou.* | ils ont trouvé. | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| صـــب | *çib*, | trouve. | masculin | singulier. |
| صـــبى | *çibi*, | trouve. | féminin | |
| صيبـــوا | *çibou*, | trouvez. | pluriel commun. | |

Participes. Actif, sing. masc. صايب *çàïbe*, trouvant;

Fém. صايبة *çàïba*, trouvant.

Pluriel commun صايبين *çaïbine*, trouvant.

Passif sing. masc. مصيب *meçibe*, trouvé;

Féminin مصيبة *meçiba*, trouvée.

Pluriel commun مصيبين *meçibine*, trouvés.

# CONJUGAISON N° 5.

RACINE : شرى *chera*, il a acheté.

| PRÉSENT OU FUTUR. | | | Différence pour le féminin. |
|---|---|---|---|
| نشـــرى | *nécheri*, | j'achète. | |
| تشـــرى | *técheri*, | tu achètes. | |
| يشـــرى | *icheri*, | il achète. | تشرى *techeri*. |
| نشـــروا | *nechériou*, | n. achetons. | |
| تشـــروا | *techériou*, | vous achetez. | |
| يشـــروا | *icheriou*. | ils achètent. | |

| TEMPS PASSÉ. | | | |
|---|---|---|---|
| شـــريت | *cherit*, | j'ai acheté. | |
| شريـــت | *cherit*, | tu as acheté. | شريتى *cheriti*. |
| شـــرى | *chera* (racine), | il a acheté. | شرت *cherat*. |
| شرينـــا | *cherina*, | n. av. acheté. | |
| شريتـــوا | *cheritou*, | v. av. acheté. | |
| شـــروا | *cheraou*, | ils ont acheté. | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| اشْـــرِ | *ècheri*, | achète. | masculin | singulier. |
| اشْـــرِي | *ècheri*, | achète | féminin | |
| اشْـــرُوا | *ècheriou*, | achetez. | pluriel commun. | |

Participes. Actif sing. masc. شَارِي *chari*, achetant ;

Sing fém. شَارِيَة *charïa*, achetant ;

Plur. شَارِيِين *charïïne*, achetant.

Passif sing. masc. مَشْرِي *mécheri*, acheté ;

Sing. fém. مَشْرِيَة *mécheria*, achetée.

Pluriel commun مَشْرِيِين *mécherïïne*, achetés.

# CONJUGAISON N° 6.

RACINE : رضى *r'dha*, **il a accepté.**

| PRÉSENT OU FUTUR. | | | Différence pour le féminin. | |
|---|---|---|---|---|
| نرضى | *nerdha,* | j'accepte. | | |
| ترضى | *terdha,* | tu acceptes. | ترضاى | *terdhaï.* |
| يرضى | *irdha,* | il accepte. | ترضى | *terdha.* |
| نرضوا | *nerdhaou,* | n. acceptons. | | |
| ترضوا | *terdhaou,* | vous acceptez. | | |
| يرضوا | *irdhaou,* | ils acceptent. | | |

| TEMPS PASSÉ. | | | | |
|---|---|---|---|---|
| رضيت | *redhit,* | j'ai accepté. | | |
| رضيت | *redhit,* | tu as accepté. | رضيتى | *redhiti.* |
| رضى | *r'dha* (racine), | il a accepté. | رضيت | *redhiat.* |
| رضينا | *redhina,* | n. av. accepté. | | |
| رضيتوا | *redhitou,* | v. av. accepté. | | |
| رضوا | *redhaou,* | ils ont accepté. | | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ارضى | *erdha,* | accepte. | masculin | singulier. |
| ارضاى | *erdhai,* | accepte. | féminin | |
| ارضوا | *erdhaou,* | acceptez. | pluriel commun. | |

PARTICIPES. Actif sing. masc. راضى *radhi,* acceptant;

Sing. fém. رضية *radhïa,* acceptant.

Plur. comm. راضيين *radhïïne,* acceptant.

Passif sing. masc. مرضى *merdhi,* accepté ;

Sing. fém. مرضية *merdhïa,* acceptée.

Pluriel commun مرضيين *merdhïïne,* acceptés.

# CONJUGAISON N° 7.

RACINE : ردّ *rodd*, **il a rendu.**

| PRÉSENT OU FUTUR. | | | Différence pour le féminin. | |
|---|---|---|---|---|
| نـــردّ | *nerodd,* | je rends. | | |
| تـــردّ | *terodd,* | tu rends. | تردّى | *teroddi.* |
| يـــردّ | *irodd,* | il rend. | تردّ | *terodd.* |
| نـــردّوا | *neroddou,* | nous rendons. | | |
| تـــردّوا | *teroddou,* | vous rendez. | | |
| يـــردّوا | *iroddou,* | ils rendent. | | |

| TEMPS PASSÉ. | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ردّيت | *roddit,* | j'ai rendu. | | |
| ردّيت | *roddit,* | tu as rendu. | ردّيتى | *rodditi.* |
| ردّ | *rodd* (racine), | il a rendu. | ردّت | *roddàt.* |
| ردّينا | *roddina,* | n. av. rendu. | | |
| ردّيتـــوا | *rodditou,* | v. av. rendu. | | |
| ردّوا | *roddou.* | ils ont rendu. | | |

IMPÉRATIF.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| رُدّ | *rodd,* | rends. | masculin | singulier. |
| رُدّي | *roddi,* | rends. | féminin | |
| رُدّوا | *roddou,* | rendez. | pluriel commun. | |

PARTICIPES. Actif sing. masc. رادّ *radd*, rendant.

Sing. fém. رادّة *radda*, rendant.

Plur. comm. رادّين *raddine*, rendant.

Passif sing. masc. مردود *merdoud*, rendu ;

Sing. fém. مردودة *merdouda*, rendue.

Pluriel commun مردودين *merdoudine*, rendus.

**Remarques servant à distinguer les sept conjugaisons précédentes et leurs analogues dans le Vocabulaire.**

| | | |
|---|---|---|
| La première, *keseb*, كسب | *nekseb*, نكسب je possède *rai* | Forme *deux syllabes* au présent ou futur; l'impér. اكسب prend une voyelle أ |
| La deuxième, *kemmel*, كمّل | *nekemmel*, نكمّل j'achève *rai* | Forme *trois syllabes;* l'impér. كمّل ne prend pas d'*alif*. |
| La troisième, *qal*, قال | *neqoul*, نقول je dis *rai* | Forme *deux syllabes*. La voyelle, dans les personnes du présent ou futur, est و, qui la distingue particulièrement. |
| La quatrième, *çab*, صاب | *neçibe*, نصيب je trouve *rai* | Forme également *deux syllabes*, mais avec cette différence que la voyelle caractéristique est ٖ |
| La cinquième, *chera*, شرى | *necheri*, نشرى j'achète *rai* | Se distingue par sa voyelle finale ى qui se prononce *i*. |
| La sixième, *r'dha*, رضى | *nerdha*, نرضى j'accepte *rai* | Diffère de la précédente par la voyelle finale du présent ou du futur, ى, *i*, qui se prononce *a*, |
| La septième, *rodd*, ردّ | *nerodd*, نردّ je rends *rai* | Fait, à la première personne du passé, ردّيت *roddit;* elle prend, par conséquent, une syllabe de plus. Au participe passif, les deux د qui sont joints par le tchedide, se séparent ainsi : مردود *merdoud*. |

Nota. Partout où la terminaison plurielle *ou* ـوا est suivie d'un pronom, l'*alif* ne s'écrit pas.

**EXEMPLES** pris au hasard dans le cours du *Vocabulaire*, et applicables aux sept conjugaisons précédentes.

| 1re Conjug. | 2e Conjug. | 3e Conjug. | 4e Conjug. | 5e Conjug. | 6e Conjug. | 7e Conjug. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| غسل | حدّد | قام | صار | عطى | بطى | حبّ |
| Laver. | Enchaîner. | Se lever. | Devenir. | Donner. | Tarder. | Vouloir. |
| كتب | كبّر | صام | زاد | رعى | سوى | صدّ |
| Écrire. | Grandir. | Jeûner. | Ajouter. | Paître. | Valoir. | Boucher. |
| قفز | كلّم | شاف | جاب | مشى | بقى | ظنّ |
| Sauter. | Parler. | Voir. | Donner. | Aller. | Rester. | Présumer. |
| لبس | ستف | دار | مال | رمى | | كبّ |
| S'habiller. | Emprunter. | Tourner. | Incliner. | Jetter. | | Verser. |
| لحق | | جاز | | فلى | | شدّ |
| Atteindre. | | Passer. | | Frire. | | Prendre. |
| شبع | | رامَ | | | | حلّ |
| Se rassasier. | | Projeter. | | | | Ouvrir. |

Les autres verbes dérivés de ceux-ci, et qui sont le plus souvent employés, sont ceux qui commencent par un *t* ت, تكلّم il a parlé, ou bien encore par *ast* استـ

Ex : استاهل il fut digne.

Lorsqu'un radical commence par un alif ا, cet alif doit être retranché aux tems présent et futur : ainsi au lieu de تاستاهل *je fus digne* ou *méritant*, on devra écrire نستاهل

Les participes des verbes se forment, comme on l'a vu, par la racine, précédée du *mim* م ; ex. : de *âlloq*, accrocher, suspendre, on fait mâlloq, suspendu, accroché, de *noqqoth*, moucheter, on fait m'noqqoth, moucheté, tacheté ; etc., etc.

Comme il n'y a que deux temps dans les verbes arabes, l'un pour tout ce qui est présent, l'autre pour tout ce qui est passé, on pourrait être embarrassé pour la formation de l'infinitif; ainsi, si l'on avait à rendre ces phrases :

Je veux *aller* à la campagne ;

Tu as voulu *boire* de l'eau ;

un commençant aurait peut-être quelque peine à connaître le temps et la personne qu'il conviendrait d'appliquer aux verbes *aller* et *boire*.

Voici donc comment on les rendrait :

*nehàbb netlâ el-djenane*, mot-à-mot : je veux je monte à la campagne ;

*hâbbite techerob el-ma*, mot-à-mot : tu as voulu tu bois de l'eau.

D'où l'on voit que toutes les fois qu'un verbe *à l'infinitif est précédé d'un autre verbe au présent*, le verbe à l'infinitif s'écrit au même temps et à la même personne que le premier ; et que,

dans le second exemple, le premier verbe étant traduit au temps passé, le second se traduit à la même personne que celui-ci ; mais, avec cette différence, que c'est *le temps présent* qu'il faut lui donner.

Les verbes s'accordent tous avec leur nominatif ou sujet, en nombre en genre et en personne. Toutefois si le verbe précède le sujet et que celui-ci soit un *nom collectif*, le verbe peut se mettre au singulier feminin : *djat* el-nas جات الناس *est venue* les hommes.

Malgré le peu de ressource apparente que présente la conjugaison d'un verbe arabe, on peut cependant la faire prêter à tous les besoins en modifiant ses deux temps par le verbe auxiliaire *kane* كان, il a été, ainsi :

| | | | |
|---|---|---|---|
| | quand | il est venu, | je *lisais*, |
| se rendrait par | *kif* | *dja* | *qount neqra* |
| mot-à-mot : | quand | il est venu | j'ai été je lis. |

Autre exemple :

| | | |
|---|---|---|
| | il *voulait* | voyager. |
| se rendrait par | *kane ihabb* | *içâfeur* |
| mot-à-mot : | il a été il veut | il voyage. |

Comme ce verbe auxiliaire est d'un grand usage nous en donnons la conjugaison complète quoiqu'il soit très facile de le conjuguer sur le n° 3, page 45.

RACINE : كان *kane*, il a été.

| PRÉSENT OU FUTUR. | FÉMININ. | PASSÉ. | FÉMININ. |
|---|---|---|---|
| نكون je suis. | | كنت j'ai été. | |
| تكون tu es. | تكونى | كنت tu as été. | كنتى |
| يكون il est. | تكون | كان il a été. | كانت |
| نكونوا n.sommes. | | كنّا n.av. été. | |
| تكونوا vous êtes. | | كنتوا v.av. été. | |
| يكونوا ils sont. | | كانوا ils ont été. | |

IMPERATIF. Sing. masc. كون *sois ;*
Sing. fém. كونى *sois.*
Pluriel commun كونوا *soyez.*
PARTICIPES. Actif. Singulier masc. كاين *étant ;*
Sing. féminin كاينة *étant.*
Pluriel commun كاينين *étant.*
Passif sing. masc. مكون *été ;*
Sing fém. مكونة *été.*
Pluriel commun مكونين *été.*

— REMARQUES. On fait aussi notre présent de l'indicatif en se servant du participe présent du verbe arabe précédé du pronom personnel *ana,* je, moi, Ex. : je pars *ana* m'safeur. On emploie aussi le futur de *rani*, je suis ; *rak,* tu es ; *raou,* il est. Ex : Il part, *raou* m'safeur.

Notre verbe auxiliaire *avoir* n'ayant pas son analogue en arabe on y supplée par la préposition *and* عند, *chez*, à laquelle on ajoute les pronoms affixes ou subséquens, en cette sorte :

PRÉSENT.

| | | |
|---|---|---|
| and*i*, | عندى | j'ai. |
| and*ek*, | عندك | tu as. |
| and*ou*, | عندد | il a. |
| and*ha*, | عندها | elle a. |
| and*na*, | عندنا | nous avons. |
| and*koum*, | عندكم | vous avez. |
| and*houm*, | عندهم | ils ou elles ont. |

Pour le temps passé on se sert du présent que l'on fait précéder de la troisième personne singulière du temps passé du verbe *kan*, *il a été*. ex. :

Il a eu, *kan andou*, كان عندد

Nous avons eu, *kan andna*, كان عندنا

Il en est de même pour l'imparfait et le plusque-parfait,

Ex. : *il descendait*, *kan inzel* كان ينزل

Pour le futur on fait précéder la préposition *and* de la 3e personne singulière du temps présent ou futur du verbe *kan*,

ex. : *j'aurai*, *ikoun andi* يكون عندى

*nous aurons*, *ikoun andna* يكون عندنا

Rien de plus simple que l'interrogation :

avez vous apporté ? *djibt* chi ;
avez vous vu ? *chouft* chi ;

} Il ne s'agit comme ci-contre, que de faire suivre de l'affixe *chi* le temps du verbe que l'on emploie.

Si le verbe gouverne le pronom, le signe interrogatif *chi* suit immédiatement ce pronom ; mais il se prononce *che* comme dans *autriche*.

Vous ne m'avez pas donné, ما جبتنى شى *ma djibtni che*.

La préposition *ma* ما indique l'interrogation négative ; elle précède toujours le verbe.

L'interrogation dubitative se fait aussi de la même manière,

ex. : n'avez-vous pas vu Paris ?

ما شفت شى باريز *ma chuft chi bariz*.

L'*ordre négatif* ou l'*impératif négatif* se fait ainsi :

ne ferez vous pas,
ou ne faites pas,

} ما تعمل شى *ma tâmel che;*

ce qui veut réellement dire : tu ne feras pas. Il faut encore dans ce cas ne point prononcer l'*i* final de l'affixe شى *chi*.

Voici les *treize* formes dérivées d'un verbe arabe, qui sont actives et passives, excepté la 9e et la 11, qui ne reconnaissent pas de passif.

Toutes ces conjugaisons *ont une formation et une signification différentes en raison de la différence même de leur formation*. On les multiplierait à l'infini, puisque chacune de ces formes peut en produire au moins douze dérivées.

On divise les treize conjugaisons en trois classes.

## PREMIÈRE CLASSE.

| | | |
|---|---|---|
| 1re | نَصَرَ | Il a secouru (exprime l'action simple). |
| 2me | نَصَّرَ | Il a fait secourir, ou il a beaucoup secouru, (cette seconde forme signifie *faire faire* l'action exprimée par la première). |
| 3me | نَاصَرَ | Il a beaucoup secouru (efforts réciproques). |
| 4me | أَنْصَرَ | Il a fait secourir (à peu près comme la 2e forme). |

(Les 1re et 2me formes sont usitées en arabe vulgaire.)

## DEUXIÈME CLASSE.

| | | |
|---|---|---|
| 5me | تَنَصَّرَ | Il s'est trouvé secouru (passif de la 2me forme). |
| 6me | تَنَاصَرَ | Il se secourut mutuellement (efforts mutuels). |
| 7me | إِنْصَرَ | (1) Il a été secouru (passif). |
| 8me | إِنْتَصَرَ | (2) Il s'est secouru (passif). |
| 9me | إِنْصَرَّ | Ne s'emploie que pour les verbes tels que *blanchir*, *jaunir*, *noircir*, et pour ceux exprimant un défaut personnel. |

(Les 5me 6me 7me et 8me formes sont usitées en arabe vulgaire).

(1) Lorsque la première radicale d'un verbe est un *noun* ن, ce *noun* se confond par le tèchedide ّ avec celui de la 7e forme.

(2) Lorsque la première radicale d'un verbe est un *ta* ت ce *ta* se confond par le tèchedide avec celui de la 8e forme. Toutes les fois qu'une des lettres suivantes ا ت د ذ ز ط ظ و ى est la première radicale d'un verbe on la change en *ta* ت qui se confond avec celui de la 8e forme par le tèchedide.

## TROISIÈME CLASSE.

| | | |
|---|---|---|
| 10me | إِسْتَنْصَرَ | Il voulut être secouru (avoir le désir de l'action exprimée par la racine). |
| 11me | إِنْصَارَّ | Voir la forme 9, être noir, vert, etc. |
| 12me | إِنْصَوْصَرَ | Doivent être considérés, sous cette forme, comme des verbes indépendans ; comme : عشوشب *il est plein d'herbes.* |
| 13me | إِنْصَوَّرَ | |

(La 10me forme est seul usitée en arabe vulgaire).

Nous résumons sous forme de tableau les différentes modifications que subit un verbe dans les treize transformations de sa racine ; nous représentons cette racine par TROIS POINTS :

| PREMIÈRE CLASSE. | DEUXIÈME CLASSE. | TROISIÈME CLASSE. |
|---|---|---|
| - - - | - ـّ - ت | - - - استـ |
| - ـَّ - | - - ا - ت | ا - - ا ـّ |
| | - - - انـ | |
| - - ا - | - - ت - ا | ا - - وصـ |
| - - - أَ | ـّ - - ا | ا - - وّ - |

Comme on le voit ci-dessus, *les conjugaisons de la première classe ajoutent une lettre servile* (1) *ou le tèchedide* ( ّ ) *aux lettres radicales.*

*Celles de la deuxième classe en ajoutent deux, et celles de la troisième, trois.*

(1) ا ت س ن و

La forme du passif diffère de celle de l'actif en ce que le *fatha* de la première lettre est remplacé par le *dhomma*, celui de la seconde par le *kesra*; la dernière conserve le *fatha*.

Remarque. La première personne singulière du *présent* s'indique dans la *langue écrite* par l'*alif*, ٱ et la première du pluriel par le *noun* ن, placés devant la racine.

---

1° *Je fais,*
- langue vulgaire, نعمل
- langue écrite, أعمل

1° *Je demande,*
- langue vulgaire, نطلب
- langue écrite, أطلب

2° *Nous faisons,*
- langue vulgaire, نعملوا
- langue écrite, نعمل

2° *Nous demandons,*
- langue vulgaire, نطلبوا
- langue écrite, نطلب

# CHIFFRES.

L'ordre des chiffres arabes est le même que celui adopté parmi nous ; on les dispose aussi de gauche à droite

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

Les opérations se font également comme les nôtres, en commençant par la droite.

## EXEMPLE D'ADDITION.

| | |
|---|---|
| ١ ٣ ٥ ٩ | 1359 |
| ٦ ٧ ٢ ٩ | 6729 |
| ٢ ٦ ٩ ٨ | 2698 |
| ٤ ٠ ٥ ٧ | 4057 |
| ٤ ٦ ١ ٩ | 4619 |
| ٢ ٣ ٤ ٥ | 2345 |
| ٢ ١ ٨ ٠ ٧ | 21807 |

## DES NOMBRES.

De 2 à 10, les nombres s'accordent avec le pluriel des noms : dix jours, *âchera ième* (*ième* est au pluriel) ; mais passé *dix*, ils s'accordent avec le singulier des noms : *douze jours* se dira *t'nache ioume* (*ioume* est au singulier); toutefois on doit faire entendre le son d'un *noun* ن *n*, après les nombres depuis *onze* jusqu'à *dix-neuf* toutes les fois qu'ils sont suivis d'un substantif : ainsi au lieu de dire comme ci-dessus *t'nache ioume* on devra prononcer : t'nache*n* ioume.

Pour former les nombres *jusqu'à cent*, il faut toujours mettre le plus petit avant le plus grand et intercaler la conjonction *ou*, et. Ex :

trente un — *ouahhad ou tlètine* — un et trente.

Le tableau ci-après expliquera suffisamment le mécanisme de la numération :

| | | |
|---|---|---|
| Un, | ouahhad, | واحد |
| Deux, | zoudj — tenine, | اثنين ۞ زوج |
| Trois, | tlèta | ثلاثة |
| Quatre, | arbâa, | أربعة |
| Cinq, | khamsa, | خمسة |
| Six, | setta, | ستّة |
| Sept, | sebâa, | سبعة |
| Huit, | teménia, | ثمانية |
| Neuf, | tessâa, | تسعة |

| | | |
|---|---|---|
| Dix, | âchera, | عشرة |
| Onze, | ahdache, | احداش |
| Douze, | t'nache, | اتناش |
| Treize, | tlètache. | ثلاثاش |
| Quatorze, | arbâtache, | اربعتاش |
| Quinze, | khamstache, | خمستاش |
| Seize, | settache, | ستّاش |
| Dix-sept, | sebâtache, | سبعتاش |
| Dix-huit, | tementache, | ثمانتاش |
| Dix-neuf, | tsâtache, | تسعتاش |
| Vingt, | âcherine, | عشرين |
| Vingt un, etc. | ouahhad-ou-âcherine etc. | واحد وعشرين |
| Trente, | tlétine, | ثلاتين |
| Quarante, | arbâïne, | اربعين |
| Cinquante, | khamsine, | خمسين |
| Soixante, | settine, | ستّين |
| Soixante-dix, | sebâïne, | سبعين |
| Quatre-vingt, | temanine, | ثمانين |
| Quatre-vingt-dix, | tessâïne, | تسعين |
| Cent, | mia, | ميّة |

| | | |
|---|---|---|
| Deux-cents, | miteïne, | ميّتين |
| Trois-cents, | tlèta mia, | ثلث ميّة |
| Quatre-cents, | arbâ mia, | أربع ميّة |
| Cinq-cents, etc. | khamsa mia, | خمس ميّة |
| Cent-un, etc. | mia ou ouahhad, | ميّة و واحد |
| Mille, | éleuf, | الاف |
| Deux mille, | elféïne, | العيين |
| Trois mille, | tléta éleuf, | ثلث الاف |
| Quatre mille, etc. | arbâ éleuf, | اربع الاف |
| Mille-un, etc. | éleuf ou ouahhad, | الاف و واحد |

Les Arabes emploient aussi leurs lettres comme les Hébreux et les Grecs en les affectant d'une certaine valeur. Ce mode prend le nom *d'abadjeb*.

| ا | ب | ج | د | ه | و | ز | ح | ط | ى | ك | ل |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. | 20. | 30. |

| م | ن | ص | ع | ف | ض | ر | ق | س | ت |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 40. | 50. | 60. | 70. | 80. | 90. | 100. | 200. | 300. | 400. |

| ث | خ | ذ | ظ | غ | ش |
|---|---|---|---|---|---|
| 500. | 600. | 700. | 800. | 900. | 1000. |

# NOMS DES MOIS ARABES.

## PREMIÈRE SÉRIE. — VULGAIRE.

| | |
|---|---|
| Achôra. | عاشوراء |
| Chèï âchôra. | شيّع عاشوراء |
| Mouloud (1). | المولود |
| Chèï el-mouloud. | شيّع المولود |
| Djemad el-oueul. | جمادى الأوّل |
| Djemad el-tsani. | جمادى الثاني |
| Rèdjeb. | رجب |
| Chàbàne. | شعبان |
| Reumdàne. | رمضان |
| F'tar (2). | فطر ۞ عيد الصغير |
| Djéleub (3). | جلب |
| Aïd el-kebir (4). | عيد الكبير |
| ou Aïd el-dhahia (5). | عيد الضحية |

(1) (Le nouveau né) ; le lundi qui suivit la douzième nuit du mois de Rebiâ 1er.

(2) (Rupture du jeûne).

(3) (Les troupeaux)

(4) (Grande fête) ; elle a lieu le 10.

(5) (Des sacrifices).

## DEUXIÈME SÉRIE. — LITTÉRALE.

| | |
|---|---|
| Moharrem. | محـــرم |
| Çàfar. | صفـــر |
| Rebïa el-oueul. | ربيـــع الأَوَّل |
| Rebïa el-tsani. | ربيع الثانى |
| Djemad el oueul. | جمادى الأَوَّل |
| Djemad-el-tsani. | جمادى الثانى |
| Rèdjeb. | رجب |
| Châbâne. | شعبان |
| Reumdhâne. | رمضان |
| Choûal. | شوال |
| Qâda. | ذوالقعدة |
| Hadja. | ذوالحجة |

Cette 2e série est généralement adoptée dans les transactions judiciaires.

## MANIÈRE dont les Musulmans transcrivent les noms de nos mois :

| | | |
|---|---|---|
| Janvier, | *Inar*, | ينار |
| Février, | *Fourar*, | فورار |
| Mars, | *Mart*, | مرت |
| Avril, | *Abril*, | ابريل |
| Mai, | *Maiou*, | مايو |
| Juin, | *Iniou*, | ينيه |
| Juillet, | *Iliou*, | يليه |
| Août, | *Reucht*, | غشت |
| Septembre, | *Setenbeur*, | ستنبر |
| Octobre, | *Actenbeur*, | اكتنبر |
| Novembre, | *Nounbeur*, | نونبر |
| Décembre. | *Dedjenbeur*. | دجنبر |

Nous empruntons à la Chrestomathie de M. Bresnier la méthode suivante pour trouver la concordance de l'année musulmane avec une année chrétienne :

1255 prise pour exemple. 1839

Diviser l'année par 33, retrancher le quotient du dividende et ajouter au reste 622.

Pour l'inverse : retrancher 622 de l'année chrétienne, diviser le reste par 32 ; ajouter le quotient au dividende ; l'addition donne le résultat cherché.

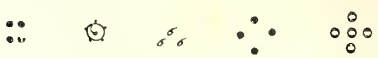
Les Arabes appellent jours initiaux, finaux, médiaux :

اوائل ۞ اواخر ۞ اوسط

les dix premiers, les dix seconds et les derniers dix jours d'un mois.

## DE LA PONCTUATION.

Les Arabes n'ont pas de ponctuation ; ils séparent les noms, terminent les phrases et distinguent les différentes parties du discours par les conjonctions *fa* et *ou; et, car, or.* Néanmoins pour indiquer la fin d'un sujet ils emploient indistinctement un des signes suivans :



Ils n'ont ni lettres majuscules ni petites capitales ; toutefois les titres des livres et le sommaire des chapitres sont écrits en caractères plus *gras* que le texte et presque toujours en encre d'une couleur très vive.

# DICTIONNAIRE

## FRANÇAIS-ARABE.

## A

| | | |
|---|---|---|
| A *(prépos.)* (1). | li *pour :* ila | ل ـ الى |
| A (vers). | ilà | الَى |
| Abaisser. | outthà | وطّى |
| Abandon. | teslîm | تسليم |
| Abandonné. | metrouk | متـروك |
| Abandonner. | treuk | ترك |
| Abandonner (sa religion, etc). | sellem | سلّم |

(1) Avec mouvement s'exprime par *li* لِ j'irai *à* Oran, nimchi l'Ouahran. Sans mouvement s'exprime par *fi*, il est *à* Milianah; rahou fi Miliana

| | | |
|---|---|---|
| Abattoir. | mèdbah | مذبح |
| Abattre (démolir). | hèdd | هدّ |
| Abattre. | breuk | برك |
| Abattu (en parl. d'un animal quel'on tue). | medboûeuh | مذبوح |
| Abeès, *pl,* abeès. | domla, *pl.* domali | دملة ـ دمالى |
| Abeille. | nahla, *pl.* nahal | نحلة ـ نحال |
| Abîmer. (gâter) | fessed | فسد |
| Abjurer. | n'keur el-dîne | نكر الدين |
| Ablution. | oudhou | وضو |
| Aboli. | mebotthel | مبطّل |
| Abolir. | botthel | بطّل |
| Abondance. | ketsra | كثرة |
| Abondant. | djezîl | جزيل |
| Aboutir. | tenfeud | تنفد |
| Aboutissant. | nefoud | نفود |
| Aboyer. | n'bah | نبح |
| Abraham. | abrahim *pro* : braïm | ابراهيم |
| Abréger. | qaççeur | قصّر |
| Abreuver les chevaux. | cheurrob el kheil | شرّب الخيل |
| Abréviation. | aqtiçar | اقتصار |

| | | |
|---|---|---|
| Abri (à l'). | medherroq | مضرّق |
| Abricot. | mèchemacha | مشماشة |
| Abricots. | mèchemache | مشماش |
| Absence. | feraq | فراق |
| Absence. | *r*iba | غيبة |
| Absent. | mèfqoud — *r*aïb | مفقود ـ غآئب |
| Absinthe (plante). | sedjeret m'ricm | شجرة المريم |
| Accepter. | qobel | قبل |
| Accident. | *r*olba | غلبة |
| Accident. | ouqâa | وقعة |
| Accidentellement. | ârdhane | عارضًا |
| Acclimater. (s') | toûallef | تولّف |
| Accompagner. | rafoq | رفق |
| Accompli. | akmel | اكمل |
| Accomplissement. (l') | *r*aïa | غاية |
| Accord. | moûafqa | موافقة |
| Accord (être mutuellement d'). | teradhi | تراضي |
| Accouchement. | oulèda | ولادة |
| Accoucher. | ouldét | ولدت |
| Accoucheuse | qabla, *pl.* qoûabel | قابلة ـ قوابل |

| | | |
|---|---|---|
| Accoutumer (s'). | touallef | تولّف |
| Accoutumer (s'). | tâoueud | تعود |
| Accrédité (bien famé). | mamoune | مامون |
| Accroché. | mâlloq | معلّق |
| Accrocher. | âlloq | علّق |
| Accroissement. | zïada | زيادة |
| Accusation. | tehèmma | تهمّة |
| Achat. | chera | شراء |
| Acheter. | cherà | شرى |
| Acheter. | acheterà | اشترى |
| Acheteurs. | mèchetrïa | مشتريّة |
| Achever. | kemmel | كمّل |
| —— une lecture. | feureur min el kitab | فرغ من الكتاب |
| Achèvement. | tekmîl | تكميل |
| Acide (sur). | qareuçe | فارص |
| Acier. | dekir | دكير |
| Acolyte. | chïâ | شيع |
| A côté. | fi djeunnb | في جنب |
| A côté. | qoddam | قدّام |
| Acquéreur. | mebtaâ | مبتاع |

| | | |
|---|---|---|
| Acquiescer. | r'dhà | رضى |
| Acquisition. | aktesab | اكتساب |
| Acquittement. | tebrïa | تبرية |
| Acte, *pl.* actes. | âqod, *pl.* âqoud | عقد ـ عقود |
| Acte, *pl.* actes (action). | fâl, *pl.* afâal | فعل افعال |
| Acte, *pl.* actes. | resm, *pl.* resoume | رسم ـ رسوم |
| Acte de der. volonté. | aïça | ايصاء |
| —— de location. | äqod el kera | عقد الكراء |
| —— de vente. | resm el bïâ | رسم البيع |
| —— d'achat à réméré. | resm el chefâa | رسم الشفعة |
| —— de habous. | resm el t'habis | رسم التحبيس |
| —— de donation. | resm el hiba | رسم الهبة |
| —— d'aumône | resm el çadaqa | رسم الصدقة |
| —— de dotation. | âqod el çedaq | عقد الصداق |
| —— d'affranchissement d'esclave. | resm el âtoq | رسم العتق |
| —— de legs par testament. | resm el ouçïa | رسم الوَصيّة |
| —— par lequel le cadi autorise le paiement sur un dépôt. | resm el nafaqa | رسم النفقة |
| —— de notoriété. | resm el lafif | رسم الاشهاد |
| —— d'émancipation. | resm el teurchîde | رسم الترشيد |

| | | |
|---|---|---|
| Acte de nomination de tuteur. | resm el teqdîme el-qadhi | رسم التقديم القاضي |
| —— de procuration. | resm el oukalat | رسم الوكالة |
| —— de confession. | resm el aâteraf | رسم الاعتراف |
| —— de mariage. | resm el nekah | رسم النكاح |
| —— de divorce. | resm el thelaq | رسم الطلاق |
| —— d'annulation de habous. | resm el redjouâ fil t'habis | رسم الرجوع في التحبيس |
| —— de vente de succession. | resm bîâ el terika | رسم بيع التريكة |
| —— de partage. | resm el feridha | رسم الفريضة |
| —— de réapitulation de compte. | resm el m'haseba | رسم المحسبة |
| Action (fait). | fâl | فعل |
| Actuellement. | fi-el-tarikh | في التاريخ |
| Adage. | metsel | مثل |
| Addition (opér. mathématique). | haseub el-djemâ | حسب الجماعة |
| A dessein. | belqaṣed—bèlâni | بالقصد ـ بالعني |
| Adieu, bonsoir. | temessa âlâ khéir | تمسّا على خير |
| Adieu. | imchi bisselama | امشي بالسلامة |
| A Dieu ne plaise. | maehallah | ماشاءالله |
| Adieux (faire ses). | ouddâ | ودّع |

| | | |
|---|---|---|
| Adjudication (en). | beldellala | بالدلالة |
| Administrateur. | metouli amour | متولى امور |
| Administration, gouvernement. | beyliek-makhzen-houkkame | بايلك ـ مخزن ـ حُكّام |
| Administration (jouissanee). | asterlal | استغلال |
| Administrer. | hakem | حكم |
| Administrer (jouir). | achetoreul | اشتغل |
| Admirer. | stàdjeb | ستعجب |
| Adorateur, *pl.* adorateurs. | âbd, *pl.* àbad | عبد ـ عباد |
| Adorateur de Dieu. | âbid | عابد |
| Adorateurs de la croix. | hel el çelib ou-âbbadou | اهل الصليب وعُبّاده |
| Adoration | âbada | عبادة |
| Adoré. | mâboud | معبود |
| Adorer. | âbed | عبد |
| Adoucir. | halà | حلى |
| Adresse. | ehethara | شطارة |
| Adresse (suscription) | âlouane | علوان |
| Adresser. | arsel | ارسل |
| Adultère (femme). | zania | زانية |

| | | |
|---|---|---|
| Adversité. | bass | باس |
| A elle. | liha | لها |
| A elles. | lihoun | لهم |
| A eux. | lhoum | لهم |
| Affaire, *pl.* affaires. | ameur, *pl.* amour | امر - امور |
| affaires difficiles. | amour çâab | امور صعاب |
| Affaire. | chane | شان |
| Affaire. | qodhïa | قضية |
| Affaire (pour l'). | âlà chane | على شان |
| Affaire (procès). | dâoua | دعوة |
| Affaire (occupation), *pl.* affaires. | choreul, *pl.* acheral | شغل - اشغال |
| Affaires. | choroul | شغول |
| Affaires (causes). | asbab | اسباب |
| Affairé. | mechoreul | مشغول |
| Affamé. | djiâne | جيعان |
| Affamé. | djaiâ | جايع |
| Affection. | achefaq | اشفاق |
| Affection (bienveillance). | âthifa | عاطفة |
| Affèrent. | khaçe | خاص |
| Afficher. | boqqoth fil hïouth | بقّط فى الحيوط |

| | | |
|---|---|---|
| Affranchir. | harreur | حرّر |
| Affranchissem$^{t}$ d'esclave par testament. | tedbir | تدبير |
| Affreux. | m'boûeuze | مبوّز |
| Affront. | bokhça | بخصة |
| Affront (faire un — à quelqu'un). | bokhoç | بخص |
| Afin que. | bache | باش |
| Afin que. | l'el | ل |
| Aga. | ara, *pl.* araouate | اغا - اغاوات - اغوات |
| Agacer. | harrèche | حرّش |
| Agent. | âmal, oukil | عمال - وكيل |
| Agitation de la mer. | hidjane el b'har | هيجان البحر |
| Agiter (s'). | t'harrek | تحرّك |
| Agneau. | kherouf | خروف |
| Agrandir. | keubbeur | كبّر |
| Agréable. | halou | حلو |
| Ah ! | ah | اح |
| Aide. | ânaïa | عناية |
| Aide. | âoune | عون |
| Aide. | mâouna | معاونة |

| | | |
|---|---|---|
| Aide (protection). | àdouà | عدوى |
| Aider. | annçeur | انصر |
| Aïe ! | ah | آح |
| Aigle. | nèseur | نسر |
| Aiguille de montre. | reqqace | رقّاص |
| Aiguille, *pl.* aiguilles. | eubra *pl.* abari | ابرة ـ ابارى |
| Aiguillée de fil. | ftilat el-khéth | فتيلة الخيط |
| Aiguiser. | r'hà | رحى |
| Ail. | toûme | توم |
| Aile, *pl.* aïles. | djenah, *pl.* djenoueuh | جنح ـ جنوح |
| Ailleurs. | fi médhrob akhor | في مضرب اخر<br>في جهة اخرى |
| Aimer. | habb | حبّ |
| —— s'aimer, (ils s'—— l'un l'autre). | ithabbou bâdh-houm bàdh | يتحبّوا بعضهم بعض |
| Ainsi. | hakda | هكذا |
| Ainsi soit il. | amine | امين |
| Air d'un chant. | norma | نغمة |
| Air (zéphir). | haoua | هوا |
| Aisé (facile). | sahel | ساهل |

| | | |
|---|---|---|
| Aisselle. | taboq, *pl* touaboq | تابق – توابق |
| Ajourner. | bakkà | بكّى |
| Ajouter. | zad | زاد |
| A la livre. | berthol | بارطل |
| A l'abri. | medherroq | مضرّف |
| Alambic. | qotthara | قطّارة |
| A l'avenir. | min héna el-fòq | من هنا الفوق |
| Alène. | bizz | بيز |
| Alexandrie. | skandrïa | اسكندرية |
| A l'exception de. | min khelaf | من خلاف |
| Alger. | djezaïr | جزاير |
| Alimens. | makla | ماكلة |
| Allant. | machi | ماشى |
| Alléger. | khafféf | خفّف |
| Aller (s'en) -vas. | rah, roheu | راح – رُح |
| Aller (s'en). | dzehèb | ذهب |
| Aller. | m'chà | مشى |
| Alliance. | âqod | عقد |
| Allié, *pl.* alliés. | habib, *pl.* habab | حبيب-احباب |
| Allier (s'). | nasab | ناسب |

| | | |
|---|---|---|
| Alliés (parens). | nesbane | نسبان |
| Allonger. | thoûeul | طوّل |
| Allons ! | çahha | صحّه |
| Allons, venez ! | éïa | ايّه |
| Allumer. | chaàl | شاعل |
| Allumette. | kebrit | كبريت |
| Allumettes. | ouqid | وقيد |
| Almanach. | rouznama. | روزنامة |
| Aloës. | çeubbara | صبّارة |
| Alors. | fi-hadz el-ouoqt | في هذك الوقت |
| Altéré (être). | âtheche | عطش |
| Alternativement. | doûalik | دواليك |
| Altesse. | hadhra | حضرة |
| A lui. | lihou | له |
| Alun. | cheb | شبّ |
| Amadou. | qao | فاو |
| Amandes. | louzz | لوز |
| Amarrer. | r'both | ربط |
| Amasser. | lem | لم |
| Amasser. | djemmâ | جمّع |

| | | |
|---|---|---|
| Amateur. | oualà. | والع |
| Ambitieux. | thommâ | طمّع |
| Ambition. | themà | طمع |
| Ambre. | ânnbeur | عَنبر |
| Ambulans (musi.). | zeffanine | زفّانين |
| Ame. | bal | بال |
| Ame. | roheu | روح |
| Ame. | nèfeus | نفس |
| Ame. | dzat | ذأت |
| Amende. | khethïa | خطية |
| Amer. | meurr | مرّ |
| Amertume. | m'roura | مرورة |
| Ami. *pl.* amis | habib, *pl.* habab | حبيب-احباب |
| Ami, *pl.* amis. | çahab, *pl.* açhab | صاحب-اصحاب |
| —— nos amis. | açdaqana | أصدقاءنا |
| Amicalement. | bèlmehabba | بالمحبّة |
| Amidon. | n'cha | نشا |
| Amincir. | reqqéq | رقّق |
| Amine (chef de corporation). | amine | امين |
| Amitié. | mehabba — çahba | محبّة ـ صحبة |

| | | |
|---|---|---|
| A moi. | diali | ذيالى |
| A moi. | li | لى |
| A moins (je ne le donnerai pas à moins de 3, 4, 5 fr., etc). | min aqeull | من اقل |
| A moins que. | reir ane | غير ان |
| Amorce. | telhéq | تلحيق |
| Amorcer. | lehaq | لحق |
| Amour. | habb | حبّ |
| Amour (enflammé d') | achouq | اشوق |
| Amour (pour l'—de Dieu). | amantt allah oudj allah | امـــانات اللّه ـ لوجه اللّه |
| Amoureux. | âcheuq | عاشق |
| Amour propre. | nîf | نيف |
| Amplifier. | djéd | جد |
| An. | âm | عام |
| Ana (rente à l'). | âna | عنا |
| Ancêtre. | djid | جد |
| Ancien. | qedîme | قديم |
| Ancien tourneur (1). | kherrath kane | خرّاط كان |

(1) L'idée d'un état ou d'une fonction jadis exercés par une personne s'indique par la 3e personne du passé du verbe *kane*, placée après le nom de la profession.

| | | |
|---|---|---|
| Ancrage (droit d'). | haqq el-mokhthaf | حقّ المخطف |
| Ancre. | mokhthaf | مخطف |
| Ane, *pl.* ânes. | hamar, *pl.* hamir | حمار - حمير |
| Anesse. | hamara | حمارة |
| Ange. | melak | ملاك |
| Anglais. | innglize | انكليز |
| Anguille. | bou mokhiôth | بومخيط |
| Animal. | behima, *pl.* behaîme | بهيمة - بهايم |
| Animaux. | douab | دواب |
| Anneau, *pl.* anneaux | hèlqa, *pl.* hèlqat | حلقة- حلقات |
| Anneaux de pieds. | khelakhel | خلاخل |
| Année, *pl.* années | s'na, *pl.* senîne | سنة- سنين |
| Année, *pl.* années. | âm, *pl.* aâouam | عام - اعوام |
| Annuel. | mesanat | مسانات |
| Annuler. | feseukh-botthel | فسخ - بطّل |
| Annuler. | noqqodh | نقّض |
| A nous. | lina | لنا |
| Ans (deux). | âmîne | عامين |
| Anticiper. | seubboq | سبّق |
| Anus | teurm | ترم |

| | | |
|---|---|---|
| A peine. | belhara | بالحرى |
| à peine je (mas. et fém.) | mazelt ma | مازالت ما |
| à peine tu (fém). | mazelti ma | مازلتي |
| à peine il (mas). | mazal ma | مازال ما |
| à peine nous. | mazelna ma | مازلنا ما |
| à peine vous. | mazeltou ma | مازلتوا ما |
| à peine ils ou elles. | mazalou ma | مازالوا ما |
| Aplanir. | outthà | وطّى |
| Apothicaire. | thebib | طبيب |
| Appaiser (s'). | s'ken | سكن |
| Apparaître. | bàien | باين |
| Appareil (vase). | màoune | معون |
| Appartement sur la terrasse. | mennza | منزاة |
| Appartenir. | Voir gram. page 34. | |
| Appât. | thàm | طعام |
| Appel de jugement | cherà màwoud | شرع معاود |
| Appeler. | âïeth, z'gua, temenn | عيّط - زقى - تمنّ |
| Appeler en témoign. | achehèd | اشهد |
| Applaudir. | saffoq | سفّق |
| Applaudir | ouïlouïl | ولول |

| | | |
|---|---|---|
| Appoplexie. | noqtha | نقطة |
| Apport. | ada | اداء |
| Apporter. | djàb | جاب |
| Apprendre (être enseigné). | tâllem | تعلّم |
| Apprendre (être informé). | smà | سمع |
| Apprenti, *pl.* ap. | metâllem, *pl.* metâllemine. | متعلّم متعلّمين |
| Apprêter. | oudjed | وجّد |
| Apprêter (s'). | tom | تم |
| —— Il s'apprête. | itom âlà rohou | يتم على روحه |
| Approcher. | qarreb | قرّب |
| Approprié. | khaçe | خاص |
| Approprié (spécial). | mekhçouçe | مخصوص |
| Approuver. | ouafoq | وافق |
| Approuver (action d') | isthassane | أستحسان |
| Approvisionner. | âwoul | عوّل |
| Appui moral. | senad | سناد |
| Appuyer. | demek | دمك |
| Après. | bâd | بعد |
| Après demain. | rérodoua | غير غدوى |
| A présent. | délouoqt *ou* drouq | دلوقت |

| | | |
|---|---|---|
| Après que. | bàd ma | بعد ما |
| A qui. | limen | لمن |
| A quoi. | lache | لاش |
| Arabes. | àrbi, *pl.* aâreub | عربي ـ اعرب |
| Arabe (l'-) la langue. | arbïa | عربيـة |
| Araignée. | r'tila | رتيلة |
| Araignée (toile d'). | ânkbout | عنكبوت |
| Arbitraire (l'). | dholm | ظلم |
| Arbre, *pl.* arbres. | chèdjera, *pl.* achedjar *ou* chèdjour. | شجرة ـ اشجار |
| Arbres fruitiers. | chèdjour el-rolla | شجور الغلة |
| Arc. | qouçe | قوص |
| Arc (instrument). | nechab | نشاب |
| Arcade. | qouçe | قوص |
| Arcades (*pl.*). | qoûace | قواص |
| Arc-en-ciel. | qouç essema | قوص السماء |
| Archet. | qouçe | قوص |
| Ardoise. | blath | بلاط |
| A rebours. | bèlmeqloub | بالمقلوب |
| Arête *pl.* arêtes. | chouka, *pl.* chouk | شوكة ـ شوك |
| Argent (bien) | mal | مال |

| | | |
|---|---|---|
| Argent (métal). | foddha | فضّة |
| Argent (monnaie). | drahamm | دراهم |
| Armée, *pl.* armées. | djîche, *pl.* djiouche | جيش - جيوش |
| Armée, *pl.* armées. | âskeur *pl.* âsakeur. | عسكر - عساكر |
| Armée (camp). | mehalla. *pl.* amhal | محلّة - امحال |
| Armer un fusil. | thellà | طلّع |
| Armoire. | khezana. | خزانة |
| Armure. | drà | درع |
| Arqués. | megrounine | مقرونين |
| Arracher. | qollà | قلّع |
| Arrangement (disposition). | teurtib, çelah | ترتيب - صلح |
| Arranger. | seuggeum | سقّم |
| Arranger. | rattèb | رتّب |
| Arrêté, *pl.* arrêtés | ameur, *pl.* amour | امر - امور |
| Arrêter. | ouqqeuf | وقّف |
| Arrêter (s'). | ouqeuf | وقف |
| Arrhes. | ârboune | عربون |
| Arrhes (donner des). | ârbenn | عربن |
| Arrivé. | mouçoul | موصول |
| Arrivée (occurrence). | ouqoûâ | وقوع |

| | | |
|---|---|---|
| Arrivée. | ouçoul — ouaçel — tchacile | وصول - واصل - تحصيل |
| Arriver. | dja | جاء |
| —— Ce qui vous est arrivé pendant le voyage. | ma hall bik fi essafar | ما حلّ بك في السفر |
| Arriver (survenir). | trà—çar. | طرى - صار |
| Arriver (atteindre un point. | ouçeul | وصل |
| Arriver (se présent.) | qodem | قدم |
| Arriver (faire). | belor | بلغ |
| ——Il ne m'arrivera plus de | ma bqà li | ما بقى لى |
| Arrondissement, *pl.* arrondissemens. | outhane, *pl.* aouthane | وطان - اوطان |
| Arroser. | reuche | رشّ |
| Arroser (humecter). | s'qà | اسقى |
| Arrosoir. | m'reuche | مرش |
| Artichauts. | qeurnoune | قرنون |
| Artifice (ruse). | hila | حيلة |
| Arsénic. | r'hadj | رهج |
| As-tu ? | andekchi | عندك شى |
| Assaillir. | afez | افز |
| Assassinat. | q'tel | قتل |

| | | |
|---|---|---|
| Assassiner. | q'tel | قتل |
| Assembler. | djemâ | جمع |
| Assentiment | r'dha | رضا |
| Asseoir (faire—). | qâàd | قعّد |
| Asseoir. (s'). | qàd | قعد |
| Assesseur. | âdel | عدل |
| Assez ! | barka | بركة |
| (J'en ai — ) | barkani | بركاني |
| (Tu en as—). etc. | barkak | بركاك |
| Assez. | bes | بس |
| Assez (il suffit). | ikfi — izzi | يكفي - يزّي |
| Assiette. | tibsi, *pl.* tibasi | تيبسي-تيباسي |
| Assigné au tribunal. | methloub fel-cherâ | مطلوب في الشرع |
| Assistance. | mâaouna | معاونة |
| Assistance (aide). | ânaïa | عناية |
| Assistance (demander de l'). | astendjad | استنجاد |
| Assister. | âdhéd | عضد |
| Que Dieu l'assiste. | aâanou allah | اعانه الله |
| Association. | cheurka | شركة |

| | | |
|---|---|---|
| Associé. | m'charèk | مشارك |
| Associer (s'). | achetrèk | اشترك |
| Assoupir (s'). | k'bes | كبس |
| Assouplir. | retthob | رطّب |
| Assourdir. | çerrâ | صرّع |
| Assurément ! | woulla | والله |
| Assurer. | haqqaq | حقّق |
| Astronome. | moundjîne | مونجين |
| Astronomie. | eûlem el-felék | علم الفلك |
| A toi. | lik | لك |
| Attacher. | r'both | ربط |
| Attaque (coup de main). | razïa | غازية |
| Attaque (combat). | thrad | طراد |
| Attaquer. | afez | افز |
| Atteindre. | l'haq | لحق |
| Attenant à. | l'çïq | لصيق |
| Attendant. | astebthà | استبطاء |
| Attendant que (en). | bidma | بيدما |
| Attendre —Il attend. | çabeur—istenna | صَبر - يستنّى |
| Attente (ne trompez pas mon— | la tekhiebni | لا تخيّبنى |

| | | |
|---|---|---|
| Attention (faire). | rodd bal (*bal* se *décline*). | ردّبال |
| Attention. | mebala | مبالة |
| Attention ! (gare). | balèk | بالك |
| Attestation. | chéhèda | شهادة |
| Attrape. | thommïà | طمّيع |
| Attraper (prendre). | hakem | حكم |
| Attraper (se jouer de quelq'un. | lâb âlà | لعب على |
| Attributions. | hakoumat | حكومات |
| Au, (dans les actes seuls ). | min | من |
| Au. | lel, li. | ل |
| Au quintal (vendre— acheter— ). | bel qonthar | بالقنطار |
| Auberge (hôtel). | loukannda | لوكاندة |
| Auberge (bazar), *pl.* auberges. | fonndouq, — fenadoq | فندق - فنادق |
| Auberge (taverne). | teberna | تبرنة |
| Aubergines. | bédendjal | بدنجال |
| Aubergiste. | tabernadji | تبرناجى |
| Aucun. | hattà ouahad | حتّى واحد |
| Audace. | hèdjema | هجمة |
| Au-delà de. | l'hei min | لهيه من |
| Au-dessous. | tehat | تحت |

| | | |
|---|---|---|
| Au dessous | doûne | دون |
| Au-dessus. | fauq | فوق |
| Au-dessus. | aâla—aâlâ | اعلا ـ اعلى |
| Audience. | medjles | مجلس |
| Auditeur. | mesetmâ | مستمع |
| Augmenter. | k'teur | كثر |
| Aujourd'hui. | el-ïoume | اليوم |
| Au milieu de. | béin-binat-fi ousth | بين ـ بينات ـ فى وسط |
| Aumône (faire l'). | çèddoq | صدّق |
| Au nom de. | bésm | باسم |
| Auparavant. | qobel | قبل |
| Auprès. | qrîb, — qoddam, — bahda | قريب ـ قدّام ـ بحدا |
| Aurore. | fèdjeur | فجر |
| Aussi. | kezalik | كذلك |
| Aussi. | dzalik | ذالك |
| Aussi. | ganâ | كانة |
| Aussi. | aïdha | ايضا |
| Aussitôt que. | kif ma | كيف ما |

| | | |
|---|---|---|
| Au sud. | djenoubann | جنوبًا |
| Autant que. | qodd ma | قدّ ما |
| Automne. | kherîf | خريف |
| Autorisation. | adzèn | اذن |
| Autorisation. | meslek | مسلك |
| Autorités (fonctionnaires). | kbar m'tâ el-beilik | اكبار متاع البايلك |
| Autorité. | imara | امارة |
| Autour. | daïr saïr — houl | دايرسايرـ حول |
| —— Autour d'elle. | houlha | حولها |
| Autre. | akhor | آخر |
| Autrefois. | fi z'mane | في الزمان |
| Autruche. | nàama | نعامة |
| Avalé. | mebloua | مبلوع |
| Avaler. | belâ | بلع |
| Avance. | tâdjîl | تجيل |
| Avance (d'). | tesbïoq | تسبيق |
| ——2000 dinars d'— et 2000 après. | Elféine dinar mescubboqa ou elféine monkhra | الفين دينار مسبّقة والفين مؤخّرة |

| | | |
|---|---|---|
| Avancer (de l'argent) | àdjel | عجل |
| Avant. | qobel | قبل |
| Avant son départ (à lui) pour Blidah. | qobel m'chîhou ilà Blidah | قبل مشيه الى بليدة |
| Avantage. | afadet | افادت |
| Avant que. | qobel ma | قبل ما |
| Avare. | meuchehah | مشحاح |
| Avare. | achehah | اشحح |
| Avec. | mâ | مع |
| Avec. | bi, bel | بِ - بل |
| Avec quoi? | bache | باش |
| Avènement. | ouqouà | وقوع |
| Avéré. | mehaqqaq | محقّق |
| Averse. | àrd | عرد |
| Aversion. | akra | اكراه |
| Avertir. | khabbeur | خبّر |
| ——Nous vous avertissons. | âllemnakoum | علّمناكم |
| —— Avertissez les danseurs. | ouççi el chetthahine | وصّى الشطّاحين |
| Aveu. | aqrar | اقرار |
| Aveugle. | aâmà | اعمى |

| | | |
|---|---|---|
| Aveugle. | ahoul | أحول |
| Aveuglément. | àma | عما |
| Aveugler. | aâmà | اعمى |
| Avirons. | moqeddaf | مقدّاف |
| Avoir. (1). | | |
| Avoir faim. | djaâ | جاع |
| Avoisinant. | medjaour | مجاور |
| Avorter. | teurha | طرح |
| Avorton. | metroheu | مطروح |
| Avouer. | aâtref | اعترف |
| Avouer. | qeurr | قرّ |
| A vous. | likoum | لكم |

# B

| | | |
|---|---|---|
| Babiller. | bessel | بسّل |
| Babouche. | baboudje | بابوج |
| Badiner. | z'hà | زهى |

(1) Voir la Grammaire; du verbe, page 60.

| | | |
|---|---|---|
| Bagages (effets mobiliers). | qeuche | فش |
| Bagage (d'armée). | outhaq | وطاق |
| Bague, *pl.* bagues. | khatem, *pl.* khôatem | خاتم ـ خواتم |
| Baguette. | khizrana | خيزرانة |
| Baguette de fusil. | médoq | مدق |
| Baie (golfe). | djoune | جون |
| Baigner (se). | astehamm | استحمّ |
| Baigneur. | thaïèb | طيّب |
| Bailler. | tefoûà | تعوّى |
| Baillenrs. | mekrïoune | مكريّون |
| Bain. | hammame | حمّام |
| Baiser (un). | boussa | بوسة |
| Baiser (embrasser). | bass | باس |
| Baisser. | nezzel | نزّل |
| Baisser. | outthà | وطّى |
| Baisser (se). | thâthà | طعطى |
| Bal maure. | n'bîta | نبيتة |
| Balai, *pl.* balais. | m'çelha, *pl.* m'çalah | مصلحة ـ مصالح |
| —— tête de loup, (grand balai). | teunkhila | تخيلة |

| | | |
|---|---|---|
| Balance | mizane | ميزان |
| Balancer (se). | djâllel | جعلل |
| Balayage. | teuknis | تكنيس |
| Balayer. | kneuss | كنس |
| Balayeurs. | keunnassine | كنّاسين |
| Balbutier. | dèbdèb fi kilma | دبدب في كلمة |
| Balle (de fusil), *pl.* balles | r'çaça, *pl.* r'çace | رصاصة - رصاص |
| Balsamine. | b'ha | بهة |
| Balustrade. | deurbouze | دربوز |
| Bananes. | mouzze | موز |
| Bande (essaim). | feurg | برك |
| Bande (colonne de monde. | reûïa | رعية |
| Bandeau de cheveux. | kheudjali | خجالى |
| Banderolle. | benndhéra | بنضيرة |
| Banlieue. | f'haçe | فحص |
| Bannir. | n'fa | نفى |
| Banqueroute. | aflas | افلاس |
| Baquet, *pl.* baquets. | bélioune, *pl.* b'laïne | بليون - بلاين |
| Barbe. | lahia | لحية |

| | | |
|---|---|---|
| Barbier, *pl.* barbiers. | haffaf, *pl.* haffafine | حفّـــاف ـ حفّافين |
| Baril, *pl.* barils. | bèrmil, *pl.* bèramil | برميـــل ـ براميل |
| Barque. | felouka | فلوكة |
| Barres de perroquet. | gorzith | قرزيط |
| Barre (dont se servent les portefaix). | ç'thanka | صطنكة |
| Bas, *pl.* bas. | tcheuqatcha, *pl.* tcheuqatchate | شفـــاشه ـ شفاشات |
| Bas (en-). | esfil | اسفل |
| Bâse | asas | اساس |
| Basilic (fleur). | haboq | حبق |
| Basse (instrument). | kamenndja, - r'bab | كمنجة ـ رباب |
| Bassin (vase). | mahbeus | محبس |
| Bassin. | sahridje | سهريج |
| Bassins, *pl.* bassins. | sania, *pl.* souani | سانية ـ سوانى |
| Bastingages. | metarèze | متارز |
| Bât. | beurdà | بردع |
| Bataille | thrade | طراد |
| Bâtard. | harami | حرامى |

| | | |
|---|---|---|
| Bateau à vapeur. | ch'qof ennar | شفف النار |
| Bâtiment, *pl.* bâtimens. | ch'qof, *pl.* ch'qouf | شفف - شفوف |
| Bâtiment pris. | merkeb el mernouma | مركب المغنومة |
| Bâtir. | b'nà | بنى |
| Bâtisse. | bena | بناء |
| Bâton. | âça | عصاء |
| Battant de porte. | khôkha | خوخة |
| Batteries. | thebàbenn | طبابن |
| Battre à la porte. | kheubboth | خبّط |
| Battre (défaire). | keusseur | كسّر |
| Baudet. | hamar | حمار |
| Bazar *pl.* bazars. | fonndouq, *pl.* fenadoq | فندق - فنادق |
| Béatitude. | kife | كيف |
| Beaucoup. | bezèfe | بالزاف |
| Beaucoup. | ketsir | كثير |
| Beau-frère, *p.* Beaux-frères. | n'sibe, *pl.* nesbane | نسيب-نسبان |
| Beauté. | hasènn | حسن |
| Bec. | qammqôme | قمقوم |
| Bécasse. | hamar el-hadjel | حمار الحجل |
| Bêche. | fass | فاس |

| | | |
|---|---|---|
| Beignets. | khefaf | خفاف |
| Belida. | blida | بليده |
| Belle-sœur. | n'sîba | نسيبة |
| Bénéfice | fâïda | فايدة |
| Bénédiction, *pl.* bénédictions. | baraka, *pl.* barakate | بركة ـ بركات |
| Bénir. | barek | بارك |
| Benjoin. | djâoui | جاوى |
| Berbers. | beurbeur | بربر |
| Berceau. | mehède | محد |
| Bésicles. | nouadheur | نواظر |
| Besoin. | aflas | افلاس |
| Besoin (avoir). | astehaqq | استحق |
| Besoin (avoir). | ahtadje | احتاج |
| ——j'ai besoin. | hajti-b | حاجتي ب |
| Bête féroce. | ouahicha | وحيشة |
| Bêtes. | douabe | دواب |
| Betteraves. | pantchar | پانشار |
| Beurre frais. | zibda | زيبدة |
| Beurre salé | semenn | سمن |
| Bey, *pl.* beys. | bèï, *pl.* bèïate | باى ـ بايات |

| | | |
|---|---|---|
| Beylik. | béïlik | بايلك |
| Bien (le). | khér | خير |
| Bien ! | mâloum | معلوم |
| Bien ! | m'lèh | ملح |
| Bien ! soit ! | mâlé | ما عليه |
| Bien ! soit ! | thaïéb | طيّب |
| Bien (propriété). | rezq, male, melk | رزق - مال - ملك |
| Bienfaisant. | kerîme | كريم |
| Bienfait. | sêteur | ستر |
| Bienfaits. | anâme | انعام |
| Bien gardé. | meharous | محروس |
| Biens. | amlak | أملاك |
| Biens. | amouale | اموال |
| Biens grevés. | aouqaf | اوقاف |
| Bienveillance. | âthifa | عاطفة |
| Bienveillant. | âthif | عاطف |
| Bien venu (soyez le). | ahlane ou sahlane — merhaba bik | اهلا و سهلا - مرحبا بك |
| Bière (cercueil). | tabouth | تابوط |
| Bijouterie. | çïara | صياغة |

| | | |
|---|---|---|
| Bijoutier. | çaièr | صايغ |
| Billet. | tezkra | تذكرة |
| Bis (encore). | zîde | زد |
| Bis. | âoudann | عودًا |
| Blâme. | aloumat, loume | الومة لوم |
| Blanc. | abiodh, *pron.* biodh | ابيض |
| Blancheur. | bioudha | بيوضة |
| Blanchir (à la chaux). | biiodh | بيّض |
| Blanchisseuse. | rossala | غسّالة |
| Blé. | qomah | قمح |
| Blème (teint). | loune meçoqqoth | لون مصقّط |
| Blesser. | djerah | جرح |
| Blessure, *pl.* Blessures. | djerha, *pl.* djerahat | جرحة – جراحات |
| Bleu. | z'roq | ازرق |
| Bleu de ciel. | foddhi | فضّى |
| Bloquer (fermer un port). | sèdd | سدّ |
| Bœuf, *pl.* bœufs. | feurd, *pl.* feurade | فرد – فراد – افراد |
| Bœufs (paire de). | azouadje, djebda | ازواج – جبدة |

| | | |
|---|---|---|
| Mesure agraire de 25 arpens, espace nécessaire pour semer 10 saâs de blé et 10 saâs d'orge. | azouadje, djebda | ازواج – جبدة |
| Boire. | cherob | شرب |
| Bois (tel que planches). | louheu | لوح |
| Bois à brûler. | ahthob | احطاب |
| Bois de construction. | khechob el-beniane | خشب البنيان |
| Bois (ne s'emploie que pour les bois rares tels que sandal, etc). | eûoud | عود |
| Boîte, *pl.* boîtes. | çonndouq, *pl.* çenadoq | صندوق – صناديق |
| Boiter. | thebel | طبل |
| Bon. | m'lèh | مليح |
| Bône. | eûnnaba | عُنّابه |
| Bonheur. | aqbal | اقبال |
| Bonheur. | sâde | سعد |
| Bonjour. | ç'bah-el-khér | صباح الخير |
| Bon marché. | r'khîçe | رخيص |
| Bonne action. | djâla | جعالة |
| Bonne heure (il est de | el hale bekri | الحال بكرى |
| Bon sens (avec). | bel àqeull | بالعقل |

| | | |
|---|---|---|
| Bonsoir. | m'sel khér | مسا الخير |
| Bonté (miséricorde). | rahma | رحمة |
| Bonté. | chefaqa | شفاقة |
| Bord (marge). | chefeur | شفر |
| Bordées (tirer des). | berdiar | بردیار |
| Borgne. | aâmà | أعمى |
| Borgne. | âweur | عور |
| Borné (limité). | mehadoud | محدود |
| Bosse. | heudba | حدبة |
| Bossue. | heudbïa | حدبية |
| Botte (de légumes ou autres). | reubtba | ربطة |
| Bottes (chaussure). | tezemm | تزم |
| Bottes arabes. | temaq | تماق |
| Bouc, *pl.* boucs. | âtrouss, *pl.* âtarès | عتروس - عتاريس |
| Bouche. | fome | فم |
| Bouchée. | loqma | لقمة |
| Boucher (un). | djezzar | جزّار |
| Boûcher (fermer). | sèdd | سدّ |
| Boucle. | b'zima | بزيمة |

| | | |
|---|---|---|
| Boucles d'oreilles. | menaguéche | مناقش |
| Bouder. | *r*'dheb | غضب |
| Boudjoux (1 fr. 80 c.). | boudjou (1) | بوجه |
| Bouc. | *r*eurqa | غرفة |
| Bouffarik. | bou farig | بو فاريك |
| Bouffon. | âdjaidjebi | عجّبي |
| Bougie (ville). | beudjéïa | بجاية |
| Bougie (cire). | chemà | شمعة |
| Bouillir. | *r*elà | غلى |
| Bouillon. | meurqa | مرقة |
| Boulanger. | kouwàche | كوّاش |
| Boulanger. | khobbàze | خبّاز |
| Boulet, *pl.* boulets. | kôra, *pl.* korate, kor | كورة - كورات - كور |
| Bouquet. | mèchemoume | مشموم |
| Bouquin de pipe. | imama | يمامة |
| Bourre de (fusil). | p'ehaourate | پشاورات |
| Bourreau. | sïaf | سيّاف |
| Bourse. | kisa | كيسة |

(1) Pour abou oudj : qui a une effigie ابو وجه

| | | |
|---|---|---|
| Bout. | rass | راس |
| Bouteille. | qerâa | قرعة |
| Boutique, *pl.* boutiques. | hanoute, *pl.* hanouanète | حانـــوت ـ حوانيت |
| Bouton (d'habits, etc.), *pl.* boutons | qofel, *pl.* qofali | قفل ـ قفال |
| Boutonner. | q'fel | قفل |
| Bouton (à la peau), *pl.* boutons. | habba, *pl.* habb | حبّة ـ حبّ |
| Boutons de fleurs. | belatèth | بلالط |
| Boyau, *pl.* boyaux. | mèçrane, *pl.* meçarane | مصران مصارن |
| Bracelets de pieds. | r'dife, *pl.* r'daïfe | ردیف - ردایف |
| Bracelets. | m'sâïs | مسايس |
| Branche, *pl.* branches. | eurf, *pl.* eurouf, roçone | عرف - عراف - غصن |
| Bras, *pl.* bras. | drà, *pl.* drôa | درع ـ دروع |
| ——Avant-bras. | zend | زند |
| Brâsier. | manngal | منقل |
| Brave. | akide | اكيد |
| Brave (plus) | achedjâ | اشجع |
| Brave homme (pris dans l'acception de bonasse). | rajel meskîne | رجل مسكين |

| | | |
|---|---|---|
| Bravo ! | affak, *pl.* affakoum | عفّاك - عفّاكم |
| Brebis, *pl.* brebis | nâdjà, *pl.* nàdjate | نعجة - نعجات |
| Brèche (à un vase, etc.) | feurma | فرمة |
| Bride. | ledjame | لجام |
| Bride d'une mule. | serîma | سريمة |
| Brider. | lèdjem | لجم |
| Brider. | çeurrem | صرّم |
| Briques. | ladjour | لاجور |
| Briquet. | zenade | زناد |
| Briser. | keusseur | كسّر |
| —— se briser. | tekeusseur | تكسّر |
| Brocanteur. | doùwass | دوّاس |
| Broche. | seffoud | سفّود |
| Brodé. | mèjboud | مجبود |
| Broderie. | tothrize | تطريز |
| Brodeur. | tharraze, halathchi | طرّاز - حلاطجى |
| Brosse. | chîta | شيتة |
| Brosser. | m'sah | مسح |
| Brouillard. | dhebab | ضباب |
| Brouiller. | kholloth | خلّط |

| | | |
|---|---|---|
| Brouillons (malveillans). | mekhollthine | مخلّطين |
| Broussaille. | *r*aba, *pl.* *r*ïaba | غابة ـ غيابة |
| Broussailles. | châba | شعبة |
| Broyer. | s'ħaq | سحق |
| Bru. | n'siba | نسيبة |
| Bruit. | heuss | حس |
| Bruit (un). | çoute | صوت |
| Brûlé. | m'harouq | محروق |
| Brûler. | ħaraq | حرق |
| Brûler d'amour. | âcheuq | عشق |
| Brûlure. | harqa | حرقة |
| Brutaliser. | haqeur | حقر |
| Bulletin, petit papier. | tezkra | تذكرة |
| Bureau. | makhzenn | مخزن |
| Burnous. | beurnouçe | برنوص |
| But (un). | nichane | نيشان |
| Butin fait à la guerre. | qeuche el-*r*azia | قش الغازية |
| Butin (effets mobiliers). | qeuche | قش |

# C

| | | |
|---|---|---|
| Cabestan. | boudji | بوجي |
| Cabinet d'aisance. | mestrah, chèchema | مسترح ششمة |
| Cabinet (petite chambre). | bouita, meqçoura | بويتة. مقصورة |
| Cable. | goumna | گمنة |
| Cacher. | kheubbà | خبّى |
| Cacher (se). | tekheubbà | تخبّى |
| Cachet. | thabâ | طابع |
| Cachette (en). | bel tokhbanïa | بالتخبانية |
| Cacheté. | mekhtoume | مختوم |
| Cadeau. | hèdïa | هدية |
| Cadenas, *pl.* cadenas. | qofel, *pl.* qofal | فعل ـ فعال |
| Cadenas. | r'mana | رمانة |
| Cadi, *pl.* cadis. | qadhi, *pl.* qedhate | قاضى ـ قضات |
| Cadran solaire. | saât el-chimmse | ساعة الشمس |
| Cadre *pl.* cadres. | moromma, moromnat | مرمّة ـ مرمّات |
| Café, (établissement ou liqueur). | qawa, *pl.* qawi | قهوة ـ قهاوى |

| | | |
|---|---|---|
| Cafetier. | qahwadji | قهواجي |
| Cafetière, *pl.* cafetières. | boqradje, *pl.* boqaredje | بقراج - بقارج |
| Caïd. | qaïd, *pl.* qïad | قايد ـ قياد |
| Cailles. | semmane | سمّان |
| Caisse, *pl.* caisses. | çonndouq, *pl.* çenadoq | صنـــدق ـ صناديق |
| Caisse (lieu où l'on paie). | khazna | خزنة |
| Caissier. | khaznadji | خـزناجي |
| Cajoler. | qozzeb | قزّب |
| Calicot | ànnbeurguise | عنبرقيز |
| Calme (de la mer). | *r*elini | غليني |
| Calmer (se). | *r*allenn | غلّن |
| Calmer (se). | t'hèddeun | تهدّن |
| Calotte. | chachïa | شاشية |
| Caméléon. | tata | تاتة |
| Camomille. | r'zima | رزيمة |
| Camp. | mehalla | محلّة |
| Canard. | b'rak | برك |
| Canelle (robinet. | zenouna | زنونة |
| Canelle (épice). | qorfa | قرفة |

| | | |
|---|---|---|
| Canif *pl.* canifs. | mous, *pl.* mouas | موس - مواس |
| Canne. | khizrana | خيزرانة |
| Canon, *pl.* canons. | mèdfâ, *pl.* médâfâ | مدفع - مدافع |
| Canon de fusil, *pl.* canons. | djâba, *pl.* djâab | جعبة - جعاب |
| Canonniers. | thôbjïa | طوبجية |
| Canot. | felouka | فلوكة |
| Cantique. | médah | مدح |
| —— (chanteurs de) | zeffanine | زفّانين |
| Cap. | rass, *pl.* rïouss | راس - ريوس |
| Cap (mettre le — dessus). | bouwoudj âlà | بوّج على |
| Capacité (entendement). | chemel | شمل |
| Capital (argent). | rass el-mal | راس المال |
| Capitation individuelle. | djézïa | جزية |
| Capote. | keubbouth | كبّوط |
| Capsule fulminante. | therthaqa | طرطاقة |
| Capture. | renima | غنيمة |
| Capturé. | mernoume | مغنوم |
| Capuchon. | gueulmouna | كلمونة |
| Capucines. | chabir bacha | شبير باشا |
| Car. | fa | ف |

| | | |
|---|---|---|
| Caractère. | thebâ | طبع |
| Caractère. | chemoule | شمول |
| Caractères d'écriture | heurf, heuroufe | حرف - حروف |
| Caractéristique (ensemble). | çèffa | صفّة |
| Caravane. | qafla | قافلة |
| Carcasse (d'animal). | djifa | جيفة |
| Cardon. | khorchef | خرشف |
| Carotte. | z'rôdïa | زرودية |
| Carré (*adj*). | m'rebbâ | مربّع |
| Carreaux, vitres. | zdjèdje | زجاج |
| Carreaux de terre cuite. | qirati | قيراتى |
| Carreaux de faïence. | zlaèdje | زلاچ |
| Cartouche. | f'chak | فشاك |
| Casbah. | qaçba | قصبة |
| Cascade. | çqouth el-ma | صفوط الماء |
| Casser. | keusseur | كسّر |
| Cassis (fleur). | bane | بان |
| Cataplasme. | leçqa | لصقة |
| Cauchemar. | boutellis | بوتلّيس |
| Cause. | sebba | سبّة |

| | | |
|---|---|---|
| Cause, par ces causes: | bisebeb | بسبب |
| Cause (origine). | açeul | اسل |
| Causes. | asbab | اسباب |
| Cause (à). | bechane | بشان |
| Cause (à). | min adjel | من اجل |
| Cause (à). | lann | لان |
| Cause (à- de toi). | fi khathrek | فى خاطرك |
| Causer (bavarder). | qodjem. | قجم |
| Causer avec. | tekellem mâ | تكلّم مع |
| Caution. | dhamenn | ضامن |
| Caution. | dhemîme- dhomana | ضميم - ضمانة |
| Cautionner. | dhomonn | ضمن |
| Cavalerie. | khïala | خيالة |
| Cavalier, *pl.* cavaliers. | ç'bahi, *pl.* çbaïhïa | صبايحى - صبايحية |
| Cavalier. | fars | فارس |
| Caverne, *pl.* cavernes. | *r*ar, *pl. r*irâne | غار - غيران |
| Ce. | hada, hal, dak | هذا - هل - ذاك |
| Céder. | rodd | ردّ |
| Cédrats. | throndje | طرنج |

| | | |
|---|---|---|
| Ceinture. | heuzame | حزام |
| Célébré. | meuchehour | مشهور |
| Céleri. | krafeuçe | كرافص |
| Célibat. | àzouïba | عزوبة |
| Célibataire. | âzèb | عزب |
| Celle-là | hadi | هذى |
| Celle-là (là-bas). | hadik | هذك |
| Celui-ci. | hada | هذا |
| Celui-là. | hada | هذا |
| Celui-là (là-bas). | hadik | هذاك |
| Cendre. | rmade | رماد |
| Cendré. | remadi | رمادى |
| Cent. | mia — mïa | مايـة ـ ميّة |
| Centre. | qalb | قلب |
| Cependant. | lakinn | لكن |
| Cependant. | oulakinn | ولكن |
| Cependant. | amma | اما |
| Ce qui est passé. | ma fate | مافات |
| Cercueil. | tabouth | تابوط |
| Cerf-volant | thïara | طيارة |

| | | |
|---|---|---|
| Cerises. | habb-el-melouk | حبّ الملوك |
| Certain. | mehaqqaq | محقّق |
| Certain (reconnu). | metàïne | متعين |
| Certain. — Certaines gens. | badh el nas | بعض الناس |
| Certificat d'indigence | chehèda àla el faqir | شهـــادة على الفقر |
| Certifier. | haqqaq | حقّق |
| Certitude. | tchaqiq | تحقيق |
| Certitude. | iaqine | يقين |
| Cervelle. | mokh | مخ |
| Censure. | aloumat | الومة |
| Ces. | hadouk | هذوك |
| Ces. | telk | تلك |
| Cessation. | ànnqethâ | انقطاع |
| Cesser. | zàl | زال |
| Cession. | toulïa | تولية |
| C'est-à-dire. | ieuni | عنى |
| C'est égal. | bennaqoçe | بالناقص |
| C'est-là ce que vous faites ? | hadza ma tâmel | هذا ما تعمل |
| Cette. | hadik | هذك |

| | | |
|---|---|---|
| Ceuta. | sèbta | سبتة |
| Ceux, les gens de. | ahél, *pron.* hèl | أهل |
| Ceux-ci. | hadouma | هذوما |
| Ceux- ci. | hadoul | هذول |
| Ceux-là. | hadouk | هذوك |
| Chacal, *pl.* chacals. | dîb, *pl.* diab | ديب - دياب |
| Chacun. | koul ouahad | كلّ واحد |
| Chagrin (triste). | merobben | مغبّن |
| Chagriner (rendre triste). | hàzzen | حزّن |
| Chaîne. | silsela | سلسلة |
| Chaîne d'étoffe. | hachia | حاشية |
| Chair. | l'hamm | لحم |
| Chaire à prêcher. | mommbeur | ممّبر |
| Chaise, *pl.* chaises. | keursi, *pl.* keurasi *ou* keurasa | كرسى - كراسى |
| Chaleur. | sekhana | سخانة |
| Chaleur. | akkat | اكّة |
| —— La chaleur est brûlante. | es-sekhana teromm | السخانة تغم |
| Chambre d'un vestibule. | meçrïa | مصرية |
| Chambre (du rez-de-chaussée), *pl.* chambres. | bîte, *pl.* bioute | بيت - بيوت |

| | | |
|---|---|---|
| Chambre du premier étage. | *r*orfa, *pl.* rorof | غرفة - غرف |
| Chambre (petite). | bouita | بويتة |
| Chambre de la terrasse. | mennza | منزة |
| Chameau, *pl.* chameaux. | djemel, *pl.* djemal | جمل - جمال |
| Chamelle. | naga | ناڤة |
| Champ ouvert. | midane | ميدان |
| Chandelier. | meuçbah, heuçka | مصباح-حصكة |
| Chandelle. | chemà | شمع |
| Changé. | mebèddel | مبدّل |
| Changeant. | astèbdal | استبدال |
| Changement. | tèbdile | تبديل |
| Changement. | annqelab | انقلاب |
| Changer (action de). | çarif | صارف |
| Changer (échanger). | beddel | بدّل |
| Changer (de l'or, etc). | çeurreuf | صرّف |
| Chant. | *r*ena | غناء |
| Chanter. | *r*ennà | غنّى |
| Chanvre. | qeurneb | قرنب |
| Chapeau. | borritha | برّيطة |
| Chapelet. | tesbièh | تسبيح |

| | | |
|---|---|---|
| Chapelle. | zaouia | زاوية |
| Chapitre. | bab | باب |
| Chapitre. | feçel | فصل |
| Chapon. | seurdouk m'heudjel | سردوك مخجل |
| Chaque. | koul | كل |
| Charade. | bouqala | بوقالة |
| Charbon (un). | djemmra | جمرة |
| Charbonnier. | fehhamm | فحّام |
| Chardonneret. | moqnîne | مقنين |
| Chardons. | chôk el-hamîr | شوك الحمير |
| Charge (une — d'âne ou quelconque). | hamel *pl.* hamla | حمل - حملا |
| Charge (plaisanterie). | lâba | لعبة |
| Chargé (d'affaire). | moukkeul | موكّل |
| Chargé de ses affaires (à elle). | metouli amourha | متولى امورها |
| Chargé. | mehammel | محمّل |
| Chargement. | ousqa | وسقة |
| Charger. | hammel | حمّل |
| Charger d'une procuration. | oukkeul | وكّل |
| Charges à dos. | ahmal | احمال |
| Charmante. | metkhalfa | متخالفة |

| | | |
|---|---|---|
| Charme. | ferhane , zine | فرحان - زين |
| Charogne. | djîfa | جيفة |
| Charpentier. | meusteurdache | مسترداش |
| Charpie. | tensîle | تنسيل |
| Charrue. | meharats | محرث |
| Chasse (gibier). | çïada | صيادة |
| Chasser. | tharreud , zeurreuf | طرّد - زرّف |
| —si tu nous chasses. | ida t'zeurreufna | اذا تزرّفنا |
| Chasser (aller à la chasse). | açthad | اصطاد |
| Chasseurs. | çïadîne | صيادين |
| Chassis. | moromma | مرمّة |
| Chat, *pl.* chats. | qotth, *pl.* qothoth | فطّ - فطط |
| Chat sauvage. | qotth el-khela | فطّ الخلاء |
| Chatouillement. | tedhordhir | تضغضيغ |
| Chatouiller | dhordhor | ضغضغ |
| Chaud. | sekhône | سخون |
| Chaud. | dafi | دافي |
| Chauffer. | sokhonn | سخّن |
| Chaume. | diss | ديس |
| Chaumière. | gourbi | قربي |

| | | |
|---|---|---|
| Chauve. | agrâ | اكْرع |
| Chaux. | djir | جير |
| Chef | amir, ç'ahab | امير - صاحب |
| Chef de tribu. | qaïd | فايد |
| Chef d'une ville. | hakem | حكم |
| Chéikh. | cheikh, *pl.* m'chaïkh | شيخ - مشايخ |
| Chemin, *pl.* chemins. | thréq, *pl.* theurqane | طريق - طرقان |
| Cheminée. | medokhna | مدخنة |
| Cheminée. | khïama | خيامة |
| Chemise, *pl.* chemises. | qemidja, *pl.* qemaïdje | قميجة - قمايج |
| Cher (à un prix élevé). | rali | غالى |
| Chercher. | fettéche | فتّش |
| Chéri. | âz | اعز |
| Chéri. | âzîze | عزيز |
| Chérif. | cherif, *pl.* cheurfa | شريف - شُرَفَآء |
| Chérir. | âbed | عبد |
| Cheval, *pl.* chevaux. | âoude, *pl.* âouade—haçane | عود - عواد - حصان |
| Cheveux. | châr | شعر |
| Cheveux coupés sur les tempes. | choûcha | شوشة |

| | | |
|---|---|---|
| Cheveux en bandeau | khedjali | خجالى |
| Cheville (du pied). | kàba | كعبة |
| Chèvre. | mâza | ماعزة |
| Chevrons (charpent[e]) | qothonn | قطن |
| Chez. | ând | عند |
| —Il n'est jamais chez lui. | ma indjebeur chi ândou | مايخبرشى عندو |
| Chien, *pl.* chiens. | kilb, *pl.* kilèbe | كلب ـ كلاب |
| Chien de chasse. | çioud | صيود |
| Chien de chasse. | tharouss | طاروس |
| Chiendent. | sboult'-el-far | سبولة الفار |
| Chier. | khrà | خرَى |
| Chignon. | chata | شاتة |
| Chignon de femme. | guettaïa | كتّاية |
| Choisir. | akhtar | اختار |
| Choisir. | faraze | فرَز |
| Choisir, préférer. | khéieur | خيّر |
| Chose. | hadja, chi | حاجة ـ شى |
| Chose. | mesala | مسألة |
| Choses (effets). | houaédje | حوايج |
| Chouette. | boumâ | بومة |

| | | |
|---|---|---|
| Choux. | kronnbîth | كرنبيط |
| Choux-fleurs. | flour | فلور |
| Chrétien, *pl.* chrétiens. | neçrani, *pl.* n'çarà | نصـــرانى - نصارى |
| Chrétien. | roumi, *pl.* roumïa | رومى - روميّا |
| Chrysanthème. | kafourïa | كافوريّة |
| Chuchotter. | tekhalà | تخالى |
| Chut ! | askout | اسكت |
| Chute. | n'zoul | نزول |
| Chûte-d'eau | çqouth el-ma | صقوط الماء |
| Cible. | nichane | نيشان |
| Ciel. | s'ma | سماء |
| Ciel (paradis). | djenna | جنّة |
| Cils. | chefeur | شعر |
| Cimetière, *pl.* cimetières. | djebbana, *pl.* djebabenn | جبّانة - جبابن |
| Cinq. | khammsa | خمسة |
| Cinquante. | khammsîne | خمسين |
| Cinquième. | khames | خامس |
| Circoncire. | khottenn | ختّن |
| Cire. | chemâa | شمعة |

| | | |
|---|---|---|
| Cire à cacheter. | loûk | لوك |
| Ciseau. | marbôâ | مربوع |
| Ciseaux. | m'qoçe | مقص |
| Citadin. | beldi | بلدى |
| Citerne. | djib | جب |
| Citron. | qareuçe | فارص |
| Citronelle. | haboq trondje | حبق طرنج |
| Citrouilles. | qerâ | قرع |
| Clair. | dhaoui | ضاوِ |
| Clair (pur). | çafi | صافِ |
| Clair de lune. | dhau el-qomar | ضوء القمر |
| Claque (soufflet). | keuf | كف |
| Claquer (pétiller). | therthoq | طرطق |
| Clarté. | dhau | ضوء |
| Clé, *pl.* clés. | meftah, *pl.* mefatah | مفتح - مفاتح |
| Clignement d'œil. | reummqat el-âïne | رمقة العين |
| Cloche. | naqouss | ناقوس |
| Clou. | mesmar | مسمار |
| Clouer. | seummeur | سمّر |
| Cloux. | m'sameur | مسامر |

| | | |
|---|---|---|
| Cloux de girofle. | qrônfell | قرنفل |
| Cochon, *pl.* cochons. | hallouf, *pl.* halalef | حلّوف حلالف |
| Cœur. | qalb | قلب |
| Cœur. | bale | بال |
| Cœur de l'été. | thahat m'tâ el çif | طحت متاع الصيف |
| Coffre. | fenïoq | فنيق |
| Coin. | choûka | شوكة |
| Coin (poinçon). | dheurb | ضرب |
| Coings. | çfeurdjèl | صفرجل |
| Col. | roqba | رقبة |
| Col de montagne. | modhïeuq | مضيق |
| Coléah (ville) | qolïâ | قُلَيْعَة |
| Colère. | reuche | غش |
| Colle. | rerra | غرة |
| Collé. | meboqqoth | مبقّط |
| Collection. | djemâa | جماعة |
| Coller. | l'çeq | لصق |
| Coller (faire joindre). | boqqoth | بقّط |
| Collier. | qelada | قلادة |

| | | |
|---|---|---|
| Colonne. | àrça *pl.* âreuce | عرصة ـ أعرص |
| Colonne (de monde). | cèf | صف |
| Combat | thrade | طراد |
| Combattre. | thareud | طَرد |
| Combien. | qaddéche | قدّاش |
| Comète. | trïa | تريّة |
| Commander (décider) | ameur | امر |
| Commander. | hakem | حكم |
| Comme. | kif | كيف |
| —La chose est arrivée — je l'avais prévu. | eldaoua çaret ki elli qoult. | الدعوة صارت كالّى قلت |
| — vous voudrez *voir* : convenable. | | |
| Comme. | metsel | مثل |
| Comme. | behits | بحيث |
| Comme si. | kannaou | كانّه |
| Commencement. | b'da | بداءَ |
| Commencement. | mebdou | مبدو |
| Commencement. (ouvert. de la chasse, etc. | haloul | حلول |
| Commencement. | aftetah | افتتاح |
| Commencement. | abteda, *pron.* ibtida | ابتداء |

| | | |
|---|---|---|
| Commencer. | b'dâ | بدع |
| — tu commenceras. | tebda | تبدا |
| Comment. | kifâche, *ou :* ache | كيف اش |
| Commerce. | tedjara | تجارة |
| Commercer. | seubbeub | سبّب |
| Commettre une action. | fâl el fâl | فعل الفعل |
| Communiquer. | afdha | افضا |
| Compagnie (société invitée). | dhïaf | ضياف |
| Compagnie ( tenir — | ounnes | ونّس |
| Compagnon. | çahab | صاحب |
| Compagnon. | r'fïoq | رفيق |
| Comparaître. | hèdheur | حضر |
| Comparé ( personne ne peut vous être comparé). | la iqam lakoum djar | لا يقام لكم جار |
| Compassion. | hanana | حنانة |
| Compassion, | chèfqa | شفقة |
| Compilateur. | mouçennef | مصنّف |
| Complet. | kamel | كامل |
| Complet. | tame | تام |
| Complet *(adverbial).* | tamane | تامًا |

| | | |
|---|---|---|
| Complet (entier). | ç'hih | صحيح |
| Compléter. | astefà | استعى |
| Complimens écrits. | temmdjid | تمجيد |
| Compliment. | tehïa | تحية |
| Compréhension. | f'hèma | فهمة |
| Comprendre. | f'hemm, fthonn | فهم - فطن |
| Compris (entendu). | mèfhoume | مفهوم |
| Comptant (argent—) | draham mâinat | دراهم معاينة |
| —— (argent—). | fil hine | فى الحين |
| Compte, *pl.* comptes. | âdéd, *pl.* âdad | عدد - عداد |
| Compte (prix). | haqq | حقّ |
| Compte. | nâte | نعت |
| Compté (être —). | aâted | اعتد |
| Compté (y compris). | m'hasoub | محسوب |
| Compter. | haseub | حسب |
| Concave. | adjouf | اجوف |
| Concerne (en ce qui le—). | bima néseb élïou | بما نسب اليه |
| Concombres. | khïar | خيار |
| Condamner. | hakem àla | حكم على |
| Condition. | cheurth | شرط |

| | | |
|---|---|---|
| Conditions. | cherouth | شروط |
| Conditions (imposer des ). | acheterth | اشترط |
| Conduire (guider). | ouççel | وصّل |
| Conduit pour l'eau, *pl.* conduits. | qadouss, *pl.* qouadess | فادوس فواديس |
| Conduite (action de conduire). | touçîle | توصيل |
| Confiance. | amanet | امانت |
| Confiance. | tseqa | ثقة |
| Confirmé. | moutsouq | موثوق |
| Confitures. | mâdjoune | معجون |
| Confitures. | neqanoq | نقانق |
| Conformément. | nedhir | نظير |
| Conformer à (se). | amètsel | امتثل |
| Confronter. | aqbel | اقبل |
| Congelé. | medjemmed | مجمّد |
| Conjurer (prier). | qoçeumm âla | قسم على |
| Connaissance, | mârfa | معرفة |
| Connaissance. | âloume | علوم |
| Connaissance (faire faire). | âqqueul | عقّل |
| Connaissance (prendre—). | thoulâ | طولع |
| Connaître. | âqeul | عقل |

| | | |
|---|---|---|
| Connaître. | ârêf | عرف |
| Connu (sous le nom). | ârêfa | عـــرف |
| Connu. | mâloum | معلوم |
| Consacré. | mâdd | معدّ |
| Conseil. | raï | رأى |
| Conseil (assemblée). | diwane | ديوان |
| Conseiller quelqu'un (il le—) | inçahhou | ينصحه |
| Conseiller du cadi, *pl.* conseillers. | eudoûl, *pl.* eûdel | عُدول ـ عُدل |
| Conseiller. | deubbeur, r'ched | دبّر ـ رشد |
| Consentement. | teradhïane | تراضيًا |
| Consentir. | r'dhà | رضى |
| Conserver. | hafeudh | حفظ |
| Conserver. | heurze | حرز |
| Conserver (action de). | abqa | ابقا |
| Considéré. | hamid | حميد |
| Consistant. | méchêtmel | مشتمل |
| Consoler. | âzzà | عزّى |
| Consommation du mariage. | bena | بناء |
| Constantine. | qossonnthîna | قسنطينة |
| Constaté. | meqérrer | مقرّر |

| | | |
|---|---|---|
| Constaté. | moutsouq | موثوق |
| Constatation. | astéqrar | استقرار |
| Construction. | bena | بناء |
| Consul. | qonçoul | قنصل |
| Consulter. | chàour | شاور |
| —se consulter. | techaour | تشاور |
| Contenir (retenir). | outseuq | وثق |
| Content. | ferhane | فرحان |
| Contentement. | kîfe | كيف |
| Contenter (se contenter d'une place quelconque. | isteqnâ bi medhrob elli kane | يستقنع بمضرب الّي كان |
| Contenu. | mèdhmenn | مضمن |
| Contestation. | mekhaçma | خاصمة |
| Contestation. | dàoua | دعوة |
| Contester. | nezâ | نزع |
| Contigu. | medjaour | مجاور |
| Contingent. | goûme | كوم |
| Continuellement. | àlà koul saà | على كل ساعة |
| Contracter son visage. | abbes oudjou | عبّس وجهه |
| Contraindre. | kellef | كلف |

| | | |
|---|---|---|
| Contraire. | dhod | ضد |
| Contrarié | mekhalef | مخالف |
| Contrarier. | khalef | خلف |
| Contravention. | mekhalfa | مخالفة |
| Contre. | âlà | على |
| Contrefaire. | âwoudj | عوّج |
| Contribution. | rerama-lezma | غرامة ـ لزمة |
| Convaincu. | mamenn | مامن |
| Convenable; comme il vous paraîtra —). | kima dharlek | كما ظهرلك |
| Convenance. | kheçouçe | خصوص |
| Convenir, *voir* : l'un l'autre. | n'fah | نفع |
| — ma fille ne vous convient pas. | bennti ma telïoq chi bik | بنتى ما تليق شى بك |
| Convenir (être opportun). | oualemm | وَلم |
| Convention. | atefaq | اتفاق |
| Conversion. | annqelab | انقلاب |
| Convient (qui—). | moudjoub | موجب |
| Copie. | neskha | نسخة |
| Copié (traduit). | mennqoule | منقول |
| Copier. | noqqol | نقّل |

| | | |
|---|---|---|
| Coq, *pl.* coqs. | seurdouk, *pl.* seradik | سـردوك - سراديك |
| Coquelicot. | belâmane | بالحمان |
| Coquille, *pl.* coquilles. | qochera *pl.* qochour | قشرة - قشور |
| Coquillages. | m'har | محار |
| Corail. | mordjâne | مرجان |
| Corailleurs. | moradjénïa | مراجنية |
| Corbeau. | rerab | غراب |
| Corbeille. | sella | سلّة |
| Corbeille, *pl.* corbeilles. | theboq, *pl.* thebaq | طبق - طباق |
| Corde, *pl.* cordes. | habel, *pl.* habal | حبل - حبال |
| Cordonnier. | moqfouldji | مقفولجى |
| Cornaline. | imani | يمانى |
| Corne. | qorn | قرن |
| Cornichons. | torchi | ترشى |
| Corps (le). | djism | جسم |
| Corps (le). | djésed | جسد |
| Corps, (régiment). | oudjaq | وجاق |
| Corps de cavalerie, | goume, goumane | قوم - قومان |
| Correspondre. | tekateb | تكاتب |

| | | |
|---|---|---|
| Corrompre (gagner). | r'chà | رشى |
| Corrompre. | âfenn | عفن |
| Corrompu (vicié). | fasèdd | فاسد |
| Corruption. | fesade | فساد |
| Corset. | frimela | فريملة |
| Corset à manches. | relila | غليلة |
| Corvée. | çokhra | سخرة |
| Corvette. | gourbith | قربيط |
| Côte (du corps). | dhelà, *pl.* dhelôâ | ظلع - ظلوع |
| Côté. | djiha | جهة |
| Côté. | nahïa | ناحية |
| Côté (versant d'une montagne. | djenab | جناب |
| Côté (à). | qoddame | فدّام |
| Côté (à). | fi djeunnb, hada | فى جنب - حدا |
| — Il est à — de moi. | hadai (rahou) | حداى |
| Côté (portion). | djaneb | جانب |
| Côté droit. | imîne | يمين |
| Côté gauche. | chemal | شمال |
| Coteau, *pl.* coteaux. | kaf, *pl.* kîfane | كاف - كيفان |
| Côtés (de tous—). | koul djihate | كل جهت |

| | | |
|---|---|---|
| Couche (fausse—). | theurba | طرحة |
| Coucher (passer la nuit). | bate | بات |
| Coucher du soleil. | moreréb | مغرب |
| Coucher du soleil. | hébouth | هبوط |
| Coudre. | khïéth | خيّط |
| Couffin. | qouffa, *pl.* qofeuf | فقّة ـ فقب |
| Coulant. | saïl | سايل |
| Couler (fondre). | doûeub | دوّب |
| Couler (serpenter). | hamel | حمل |
| Couleur. | loûne | لون |
| Couleur de rose. | ourda | وردى |
| Couleur (teinture). | çbaʼ | صباغ |
| Couleur unie. | loune ouahad | لون واحد |
| Coup. | dheurba | ضربة |
| — cinq cents coups de bâton. | khamsa mia dheurba | خمسماية ضربة |
| Coup de main. | razia | غازية |
| Coup de pied. | rokla | ركلة |
| Coup de poing. | deubza | دبزة |
| Couper en tranches. | çenneuf | صنّف |
| Couper (tailler). | feççel | فصّل |

| | | |
|---|---|---|
| Coûper (se). | t'qeuttha | تقطّع |
| Coups (que l'on frappe à une porte). | doqdïoq | دقديق |
| Coupure. | djeurha | جرحة |
| Cour d'une maison. | oustheddar | وسط الدار |
| Courage. | chèdjaâ | شجاعة |
| Courage! (allons —). | âmel el-qalb | اعمل القلب |
| Courant (liquide). | djari | جارى |
| Courbé. | mâwoudj | معوّج |
| Courber. | âwoudj | عوّج |
| Courber (se). | tâwoudj | تعوّج |
| Courir. | djerà | جرى |
| — cours chez un tel. | edjeri and. . . . . | اجرِ عند الفلان |
| Couronne. | tadj | تاج |
| Courrier. | sïar | سيّار |
| Court, *pl.* courts. | qoçir, *pl.* qoçar | قصير ـ قصار |
| Courtier. | seumçar | سمسار |
| Cousin. | ouled âme | ولد عم |
| Cousin (moustique). | namousa | ناموسة |
| Cousine. | bent âme | بنت عم |

| | | |
|---|---|---|
| Coussin, *pl.* coussins. | mokhédda, *pl.* mokhaïde. | مخدّة ـ مخايد |
| Couteau, *pl.* couteaux. | kheudmi, *pl.* kheudama | خدمى ـ خدامة |
| Couteau, *pl.* couteaux. | mous, *pl.* mouass | موس ـ مواس |
| Coutume. | âda | عادة |
| Coutume. | thréq | طريق |
| Coutume. | thebâa | طبعة |
| Coutumes. | âouâïd | عوايد |
| Couverele. | *r*eutha, *pl.* *r*euthaoui. | غطّاء ـ غطّاوى |
| Couvert, *pl.* couverts | *m*erotthi, *pl.* *m*erotthiïne | مغطّى ـ مغطّيين |
| Couvert (à). | medhorroq | مضرّق |
| Couverture. | l'haf, haïk | لحاف ـ حايك |
| Couverture de cheval | djelal | جلال |
| Couverture de livre. | *r*elaf | غلاف |
| Couverture en brocard pour divan. | djeraïa | جراية |
| Couvrir (envelopper). | *r*ollef | غلّف |
| Crachat. | bel*r*om | بلغم |
| Cracher. | b'zoq | بزق |
| Cramoisi. | âkri | عكرى |
| Crampe (j'ai la —). | ânndi ki némel. | عندى كيف نمل |
| Crâne. | d'jemdjama | جمجمة |

| | | |
|---|---|---|
| Crapaud. | djerana | جرانة |
| Craquer. | therthoq | طرطق |
| Créance. | soûale | سوال |
| Créancier. | moul èddine | مولا الدين |
| Créancier (être—de). | sal | سال |
| Créateur (le). | çanà | صانع |
| Créature. | kheliqa | خليقة |
| Crédit (acheter à). | cherà bel dine | شرى بالدين |
| Créer. | khelaq | خلق |
| Crême. | mahalbi | محلّبى |
| Crême (mets). | palouza | پالوزة |
| Crêpe. | cheunnbîr | شنبير |
| Creuser. | hafeur | حفر |
| Creux. | adjouf | اجوف |
| Crevasse. | kheurq | خرق |
| Crever. | feqaâ | فقعَ |
| Crever (se). | t'feurqâ | تفرقع |
| Crible. | *r*euzbal | غزبال |
| Cricri. | grillo | ڨرلَ |
| Crier. | z'guà, sa*r* | زڨى ـ ساغ |

| | | |
|---|---|---|
| Crieur de mosquée. | moud'n, *pl.* moudnine. | موذن - موذنين |
| Crieur public. | berah | براح |
| Cris. | âïath | عياط |
| Crochet. | mokhtaf, *pl.* mekhatef | مخطاف - مخاطف |
| Croire. | amen | امن |
| Croire (faire). | cèddoq | صدّق |
| Croix. v. adorateur. | çelib | صليب |
| Croix-d'honneur. | nédjma | نجمة |
| Croquer. | qreuche | فرش |
| Crosse de fusil (fabricant de—). | qonndaqdji | فنداقجى |
| Croûte de pain. | qocherètt khobz | قشرة خبز |
| Croyant (vrai—, *pl.* croyans). | moumenn, *pl.* moumnine | مومن - مومنين |
| Croyant (musulman), *pl.* croyans. | meslem, *pl.* meselmîne | مسلم - مسلمين |
| Cruche (de 16 litres). *pl.* cruches. | qoulla, qoleul | قلّة - قلل |
| Cruche (petite). | brïoq | بريق |
| Cuiller, *pl.* cuillers. | moreurfa, *pl.* morareuf | مغرفة - مغارف |
| Cuillers (petites). | morirfate | مغيرفات |
| Cuir, *pl.* cuirs. | djild, *pl.* djeloud | جلد - جلود |
| Cuir à repasser. | qîche | قيش |
| Cuire. | thïéb | طيّب |

| | | |
|---|---|---|
| Cuisine. | khïama | خيامة |
| Cuisine (faire la). | thebakh | طبخ |
| Cuisse. | fokhte | فخذ |
| Cuivre. | n'has | نحاس |
| Culbuter (sauter). | noth | نط |
| Culottes. | çerouale | صروال |
| Cultiver. | harèts | حرث |
| Cultivés. | mâmour | معمور |
| Cumin. | qeummoune | قمّون |
| Cumin sauvage. | sennrïa haramïa | سنريه حراميه |

# D

| | | |
|---|---|---|
| Dalles en ardoise. | blath, *pl.* belaleth | بلاط ـ بلالط |
| Damas (ville). | demachq | دمشق |
| Dame (femme). | oulïa | وليه |
| Dame (madame). | lilla, *mais plus généralement* La ; Ex : La fathma, la zôhra, etc. | لالّه |
| Dans. | fi | في |

| | | |
|---|---|---|
| Dans. | dakhal | داخل |
| Danser ; ils danseront | chethah ; ichethou | شطح ـ يشطحوا |
| Danseurs. | chetthahine | شطّاحين |
| Dard. | mezrag | مزراق |
| Dartre. | hazaza | حزازة |
| Date. | tarikh | تاريخ |
| Daté. | mourkh | مورخ |
| Dater. | arkh | أرخ |
| Dattes. | t'meur | تمر |
| Dattier. | nokhla | نخلة |
| Davantage. | mazél | مازال |
| —pas davantage. | barka | بركة |
| —c'est là tout ce que nous avons à vous dire ; *voir :* tout. | | |
| De. | m'tâ | متاع |
| De. | minn | من |
| De. | âne. | عن |
| Dé à coudre. | qosthobina | قسطبينة |
| Débat. | behats | بحث |
| Débattre (se). | zàboth | زعبط |

| | | |
|---|---|---|
| Débauché. | qouwad | فوّاد |
| Débilité. | âdjèze | عجز |
| Débiteur. (1). | médiane | مديان |
| Déborder. | fadh. | فاض |
| Déboursés v : rentrer | | |
| Debout. | ouaqeuf | واقف |
| Debout. | qaïme | قايم |
| Débrouiller. | sellek | سلّك |
| Deçà. | min héna | من هنا |
| Décès. | oufate | وفات |
| Déchirer. | cheurreug | شرّق |
| Décider. | foddh | فضّ |
| —je vous prie de— cette affaire en ma faveur. | | نحب منك أن تفضى لى هذا الحاجة |
| Déclaration. | târif | تعريف |
| Décolorer. | hale | حال |
| Décoration (croix). | nedjema | نجمة |

(1) On se sert plutot du verbe سال *sâle*, qui signifie avoir une répétition à exercer contre. Ainsi, si l'on avait à dire : cet homme est mon débiteur, on dirait : *had el-radjel nesallou drâhame*. Si l'on voulait dire : je suis débiteur de cet homme, on dirait : *had el radjel isalli drâhame*.

| | | |
|---|---|---|
| Découdre. | f'toq | فتق |
| Découvrir (trahir). | fedah | فداح |
| Décrasser. | nèddheuf | نضّف |
| Décroître. | qeçar | قصر |
| Décroté. | memsouh | ممسوح |
| Dedans. | dakhal | داخل |
| Dédommager. | khellef | خلّف |
| Défaire (battre). | keusseur | كسّر |
| Défaite. | kaseur | كسر |
| Défaut. | âïb | عيب |
| —tous les défauts. | djemïa el âïoub | جميع العيوب |
| Défendre (interdire). | harem | حرم |
| Défendre (protéger). | hamà | حمى |
| Défense (protection). | çoune | صون |
| Défilé. | modhïeuq | مضيق |
| Dégouté (être). | mell | مل |
| Degré. (Le *nombre* de degrés s'exprime ordinairement par les lettres de l'alphabet, affectées d'une valeur invariable et généralement admise par tous les auteurs). | deurdja | درجة |

| | | |
|---|---|---|
| Dehors. | âla beurra | على برّة |
| Dehors | beurra | برّة |
| Dehors. | kharèdj | خارج |
| Déjà ? — Déjà. | bàda — qobilek | بعدة ـ قبيلك |
| Déjeûner (le). | f'thour | فطور |
| Déjeûner (verbe). | f'theur | فطر |
| Delà | min teum | من ثَمَّ |
| Délâbré. | m'heudoume | مهدوم |
| Délai. | atam | أتم |
| Délaisser. | farq | فارق |
| Délibérer. | aehetar | أشتار |
| Délicat. | derime | دريم |
| Délieat. | dhrîf | ضريف |
| Délieatesse. | dhrafa | ضرافة |
| Délier (se) faeulté de se délier d'un engagement. | haloul ma âqod | حلول ما عقد |
| Délivre (le). | khelaçe | خلاص |
| Délivrer. | serrah | سرّح |
| Délivrer. | sellem | سلّم |
| Demain. | *rodda*, *ou rodoua* | غدّا ـ غدوا |

| | | |
|---|---|---|
| Demande. | souale | سوال |
| Demande. | metholba | مطلبة |
| Demande. | bera | بغا |
| Demande. | ârdh | عرض |
| Demandé. | m'soul | مسول |
| Demander. | soqsà | سقسى |
| Demandez. | soqsi | سقسى |
| — Il te demande. | isoqsik | يسقسيك |
| Demander. | tholb | طلب |
| Demander. | sal | سأل |
| De même que. | kif ma | كيف ما |
| Déménager | r'hale | رحَل |
| Demeurer. | s'keun | سكن |
| Demeurant. | qathen, *pl.* qathenine. | قاطن - قاطنين |
| De moi. | diali | ديالى |
| Demoiselle. | ʿâtaq — thofla | عاتق - طفلة |
| Démolir. | ḥhèdd | هدّ |
| — vous avez — ma boutique. | hedditou li el hanout | هدّيتوا لى الحانوت |
| Démolitions. | heuddane | هدّان |

| | | |
|---|---|---|
| Dénégation. | ankerar | انكرار |
| Dénombrement, *pl.* dénombremens. | âdéd, *pl.* âdad | عدد ـ عداد |
| Dénoncer. | baâ | باع |
| De nous. | ânna | عنّا |
| De nouveau. | zada, gana | زادة ـ كانة |
| Dent, *pl.* dents. | senna, *pl.* senâne | سنّة ـ سنان |
| Dent (grosse). | dersa | درسة |
| Dents (j'ai mal aux –). | s'nani ïoudjâouni | اسناني يوجعوني |
| Départ. | safeur | سفر |
| — avant son— *voir :* avant. | | |
| Dépêche. | bra | براءة |
| Dépendance (territoire). | âmalète | عمالة |
| Dépense. | mèçrouf | مصروف |
| Dépenses. | meçarif | مصاريف |
| Dépenser. | çeurreuf | صرّف |
| Dépérissement. | dhïâ | ضيع |
| Dépérissement. | bouade | بواد |
| Déposer (placer). | oudhâ | وضع |
| Déposer (mettre). | hotth | حطّ |
| Dépôt. | amanet | امانت |

| | | |
|---|---|---|
| Dépouiller. | àra | عرى |
| Dépouiller. | khethef | خطف |
| De près. | minn qrib | من قريب |
| Depuis. | min elli | من الّى |
| Depuis, (vous êtes gouverneur — deux ans). | enta hakem elioum aâmine | انت حاكم اليوم عامين |
| Depuis. | lann | لان |
| Depuis des années. | menèdz âouame | منذ اعوام |
| Depuis quand ? | min aéwoqte | من اى وقت |
| Depuis quand ? | kaddèehe melli | كدّاش ملّى |
| Dequel ? | min eï | من اى |
| De qui. | limenn - emtà menn | لمن - متاع من |
| Déraciner. | qollà | قلع |
| Déranger, (vous nous avez souvent — inutilement). | entouma tedjerrou fina bezefe | انتم تجرّوا فينا بالزاف |
| Dérision. | asthèza | استهزاء |
| Dernière (la). | akhranïa | اخرانية |
| Dérober. | khethef | خطف |
| Derrière (anus). | teurm | ترم |
| Derrière *(adv)*. | oura | ورا |

| | | |
|---|---|---|
| Derrière , (sa négresse— elle. | khadem mtâha khalfha. | خادم متا عها خلفها |
| Derrière (d'un objet). | khalf | خلف |
| — il vient sur leurs derrières | iati and akheurhoum | ياتى عند اخرهم |
| Descente (contraire d'ascension). | hébouth | هبوط |
| Descente (le contraire de montée). | hadoura | حدورة |
| Descendre. | n'zel | نزل |
| Descendre (un sceau dans un puits). | della | دلى |
| Descendre. | haboth | هبط |
| Désert. | çahra | صحرا |
| Désert. | reummla | رملة |
| Désert. | châbâ | شعبة |
| Déserteur. | heurrab | هرّاب |
| Désespoir | m'rar | مرار |
| Désigner, (indiquer). | âïinn — ourrà | عيّن - ورّى |
| Désir. | merad | مراد |
| Désir , *pl.* désirs. | meqçoud, *pl.* m'qaçèd | مقصود - مقاصد |
| Désir. | daïa | داعيّة |
| Désiré. | mehasoud | محسود |

| | | |
|---|---|---|
| Desirer. | cha | شاء |
| — (que Dieu vous donne tout ce que vous —) | iatik ma fi khatrek | يعطيك ما في خاطرك |
| Désirer, (vouloir). | achèthi | اشتهى |
| — (ils ont voulu). | aradou | ارادوا |
| Désirs. | choune | شون |
| Désobéir. | àçà | عصى |
| Dessécher. | ibes | يبس |
| Dessécher (se). | tenncheuf | تنشف |
| Dessein (à). | belqacèd | بالقصد |
| Dessein (à). | belâni | بالعنى |
| Dessert. | traze | تراز |
| Dessin. | çoura | صورة |
| Dessiner. | çoûeur | صوّر |
| Dessous. | tehat | تحت |
| Dessus. | âlà — fòq | على - فوق |
| Destinée ! (c'est la-). | mektoub | مكتوب |
| Destruction. | hèdeumm | هدم |
| Destruction. | kherab | خراب |
| Destruction. | hélak | هلاك |

| | | |
|---|---|---|
| Destruction. | d'mour | دمور |
| De suite. | fel-hine—delwoqte | في الحين - دلوقت |
| Détaillé. | ahil | أحيل |
| Détailler. | ahal | أحل |
| Déteindre (il déteint). | itïëh loûnou | يطيح لونه |
| Déterminer les attributions. | hadd hakoumate | حدّ حكومات |
| Détester. | kera | كرة |
| Détestable. | *masc.* mamenhouche, *fém.* mamenhache | ما منهوشي - ما منهاشي |
| Détonner. | thloq | طلق |
| Détruire. | khereub | خرب |
| Dette *pl.* dettes. | dîne, *pl.* dïoûne | دين - ديون |
| Dette. | afame | اعام |
| Deuil. | heuzzenn | حزن |
| Deuil. | hazana | حزانة |
| Deux (avec les noms) | zoudj | زوج |
| —deux hommes etc. | zoudj redjat | زوج رجال |
| Deux (avec les nombres). | tnine | اثنين |
| —vingt-deux etc. | tnine ou âcherine | اثنين وعشرين |
| Deux cents. | mitëine | مايتين |

| | | |
|---|---|---|
| Deuxième. | tsani | ثانى |
| Deux jours. | iômine | يومين |
| Devancer. | seubboq | سبّق |
| Devant. | qoddame | قدّام |
| Devant. | qobala | قبالة |
| Devant. | amame | امام |
| Devenir. | çar | صار |
| Dévider. | leff | لفّ |
| Dévoiement. | djeri | جرى |
| Devoir, (votre — est de veiller). | el ouadjeb alikoum el ouqouf ou el tehariçe | الواجب عليكم الوقوف والتحريص |
| Dévolu. | mennhaçeur | منحصر |
| Dévolution. | touçile | توصيل |
| Dévolution. | annhaçar | انحصار |
| Dévorer. | farèçe | فرص |
| Dévotion. | âbada | عبادة |
| Dévoués (ils vous sont—). | mehasoubine âlik | محسوبين عليك |
| Dey (1). | dhèï | ضاى |

(1) A Alger, le mot *bey* est bien plus usité que celui de *dey*, pour désigner l'ancien chef de la Régence.

| | | |
|---|---|---|
| Diable (le). | chîthane | شيطان |
| Diadème (sorte de— à l'usage des mauresques). | z'roufe | زروف |
| Diamant. | ïamanndh | يمانض |
| D'ici. | minna | من هنا |
| Dieu. | allah | الله ـ إله (1) |
| Dieu a dit; v. : suivant. | | |
| Dieu. | reubb | ربّ |
| Dieu est très-grand. | allahou akbar | اللهُ أكبَرُ |
| Dieu, maître de l'univers). | reubb el-âlamine | ربّ العلامين |
| Dieu. | çanâ | صانع |
| Dîfa (repas). | dhifa | ضيّفة |
| Différence. | feurq | فرق |
| Difficile | ouaâr | واعر |
| Difficile | çâïb, *pl.* çâabe | صعيب-صعاب |
| Difficile (plus) | açâb | أصعب |
| Difficilement. | belâdab | بالعذاب |
| Difficilement. | bèlmecheqqa | بالمشقّة |
| Difficulté (désagrément). | çâoubat; voir : discussions. | صعوبة |

(1) الله pour إلاه ; الله pour الإلاه *el ilah.*

| | | |
|---|---|---|
| Digne de louanges. | m'hammed | محمّد |
| Dignité. | keraina | كرامة |
| Dignité | djelal | جلال |
| Dignité. | djahat | جاهة |
| Dignité. | cheurf | شرف |
| Dimanche. | el-hadd | الحاد |
| Dîme (droit du 40e perçu sur les récoltes). | âchour | عشور |
| Diminuer. | noqqoçe | نقّص |
| Diminuer. | qaçoçe | قاصص |
| Dinar (monnaie) | dînar, *pl.* denanir | دينار ـ دنانير |
| Dindon. | djedjât el-hennd | جاجة الهند |
| Dîner (le). | âcha | عشا |
| Dîner (verbe). | tâchâ | تعشّى |
| Diplôme. | dhehir | ضهير |
| Dire, dis lui. | qal, qoul lou | قال ـ قُل له |
| —c'est tout ce que nous avons à vous dire; voir : tout. | | |
| —faire dire. | bâts | بعث |
| Dire (récit). | d'zèkeur | ذكر |

| | | |
|---|---|---|
| Diriger. | deubbeur | دبّر |
| Diriger (se) en mer. | bouwoudje | بوّج |
| Discours. | khethab | خطاب |
| Discussions (ils ont des—). | andhoum kilame mâ | عندهم كلام مع |
| Disparaître. | rab | غاب |
| Dispersé. | mebeddèd | مبدّد |
| Disperser (se). | t'feurroq | تفرق |
| Dispersion. | chethath | شطاط |
| Disposer de qu'elq'un. | teçeref fi | تصرّف |
| Disposition (arrangement). | teurtîb | ترتيب |
| Dispute. | qïama | قيامة |
| Disputer (se). | daouss | دوس |
| Distance. | mesafa | مسافة |
| Distiller. | qotheur | قطر |
| Distinction (différence). | feurq | فرق |
| Distingué. | djadd | جادّ |
| Distingué par sa nouveauté. | bédïä | بديع |
| Distingué (plus). | achemel | اشمل |
| Distribuer. | feurroq | فرّق |
| Distribution. | afraz | افراز |

| | | |
|---|---|---|
| Districts. | aouthane | أوطان |
| Dit (il a). | adâà | أدعى |
| Divan. | diwane | ديوان |
| Division. | afraze | افراز |
| Division (opération mathématique). | haçeub el-toqsîme | حسب التقسيم |
| Divorce. | thlaq | طلاق |
| Divorcer. | thelloq | طلّق |
| Dix. | âchra | عشرة |
| Dixième. | âcheur | عاشر |
| Dixième (droit du). | âchour | عشور |
| Dix-huit. | t'menntache | ثمانتاش |
| Dix-neuf. | t'sâtache | تسعتاش |
| Dix-sept. | s'bâtache | سبعتاش |
| Doigt, *pl.* doigts. | çabâ *pl.* çouabâ | صابع - صوابع |
| Dôme. | qôbba | قبّة |
| Domestique. | khedîme | خديم |
| Domicilié. | qathen | قاطن |
| Dommage. | khesara | خسارة |
| Don. | hèdïa | هدية |
| Donc. | immala | امّاله |

| | | |
|---|---|---|
| Donner. | aàthà | اعطى |
| Donnez-moi l'acte. | aathi el-âqod. | اعط العقد |
| Dont il a été parlé. | meehar alïï | مشار اليه |
| Dont, (la femme — je connais le mari. | el mra elli nâqeul zoudjeha | المرأة الّى نعقل زوجها |
| Dorénavant | min héna el-fôq | من هنا العوق |
| Dormir. | raqod | رقد |
| Dorure. | tedzhib | تدهيب |
| Dos. | dhaar | ظهر |
| Douane. | qoumreq | قُمْرُق |
| D'où. | min aïne | من اين |
| Douaire, dot. | çedaq | صداق |
| Doucement. | bechoufa | بالشوية |
| Doucement. | bessiasa | بالسياسة |
| Douceurs. | halawate | حلوات |
| Doué de | mekhtoume | مختوم |
| Douro. | doûro (3 *fr.* 72 *c.*). | دورو |
| Doute, - (sans —). | chék — ouaqila | شك - واقيلة |
| —il n'y a pas de-que ce ne soit un vol. | lachek an hada serqa | لاشك ان هذا سرقة |

| | | |
|---|---|---|
| Douter. | chek | شك |
| Doux. | halou | حلو |
| Doux (plus). | ahla | أحلا |
| Douzaine. | thezzina | طزّينة |
| Douze. | t'nache | اثناش |
| Drâ (mesure de 7|8es d'aune). | drâ, *pl.* drôâ. | درع - دروع |
| Drap. | melf | ملف |
| Drap de lit, *pl.* draps. | izar, *pl* izour | يزار - يزور |
| Drapeau, *pl.* drapeaux. | sandjaq, *pl.* senadjaq | سنجاق-سناجق |
| Draperie de canapé, en brocard. | djéraïa | جراية |
| Droit (légal, juste). | çaïb | صايب |
| — sans aucun droit. | bi réir haqq | بغير حقّ |
| Droit (le). | cherâ | شرع |
| Droit (loyal) | mesteqîme | مستقيم |
| Droit (uni). | mestoui | مستوى |
| Droit (au figuré). | s'dide | سديد |
| Droit d'occupation. | djelsa | جلسة |
| — elle a— au reste qu'il lui doit. | el hall laha âlïou el ziada | الحالّ لها عليه الزيادة |
| Droite (la). | imîne | يمين |

| | | |
|---|---|---|
| Droits dans une affaire, dans une chose | menab | مناب |
| Dur. | iabess | يابس |
| Dur. | qaçah | قاصح |
| Durable. | abid | ابيد |
| Durant. | madame | مادم |
| Durant | haïne | حين |
| Durée. | doume | دوم |
| Durée. | aboud | ابود |
| Durer. | dame, daïne | دام — داين |
| Durer (faire). | adame | ادام |
| Dureté morale. | roldh | غلظ |

# E

| | | |
|---|---|---|
| Eau, eaux. | ma *pl.* mïa | ماء مياه |
| Eau de fleurs d'oranger. | ma z'hâr | ما زهر |
| Eau-de-vie. | âraqi | عرقي |
| Eau tiède. | el-ma meledded | الماء ملدّد |
| Ebène. | ebnous | ابنوس |

| | | |
|---|---|---|
| Eblouir. | chèllouïche | شلّوش |
| Eblouir (s'). | d'hèche | دهش |
| Ebouler (s') | t'guerguéb | تڭرڤب |
| Ebranler. | zàzà , zelzel | زعزع - زلزل |
| Ebranler. | heuzz | هزّ |
| Ebréché. | mechâàr | مشعّر |
| Ecaille. | bera | بفا |
| Ecaille, *pl.* écailles. | qochera *pl.* qochour | قشرة - قشور |
| Echaffaudage. | serir | سرير |
| Echange. | mouâoudha | مُعاوضة |
| Echanger | beddel | بدّل |
| Echarde, *pl.* écharde. | chôka, *pl.* chouk | شوكة - شوك |
| Echarpe. | tennchifa | تنشيفة |
| Echecs (jeu d'). | sthronndje | سطرنج |
| Echelle *pl.* échelles. | selloum , *pl.* selalem | سلّوم - سلالم |
| Echeveau , *pl.* écheveaux. | feskra, *pl.* fesakeur | فسكرة - فساكر |
| Echu en héritage. | menndjer | منجر |
| Eclair. | beurrq | برق |
| Eclairer (quelqu'un avec une lumière. | dhoûà | ضوّى |
| Eclat (beauté). | hasen | حسن |

| | | |
|---|---|---|
| Eclipse. | fesoukh | فسوخ |
| Eclore. | foqqoçe | فقّص |
| Ecole juive. | medrache | مدراش |
| Ecole maure. | m'sîd | مسيد |
| Economiser. | ouffeur | وفّر |
| Ecorché. | mesloukh | مسلوخ |
| Ecorcher. | s'lqkh | سلخ |
| Ecouler. | medhà | مضى |
| Ecouter. | çonnott | صنّت |
| Ecouter. | smà | سمع |
| Ecraser. | âfeuss | عفس |
| Ecrire. | k'teb | كتب |
| Ecrire. | s'theur | سطر |
| —s'écrire. | tekateb | تكاتب |
| Ecrit (un—). | resm | رسم |
| Ecrit d'après une déclaration verbale. | meqïedh | مقيّض |
| Ecrivain. | kateb | كاتب |
| Ecrivain. | khôdja | خوجة |
| Ecrivain de jugemens. | meharrer el-qodhaïa | محرّر القضايا |
| Ecrouelles. | khenazeur | خنازر |

| | | |
|---|---|---|
| Ecurie. | makhzen | مخزن |
| Ecuries. | sthebal | اصطبال |
| Education. | terbïa | تربية |
| Effacer. | m'hà | محى |
| Effacer (annuler). | fesseukh | فسخ |
| Effaroucher. | khaïel | خيّل |
| Effaroucher (s'). | tekhaïel | تخيّل |
| Effets (mobiliers). | haouédje | حوايج |
| Effort. | djéhad | جهاد |
| Effort. | hédjoume | هجوم |
| Efforcer (s'). | adjethèd | اجتهد |
| Efforcer (s'—en vain), vulg. perdre son latin | haçeul | حصل |
| Effrayé. | m'râoub | مرعوب |
| Effrayer. | fezâ | فزع |
| Effrayer. | annkhelâ | انخلع |
| Egal (c'est). | ma kane hadja | ماكان حاجة |
| Egal. | kif | كيف |
| Egal. | âdel | عدل |
| Egalement. | soua soua, kif kif | سوا سوا. كيف كيف |

| | | |
|---|---|---|
| Egalement. | aïdhann | ايضًا |
| Egard (traiter avec-). | keubbeur bi | كبّر ب |
| Egarer (perdre). | tellef | تلّف |
| Egarer. | ouddheur | وضّر |
| Egarer (s'). | anntellef | انتلّف |
| Eglise. | k'nissa | كنيسة |
| Egorger. | debah | دبح |
| Egoût, *pl.* égoûts. | khonndoq, *pl.* khenadoq | خندق - خنادق |
| Egratigner. | kheubbéche. | خبّش |
| Elargir. | ârredh | عَرّض |
| Elégance. | djemal | جمال |
| Eléphant. | file | فيل |
| Elévation (action d'élever). | refaât | رفاعة |
| Elevé (en parlant d'un enfant), *masc.* élevée, *fém.* | merebbi, *pl.* merebbïa | مربّى - مربّية |
| Elevé, magnanime. | r'fïâ | رفيع |
| Elever. | r'fâ | رفع |
| Elever (un enfant). | robbâ | ربّى |
| Elever (s'). | enntahâ | انتهى |
| — le vent s'élève. | b'da ikhedem errihe | بدا يخدم الريح |

| | | |
|---|---|---|
| Elle. | hïa | هى |
| Elle. | ha, ha | ة ـ ها |
| Elle-même. | b'datha | بذاتها |
| Eloigné. | metbaâd | متباعد |
| —je me suis—de lui | bââdet alïou | بعّدت عليه |
| Eloigné. | baïd | بعيد |
| Eloigné. | mebââb | مبعّد |
| Eloigner. | bââd | بعّد |
| Eloigner (s'). | tebââd | تبعّد |
| Email. | tezdjidje | تزجيج |
| Embarcation. | felouka, *pl.* felaïk | فلوكة ـ فلايك |
| Embarras. | ouahla* | وحلة |
| Embarrassant. | mehaïr | محيّر |
| Embarrassé (être). | tehaïr | تحير |
| Embellir, (orner). | zïénn | زيّن |
| Embouchure. | fom | فم |
| Embouchure de rivière. | heulq el-ouade | حلق الواد |
| Embrasser(étreindre) | ânnoq | عنق |
| Embrouiller. | kheubbel | خبّل |
| Emerveillé. | mestâdjeb | مستعجب |

| | | |
|---|---|---|
| Emeute. | fetna | فتنة |
| Emeute. | qïama | قيامة |
| Emeuter. | f'tenu | فتن |
| Emigré. | nabi | نَبِيء |
| Emoussé. | hafi | حافي |
| Empêcher. | menâ | منع |
| Empire. | doulate | دولة |
| Emplâtre. | leçqa | لصقة |
| Emplir. | m'la | ملأ |
| Emploi. | moudhâ | موضع |
| Employer (faire travailler). | astekhedem | استخدام |
| Empoigner. | khethef | خطف |
| Empois. | n'cha | نشا |
| Emprisonné. | mehabouss | محبوس |
| Emprisonner. | habeus | حبس |
| Emprunter. | sellef | سلّف |
| En (—ami). | ki — ki çahabi | كي - كصاحبي |
| En (nous—parlons). | min , netkellem ou min | من |
| Encan. | dellala | دلالة |
| Encanteur. | dellale | دلّال |

| | | |
|---|---|---|
| Enceinte (femme—). | m'ra bédjouf | مراة بجوف |
| Eneens. | bekhôr | بخور |
| Enchaîner. | haddéd | حدّد |
| Encolure. | roqba | رقبة |
| Encore. | ma zal (1) | مازال |
| Eneore. | zìd | زد |
| Encre. | habeur | حبر |
| Enerier. | douaïa | دواية |
| Endormi. | nàsane | نعسان |
| Endroit. | médhrob | مضرب |
| Endroit. | mekane | مكان |
| Endroit. | mehal | محل |
| Endroit. *pl.* endroits. | moudhà, *pl.* mouadhà | موضع - مواضع |
| Endroit (côté). | djeha | جهة |
| Endroit (l'— d'une étoffe). | ouitche | وجه |
| Endroits. | amakènn | اماكن |
| Enfant, *pl.* enfants. | oulid, *pl.* oulède | وليد - أوْلَاد - وَلد |
| Enfer. | djehénem, djehîm | جهنم - جهيم |

(1) *Zal* est un verbe ; avec la particule négative *ma*, il signifie *ne pas cesser d'être*, ou *être encore*. Ex. : J'ai encore votre canif : *andi mazal el mous ellı djibtou li*. Nous avons encore le canif, etc. : *andna mazalna*, etc.

| | | |
|---|---|---|
| Enfin. | el-haçoul | الحاصول |
| Enfin. | haçelou | حاصله |
| Enfin. | raïtou | غايته |
| Enfin ! | el-hamdoulia | الحمد لله |
| Enflé. | mennfôkh | منفوخ |
| Enflure. | oureumm | ورم |
| Enfoui. | mekhzoun | مخزون |
| Engagement moral. | altezem | التزام |
| —Promesse de payer | âhed | عهد |
| Engager. | deubbeur | دبّر |
| Engager (s') dans l'armée. | kteb-el-âskeur | كتب العسكر |
| Engourdi. | meurkhi | مرخى |
| Engraisser. | s'menn | سمن |
| En haut. | fauq | فوق |
| Enjouement. | mesra | مسرة |
| Enlever (ôter). | n'hà | نحى |
| En moins. | naqça | ناقصة |
| Ennemi, *pl.* ennemis. | âdou, *pl.* âda | عدو ـ اعدا |
| Ennemis. | âdiane | عديان |
| — Ses ennemis. | adaïou | اعدائه |

| | | |
|---|---|---|
| Ennui. | dhïoq el khateur | ضيق الخاطر |
| Ennuyer (s') *mot-à-mot :* mon désir s'est rétréci. | dhaq khatri | ضاق خاطرى |
| En personne. | bedzate | بالذات |
| En personne. | ouahadou | واحده |
| En place de. | fi out | فى عوض |
| Enragé. | mekloub | مكلوب |
| Enrichir (s'). | asterna | استغنا |
| Enroué. | moubahbah | مبحبح |
| Enseigner. | âllem | علّم |
| Enseignement (indice). | âlama | علامة |
| Ensemble. | soua soua | سوا سوا |
| Ensemble (l'—d'une personne). | çèffa | صفّة |
| Ensemble *(adverb.)*. | djemiâne | جميعًا |
| Ensemble (tout-à-la-fois). | djemlann | جملاً |
| Ensemble (tout). | djemla | جملة |
| En suite. | bâde | بعد |
| Ensus. | zïada | زيادة |
| Entendement. | f'hèma | وهامة |
| Entendre. | s'mà | سمع |

| | | |
|---|---|---|
| Entendu (compris). | mèfhoum | مفهوم |
| Enterrer. | d'feunn | دفن |
| Entêtement. | eùnad | عناد |
| Entêter (s'). | tâned | تعند |
| Entier. | kamel | كامل |
| Entier. | tame | تام |
| Entièrement. | kollïa | كلّية |
| Entonnoir. | lemmbouth | لمبوط |
| Entouré de haies. | m'zeurreub | مزرّب |
| Entrailles. | qança | قانصة |
| Entre. | béïn, béïnat | بين - بينات |
| Entrée. | d'khoul | دخول |
| Entrée dans une haie. | fella | فلّة |
| Entremise (par l'). | âla ïde | على يد |
| — id. — | ala lessane | على لسان |
| Entrer. | d'khol | دخل |
| Entretenir (s'). | haddets mâ | حدّث مع |
| En vain. | bennaqoçe | بالناقص |
| Enveloppe. | rolaf | غلاف |
| Envelopper. | rollef | غلّف |

| | | |
|---|---|---|
| Envelopper. | loûa | الوى |
| En vérité. | belhaqq | بالحقّ |
| Envers (l'— d'une étoffe) | meqloub | مقلوب |
| Envie. | heusade | حساد |
| Envie (avoir—). | chetthà | شتهى |
| Envie (ne me fais pas —). | ma teqïemchi qalbi | ما تقيّمشى قلبى |
| Envié. | mehasoud | محسود |
| Environ. | n'hou, idji, ihakem, qdar | نحو - يجى - يحكم - قدار |
| Environs. | mahdjeur | محجّر |
| Envoyé (député). | r'soul | رسول |
| Envoyé (un—). | mersoul | مرسول |
| Envoyer. | bâts | بعث |
| — Envoyez le ou la, à. | | ابعث ل |
| Epais. | khatheur | خاطر |
| Epais (grossier). | khechîne | خشين |
| Epaisseur. | khechana | خشانة |
| Epanouie. | fatha | فاتحة |
| Epaule, *pl.* épaules. | ketef, *pl.* ketaf | كتف - كتاف |

| | | |
|---|---|---|
| Épée. | chepada | شپعدة |
| Éperons. | chabir | شبير |
| Épi. | s'boula | سبولة |
| Épicier. | s'kakri | سكاكري |
| Épinards. | s'binakh | سبيناج |
| Épingle, *pl.* épingles. | messak, *pl.* mesasék | مسّاك ـ مساسك |
| Éponge. | n'chafa | نشافة |
| Époque. | meda — dzat | مدة ـ ذات |
| Époque. | wôqte | وقت |
| Époque de la perception des impôts. | woqte el-denouche | وقت الدنوش |
| Épouse. | zoudja — zoudj | زوجة ـ روج |
| Épouser. | zoûweudj | زوّج |
| — Il l'épousa. | zoûweudj ha | زوّجها |
| Époux. | zoudj | زوج |
| Époux (conjoints). | metzoudjine | متزوجين |
| Éprouver (sentir). | heus | حس |
| Éprouver (moralement). | khetbeur | ختبر |
| Équerre. | mizane | ميزان |
| Équitable. | aqçath | افصاط |

| | | |
|---|---|---|
| Equité. | âdel | عدل |
| Erreur. | aknab | اكناب |
| Erreur. | dholl | ضل |
| Erudit. | mederres | مدرّس |
| Escalader. | cheubboth | شبّط |
| Escalier. | droudj | دروج |
| Esclavage. | raqq — aboudïa | رقّ - عبودية |
| Esclave chrétien. | euldje, *pl.* euloudja | عُلج - عُلوجا |
| Esclave. | meumlouk | مملوك |
| Esclave *(fig.)* *pl.* esclaves. | âbd, *pl.* âbad | عبد - عباد |
| Esclave femelle. | amet — meumlouka | أَمَت - مملوكة |
| Escorte. | zemala | زمالة |
| Espace de temps. | meda | مدة |
| Espagnol. | sbeniôle | سبنيول |
| Espèce (monnaie). | nâte | نعت |
| Espèce (forme). | çèneuf | صنف |
| Espèces. | anouaâ | أنواع |
| Espion. | djasouss | جاسوس |
| Espion. | biaâ | بياع |
| Esprit. | âqeul | عقل |

| | | |
|---|---|---|
| Esprit, ils ont changé les esprits. | houlou âqoul | حوّلوا عقول |
| Esprits (âme). | akhthar | اخطار |
| Essaim. | feurg. | فرق |
| Essayer. | djeureub | جرب |
| Essence. | âtheur | عطر |
| Essouflé (être — ). | l'héd | لهد |
| Essuyé. | memmsouh | ممسوح |
| Essuyer. | m'sah | مسح |
| Est (à l'). | cheurqaue | شرقاً |
| Est ( de l'). | cheurqi | شرقى |
| Estimation. | souma | سومة |
| Estimé *(comp.)*. | akerrem | اكرّم |
| Estomac. | mâda | مُعدَة |
| Estropié. | saqate | سافات |
| Estropié. | abtar | ابتار |
| Et. | où | و |
| Et. | fa | ف |
| Etabli (constaté). | meuqerrer | مقرّر |
| Etabli (constaté). | moutsouq | موثوق |
| Etabli (être). | astqeur | استقر |

| | | |
|---|---|---|
| Etage. | tabaqa | تابقة |
| Etages. | âloua | علوى |
| Etagères. | marfà | مرفع |
| Etain. | qozdir | قزدير |
| Etape. | qonàq | قناق |
| Etat (tableau). | djerida | جريدة |
| Etat moral. | hala | حالة |
| Etats moraux. | ahoual | احوال |
| Etau. | zïar | زيّار |
| Eté. | çîfe | صيف |
| Eteindre. | thefà | طفى |
| Eteindre (s'). | annqeurdh | انقرض |
| Etendre (du linge). | n'cheur | نشر |
| Etendre (une nappe sur la table) | ferrèche | فرّش |
| Etendre (s'). | medd | مدّ |
| Etendue (avec — ). | methelqane | مطلقًا |
| Eternellement. | abadane | ابدًا |
| Eternuer. | âthoçe | عطس |
| Etymologie. | açeul | اصل |
| Etincelle. | cherara | شرارة |

| | | |
|---|---|---|
| Etoile, *pl.* étoiles. | nèdjema, *pl.* nedjoume | نجمة - نجوم |
| Etonnant. | âdjaibe | عجيب |
| Etonné. | dahéche | داهش |
| Etonné. | mestadjeb | مستعجب |
| — Je suis étonné de | beqit mestâdjeb min | بقيت مستعجب من |
| Etouffer. | *r*omm | غمّ |
| Etouffer. | djïïf | جيّع |
| Etourdi (un). | m'debdeb | مدبدب |
| Etourdir. | doûokh | دوّخ |
| Etourdiment. | minn *r*ér tekheummîme | من غير تخمّيم |
| Etourneaux. | zeurzôr | زرزور |
| Etranger (un). | beurrani | برّاني |
| Etranger (un). | *r*eribe | غريب |
| Etranger résidant en pays musulman. | râaia | رعايا |
| Etrangers. | a*r*erab | اغراب |
| Étrangers. | beurranïa | برّانية |
| Etrangler. | kh'noq | خنق |
| Etre (âme). | bale | بال |
| Être pas (n'—) *voir* : pas. | | |

| | | |
|---|---|---|
| Être — je suis. | rani | رانى |
| Être — je ne suis pas. | ana manichi | انا مانى شى |
| Être — tu es. | rak | راك |
| Être — il est. | rahou | راه |
| Être — nous sommes. | rana | رانا |
| Être — vous êtes. | rakoum | راكم |
| Être — ils sont. | rahoum | راهم |
| — Soyez en paix. | koun fi hena | كن فى هنا |
| — Tu es, *(féminin)*. | raki | راكى |
| Elle est *(féminin)*. | rahi | راهى |
| Etreindre. | ânnoq | عنّق |
| Etreindre. | haçeur | حصر |
| Etrier, *pl.* étriers. | rekabe, *pl.* rekabate | ركاب - ركابت |
| Etui, *pl.* étuis. | djâba, *pl.* djâab | جعبة - جعاب |
| Eunuque | mokhçi | مخصى |
| Eux-même. | bidat houm | بداتهم |
| Eux. | houm | هم |
| Eux et vous. | houm ou ïakoum | هم وا ياكم |
| Evanouir (s'). | te/achechâ | تغشى |
| Evanouissements. | /echiane | غشيان |

| | | |
|---|---|---|
| Eveiller (s'). | faq | فاق |
| Eveiller (s'). | f'thenn | فطن |
| Eventail, *pl.* éventails. | morouha, *pl.* moraouah | مروحة - مراوح |
| Eventer (s'). | roôwah | روّح |
| Evident. | ouadah. | واضح |
| Ex, *voir :* ancien. | | |
| Ex-qadi etc. | qadhi kan | قاضى كان |
| Exaltation. | çoud | صود |
| Exalté (plus). | aqchà | أفشع |
| Examen. | ouqouf | وقوف |
| Examiner. | qallèb | قلّب |
| Exaucer. | qobel | قبل |
| Excéder. | beqà | بقى |
| Excellence. | fodhel | فضل |
| Excellent (très bon). | m'lèha bezèfe | مليح بالزاف |
| Excellent. | mofdhel | مفضل |
| Excellent en bonté. | afdhel-el-khér | افضل الخير |
| Excellent (homme). | fadhel | فاضل |
| Excepté | minn rér | من غير |
| Excepté. | àdane | عدًا |

| | | |
|---|---|---|
| Excepté. | doûne, khouçouçe | دون - خصوص |
| Excepté. | souà | سواء |
| Excès (ils se portèrent à des — sur. | tàddou âla | تعدّوا على |
| Excessif. | chedide | شديد |
| Excessivement. | djedann | جدًّا |
| Exciter. | heurdh | حرض |
| —Ils vous excitent à la guerre sainte. | iheurdhoukoum âla el djehad | يحرضوكم على الجهاد |
| Excuser. | samah | سمح |
| Exécuter (faire). | qedha | قضى |
| Exemplaire. | çoura | صورة |
| Exercice. | tâlîme | تعليم |
| Exiler. | âzel | عزل |
| Existant. | medjoude | مجود |
| Existence. | oudjoude | وجود |
| Expédié. | mersoul | مرسول |
| Expédient (trouver un —). | deubbeur | دبّر |
| — Arrange-toi. | deubbeur rassek | دبّر راسك |
| Expédition. | razia | غازية |
| Expiration. | annqedha | انقضاء |

| | | |
|---|---|---|
| Explication. | biane | بيان |
| Explication. | tefsir | تفسير |
| Expliquer. | fesseur , bïïnn | فسر - بيّن |
| —S'— d'une manière définitive. | t'feçel | تفصل |
| Explosion (faire—). | thloq | طلق |
| Exprès, (à dessein). | belâni | بالعنى |
| Exprès , (à dessein). | bédzomma | بالذمّة |
| Extinction. | annqeradh | انقراض |
| Extrémité (des membres). | athraf | اطراف |

## F

| | | |
|---|---|---|
| Fabricant de calottes | qaoqdji | قاوقجى |
| Fabriquer. | khedem | خدم |
| Fabriquer. | ç'nâ | صنع |
| Face ( faire — ). | qabel | قابل |
| Fâcher (se). | terachechéche | تغشّش |
| Fâcher (se). | r'dheb | غضب |
| Facile. | sahel | ساهل |

| | | |
|---|---|---|
| Facilement. | qoulaï | فولاى |
| Facilité. | teshîla | تسهيلة |
| Faciliter. | sahhel | سهّل |
| Façon. | feçoul | فصول |
| Façon. | thebâa | طبعة |
| Façon. | açoul | اصول |
| Faculté illimitée. | istâraq | استعراق |
| Fade. | mesous | مسوس |
| Fagot. | heuzma | حزمة |
| Faible. | âdjèz | عاجز |
| Faiblesse. | dhâf | ضعف |
| Faiblesse. | s'qate | سقـات |
| Faim. | djouâ | جوع |
| Faim (avoir —). | djaâ | جاع |
| Fainéant. | mâdjèze | مجـاز |
| Faire. | âmel | عمل |
| Faire. | ouasà | وسَى |
| Faire. | djâl | جعل |
| Faire. | fâle | فعل |
| Faire des ordures. | n'djèçe | نجص |

| | | |
|---|---|---|
| Faire du bien (ceci me fait du bien). | n'fâ | نفع |
| Faire durer. | adâme | ادام |
| Falloir. | astehaqq | استحقّ |
| Famé (bien — ) | mamoune | مأمون |
| Famille. | âiale | عيال |
| Famille. | ahel, *pron.* héle | اهل |
| Fange. | ʿeurqa | غرفة |
| Fangeux. | m'zeurzoq | مزرزق |
| Fantassins. | terrassîne | ترّاسين |
| Farce (viande hachée). | hachoua | حشوة |
| Fard. | hammaïr | حمّاير |
| Farine. | deqéq | دقيق |
| Fatigue. | âïa | عية |
| Fatigue. | aâïa | اعية |
| Fatigue. | ch'qa | شقاء |
| Fatiguer (se). | ch'qa | شقا |
| Fatma. | fathma | فاطمة |
| Faucille. | mindjel | منجل |
| Faucilles. | menadjel | مناجل |
| Faute. | ʿeultha | غلطة |

| | | |
|---|---|---|
| Faute. | louma | لومة |
| Faux en écriture. | zour | زور |
| Faveur. | m'zïa | مزيّه |
| — Faites moi la — de m'accorder le loyer. | anâm âli bel kera | انعم على بالكراء |
| Favoriser. | âmm | عمّ |
| Fée. | djennïa | جنّية |
| Féliciter (ils sont venus pour le —) | djaou bache ibarekou laou fi zouadjou | جاواباش يباركوا له في زواجه |
| Femelle. | antsà | انثى |
| Femelles. | anntsiïne | انثيين |
| Femme. | m'ra | مراة |
| Femme, *pl.* femmes. | n'sa, *pl.* n'souane | نساء ـ نسوان |
| Fendre. | felloq | فلّق |
| Fenêtre. | thaqa, *pl.* thouaqi | طافة ـ طوافى |
| Fente. | cheqqa | شقّة |
| Fente (petite). | cheqiqa | شقيقة |
| Fer *pl.* fers. | hadide, hadida | حديد ـ حديدا |
| Fer à repasser, *pl.* fers. | hadide, *pl.* hadaïde | حديد ـ حدايد |
| Ferblanc. | halia | حلية |

| | | |
|---|---|---|
| Ferblantier. | qazadri | قزادرى |
| Ferme, *pl.* fermes. | haouche, *pl.* haouache. | حوش - حواش |
| Fermer. | *r*eloq | غلق |
| — Se fermer | an*r*eloq | انغلق |
| Fermer. | q'fel | قفل |
| Fermer l'œil. | *r*ommedh | غمّض |
| Fermeture. | *r*elïoq | غليق |
| Fertiliser. | akhçeub | اخصب |
| Fesses | meqâda | مقعدة |
| Fesse. | oureuk | ورك |
| Festonné. | m'borredj | مبرّج |
| Fête. | aïde | عيد |
| Fête nocturne. | m'bita | مبيتة |
| Fêter. | àïède | عَيّد |
| Feu, *pl.* feux. | nar, *pl.* nirane | نار - نيران |
| Feu d'artifice. | meharqa | محرقة |
| Feuille, *pl.* feuilles. | ourqa, *pl.* oureuq | ورقة - ورق |
| Fèves de marais. | foule | فول |
| Fez (ville de). | fass | فاس |
| Fi donc. | ekh | أخ |

| | | |
|---|---|---|
| Fiançailles. | khethîbe | خطيب |
| Fiancé. | mekhethoub | مخطوب |
| Fiancer. | khethob | خطب |
| Ficelle. | spaoulou | سپاول |
| Ficelle en palmier. | kheuzma | خزمة |
| Ficher. | r'chaq | رشق |
| Fidèle. | çadiq | صديق |
| Fidélité. | çadaqa | صدافة |
| Fiel. | merara | مرارة |
| Fier (se—à). | oukkeul âlà | وكّل على |
| Fierté. | nèfkha | نفخة |
| Fierté. | qobrïa | قبرية |
| Fièvre. | hômmà | حمّى |
| Fièvre cérébrale. | boqla | بقلة |
| Figé. | medjemmed | مجمّد |
| Figue. | karmoussa | كرموسة |
| Figues. | karmous, bakour | كرموس - باكور |
| Figue. | tîne | تين |
| Figure. | khïal, ouitche | خيال - وجه |
| Fil à coudre *pl.* fils. | khéth, *pl.* khiouth. | خيط - خيوط |

| | | |
|---|---|---|
| Fil de fer. | tsale | ثال |
| Filer (du lin, etc.). | *r*'zeul | غزل |
| Filer en parlant d'un navire. | derrà | درّى |
| Filet, *pl.* filets. | chebka, *pl.* chebaïk | شبكة ـ شبايك |
| Fille, *pl.* filles. | bennt, *pl.* benète | بنت ـ بنات |
| — id. | thoffla, thofflat | طفلة ـ طفلات |
| Fille honnête. | bennt déïna | بنت ديّنة |
| Fille publique. | qahba, zanïa | قحبة ـ زانية |
| Fils. | ben | بن |
| Fils. | ebn | آبْن |
| Fils de (*pl.*). | beni | بنى |
| Fils (petit —), *pl.* petits fils. | hafide, *pl.* hafdane | حفيد ـ حفدان |
| Fils (un des —). | ahd abna | احد ابناء |
| Fin (terme). | astefa | استعاء |
| Fin (terme). | khetemm | ختم |
| Fin (terme). | âqbà | عقبى |
| Fin (terme). | akheur | آخِر |
| Fin (terme). | dabeur | دابر |
| Fin (conclusion). | akhtetame | اختتام |
| Fin (sagace). | kïéss | كيّس |

| | | |
|---|---|---|
| Fin (mince). | r'qéq | رفيق |
| Finesse (sagacité). | temokhzine | تمخزين |
| Finesse. | reuqqa | رقّة |
| Finir. | khlaçe | خلص |
| Finir. | oufet | وفت |
| Fissure. | cheqiqa | شفيفة |
| Flamme. | lahba | لهبة |
| Flamme. | âdjadja | عجاجة |
| Flamme (de navire). | bendhéra | بنضيرة |
| Flâner. | âdjèze | عجز |
| Flétrir (se). | debal | دبال |
| Fleur, *pl.* fleurs. | noûara *pl.* noûar | نوارة ـ نوار |
| Fleur de la passion. | pouçela | پوصلة |
| Fleuve. | nahor — ouade | نهر ـ واد |
| Flotter, (elle laissa— ses cheveux sur ses épaules. | tholqet châtha âla ketafha | طلقت شعورها على كتافها |
| Foin. | gourth | قرط |
| Fois (une). | merra | مرّة |
| Fonctionnaires. | houkkame | حُكّام |
| Fonctions supérieures. | ahkame | احكام |

| | | |
|---|---|---|
| Fond. | qaâ | قاع |
| Fondations. | lesas | لساس |
| Fondé de pouvoirs. | oukil | وكيل |
| Fondouq. | fonndoq | فندق |
| Fondouqs. | fenadoq | فنادق |
| Fondre (couler). | doûeub | دوّب |
| Fontaine. | foûara | فوّارة |
| Fontaine, *pl.* fontaines. | aïne, *pl.* aïoune | عين - عيون |
| —Les— coulent avec abondance. | el aïoune merkhoufine | العيـــون مرخوفين |
| Fontes de pistolets. | qebourate | قبورات |
| Force. | qôwa | قوة |
| Force (santé). | çahha | صحّة |
| —Mes forces diminuent. | dhâfet qoûati | ضعفت قوّتي |
| Force (pouvoir). | hakem | حكم |
| Forcément. | béssife, bedebbouz | بالسيف-بالدّبوز |
| Forcément. | dheurbane | ضربًا |
| Forcer (contraindre). | kelef | كلف |
| Forêt. | raba | غابة |
| Forgeron. | haddad | حدّاد |

| | | |
|---|---|---|
| Forgeron. | seummar | سمّار |
| Forme. | loûne | لون |
| Forme (moule). | qaleb | قالب |
| Forme (espèce). | çéneuf | صنف |
| Forme (dessin). | çoura | صورة |
| Formellement(répondez—). | qoul kilam el çah | قل كلام الصّح |
| Fort (forteresse) *pl.* forts. | bordje, *pl.* boradje | برج - براج |
| Fort (puissant). | chedid | شديد |
| Fort (puissant). | akid | اكيد |
| Fort (solide). | qòwi | قوى |
| Fort (plus—). | aqôwa | اقوى |
| Fortement. | belqôwa | بالقوة |
| Fortifie (que Dieu vous—). | qoûakoum alla | قوّاكم الله |
| Forts (fortifications). | çour, *pl.* açouar | صور - اصوار |
| Fortune. | reuzq | رزق |
| Fortuné (plus—). | asâd | اسعد |
| Fosse. | heufra | حفرة |
| Fossé, *pl.* fossés. | heufra, *pl.* heufeur | حفرة - حفر |
| Fou. | mahboul | مهبل |
| Fou (devenir—). | heubel. | هبل |

| | | |
|---|---|---|
| Fou, (je suis— de vous). | rani heubelt bik | رانى هبلت بك |
| Fouet. | qeurbadj | قرباج |
| Fouetter. | chahath | شحط |
| Fourchette, *pl.* fourchettes. | garfou, *pl.* garfouïate. | كارفو ـ كارفويات |
| Fourmi | nemla | نملة |
| Fourmis. | nemel | نمل |
| Fourneau. | oudjaq | وجاق |
| Fourrer. | douk | دوك |
| Foyer de pipe. | douaïa | دوايه |
| Fracasser (se—). | tefèddokh | تفدّخ |
| Fraction. | kesseur | كسّر |
| Frais (nouveau). | thrie | طرى |
| Frais. | barèd | بارد |
| Frais (dépenses). | méçarif | مصاريف |
| Fraises. | toûte el-qaâ | توت الفاع |
| France. | françа | فرانصة |
| Français, *pl.* Français | fransis, *pl.* frannsàoui | فرانسيس ـ فرانساوى |
| Frange. | f'toul | فتول |

| | | |
|---|---|---|
| Frappé. | medhroub | مضروب |
| Frapper. | dhrob | ضرب |
| Frapper (à une porte) | doqdoq | دقدق |
| Frapper (se frapper mutuellement). | tedhareub | تضارب |
| Fraude. | hila | حيلة |
| Fraude (imposture). | khedaâ | خداع |
| Frégate. | feurgatha, *pl.* feuraguéth | فرقاطة - فراقط |
| Fréquenter. | âcheur | عشر |
| —(s'entre—). | tâacheur | تعاشر |
| Frère utérin. | cheqiq | شقيق |
| Frère, *pl.* frères. | khó, *pl.* khòane | خو - خوان |
| —Son frère (à elle). | akhiha | اخيها |
| Fripon. | harami | حرامى |
| Frire. | q'là | قلى |
| Froid (avoir—). | breud | برد |
| Froid (le). | beurd | برد |
| Froid *(adj.)*. | barèd | بارد |
| Froid (*adj.*). | beroud | برود |
| Fromage. | djebenn | جبن |
| Fronde. | meuglâ | مقلع |

| | | |
|---|---|---|
| Front. | djebîne | جبين |
| Fruit. | rolla | غلّة |
| Fruitier(marchand—). | f'kaï | فكاى |
| Fuir (se sauver). | heureub | هرب |
| Fuite. | heurba | هربة |
| Fumée. | doukhane | دُخان |
| Fumer. | cheurb doukhane | شرب دُخان |
| Fumeron. | m'reûouba | مرعوبة |
| Fumier. | z'bel | زبل |
| Funérailles. | djenaza | جنازة |
| Furieux (plus—). | ardheb | أغضب |
| Fuseau. | morzel | مغزل |
| Fusée. | f'chaka | فشاكة |
| Fusil. | mokahla | مكحلة |
| Fusils. | mokahal | مكاحل |
| Fusil à deux coups. | mokahla bézoudje djâabe | مكحلة بزوج جعاب |

# G

| | | |
|---|---|---|
| Gage (mettre en—). | r'hane | رهن |
| Gages (solde). | haqq ėchechahr | حقّ الشهر |
| Gages (id). | adjer | اجر |
| Gagner. | r'bah | ربح |
| Gain. | rolba | غلبة |
| Gain. | meukseb | مكسب |
| Gain. | fâïda | فايدة |
| Gaîne. | relaf | غلاف |
| Gaîté. | cheraha | شراحة |
| Gale. | djeureub | جرب |
| Galerie de bois. | deurbouze | دربوز |
| Galerie (pourtour de—). | çéhîne | صحين |
| Galette. | béchemath | بشماط |
| Galeux. | djérbane | جربان |
| Galon. | cherîth | شريط |
| Galopper. | rabâ | رابع |
| Galopper. | dennà | دنّى |

| | | |
|---|---|---|
| Gandhoura (vêtement). | gandhoura | قنضورة |
| Gants. | gouantess | قوانتس |
| Garçon. | oulid | ولد |
| Garçon, (célibataire). | âzeb | عزب |
| Garde (la). | âssa | عسّة |
| —Nous y avons placé une garde. | ameurna bi âssa âla | امرنا بعسّة على |
| Garde (faire la—). | berdiar | بردیار |
| Garde (prends garde que). | balèk ann | بالك ان |
| Garde (sentinelle). | âssas | عسّاس |
| Gardes. | assasine | عساسين |
| Garder (conserver). | kheubbà | خبّى |
| Garder (conserver). | heureuze | حرز |
| Garder (protéger). | hars | حرس |
| Gardien. | haffadh, âssas | حفاظ - عسّاس |
| Gare! | balèk | بالك |
| Garnison. | noûba | نوبة |
| Gâté. | khamedje | خامج |
| Gâter (abîmer). | fessed | فسّد |
| Gauche (la—). | chemale | شمال |
| Gazelle. | rezala | غزالة |

| | | |
|---|---|---|
| Gencive. | letsa | لثة |
| Gendre. | n'sîbe | نسيب |
| Généreux. | kerîme , sekhï | كريم - سخى |
| Générosité. | karame | كرم |
| Générosité. | djoude | جود |
| Génie (démon). | âfrîte | عفريت |
| Génie (lutin). | djinn | جن |
| Génies. | djenoune | جنون |
| Génie (talent). | âqeul | عقل |
| Genou. | reukba | ركبة |
| Genoux. | hédjeur | حجر |
| Genre humain. | adamm | ادم |
| Gens. | nass | ناس |
| Germe. | asloudj, *pl.* asaledj | اسلوج - اسالج |
| Geste. | lahoui | لهوى |
| Gibier. | çïada | صيادة |
| Gilet. | sédrïa | سدرية |
| Gilet. | bedâia | بدعية |
| Giroflée. | khéïli | خيلى |
| Glace. | djelîde | جليد |

| | | |
|---|---|---|
| Glace. | tildje | ثلج |
| Glace (miroir). | m'réïa | مراية |
| Glisser. | z'loq | زلق |
| Glissant. | m'zerzoq | مزرزق |
| Gloire. | aftekhar | افتخار |
| Gloire. | cheurf | شرف |
| Gloire. | medjed | مجد |
| Gloire. | fekheur | فخر |
| Glorieux. | madjedd | ماجد |
| Glorieux. | djelîl | جليل |
| Glu. | debok | دبك |
| Goëlette. | s'koûna | سكونة |
| Gomme. | s'mar | سماغ |
| Gond. | artadj | ارتاج |
| Gonfler (se—). | anntefeukh | انتفخ |
| Gorge. | geurdjouma | قرجومة |
| Gorgée. | djorma | جغمة |
| Gosier. | heulq | حلق |
| Goudron. | q'thrane | قطران |
| Goule (monstre). | roula | غولة |

| | | |
|---|---|---|
| Goulot. | z'nouna | زنونة |
| Gousse d'ail. | touma | تومة |
| Goût. | benna | بنّة |
| Goûter. | dzaq | ذاق |
| — En avez vous goûté ? | douqtehi min hou | ذوّقتشى منه |
| Gouttes de pluie. | ehelafeth | شلافط |
| Goutte (de liquide). | qothra | قطرة |
| Gouvernail. | d'mane | دمان |
| Gouvernement. | béilik—memmlekat | بايلك ـ مملكة |
| Gouverneur. | hakem — âmal, *pl.* hokkame | حكم ـ عمال حكّام |
| Grâce (bienfait). | anâme | انعام |
| Grâce ( rendre— à Dieu). | hamd | حمد |
| Graeieusement | beddherifa | بالظرافة |
| Graeieux. | dhrîfe | ظريف |
| Gracieux (bienveillant). | âthif | عاطف |
| Graeieux (plus—). | adjemel | اجمل |
| Grain (un—). | habba | حبّة |
| Graine. | zerïâ | زريع |
| Graine de lin. | zerïât el-k'tane | زريعت الكتان |

| | | |
|---|---|---|
| Graisse. | s'beuk | سبك |
| Grammaire. | djeroumïa | جرومية |
| Grand, *pl.* grands. | kebir, *pl.* kebar | كبير ـ كبار |
| Grand (plus—). | amnâ | امنع |
| Grandeur (dignité). | djelale | جلال |
| Grandeur (honneur). | feukhem | فخم |
| Grandiose. | fakheur | فاخر |
| Grandir. | keubbeur | كبّر |
| Grand-mère. | djidda | جدّة |
| Grand (noble). | djezile | جزيل |
| Grands (notables). | kebar, kebra | كبار ـ كبراء |
| Grands-pères. | djedoude | جدود |
| Grappe, *pl.* grappes. | ânqôde, *pl.* ânaqodd | عنقد ـ عناقد |
| Gras. | s'mîne | سمين |
| Gratis. | bathol | باطل |
| Grater. | hokk | حكّ |
| Gratuitement, (injustement). | fil bathol, bi *r*éïr haqq | في الباطل ـ بغير حقّ |
| Gré. | *r*ordh | غرض |
| Grec. | grike | كريك |

| | | |
|---|---|---|
| Grèce. | beled el grike | بلاد الكريك |
| Greffer. | laqqomm | لقّم |
| Grêle. | tebrouri | تبروري |
| Grêle, (faible.) | reqiq | رفيق |
| Grelots. | djenadjel | جناجل |
| Grenades. | rommane | رمّان |
| Grenouille. | m'gueurgueur | مقرقر |
| Grévés (biens—). | aouqaf | اوقاف |
| Griller. | choùà | شوى |
| Grilles. | chebbaïk | سبّايك |
| Grimper. | cheubboth | شبّط |
| Grippe (prendre en-). | borodh | بغض |
| Gris (couleur). | r'madhi | ارماضى |
| Grogner. | z'heur | زهر |
| Grogner. | gueurnez | گرنز |
| Gros. | fakheur—smîne | فاخر - سمين |
| Grossier. | khechîne | خشين |
| Gué. | meqthâ el-ouade | مقطع الواد |
| Guêpe. | nahla | نحلة |
| Guérir. | b'ra | برا |

| | | |
|---|---|---|
| Guérison. | chefïa | شفّاً |
| Guerre. | heurb, guerra | حرب ـ كثرة |
| Guerre. | q'tal | قتال |
| Guerre. | thrade | طراد |
| Guerre. | fesad | فساد |
| Guerrier, défenseur de la foi. | medjèhèd | مجاهد |
| Guerrier intrépide. | medjèhèd el hafef | مجاهد الحفل |
| Guêtre. | thrabaq | طرابق |
| Guetter. | tholl | طل |
| Gueux (mendiant). | drouïche | درويش |
| Guide. | goûade | قوّاد |
| Guider. | ouççel | وصّل |
| Guitare. | kouitra | كويترة |

# H

| | | |
|---|---|---|
| Habile. | kïéss, mâllem | كيّس ـ معلّم |
| Habileté. | chethara | شطارة |
| Habillement. | kesoua, qath | كسوة ـ قاط |

| | | |
|---|---|---|
| Habiller (s'). | l'bess | لبس |
| Habitans. | s'kane, qathnine | سكان - فاطنين |
| Habitant de l'Ouest. | morarbi | مغربي |
| Habitation, *pl.* habitations. | bordje, *pl.* abradje | برج - ابراج |
| Habitué. | medari | مداري |
| Habituer. | ouallef | وَلّف |
| Habous (donation à charge de substitution). | habous, *pl.* ahbas | حبوس - احباس |
| Hache, *pl.* haches. | chaqour, *pl.* chouaqeur | شافور - شوافر |
| Hachis (viande). | hachoua | حشوة |
| Haie-vive, *pl.* haies. | zeurbe, *pl.* zeroube | زرب - زروب |
| Haillons. | t'choualoq | شوالق |
| Haine. | borodh | بغض |
| —Il m'a pris en haine | borodhni | بغضني |
| Haleine. | nèfeuss | بقّس |
| Hâler (tirer). | djebed | جبد |
| Hallebarde. | mézrag | مزراق |
| Halte (station militaire). | qonaq | فناق |
| Hameau. | douar | دوار |
| Hameçon, *pl.* hameçons. | sennara, *pl.* senaneur | سنّارة - سنانر |

| | | |
|---|---|---|
| Hanches. | khèseur | خسر |
| Hanéfi (secte des—). | hanafi | حنفي |
| Hardes. | hawédje | حوايج |
| Haricots. | loubia | لوبية |
| Hâte (à la—). | fissaà, adjelane, belmeraoula | في الساعة ـ عاجلاً ـ بالمغاولة |
| Haut (parler—). | t'kellem zourane | تكلّم زورًا |
| Haut de taille. | thouil el qama | طويل القامة |
| Haut (en—). | fauq | فوق |
| Hauteur (sublimité). | âlia | عالية |
| Hasard (par—). | çédfa | صدفة |
| Hadjoute (tribu arabe). | hadjouth | حجوط |
| Hégyre, fuite de Mahomet de la Mecque à Médine, (15 juillet 622 de notre ère). | hédjra | هجرة |
| Hélas ! | ïa reubbi! allah allah | ياربّي ـ الله الله |
| Hémorroydes. | bouaseur | بواسر |
| Herbe. | r'bïâ | ربيع |
| Herbe. | hachiche | حشيش |
| Herbe (légume). | khodhra | خضرة |
| Hérisser (se—). | tekilleb | تكلّب |

| | | |
|---|---|---|
| Héritage (échu en—). | menndjer | منجر |
| Hériter. | ouret | ورث |
| Héritier. | àqibe | عاقب |
| Héritier. | ouarèts | وارث |
| Héritier (— qui n'a pas de part fixe). | âçeb | عصب |
| Hermitage. | zaouïa | زاوية |
| Hermite. | m'rabouth | مرابط |
| Heure, *pl.* heures. | saâ, *pl.* souaïa | ساعة ـ سوايع |
| —Quelle heure est-il? | qaddèche rahi essâa | قدّاش راى الساعة |
| Heure (déterminée). | aqte | أفت |
| Heure. Il est encore de bonne heure. | mazèl el-hal | مازال الحال |
| Heure (tout-à-l'—). | ehouïa ehouïa | شوية شوية |
| Heureusement. | bessade | بالسعد |
| Heureux. | mebrouke | مبروك |
| Heureux. | m'seuoude | مسعُود |
| Heureux (action de rendre —). | asâade | اسعاد |
| Hibou. | hama | هامة |
| Hier. | el-barah | البارح |
| Hier (avant—). | aoueul barah | أوّل البارح |

| | | |
|---|---|---|
| Hier. | ams | امس |
| Hirondelle, *pl.* hirondelles. | khethaïfa, *pl.* khethaïf | خطـــايفة ـ خطايف |
| Histoire. | hakkaia, qeçïa | حكّاية ـ قصيّة |
| Hiver. | ch'ta, chetoua | شتوة ـ شتا |
| Hokor, droit du prince sur les moissons. | hokour | حكور |
| Homard. | qornîth | قرنيط |
| Homme, *pl.* hommes. | radjel, *pl.* redjal | رجل ـ رجال |
| Homme respectable. | chikh | شيخ |
| Homme (jeune—). | chebabe | شباب |
| Homme de prudence et de calcul. | açhab raï ou hendsa | اصحـــاب راى وهندسة |
| Homme. | adamm | ادم |
| Homologuer. | aktfa | اكتفا |
| Honneur. | aftekhar | افتخار |
| Honneur. | fekhem | فخم |
| Honneur. | hamïa | حمية |
| Honneur. | nîfe | نيف |
| Honorables (deux—). | mekerremane | مكرّمان |
| Honorable (très—). | mekerrem | مكرّم |

| | | |
|---|---|---|
| Honte. | âïbe | عيب |
| — Si tu as eu— de nous. | idza istehét bina | اذا استحيت بنا |
| Hoquet. | foûaqa | وقافة |
| Horizon. | af'q | افق |
| Horreur (aversion). | aqra | اكراة |
| Hors (excepté). | doûne—*rér* | دون - غير |
| Hospitalité (donner l'—). | dhïef | ضيّف |
| Hostile. | bathoune | باطون |
| Hôtel (auberge). | loukannda | لوكاندة |
| Houille (charbon de terre). | f'ham el-hadjeur | فحم الحجر |
| Houleuse (la mer est houleuse). | el-b'har âmel el-moudje | البحر عمل الموج |
| Huile. | zîte | زيت |
| Huile de lin. | zîte el-k'tane | زيت الكتان |
| Huit | t'seménïa | ثمانية |
| Huitième. | tsamenn | ثامن |
| Huître. | m'har | محار |
| Humble (plus—). | akhdhâ | اخضع |
| Humecter. | chimmeukh | شمّخ |
| Humeur (pus). | qïèh | فيح |
| Humide. | meneddi | مندى |

| | | |
|---|---|---|
| Humidité. | néda | نداء |
| Humidité. | n'daoua | نداوة |
| Humilier (s'—). | bèïâ | بيع |
| Humilité. | khedouâ | خضوع |
| Huppe. | cheunntouf | شنتوف |
| Hyène. | dhebaâ | ضباع |

## I

| | | |
|---|---|---|
| Iatagan. | iatherane | يطغان |
| Ici. | héna | هنا |
| Idée. | raï , fokeur | راى — فكر |
| Ignorance. | djehéla | جهالة |
| Ignorant. | dhefîth | ضعيط |
| Ignorer. | ma âref | ما عرف |
| Il. | houeu | هو |
| Ile. | djezira | جزيرة |
| Illimité | mefoûdh | معوض |
| Illustre. | cherif | شريف |

| | | |
|---|---|---|
| Illustre (plus—). | achemel | أشمل |
| Il n'y en a pas. | makache | ما كان شي |
| Il suffit. | izzi | يزّى |
| Iman. | imame | إمام |
| Imitation. | aqtida | اَقتدا |
| Imiter. | ânedd | عند |
| Impatienter (s'—). | teqallaq | تقلّق |
| Impertinence. | qobaha | قباحة |
| Impie, *pl.* impies. | kafeur, *pl.* koufar | كافر - كوفر |
| Imposer des conditions. | acheterth | اشترط |
| Impossibilité. | âdjéze | عجز |
| Impossibilité. | tarakhi | تراخى |
| Impossible. | mouhale | ماهوحال - مُحال |
| —Rien ne vous est— dans la guerre. | la imeuskoum toqcir fi djaneb el heurb | لا يمسكم تقصير فى جانب الحرب |
| Imposture. | khedaâ | خداع |
| Impôt. | rerama | غرامة |
| Impôt arbitraire. | djabri | جابرى |
| Imprimer. | thebâ | طبع |

| | | |
|---|---|---|
| Imprudence. | s'faa | سعاة |
| Incapacité (dans l'—). | âdjez | عاجز |
| Incendie. | hariqa | حريقة |
| Incendié. | meharouq | محروق |
| Incitation. | tehariçe | تحريص |
| Inclination. | nïa | نية |
| Incliné (penché). | maïel | مايل |
| Incliner. | mal | مال |
| Incomparable. | la chebih | لاشبيه |
| Incontestable. | ouadah | واضح |
| Incrédule. | nekkar | نكّار |
| Inculte. | bour | بور |
| Incursion (faire une incursion). | reza | غزا |
| Indice. | âlama | علامة |
| Indigo, | nîla | نيلة |
| Indienne. | m'nour | منور |
| Indigner. | âaf | عَف |
| Indiscipliné. | âça | عصاة |
| Individu. | kheucheuf | خشوف |
| Individualité. | dïa | دية |

| | | |
|---|---|---|
| Indivis. | chaïâ | شايع |
| Indivision. | chiaâ | شياع |
| Indubitable. | la chékk | لا شكّ |
| Industrie, *pl.* industries. | ç'naâ, *pl.* ç'naïâ | صناعة-صنايع |
| — id. | heurfa | حرفة |
| Industrieux. | çenâï | صنعى |
| Infamie. | âïbe | عيب |
| Infidèle, *pl.* infidèles. | kafeur, *pl.* koufar | كافر - كوفر |
| Inflammations. | aouram | ورم - اورام |
| Informer. | ârreuf | عرّف |
| —S'informer. | astkhebeur | إستخبر |
| —Nous vous informerons que. | aâllem koum ann | أُعلّمكم انّ |
| Inimitié. | âdoua | عَدوة |
| Iniquité. | çoule, dholm | صول - ظلم |
| Injuste. | adjenef | اجنف |
| Injustement. | bi *réïr* haqq | بغير حقّ - |
| — id. | fi el bathol | فى الباطل |
| Injustice. | dholme | ظلم |
| Inonder. | fadh | فاض |
| Inquiéter. | dafâ | دافع |

| | | |
|---|---|---|
| Inquiéter. | nazâ | نازع |
| Inquiétude. | houle | هول |
| —N'en prenez aucune inquiétude. | la tekhemmeum fi hou min chi | لاتخمّم فيه من شيء |
| Inscrire. | zèmmemm | زمّم |
| Insensé. | mahboul | مهبل |
| Insolent. | qobihè | قبيح |
| Inspecter. | teferredje | تفرّج |
| Inspecter. | âïnn | عاين |
| Inspecteur. | nadheur | ناظر |
| Instituteur. | mâllem | معلّم |
| Institution (règle). | ababat | آبابة |
| Instruction. | ders | درس |
| Instruction (exercice) | tàlime | تعليم |
| Instruction (prédication). | khethabe | خطاب |
| Instruit. | fehîme | فهيم |
| Instrument, (ustensile). | adat , douzane | ادات - دوزان |
| Insu. | rofla | غفلة |
| Insulter. | seubb | سبّ |
| Insulter. | çokhçeukh | صخصخ |

| | | |
|---|---|---|
| Intelligence. | âqeul | عقل |
| Intelligent. | fehîme | فهيم |
| —Très intelligent. | fehhama | فهّامة |
| Intelligent. | arîb | اريب |
| Intendant. | oukil | وكيل |
| Intenter une action judiciaire. | qame | قام |
| Intention. | daïa | داعية |
| Intention. | nïa | نية |
| Intention (désir). | merade | مراد |
| Intention. | qoçed | قصد |
| Intercéder. | hallel | حلّل |
| Interdiction | ahrame | احرام |
| Interdire. | harem | حرم |
| Intérêt (profit). | faïda | فايدة |
| Intérêts. | meçalah | مصالح |
| Intérieur. | dakhol | داخل |
| Intermédiaire, (médiateur). | ouastha | واسطة |
| Interprétation, (commentaire). | cheurh | شرح |
| Interpréter. | teurdjem | ترجم |
| Interroger. | sal | سال |

| | | |
|---|---|---|
| Interroger, (interrogez les gens du pays sur son compte) | sal âliqu nas el belad | اسْلْ عليه ناس البلاد |
| Intervalle. | banate. | بانة |
| Intervenir. | touasseth | توَسّط |
| Intrépide. | farss | فارس |
| Intrépidité. | cherâa | شراعة |
| Intriguer. | kholloth | خلّط |
| Invariable. | la itbeddel | لايتبدّل |
| Inventer. | bedâ | بدع |
| Inventer. | çènneuf | صنّب |
| Invention. | mebdâ | مبدع |
| Invention. | abtedaâ | ابتداع |
| Inviter. | ârredh | عَرّض |
| Involontairement. | bela domma | بلاذمّة |
| Ivoire. | âdje | عج |
| Ivre. | mermour, s'krane | مغمور - سكران |
| — Id. | *pl.* sekara | سكارى |
| Ivresse. | s'keur | سكر |

# J

| | | |
|---|---|---|
| Jacinthe. | seunnbel | سنبل |
| Jadis. | qobel | قبل |
| Jadis. | fi z'mane | فى زمان |
| Jaillir. | nebâ | نبع |
| Jalousie. | ṙira | غيرة |
| Jalousie. | chék | شك |
| Jaloux. | ṙïour | غيور |
| Jaloux (être—de). | ṙar minn | غار من |
| Jamais. moi. | âmri | عمرى |
| Jamais. toi. | âmrek | عمرك |
| Jamais. il. | âmrou | عمره |
| Jamais. nous. | âmr`na | عمرنا |
| Jamais. vous. | âmrkoum | عمركم |
| Jamais. ils ou elles. | âmrhoum | عمرهم |
| Jambe, *pl.* jambes. | saq, *pl.* siqane | ساق ـ سيقان |
| Jardin, *pl* jardins. | djenane, *pl.* djenaïne | جنان ـ جنايين |
| Jardin potager. | behaira | بحيرة |

| | | |
|---|---|---|
| Jardinage. | behaïra | بحيرة |
| Jardinier. | behhar | بحّار |
| Jarre. *pl.* jarres. | thebria, *pl.* thebari | طبرية - طباري |
| Jasmin d'Arabie. | feull | فل |
| Jasmin. | iasmîne | ياسمين |
| Jatte. | ç'hifa | صحيفة |
| Jaune. | ç'feur | اصفر |
| Jaune citron. | limi | ليمى |
| Jaunisse. | çoffaïr | صفّاير |
| Je. | anà , anaia | انا - انايا |
| Jet-d'eau | foûara | فوّارة |
| Jeter. | r'mà, rechoq | رمى - رشق |
| Jeter (se—sur). | kherèdje âla | خرج على |
| Jeudi. | n'har el-khamiss | نهار الخميس |
| Jeune, *pl.* jeunes. | çerir, *pl.* çerar | صغير - صغار |
| Jeunes gens. | ç'biane | صبيان |
| Jeûne. | çïame | صيام |
| Jeûner. | çame | صام |
| Joie. | mes'ra | مسرّة |
| Joie. | seteur | ستر |

| | | |
|---|---|---|
| Joie. | farheu | فرح |
| Joindre. | boqqoth. | بقّط |
| Joli. | chebabe | شباب |
| Jolie. | chabba | شابّة |
| — Je ne connais personne d'aussi jolie que vous. | ma cheuft benadem m'hala minnek | ماشفت بنادم محلة منك |
| Jonc, *pl.* joncs. | qoçba, *pl.* qoçob | قصبة ـ قصب |
| Jonc. | dîss | ديس |
| Jongleur. | adjèdjebi | عجبى |
| Jonquille. | b'har | بهار |
| Joue, *pl.* joues. | kheudd, *pl.* kheudoude | خدّ ـ خدود |
| Jouer (s'amuser.) | lâbe | لعب |
| Joueur. | qomardji | قمارجى |
| Jouir (administrer). | achetoreul | اشتغل |
| Jouir (posséder). | nefâ | نمع |
| Jour (le—) | n'har | نهار |
| — Un de ces jours. | ioum min aiame | يوم من الايام |
| Jour (un—). | ioume | يوم |
| Jour (travaillé à—). | mekhdoume bel tekherîme | مخدوم بالتخريم |
| Jours (jusqu'à dix seulement.) | aiame | ايام |

| | | |
|---|---|---|
| Jours (quelques). | aiamat | أيامات |
| Joyeux. | ferhane | فرحان |
| Juge. | qadhi | قاضى |
| Jugemens. | hakame | احكام |
| — Homme sans jugement. | qelil errai | قليل الراى |
| Jugement. | kakem | حكم |
| Jugement des gens de bien. | raï el çalhine | راى الصالحين |
| Juger. | hakem | حكم |
| Juif, *pl.* juifs. | ïhoudi, *pl.* ïhoude | يهودى - يهود |
| Juive, *pl.* juives. | ïhoudïa, *pl.* ïhoudïate | يهوديـــة - يهوديات |
| Jujubes. | eunnade | عناب |
| Jumeau, *pl* jumeaux. | toume, *pl.* touâme | توم - توام |
| Jument. | fersa | فرس |
| Jurant solennellem. | astehalef | استحلاف |
| Jurer. | halef | حلف |
| Jus. | meurqa | مرقة |
| Jusqu'à. | ilà | الى |
| Jusqu'à. | lehad | لحد |
| Jusqu'à. | hatta | حتّى |

| | | |
|---|---|---|
| Juste. | âdla | عادلة |
| Juste. | aqçath | أقصاط |
| Juste. | ç'hih | صحيح |
| Juste (vrai). | houl | هـول |
| Justement (à bon droit). | béçouabe | بالصواب |
| Justice | cherïa | شريعة |

# K

| | | |
|---|---|---|
| Kabile *pl.* kabiles. | qobaïli, *pl.* q'baïl. | قبايلي ـ قبايل |
| Kalifa. | khelifa *pl.* khelfaouat | خـليفة ـ خلفاوات |
| Kïosque. | keuchk | كشك |
| Koran. | qourâne | قُرآن |
| Korougli (fils de turc) | qorourli | قرغلي |
| Korouglis. | qoreurlar | قرغلار |

# L

| | | |
|---|---|---|
| La (elle). | ha, ha | هـا ـ ة |
| Là bas. | teumm | ثم |
| Là bas. | hénak | هناك |
| Labourage. | harets | حرث |
| Labourer. | harêts | حرث |
| Lac. | guilta | قلتة |
| Lâcher. | r'khà | رخى |
| Laid. | m'zeûòq | مزعوق |
| Laid. | fahouche. | فاحش |
| — Le plus laid. | afhache | افحش |
| Laine. | çôfe | صوف |
| Laines. | açouaf | اصواف |
| Laisse-moi. | qéïlni | فيّلنى |
| Laisser (abandonner) | terk | ترك |
| Laisser. | khellef | خلّف |
| Laisser. | khallà | خلّى |
| — Ils ont laissé un tel à tel endroit. | khellou... fi | خلّوا... فى |

| | | |
|---|---|---|
| Lait. | halibe | حليب |
| Lait aigre. | lébenn | لبن |
| Laize d'étoffe. | felqa | فلقة |
| Lamenter (se—). | terobbenn | تغبّن |
| Lampe. | qandil | قنديل |
| Lance, *pl.* lances. | mezrag, *pl.* mezàràg | مزراق - مزارق |
| Lancer. | thaiéche | طيّش |
| Lancer (jeter). | zeurreuf | زرّف |
| Langouste. | qornîth | قرنيط |
| Langue, *pl.* langues. | lessane, *pl* lessoune | لسان - لسُن |
| Langue de soie. | lèsslouss | لسلوس |
| Lapin. | guenîne | قنين |
| Laquelle (qui). | elli | الّى |
| Large, *pl.* larges. | âridh, *pl.* àradh | عريض - عراض |
| Large. | ouasâ | واسع |
| Largeur. | ârdh | عرض |
| Larmes. | d'moùà | دموع |
| Lasser (se—)<br>— Il se lassa. | aâià | اعى |
| Laurier. | rondd | رند |
| Lavement. | throùmba | طرنبة |

| | | |
|---|---|---|
| Laver (—du linge). | r'sel | غسل |
| La voilà. | halıi | هاهى |
| Le, la, les. | el | ال |
| Lecteur du Koran. | heuzzab | حزّاب |
| Lecture. | qeraïa | قراية |
| Légale. | djaïze | جايز |
| Légalement. | cherâann | شرعًا |
| Légalité. | djouaze | جواز |
| Légataire. | moûroûts | موروث |
| Léger. | khefîfe | خفيف |
| Légitime (ma femme—) | m'rati halalia | مراتى الحلالية |
| Légitimement. | halalann | حلالاً |
| Léguer. | ouççà | وصّى |
| Légume. | khodhra | خضرة |
| Légumes. | khedar | خضار |
| Lenteur. | b'tha | بطاء |
| Lentilles. | âdéss | عدس |
| Lequel. | èllédi | الذى |
| Lequel. | elli | الّى |
| Lesquels (qui) | ellèdine | الذين |

| | | |
|---|---|---|
| Lest. | çaboura | صبورة |
| Lettre (caractère d'écriture) *pl* lettres. | heurf, *pl.* heuroufe | حرف - حروف |
| Lettre. | b'ra | براءة |
| Lettres. | brawate | براوات |
| Lettre de recommandation. | mektoub touçïa | مكتوب توصية |
| Leur. | houm | هم |
| Leurs. | houm | هم |
| Levain. | khemira | خميرة |
| Levé de plan. | teqouime | تقويم |
| Levée d'hommes, de troupes à cheval. | goûme | كوم |
| Lever (faire—). | athlà | اطلع |
| Lever (le—) | tholoûeu | طلوع |
| Lever du soleil. | zerôqt eche-chimmse | زروقت الشمس |
| Lever (se—) | qame | قام |
| Lève-toi | qôme | قُم |
| Les voilà | hahoum | هاهم |
| Le voilà. | hahou | هاهو |
| Le voila. | hada houeu | هذا هو |
| Lèvre, *pl.* lèvres. | cheffa, *pl.* chefafe | شفّة - شفاف |

| | | |
|---|---|---|
| Lèvres. | chouaréb | شوارب |
| Lévrier. | slougui | سلوكى |
| Lézard. | moulabe | مُلاب |
| Libéralité. | djoude | جود |
| Libérer. | serrah | سرّح |
| Libertin. | zani | زانى |
| Libre. | m'sèrrah | مسرّح |
| Licencier (dans le but de — le camp). | bi qoçod teçrièh el mehalla | بقصد تسريح المحلّة |
| Licite. | djaïze | جايز |
| Liège. | feurdj el-niss | فرج النيس |
| Liens de l'esclavage et de la servitude. | habel erroq ou el âboudïa | حبل الرّق و العبودية |
| Lieu désert. | daouïa | دوية |
| Lieu et place (il est venu en son —). | qame méqamou | قام مقامه |
| Lieutenant, *pl.* lieutenans. | khelifa, *pl.* khelfa | خليفة-خلفاء |
| Lieutenant. | kahïa | كاهية |
| Lieux d'aisance. | mestrah | مسترح |
| Lieux d'aisance. | chèchemâte | ششمات |
| Lièvre. | curnèbb | ارنب |

| | | |
|---|---|---|
| Ligne, *pl.* lignes. | khoth, *pl.* khethouth | خطّ - خطوط |
| Ligne (—d'écriture). | sètheur | سطر |
| Ligne à pêcher. | sennara | سنّارة |
| Lignée. | dzerïa | ذرية |
| Lignée. | s'lile | سليل |
| Lilas. | lilak | ليلك |
| Limaçon. | arlàle | أغلال |
| Lime. | mobrodh | مبرض |
| Limer. | breudd | برد |
| Limite, *pl.* limites. | hadd, *pl.* hadoude | حدّ - حدود |
| Limité. | m'hadoude | محدود |
| Limpidité. | ç'faoua. | صعاوة |
| Linceuil. | k'feunn | كفن |
| Lion, *pl.* lions. | s'bâ, *pl.* s'boua | سبع - سبوع |
| Lionne. | loubba | لوبّة |
| Liquide. | djari | جارى |
| Lire. | qra | قرا |
| Lit, *pl.* lits. | frache, *pl.* frachate | فراش - فراشات |
| Litige. | nizaâ | نيزاع |
| Litige. | kheçame | خصام |

| | | |
|---|---|---|
| Litige | m'hakma | محاكمة |
| Livre (poids) de 0 kil. 546 gr. 0,80 | rotthel *pl.* rothla | رطل - رطلا |
| Livre (volume), *pl.* livres. | ketabe *pl.* ketoube — ketaba | كتاب - كتوب - كتابا |
| Livrer (—un immeuble pour entrer en jouissance.) | sellemm | سلّم |
| Locataire. | mektri | مكترى |
| Location. | kera | كراء |
| Logement. | meskeunn | مسكن |
| Loi. | cherïa | شريعة |
| Loin. | baïd | بعيد |
| Londres | loundra | لوندرة |
| Long. | thouile *pl.* thouale | طويل - طوال |
| Longueur. | b'sath, thoule | بساط - طول |
| Loque, (chiffon). | cheurmîte | شرميت |
| Lorsque. | haïne | حين |
| Lot. | qosma | قسمة |
| Lot de terre. | r'qâa | رقعة |
| Louanges à Dieu! | hammdoullah | حمدلله |
| Louche. | haoueul | حول |

| | | |
|---|---|---|
| Louer (vanter). | chekeur | شكر |
| Louer (prendre ou donner à loyer.) | akera, *pron.* kera | أكرى |
| — Il a loué. | aktera | اكترى |
| Louer (à —) | lel kera | للكرا |
| Loup. | dîbe | ديب |
| Loups. | diabe | دياب |
| Lourd. | tseqîle | ثقيل |
| Loyal. | mesteqîme | مستقيم |
| Loyer. | kera | كرا |
| Lui-même. | bidatou | بذاته |
| Lui. | houeu | هو |
| Lui et toi. | houeu ou ïyak | هووايّاك |
| Luire. | cheroq | شرق |
| Lumière. | dhau | ضوء |
| Lundi. | n'har el-t'nîne | نهار الثنين |
| Lune. | qomar | قمر |
| Lune (nouvelle —). | hélale | هلال |
| Lune (le premier jour supposé de la nouvelle lune.) | rerra | غرّة |
| Lunettes. | nouadheur | نواظر |

| | | |
|---|---|---|
| Lustre. | trïa | تريـة |
| Lutin. | djinn | جن |
| Lutter. | houche | هوش |
| Lutter. | tegarrèche | تكرّش |
| Lys. | sisàne | سيسان |

# M

| | | |
|---|---|---|
| Ma, (moi, mon, mes). | diali — i — ïa | ذيالى ـ ى |
| Mâcher. | m'dhor | مضغ |
| Màchoire. | hank | حنك |
| Maçon, *pl.* maçons. | bennaï, *pl.* bennaïne | بنّاى ـ بنّاين |
| Madame. | lilla-sïïda | لالّه سيّدة |
| Magasin. | makhzenn | مخزن |
| Magicien. | sahhar | سحّار |
| Magnanime | r'fïà | رفيع |
| Mahon. | màoûne | ماعون |
| Maigre. | dhâïf | ضعيف |
| Maigreur. | reuqq | رقّ |

| | | |
|---|---|---|
| Maigrir. | chïenn | شيّن |
| Maille. | aîne | عين |
| Main, *pl.* mains. | îdd, *pl.* îddine | يدّ – يدّين |
| Main de papier, *pl.* mains de papier. | keurraçe, *pl.* kerarèçe. | كرّص – كرارص |
| Maintenant. | alenn, delwoqte | الان – دلوقت |
| Mais. | lakinn | لكن |
| Mais. | oulakinn | ولكن |
| Mais. | bel | بل |
| Mais. | ouâmma | وامّا |
| Mais. | mekenni | مكنّى |
| Mais. | amma | امّا |
| Maïs. | dera | درا |
| Maison. | dar, *pl.* diar | دار – ديار |
| Maison de campagne. | bordj | برج |
| Maître. | moula | مولا |
| Maîtres. | mouali | موالى |
| Maître. | bâle | بعل |
| Maître. | reubb | ربّ |
| Maître, *pl.* maîtres. | sîd, *pl.* sïade | سيد – سياد |
| Maître ouvrier. | mâllemm | معلّم |

| | | |
|---|---|---|
| Maîtres. | màlleminc. | معلمين |
| Maîtresse, (bonne amie). | çahabte | صاحبة |
| Mal (le — ). | cheur | شر |
| Mal (il n'y a pas de—). | labess | لاباس |
| Mal de cœur. | oudjà qalb | وجع قلب |
| Mal de tête. | oudjà rass | وجع راس |
| Malade. | m'ridh | مريض |
| —Rendre malade. | meurredh | مرّض |
| Malades. | amradh | امراض |
| —Il fit le malade. | djàl rohhou kannaou m'ridh | جعل روحه كانّه مريض |
| Maladie. | meurdh | مرض |
| Mal à propos. | fi rér woqte | فى غير وقت |
| Mâle | dzékeur | ذكر |
| Malédiction. | nâla | نعلة |
| Malgré moi. | besif àlïa | بالسيف عليّ |
| Malheur. | bass | باس |
| Malheur. | bla | بلا |
| Malheur. | ouïle, heumm | ويل — همّ |
| Malheur. | àqouba | عقوبة |

| | | |
|---|---|---|
| Malheureux. | meskine | مسكين |
| Malhonnêteté. | fesade | فساد |
| Malin. | heïli | حيلى |
| Malte. | mâltha | مالطة |
| Malveillans. | mekhollthine | مخلّطين |
| Manche (—d'habillement), *pl.* manches. | keumm , *pl.* kemame | كم ـ كمام |
| Manche (poignée). | îdd | يدّ |
| Mandat, procuration. | toukil | توكيل |
| Mangé. | makoul | ماكول |
| Manger. | akela, *pron.* kela | اكل ـ كلا |
| Manière. | açoul | اصول |
| Manière de voir (ma-) | âadeti | عادتى |
| Manière. | thebâa | طبعة |
| Manière voulue par la loi. | ouadjeb cherâann | واجب شرعًا |
| Manquant (absent). | mefqoude | مفقود |
| Manquer (faire défaut). | kheuçe | خص |
| — Il ne manque de rien. | ma ikheuçou hatta khér | ما يخصه حتّى خير |
| Manquement (infraction). | dhodd | ضدّ |
| Manteau. | beurnouçe | برنوس |

| | | |
|---|---|---|
| Manteau. | haïk | حَيْك |
| Manteau de femme. | balitha | بليطة |
| Manteau de femme. | tekhelila | تخليلة |
| Marabout (espèce de dôme ou coupole). | qoubba | قبّة |
| Marabout (personnage saint). | m'rabouth | مرابط |
| Marais, *pl.* marais. | meurdja, *pl.* meuradje | مرجة - مَرَج |
| Marbre. | r'khame | رخام |
| Marc de café. | teloua | تلوة |
| Marchand. | merkannthi | مركانطي |
| Marchand. | m'sèbbèb | مسبّب |
| Marchander. | thàwoueude | تهوّد |
| Marchandises. | s'lâat | سلعة |
| Marchandises. | bédhàïâ | بضايع |
| Marchant, allant. | màchi | ماشي |
| Marches (-d'escalier) | deurdja | درجة |
| Marche (journée de—). | ioum m'chïa | يوم مشية |
| Marché (place). | rahba | رحبة |
| Marché (place). | sauq | سوق |
| —Vas au marché. | roheu lel sauq | رُح للسوق |
| Marché (traité). | âqod | عقد |

| | | |
|---|---|---|
| Marcher. | temechecha | تمشّى |
| —id. avec prétention | zâbel | زعبل |
| Marcheur (navire bon marcheur). | mèchechâï | مشّاى |
| Mardi. | n'har el-tlèta | نهار الثلاثة |
| Marécages. | meuradje | مرَج |
| Maréchal ferrant. | ç'fihadji | صفيحجى |
| Marge. | chefeur | شعر |
| Mari. | radjel, bâle | رجل - بعل |
| Mariage. | tezoûïdje | تزويج |
| —(Je demande votre fille en—). | nethlob bentek âlïa | نطلب بنتك علىّ |
| Marié (un—). | ârouss | عروس |
| Mariée (une—). | ârousa | عروسة |
| Marier. | zoueudj | زوّج |
| Marin, *pl.* marins. | behari, *pl.* beharïa | بحرى - بحريّة |
| Marmite, *pl.* marmites. | qodra, *pl.* qedour | قدرة - قدور |
| Marmite. | thadjine | طاجين |
| Marmite, *pl.* marmites. | thonndjera, *pl.* thenadjeur | طنجرة - طناجر |
| Marmite. | mâoune | معون |
| Marque (indication de poids). | âïar | عيار |
| Marquer (pointer). | neqqoth | نقّط |

| | | |
|---|---|---|
| Marron. | qostheul | قسطل |
| —Couleur—. | qosthli | قسطلي |
| Marsouin. | dennfile | دنفيل |
| Marteau. | qadouma | قادومة |
| Maskara. | màskeur | ام العسكر |
| Masser. | d lèk | دلك |
| Mât, *pl.* mâts. | çari, *pl.* çouari | صاري - صواري |
| Matelas, *pl.* matelas. | methrah, *pl.* methrah | مطراح - مطارح |
| Matin. | çbah | صبح |
| Matinée. | çebhïa | صبحية |
| Matiner (passer la matinée). | çbah | صبح |
| Matrice. | oualda | والدة |
| Maudire. | lâne | لعن |
| Maudit. | meskhòt | مسخوط |
| Mauvais. | douni | دوني |
| Mauvais. | mamennouche | ما منه شي |
| Mauve. | moudjir | موجير |
| Me, moi (après les verbes). | ni | ني |
| Mebita, (fête de nuit). | m'bita | مبيتة |
| Méchant. | oulid el haraine | وليد الحرام |

| | | |
|---|---|---|
| Méchanceté (sa—). | qobahtou | فباحته |
| Mèche. | f'tila | فتيلة |
| Mèches. | ftaïl | فتايل |
| Médéah. | m'dïa | المدية |
| Médecin. | thebîbe, *pl.* athobba | طبيب ـ اطبّا |
| Médecine (une—). | doûa | دوة |
| Médiateur. | ouastha | واسطة |
| Médisance. | haçed, hasad | حصد ـ حسَد |
| Médisance. | âïba | عيبة |
| Meilleur. | ahsènn | احسن |
| Meilleur (le—). | akhér | اخير |
| Mélanger. | kholloth | خلّط |
| Mêler. | kholloth | خلّط |
| Melon, *pl.* melons. | bethikha *pl.* bethikh | بطيخة ـ بطيخ |
| Membre. | mefçel | مفصل |
| Membres. | mefacel | مفاصل |
| Membre viril. | zob | زب |
| Même (à—). —Je voudrais être à même de vous rendre service. | mada bïa namellek mezitek | ماذا بي نعمل لك مزيتك |
| Même (de—). | aidhann | ايضًا |

| | | |
|---|---|---|
| Mémoire (pensée). | bale | بال |
| Mémoire (avoir une bonne—). | âqeul khefif | عقل خفيف |
| Mémoire (note). | teskra | تسكرة |
| Ménage (faire le—). | khemmel | خمّل |
| Mendier. | theulbe | طلب |
| Mener (apporter). | ouddà | ودّى |
| Mensonge. | kidba | كذبة |
| Menteur. | keddabe | كذّاب |
| Menthe. | nâna | نعنع |
| Mentionné. | meurqoume | مرقوم |
| Mentir. | kedéb | كذب |
| Menton. | lahïa | لحية |
| Mépriser. | haqeur | حقر |
| Mer, *pl.* mers. | b'har, *pl.* b'hour | بحر - بحور |
| —Par terre et par mer (*voir* terre). | | |
| Mercredi. | n'har el-arbâ | نهار الاربعاء |
| Mercure. | zaôq | زاوق |
| Mère. | amm, *pron.* imma | ام |
| Mère. | oualda | والدة |
| Mériter. | istahel | استاهل |

| | | |
|---|---|---|
| Merle. | djahmouma | جحمومة |
| Merveille. | âdjouba | عجوبة |
| Merveille, *pl.* merveilles. | adjébb, *pl.* adjaïbe | عجب ـ عجايب |
| Mésintelligence, (la — s'est mise entre nous). | ouqà el reuehe béïni ou béïnou | وقع الغش بيني وبينه |
| Mesure (de longueur) | qias | قياس |
| Mesurer. | qas | قاس |
| Mesurer. | kïel | كيّل |
| Mesures. | açouâ | أصوع |
| Mesures. | akial | أكيال |
| Mesurer. | kïal | كيّال |
| Métidja (plaine de la-) (lieu de ceinture). | m'tidja | متيجة |
| Métier à broder. | geurgafe | قرقاف |
| Métier à tisser. | noûle-mennsedj | نول ـ منسج |
| Métier (industrie). | çn'aâ | صناعة |
| Métiers. | ç'naiâ | صنايع |
| Métis. | metoulled | متولّد |
| Mettre. | hotth | حطّ |
| Mettre. | oudhâ | وضع |
| Meubler. | seubbenn | سبّن |

| | | |
|---|---|---|
| Meule a repasser. | r'ha | رحاء |
| Meûnier. | feurrane | فرّان |
| Meurtre. | q'tel | قتل |
| Miauler. | âoueug | عوّق |
| Midi. | eulame, el atnache | علام ـ الاثناش |
| Midi (au—). | djenoubann | جنوبًا |
| Midjelés ( tribunal maure). | médjlès | مجلس |
| Miel. | âsell | عسل |
| Mie de pain. | f'tate | فتات |
| Mieux. | khér | خير |
| Milianah. | milianah | مليانة |
| Milieu. | ousth | وسط |
| Milieu. | qalbe | قلب |
| Mille. | éleuf | الف |
| Mille (deux—). | eïféïne | الفين |
| Milles (1\|3 de lieue). | amïal | اميال |
| Milliers. | alafate | الافات |
| Million, *pl.* millions. | m'lioune, *pl.* m'laïne | مليون ـ ملايين |
| Minaret. | s'mâ | صمع |
| Mince | r'qéq | رفيق |

| | | |
|---|---|---|
| Mine. | màdenn | معدن |
| Mineur (enfant), *pl* mineurs. | itîme, *pl.* itmane | يتيم - يتمان |
| Ministre. | ouïzir | وزير |
| Ministre de l'intérieur. | onkil hardje | وكيل الحرج |
| Minuit. | noaç el-lîle | نصب الليل |
| Minute, *pl.* minutes. | déqéqa, *pl.* deqaiéq | دفيقة - دفايق |
| Minutes (deux—). | déqaièqtine | دفيقتين |
| Mirer (viser). | âïenn | عيّن |
| Miroir. | m'réïa | مراية |
| Miséricorde. | rahma | رحمة |
| Miséricorde (avoir—) | r'hamm | رحم |
| Mission. | bâtsète | بعثت |
| —Pour le service du gouvernement. | fi kheudmet el beylik | في خدمة البايلك |
| Miqtal (mesure du pays, dont la valeur est de 0, 004, 669, pour les essences, les perles fines etc.). | mitqal | متقال |
| Mode (suivant le—). | tréq (âlâ—) | طريق [على -] |
| Moi. | ana, anaïa | انا - انايا |
| Moi et toi. | ana ou iak | انا و ايّاك |

| | | |
|---|---|---|
| Moi, (mon, ma, mes). | i, ïa | ى |
| Moi-même, moi seul. | rohi, nefsi, dzati | روحى ـ نفسى ـ ذاتى |
| Moins. | naqôçe | ناقص |
| —Le moins. | el aqel | الاقل |
| Moins (en—). | naqça | ناقصة |
| Moins (moins cela). | rér | غير |
| Moins *(comp.)*. | aqel | اقل |
| Mois. | chahr | شهر |
| Mois prochain. | chahr elati | شهر الآتى |
| Mois, *pl.* | chehour | شهور |
| Mois (deux—). | chaharine | شهرين |
| Moisson. | haçade | حصاد |
| Moissonneur. | haçeud | حصد |
| Moitié. | nouç | نصف |
| Moitiés. | annçaf | انصاف |
| Moitié. | chètheur | شطر |
| Môle. | rass el-moûle | راس المول |
| Molette de peintre. | meuchetha | مشطة |
| Molesse. | rekhawa | رخاوة |

| | | |
|---|---|---|
| Mollet. | âçba | عصبة |
| Mollets | aâçab | اعصَب |
| Mollir. | artekhà | ارتخى |
| Momens. | aouqate | اوقات |
| Mon (ma, mes). | diali, i, ïa | ديالى ى |
| Monde. | nass | ناس |
| Monde (il y a du—). | kane rachi | كان ڤاشى |
| Monde (genre hum). | felk, denia | فلك ـ دنيا |
| Monnaie. | flous , nâte | فلوس ـ نعت |
| Monsieur. | sîd , (par contraction : si) | سيد ـ سَيّدى |
| Monstre. | âfrite | عفريت |
| Monstre. | roule | غول |
| Montagnard. | djebaïli | جبايلى |
| Montagne. | djebel | جبل |
| Montagnes. | djebale | جبال |
| Montant. | çaâde | صاعد |
| Montant d'une somme. | qedeur | قدر |
| Montée. | âqba | عقبة |
| Montée. | tholoucu | طلوع |
| Montées. | aqbat | عقبات |

| | | |
|---|---|---|
| Monter. | thlâ , thellâ | طلع - طلّع |
| Monter (—une montre). | dar el-sâå | دار الساعة |
| Monter (se). | enntahà | انتهى |
| Montre. | saå | ساعة |
| —Qui retarde. | tseqîla | تقيلة |
| —Qui avance. | khefifa | خفيفة |
| Montres. | souaïa | سواييع |
| Montre ( aiguille de montre). | reqqass | رقّاس |
| Montrer. | ourrà | ورّى |
| Monture (une mule, un cheval, etc.) | debba | دبة |
| Montures. | doûabe, khïoul | دواب - خيول |
| Moquer (se—). | temeuçkhér | تمسخر |
| Morceau. | thrèfe | طريف |
| Mordre. | âddh | عضّ |
| Morée (la—). | moura | مورة |
| Morsure. | eudha | عضة |
| Mort (la—). | moute | موت |
| Mort. | oufate | وفاة |
| Mort. | mïéte, *pl.* moutà | ميّت - موتى |
| Mortier | m'haraze | مهراز |

| | | |
|---|---|---|
| Mortier (ciment). | borli | بغلي |
| Morve. | khenouna | خنونة |
| Mosquée. | djamâ | جامع |
| Mosquées. | djouamâ | جوامع |
| Mostaganem. | meusteranem | مستغانم |
| Mot-à-mot. | heurfa bi heurf | حرفا بحرف |
| Motif. | sebeb | سبب |
| Mou. | meurkhi | مرخى |
| Mouche. | debbana | دبّانة |
| Mouche à miel. | nahla | نحلة |
| Moucher (se—). | n'khoth | نخط |
| Moucheté. | menoqqoth | منقّط |
| Mouchoir. | m'harma | محرمة |
| Mouchoirs. | m'harem | محارم |
| Mouchoir (dont se servent les musulmanes pour se couvrir la figure). | heudjar | حجار |
| Moudre. | r'hâ | رحى |
| Mouillé. | m'chimmeukh | مشمّخ |
| Mouiller. | chimmeukh | شمّخ |
| Moulin. | feurne | فرن |

| | | |
|---|---|---|
| Moulins. | arhà | أرحى |
| Mourir. | touffà | توفّى |
| Mourir. | mat | مات |
| Mousse. | reroua | رغوة |
| Mousse (des arbres). | doûademm | دوادم |
| Mousseline. | chache | شاش |
| Mousser. | rorouenn | رغون |
| Moustaches. | chelaramm | شلاغم |
| Moustiquaire. | namousïa | ناموسية |
| Moustique. | namousa | ناموسة |
| Moutarde. | khordel | خردل |
| Mouton. | kèbche, cha | كبش ـ شا |
| Moutons. | kebache, chaat | كباش ـ شاة |
| Moutons. | arname | اغنام |
| Mouvement. | harka | حركة |
| —Aucun—ne se manifeste. | la harka and had min el nass | لا حركة عند احد من الناس |
| Moyen de (au—). | ouasetha | واسطة |
| Moyen, nne; (taille). | metousth | متوسط |
| Mozabi. | m'zabi | مزابى |

| | | |
|---|---|---|
| Muet. | abkam | ابكم |
| Mufti. | meufti | مفتى |
| Mulâtre. | khommri | خمرى |
| Mulâtresse. | khommrïa | خمريه |
| Mule. | zéïla | زايلة |
| Mules. | zouaïle | زوايل |
| Mulet. | boreul | بغل |
| Multiplication. | haseub el-dheurb | حسب الضرب |
| Multitude. | rachi | غاشى |
| Munitions de guerre. | mounat el-thrade | مونات الطراد |
| Munitions. | alate | آلاب |
| Mur de terrasse. | ç'thara | صطارة |
| Mur. | heith | حيط |
| Murs. | hïouth | حيوط |
| Muraille. | heith | حيط |
| Murailles. | hïouth | حيوط |
| Mûres. | touts | توث |
| Musc. | meusk | مسك |
| Musicien. | kïatri | كياترى |
| —Ambulans. | zeffanine | زفّانين |

| | | |
|---|---|---|
| Musulman. | mesiem | مسلم |
| Musulmans. | meselmine | مسلمين |
| Musulmane. | meselma | مسلمة |
| Musulmanes. | meselmate | مسلمات |
| Mystère. | seurr | سرّ |

# N

| | | |
|---|---|---|
| Nacre de perles. | ç'dhof | صدف |
| Nage (être en—). Je suis en nage. | rani n'sile belàraq | راني نسيل بالعرق |
| Nager. | òmm | عام |
| Nain. | ouchefoune | وشفون |
| Naissance. | mouloude | مولود |
| Narines. | menakheur | منخر |
| Naseaux. | menakheur | منخر |
| Natation. | eùoume | عوم |
| Nation. | djenns | جنس |
| Nations. | djenous | جنوس |

| | | |
|---|---|---|
| Nation. | thaïfa | طايفة |
| Natte de cheveux. | dh'fira | ضفيرة |
| Natte (tissu de paille). | haçéra | حصيرة |
| Nattes. | haçaïr | حصاير |
| Nattier. | haççar | حصّار |
| Nature (univers). | dénia | دنيا |
| Nature. | dzat | ذأت |
| Navets. | lofte | لفت |
| Navire. | ch'qof | شقف |
| Navires. | ch'qouf | شقوف |
| Ne. | la | لا |
| Ne. | ma | ما |
| Ne. | lem | لم |
| Né. | m'zioude | مزيود |
| Nécessaire (obligé). | malzem | مالزم |
| Nécessairement. | lazèm | لازم |
| Neige. | tildje | ثلج |
| Négligence. | rofla, toqcir | غفلة. تقصير |
| Négliger. | forroth | فرّط |
| Négociant. | tadjer | تاجر |

| | | |
|---|---|---|
| Négociant. | merkannthi | مركانطى |
| Négociants. | mesebbebine | مسبّبين |
| Nègre. | ouçif | وصيف |
| Nègres. | ouçfane | وصفان |
| Négresse. | khadem | خادم |
| Négresses. | kheudeum | خدم |
| Nerf. | eûrq | عرق |
| Nerfs. | eûrouq | عروق |
| N'est pas. | mouchi | ما هو شى |
| N'est pas. | lis | ليس |
| Net (propre). | naqie | نافى |
| Nétoyer. | naqqà | نقّى |
| Nettement. | neqiane | نقيًا |
| Neuf (nouveau). | djedîde | جديد |
| Neuf (nombre). | tessâa | تسعة |
| Neuvième. | tasâ | تاسع |
| Neveu. | hafîd | حفيد |
| Neveux | hafdane | حفدان |
| Nez. | menakheur | منخر |
| Ni. | la | لا |

| | | |
|---|---|---|
| Ni, (ni l'un ni l'autre), (je n'ai admis— —) | ma qobelthoum chi el zoudj | ما قبلتهم شى الزوج |
| Ni. | ou la | ولا |
| Nid. | âchieche | عشيش |
| Nicher. | âcheche | عشش |
| Nièce. | hafida | حفيدة |
| Nier. | n'kor | نكر |
| Noble. | cherif | شريف |
| Noble. | charif | شارف |
| Noble. | madjed | ماجد |
| Noble (plus—). | adjel | اجل |
| Noble (plus—). | aqchâ | افشع |
| Noble. | âtik | عاتك |
| Noble, (chef). | ḍouaouda | دواودة |
| Noblesse. | atsal | اثال |
| Noce. | eûrs | عرس |
| Nœud. | âqod | عقد |
| Noir. | k'hal | اكحل |
| Noircir. | kahhal | كحّل |
| Noisettes. | beundoq | بندق |

| | | |
|---|---|---|
| Noix. | djouze | جوز |
| Noix de galle. | âfsa | عفسة |
| Noix muscades. | djouzet el thibe | جوزت الطيب |
| Nom. | esm' | اسم |
| Noms. | asamà | اسامى |
| Nom (au—de). | bésm | باسم |
| Nombril. | çerra | صرّة |
| Nommé. | mesemmi | مسمّى |
| Nommer. | semmà | سمّى |
| Non. | lèla | لالا |
| Non. | la | لا |
| Non. | lem | لم |
| Nord (au—). | chemalane | شمالا |
| Nord (vent du—). | s'maoui | سماوى |
| Nord, nord-est. | t'chèrche | شرش |
| Nord-est. | smaoui | سماوى |
| Notables (grands d'un pays). | kebar | كبار |
| Note (mémoire). | teskra | تسكرة |
| Noté (écrit d'après une déposition). | meqïede | مفيّض |
| Nôtre, nôtres. | na, dialnà | نا ـ ديالنا |

| | | |
|---|---|---|
| Nouer. | âqod | عقد |
| Nourrice. | r'dhaâ | رضاعة |
| Nourrir. | thâme | طعم |
| Nourriture. | nefqa | نفقة |
| Nous, nôtre, nôtres. | na | نا |
| Nous et vous. | ahna ou iyakoum | احنا وايّاكم |
| Nous. | ahna | احنا |
| Nouveau. | djedîde | جديد |
| Nouvelle (donner des nouvelles). | khabbeur | خبّر |
| Nouvelles (donner de bonnes—). | b'cheur | بشر |
| Nouvelles. | akhebar | اخبار |
| Nouvelles (demander des—). | astekhabeur | استخبر |
| Nouvelle lune. | hélale | هلال |
| Noyau. | âdhomm | عظم |
| Noyaux. | âdhamm | عظام |
| Noyer (se—). | *r*aroq | غرق |
| Nu. | eûrîane | عريان |
| Nu. | nie | نيّ |
| Nuage. | s'haba | سحابة |
| Nuageux. | m'sahheb | مسحّب |

| | | |
|---|---|---|
| Nubile. | belrat | بالغت |
| Nuée (—d'oiseaux). | r'faqa | رفاقة |
| Nuire. | dheurr | ضرّ |
| Nul. | bathal | بطّال |
| Nu-pieds. | hafiane | حفيان |
| N'y en a-t-il pas ? | ma kann chi | ماكان شى |

# O

| | | |
|---|---|---|
| O ! | a | أَ |
| O. | ia | يا |
| O mon Dieu. | ia reubbi | يا ربّى |
| Obéir. | thaà | طاع |
| Obéissance. | thaàa | طاعة |
| Obéissant. | thaïa. *pl.* thaiaïne | طايع ـ طايعين |
| Objet de la vente. | mebià | مبيع |
| Objet de vos désirs (l') | merad minnek | مراد منك |
| Objet. | chi | شى |
| Obligation. | lezma, dzema | لزمة ـ ذمة |

| | | |
|---|---|---|
| Obligatoire ( caution— ). | dhomana lazma | ضمانا لازما |
| Obligé (nécessaire) | malzem | مالزم |
| Obséquieux. | deroube | دروب |
| Observations. | arçade | ارصاد |
| Observer ( remarquer ). | n'dheur | نظر |
| Obstiné. | ânide | عاند |
| Occident (l'—). | moreréb | مغرب |
| Occupation. | choreul | شغل |
| Occupations. | choroule | شغول |
| Occupé (affairé). | m'choreul | مشغول |
| Occuper (faire travailler). | kheddem | خدّم |
| Occupé forcément (immeuble—). | mètkellef | متكلّف |
| Occurrence. | ouqoûâ | وقوع |
| OEil, *pl.* yeux. | âïne, *pl.* âïoune | عين - عيون |
| OEillade. | *r*ommza | غمزة |
| OEuf. | bita | بيضة |
| OEufs. | bidate | بيضات |
| OEufs. | oulèd djèdje | اولاد جاج |
| OEuvres ( bonnes—). | el âmal el çalhat | الاعمال الصالحة |
| Offices (bons—). | fâl el kheir | فعل الخير |

| | | |
|---|---|---|
| Officier. | fessial | فسيال |
| Oh, holà ! | héia | هيا |
| Oie. | ouizza | وزّة |
| Oignons. | b'çol | بصل |
| Oindre. | déhenn | دهن |
| Oiseau. | thir | طير |
| Oiseaux. | thiour | طيور |
| Oiseau (petit—). | thouiyer | طويّر |
| Oiseaux. | zouaôche | زواوش |
| Oiseau. | âçfeur | عصفر |
| Oiseaux. | âçafeur | عصافر |
| Olives. | zîtoune | زيتون |
| Olivièrs sauvages. | zènnboudje | زنبوج |
| Ombrager. | dhollel | ظلّل |
| Ombre. | khïal | خيال |
| On, on dit. | qalou | قالوا |
| — on raconte. | hakou | حكوا |
| — on ne peut partir. | hattà ouahad ma indjimchi isafeur | حتّى واحد ما ينجم شى يسافر |

| | | |
|---|---|---|
| On, (si l'— me demande). | ida badh el ouahad isoqsi âlïa | اذا بعض الواحد يسقسى علّى |
| Once. | ouqïa | وقيّة |
| Oncle. | âmm | عمّ |
| Ongles. | dhefeur | ظفر |
| Onze | ahdache | احداش |
| Opinion écrite. | nèç | نص |
| Opposition. | tedhade | تضاد |
| Opposition. | aâtradh | اعتراض |
| Opprimé. | medhloum | مظلوم |
| Or (métal). | dèheb | ذهب |
| Orage. | râd | رعد |
| Oran. | ouahrane | وهران |
| Orange. | t'china | شينة |
| Oranges. | t'chinate. | شينات |
| Ordre. | ameur | أمر |
| Ordres. | amour | امور |
| Ordure. | z'bel | زبل |
| Ordures. | zoûbia | زوبية |
| Ordures (faire des—). | n'djéçe | نجص |

| | | |
|---|---|---|
| Oreille. | oudenn | وذن |
| Oreilles (deux—). | oudnîne | وذنين |
| Orge. | chàïr | شعير |
| Orgueil. | nîfe | نيف |
| Orifices. | afouame | افوام |
| Origine. | açeul | اصل |
| Origine. | aroumate | ارومة |
| Originaire. | açeulïa | اصلية |
| Orner. | zïenn | زيّن |
| Orphelin. | itìme | يتيم |
| Orphelins. | itmane | يتمان |
| Orties. | chôk el-hamir | شوك الحمير |
| Os, *pl.* os. | âdhom, *pl.* âdham | عظم ـ عظام |
| Oseille. | hammaïdha qouirça | حمّايضة قويرصة |
| Osmanlis. | eutmannli | عثمانلى |
| Otage (garantie). | dhamen | ضامن |
| Oter. | nahà | نحى |
| —Elle ôta son voile. | zoulet el eùdjar min oudjeha | زولت العجار من وجهها |

| | | |
|---|---|---|
| Oter. | r'feud | رعد |
| Ou. | ouilla , aoū | والاّ - او |
| Où ? | ouïne | واين |
| Où ? | faïne | باين |
| Oublier. | n'sà | نسى |
| Ouest (à l'—). | *r*eurbaue | غربًا |
| Ouest (vent d'—). | *r*eurbi | غربي |
| Oui. | nâme | نعم |
| Oui. | hé | ايه |
| Oui. | éwa | ايوا |
| Ouïe. | mesamà | مسامع |
| Ouïe dure. | oudenn tseqîla | وذن تغيلة |
| Ou non. | am la | ام لا |
| Ouragan. | beurracheka | براشكة |
| Ourlet. | âtfa | عتفة |
| Oursins. | *r*ozzale | غزّال |
| Outre (une—). | geurba | كربة |
| Outre (excepté). | minn *r*ér | من غير |
| Ouvert. | mèftoueuh | مفتوح |
| Ouverture. | mennfeuss | منفس |

| | | |
|---|---|---|
| Ouverture. | haloule | حلول |
| Ouverture (commencement). | aftetah | افتتاح |
| Ouverture dans une haie. | fella | فلّة |
| Ouvrir. | heull | حلّ |
| Ouvrir (s'—). | annheull | انحلّ |
| Oxyde. | ç'dide | صديد |

# P

| | | |
|---|---|---|
| Pacha. | bâcha | باشا |
| Pachas. | bâchaouate | باشاوات |
| Pacification. | mouhadna | مُهَادَنة |
| Pacifier. | çaleuh | صالح |
| Page (feuille). | wourqa | ورقة |
| Page (—d'un livre). | deffa | دفّة |
| Pagne. | foutha | فوطة |
| Paiement. | defâ | دفع |
| Paiement à terme. | nèdjemm | نجم |
| Paille. | tèbenn | تبن |

| | | |
|---|---|---|
| Paille verte. | dîss | ديس |
| Paillettes. | nèdjoume | نجوم |
| Pain. | khobz | خبز |
| Paire. | zouidja | زويجة |
| Paire de bœufs (mesure agraire répondant à 25 arpens. | zouidja ferède | زويجة فراد |
| Paître (faire—). | râà | رعى |
| Paître. | çerah | صرح |
| Paix. | çolh, mouhadna | صلح ـ مُهَادَنة |
| Paix (la—est faite). | ouqâ el-çolh | وقع الصلح |
| Pal. | khazou | خازو |
| Palais. | seraïa | سراية |
| Palais. | qeçar | قصر |
| Palais de la bouche. | sqòf | سقف |
| Palefrenier. | saïss | سايس |
| Palmier. | n'khla, *pl.* n'khal | نخلة ـ نخال |
| Palpiter. | reufreuf | رفرف |
| Panier. | qouffa | قفّة |
| Paniers. | qofeuf | قفف |
| Panier. | theboq | طبق |

| | | |
|---|---|---|
| Panier à ordures. | qorthila | قرطيلا |
| Paniers. | thebaq | طباق |
| Paniers pour les mules. | chouari | شواري |
| Pantalon. | çerwale | صروال |
| Panthère. | nemeur | نمر |
| Papa. | baba | بابا |
| Papier. | kareth | كاغط |
| Papillon. | forthotho | قرطط |
| Paquet. | rizma | رزمة |
| Paradis. | djenna | جنّة |
| Paradis. | r'dhouane | رضوان |
| Paraître. | thol , dhehar | طل - ظهر |
| Paraphe. | khoth | خط |
| Par avanee. | bessaboq | بالسابق |
| Par ce que. | aleche | اعلاش |
| Parchemin. | reuq | رق |
| Parchemin. | kareth kheehîne | كاغط خشين |
| Pardon. | âfou | عفو |
| Pardon. | s'mah | سماح |
| Pardon. | r'ofeur | غفر |

| | | |
|---|---|---|
| Pardon divin. | ɣefrane | غفران |
| —Demander pardon à Dieu. | astereɣfeur | استغفر |
| Pardon ! | smah li | صمح الى |
| Pardonner. | samah | سمح |
| Pareil. | metsel | متل |
| Pareil à. | qod | قد |
| Parens. | âïale | عيال |
| Paresseux. | mâdjèze | مجاز |
| Paresseux (faire le-). | adjèze | عجز |
| Par exemple | zâma | زاما |
| Parfait (excellent). | m'léh bezèfe | مليح بالزاف |
| Parfait. | akmel | اكمل |
| Parfait (accompli). | âmîme | عميم |
| Parfaitement ! | mâloume | معلوم |
| Parfois. | bèddefâate | بالدفعات |
| Parfois. | defâate | دفعة |
| Parfumer. | bakheur | بخر |
| Parfumé d'ambre. | mâtheur bel meusk | معطر بالمسك |
| Pari. | mekhathra | مخاطرة |
| Par ici. | min héna | من هنا |

| | | |
|---|---|---|
| Parier. | tekhattheur | تخطّر |
| Paris. | baris | باريس |
| Par là. | minn hénak | من هناك |
| Parler. | qodjemm | قجم |
| Parler, (causer avec). | t'kellemm mâ | تكلّم مع |
| Parler (adresser la parole). | kellem | كلّم |
| Parole. | kilma | كلمة |
| Paroles. | kilmate | كلمات |
| Parole. | qoûle | قول |
| Par où. | minn aïne | من اين |
| Parsemer. | deurdeur | دردر |
| Par suite. | bélèqtidha | بالأفتضة |
| Part. | qosema | قسمة |
| Part. | hoth | حط |
| Part (de la—de). | minn ând | من عند |
| Part (de la—). | âne adzenn | عن اذن |
| Partager. | qosemm | قسم |
| Partant *(part)*. | m'safeur, machi | مسافر ـ ماشى |
| Partager. | mïéze | ميّز |
| Parterre (en bas). | qaâ | قاع |

| | | |
|---|---|---|
| Parterre de fleurs. | rïadh | رياض |
| Parti, (quel—faut il prendre). | ache men trèq nakhodha | اش من طريق ناخذها |
| Participer (faire—). | djeza | خزى |
| Partie (quelque—). | bâdh | بعض |
| —Deuxième partie. | djez el tsani | الجز الثانى |
| Parties d'une chose. | abâadh | ابعاض |
| Partir. | rah | راح |
| Partir (voyager). | safeur | سافر |
| Partout. | fi koul moudhà | فى كل موضع |
| Partout où. | ouaïn ma | واين ما |
| Parvenu. | màroudh | معروض |
| Pas. | chi | شى |
| Pas (marque du pied) | khethoua | خطوة |
| Pas un. | hatta quahad | حتّى واحد |
| Pas encore. | mazel | مازال |
| Pas, (il n'était pas présent à). | lem ihadheur fi el | لم يحضر فى |
| Passager. | passadjîr | پاساجير |
| Passer (traverser). | djaz, atà | جاز - اتى |
| Passer (se retirer). | d'hèb | ذهب |

| | | |
|---|---|---|
| Passer un acte de mariage, etc. | âqdou âla el zouadje | عقدوا على الزواج |
| Passer (écouler). | medhâ | مضى |
| Passer (en parlant d'une couleur). | hale | حال |
| Passer la nuit. | bate | بات |
| Passion. | rerame | غرام |
| Passoire. | keuskass | كسكاس |
| Pastèque. | delâa | دلعة |
| Pasteur. | râï | رعى |
| Pâte. | âdjîne | عجين |
| Patente. | bâtinnta | بتينتة |
| Patère (—en bois). | r'chaqate | رشافات |
| Patience | çobeur | صبر |
| Patience. | açthibar | اصطبار |
| Patience. | alıtmale | احتمال |
| Patient. | çabir | صابر |
| Patronage. | deurf | درف |
| Pauvre. | faqir ; *pl.* foqra | فقير - فقرآ |
| Pauvre homme. | meskine, *pl.* msakine | مسكين - مساكين |

| | | |
|---|---|---|
| Pauvre homme. | guellile | ڤلّيل |
| Pavage. | belalith | بلاليط |
| Paveur. | haddjar | حجّار |
| Pavillon (drapeau). | sanndjaq | سنجاق |
| Pavillons. | senadjaq | سناجق |
| Pavillon (chambre). | keuchk | كشك |
| Pavots. | kheuchekhache | خشخاش |
| Paye. | ratèb | راتب |
| Payer. | defâ | دفع |
| Payer. | âdjel | عجل |
| Payer. | kholles | خلّص |
| Pays, *pl.* pays. | belède, *pl.* belàde | بلد ـ بلاد |
| Paysan. | f'haçi, *pl.* f'haçïa | فحصي ـ فحصيّة |
| Peau | djild | جلد |
| Peaux. | djeloude | جلود |
| Pêche du poisson. | çïadet el-houte | صيادة الحوت |
| Péché. | harame, *pl.* ahrame | حرام ـ احرام |
| Péché. | denoube | دنوب |
| Pêcher du poisson. | çthad el-houte | صطاد الحوت |
| Pêches. | khôkh | خوخ |

| | | |
|---|---|---|
| Pèche (couleur de —) | khôkhi | خوخى |
| Peigne. | meuchetha | مشطة |
| Peigner. | m'choth | مشط |
| Peine morale. | rebina | غبينة |
| Peine. | âdzabe | عذاب |
| Peintre. | zoùwaq | زوّاق |
| Pelé. | mèqochecheur | مقشّر |
| Pélerin de la Mecque | hadje | حاج |
| Pélerins. | hadjadje | حجاج |
| Pelle. | pala | پالة |
| Pelotte. | keubba | كبّة |
| Pelottes. | keubbate | كبّات |
| Penchant. | defoufe | دفوف |
| Penché. | maïel | مايل |
| Pendant que. | béïnnia | بينما |
| Pendu. | màlloq | معلّق |
| Pénétrer. | d'khol | دخل |
| Pensée (idée). | fokeur | فكر |
| Pensées dépourvues de jugement. | athét mekhtel el-âqeul | اطشت مختل العقل |

| | | |
|---|---|---|
| Penser. | khammeumm | خمّم |
| Pente. | hadoura | حدورة |
| Pépin. | z'rïâ | زريع |
| Percale. | qàmmri | قامرى |
| Percé. | metqoube | متقوب |
| Percer | teqob | تقب |
| Perche. | rekiza | ركيزة |
| Perches. | rekaïze | ركايز |
| Perdre (égarer). | tellef | تلف |
| Perdre la tête. | hebel, thar âqeul-hou | هبل-طار عقله |
| Perdre (-de l'argent). | kheseur | خسر |
| Perdre son latin, s'efforcer en vain. | haçeul | حصل |
| Perdrix. | hadjel | حجل |
| Perdu. | metloufe | متلوف |
| Père. | baba | بابا |
| Père. | ab | اب |
| Pères (grands—). | djedoude | جدود |
| Perfection. | k'male | كمال |
| Perfection. | âmoume | عموم |
| Perfection. | fodhila | فضيلة |

| | | |
|---|---|---|
| Perfectionner. | âmm | عمّ |
| Perfidie. | khïana | خيانة |
| Périodique. | doûari | دوّارى |
| Perir (faire—). | helq | هلك |
| Perle. | djohora | جوهرة |
| Perles. | djohor | جوهر |
| Permanence. | doume | دوم |
| Permettre. | serrah | سرّح |
| Permettre. | adzèn | اذن |
| Permission. | tessrïèh | تسريح |
| Perpétuel *(adv.)*. | mouabbedann | مـــوبّدًا |
| Perpétuelle (rente—). | kera âlà daïme | كرا على دايم |
| Perpétuellement. | âlà doûame | على دوام |
| Persévérance. | astèmrar | استمرار |
| Persévérant. | thaïle | طايل |
| Persil. | mâdnouss | معدنوس |
| Persister. | ânett | عنت |
| Personnage distingué | hémame | همام |
| Personnage distingué | radjél akabeur | رجل اكابر |
| Personne (en—) | bedzate, binèfeuss | بالذات ـ بنفس |

| | | |
|---|---|---|
| Personne (la—). | meqame | مقام |
| Personne (il n'y a—). | ma kane hadd | ما كان واحد |
| Personne (une—) | benèdemm | بن ادم |
| Personne. | hadda | حدّا |
| Perte ( dépérissement). | dhïà | ضيع |
| Perte (destruction). | hèlak | هلاك |
| Pesanteur. | teqol | ثقل |
| Peser. | ouzenn | وزن |
| —Nous avons pesé le tout. | ouzenna koulhou | وزّنا كله |
| Peseur-mesureur. | kïal | كيّال |
| Peste. | habouba | حبوبة |
| Peste. | oûba | وبا |
| Péter. | hazoq | حزق |
| Pétiller. | therthoq | طرطق |
| Petit. | çerir | صغير |
| Petits. | çerar | صغار |
| Petit (plus—). | açereur | اصغر |
| Petit à petit. | chouïa chouïa | شوية شوية |
| Petits ( familièrement : mes enfans). | çerar | صغار |
| Pétrir. | àdjenn | عجن |

| | | |
|---|---|---|
| Peu. | chouia | شوية |
| Peu. | qelile | قليل |
| Peuplade. | rà'ïa | رعية |
| Peur. | khôfe | خوف |
| Peur (avoir—). | khafe | خاف |
| Peur (de—). | khôfane | خوفًا |
| Peur (de—que). | lialla | ليلّا |
| Peureux. | khôafe | خوّاف |
| Peureux. | khaïfe | خايف |
| Peut-être. | immkenn | يمكن |
| Piastre d'Espagne. | doûrou bou mèdfa | دورو ابو مدفع |
| Pièce (en parlant de légumes ou de fruit: combien la pièce). | habba | حبّة |
| Pièce pour pièce. | aïna aïna | عينا عينا |
| Pièce d'étoffe. | bestha | بسطة |
| Pied. | reudjel | رجل |
| Pieds. | reudjelîne | رجلين |
| Pied (sur le pied de telle rente, etc.). | âlà oudje | على وجه |
| Pierre. | hadjera | حجرة |
| Pierre précieuse. | feç | فص |

| | | |
|---|---|---|
| Pierreries. | fêçouss | فصوس |
| Pierres. | hadjeur | حَجَر |
| Pierre à repasser. | r'ha | رحاء |
| Pierres à repasser. | r'haoui | رحاوى |
| Pierreux. | mahdjeur | محجّر |
| Pieu. | moutoq | موتق |
| Pigeons. | hamame | حمام |
| Piler. | dreuss | درس |
| Piller. | kh'thef | خطف |
| Piller. | reza | غزا |
| Pilon. | deqaqa | دقاقة |
| Pince. | macha | ماشة |
| Pinceau | chîta | شيتة |
| Pincer. | qoroçe | قرص |
| Pioche. | fass el-ârbi | فاس العربى |
| Pipe. | sibsi | سبسى |
| Pipes. | sibasi | سباسى |
| Pipe de femme. | ranguîlé | رنكيلة |
| Piqué, blessé, (elle fut très—). | khedat fi khatra bezafe | خـــذت بى خاطرها بالزاف |

| | | |
|---|---|---|
| Piquer. | t'cheuk | تشك |
| Piquet (pieu). | moutoq | موتق |
| Piqûre. | tcheukka | تشكة |
| Pire que. | aqbah minn, acheur minn | أقبح من - أشر من |
| Pistolet. | béchethôla | بشطولة |
| Pistolets. | béchathol | بشاطل |
| Pitié (avoir pitié). | hann, l'thef | حنّ - لطف |
| Pitié (inspirer de la-) | rath | غاط |
| Piton. | reuzza | رزّة |
| Place. | médhrob | مضرب |
| Place (endroit). | moudhâ | موضع |
| Places. | mouadhâ | مواضع |
| Place. | âouadh | عوَض |
| Place (en—de). | fi outh | فى عوض |
| Placer. | oudhâ | وضع |
| Plafond. | sqof | سقف |
| Plage. | choth | شط |
| Plages. | chethouth | شطوط |
| Plaignant. | chaki, chakianc | شاكى - شاكيان |

| | | |
|---|---|---|
| Plaindre (se—). | achetkà | اشتكى |
| Plaine. | outha | وَطْاء |
| Plaine de la Métidja. | metiḍja | مَتيجة |
| Plainte. | chekoua | شكوة |
| Plaire. | âdjéb | عجب |
| Plaisanter. | kahkah | كحكح |
| Plaisir (un-, service). | m'zïa, m'zaia | مزيّة ـ مزايا |
| Plaît à Dieu (s'il—). | annchaâllah | ان شأ الله |
| | pour : | اَلَّا أَن يَشَآءَ ٱللَّهُ |
| Plaît-il ? | nâme | نعم |
| Planches (d'un parterre, d'un jardin). | thouabel | طوابل |
| Plane (outil). | racheba | راشبة |
| Plante. | noqla | نفلة |
| Planter. | roreuss | غرس |
| Plateau en cuivre. | senïoua | سنيوة |
| Platine (—de fusil). | zenade | زناد |
| Plâtre. | djibs | جبس |
| Pleurer. | b'kà | بكى |
| Pleurs. | beka | بكا |
| Pleuvoir. | chettà | شتّى |

| | | |
|---|---|---|
| Pleut (il—). | cheta raï teseubb | شتا راهى تسب |
| Pli. | heuzza | حزّه |
| Plié. | methoui | مطوى |
| Plier. | thoûà | طوى |
| Plissé. | mekemméche | مكمّش |
| Plisser. | kemméche | كمّش |
| Plomb. | rçaçe | رصاص |
| Plomb de chasse. | chatma | شاتمة |
| Plonger. | r'tozz | غتز |
| Pluie. | cheta | شتا |
| Plume. | rîche | ريش |
| Plumes. | rïouche | ريوش |
| Plume à écrire. | qolemm | قلم |
| Plumes à écrire. | qolouma | قلومة |
| Plumer. | rïïche | ريّش |
| Plus (*comp*). | aktseur, *pr.* k'teur | اكثر |
| —Le plus. | el aktseur | الاكثر |
| Plus ou moins. | zïada naqça | زيادة ناقصة |
| Plus (tout au—). | belhara | بالحرة |
| Plût à Dieu que je. | madèbïa | ما ذا بيّ |

| | | |
|---|---|---|
| Plût-à-Dieu que tu.. (Et ainsi de suite, en ajoutant les affixes). | madébik | ما ذا بك |
| Poche. | mektoube | مكتوب |
| Poches. | mekateb | مكاتب |
| Poids ( indication de—). | aïar | عيار |
| Poignée. | heufna | حفنة |
| Poignée (manche). | idd, *pl.* iddîne | يدّ ـ يدّين |
| Poil. | châr | شعر |
| Point (un point ÷). | noqtha | نقطة |
| Point d'une couture. | *r*orza | غرزة |
| Pointe du jour. | thloûâ el-chimse | طلوع الشمس |
| Pointer (marquer). | noqqoth | نقّط |
| Poires. | lenndjaçe | لنجاص |
| Pois. | djilbana | جلبان |
| Pois de senteur. | mohammed ou âli | محمّد وا على |
| Poison. | seumm | سم |
| Poisson. | houta | حوتة |
| Poissons. | houte | حوت |
| Poisson volant. | bourîcha | بوريشة |
| Poitrine. | çèdeur | صدر |

| | | |
|---|---|---|
| Poivre. | filfil | فلفل |
| Poivron. | filfil hameur | فلفل احمر |
| Poli (uni). | mèsqol | مسقّل |
| Polir. | siqqol | سقّل |
| Polisson (gamin). | çabouri | صبورى |
| Polisson. | khardji | خارجى |
| Politique. | temohkzine | تمخزين |
| Poltron. | khôafe | خوّاف |
| Pommes. | tefah | تفاح |
| Pomper. | thronnbà | طرنبى |
| Ponceau (couleur—). | didi | ديدى |
| Ponctuer. | noqqoth | نقّط |
| Pont. | qonnthra | قنطرة |
| Ponts. | qonàtheur | قناطر |
| Pont d'un navire. | kouirtha | كويرطة |
| Porcelaine. | forfouri | فرفورى |
| Porc-épic. | dheurbane | ضربان |
| Porte. | bab | باب |
| Portes. | bibane | بيبان |
| Portes. | abouab | ابواب |

| | | |
|---|---|---|
| Port de mer. | mersà | مرسى |
| Ports de mer. | merasi | مراسى |
| Portant. | masek | ماسك |
| Porte-crosse de l'iman. | rawi | راوى |
| Portefaix. | hammale | حمّال |
| Portefaix de Biskara. | beskri, *pl.* besakra | بسكرى - بساكرَى |
| Portefeuille. | djebira — tèzdâme | جبيرة - تزظام |
| Porter. | r'feud | رفد |
| — Je les fis porter chez moi. | hammelt houm ândi | حمّلتهم عندى |
| Porter préjudice. | dherar | ضرَر |
| —Comment vous portez-vous. | ouache ennta. | اش انت |
| Porteur (portefaix). | hammale | حمّال |
| Portion. | hoth | حط |
| Portion. | djaneb | جانب |
| Portions. | aqsame | اقسام |
| Portion. | q'soûma | قسومة |
| Portion de terre. | r'qâa. | رقعة |
| Portrait. | çoura | صورة |
| Posément. | belàqeul | بالعقل |

| | | |
|---|---|---|
| Poser. | oudhà | وضع |
| Poser. | hotth | حطّ |
| Possédé du démon. | meuskoune | مسكون |
| Posséder. | k'saub | كسب |
| Possesseur. | bou | بو |
| Possession. | houze | حوز |
| Possessions. | aradhi | اراضى |
| Possible (rendre—). | amkenn | امكن |
| Poste, (station). | mennzel, mennzela | منزل ـ منزلة |
| Postérité. | derïa | دريّة |
| Postérité. | hal | هال |
| Potager (jardin —). | béhaïra | بحيرة |
| Pot de fleurs. | mahbeuss ennouar | محبس النوار |
| Pot de terre. | thass | طاس |
| Pot de terre. | boqala | بقالة |
| Potier. | fekhardji | فخارجى |
| Pou. | qommla | قملة |
| Poux. | qomell | قمل |
| Poudre à canon. | baroude | بارود |
| Poudrière. | dar baroude | دار بارود |

| | | |
|---|---|---|
| Poule. | djèdja | جاجة |
| Poules. | djèdje | جاج |
| Poule d'eau. | djèdje el-ma | جاج الماء |
| Poulet. | flous | فلوس |
| Poulets. | flalèss | فلالس |
| Pouls (tâter le—). | meuss el-eûrouq | مسّ العروق |
| Pour (afin que). | bache | باش |
| Pour (id. id.). | ladjel | لاجل |
| Pour. | âlà | على |
| Pour. | bechane | بشان |
| Pour nous. | âuna | عنّا |
| Pourpier. | reudjela | رجلة |
| Pourquoi | âlache | اعلاش |
| — C'est— | l'hada | لهذا |
| Pourquoi. | lemadza | لماذا |
| Pourri. | meukhmoudje | مخموج |
| Poursuivre. | tebbâ | تبّع |
| Pourtour de galerie. | çéhine | صحين |
| Pousser. | defâ | دوع |
| Poussière. | rebar | غبار |

| | | |
|---|---|---|
| Pouvoir (verbe). | nedjem | نجّم |
| Pouvoir (le—). | thaqa , heukma | طاقة ـ حكمة |
| — Votre—est grand. | idkoum thouila | يدكم طويلة |
| Pouvoir (fondé de—) | oukil | وكيل |
| Pouvoirs ( agissant avec pleins—). | nafed | نافد |
| Prairie. | outha | وطاء |
| Prairie. | m'rah | مراح مرجا |
| Précéder. | seubboq | سبّق |
| Précepte. | dine | دين |
| Prêcher, proclamer | neba | نَبَأ |
| Prédire. | tenebbà | تنبّى |
| Préférable à. | khér minn | خير من |
| Préférable à. | afdhel minn | افضل من |
| Préjudice. | dheroura | ضرورة |
| Préjudice (porter—). | dherar | ضرر |
| Premier. | aoueul | اوّل |
| Première. | aoulà | اوّلى |
| Premier ( le— ). | aoulani , aouel | اوّلانى ـ اوّل |
| Première ( la—). | oulanïa | اوّلانية |
| Premièrement. | aoulann , aoulla | اولًا ـ اولّا |

| | | |
|---|---|---|
| Prendre. | akhed , khedza | أخد ـ خذى |
| Prendre l'air. | fachekar | فاشكار |
| Preneur ( acheteur ). | mektri | مكترى |
| Preneurs(acheteurs). | mektriine | مكتريين |
| Préparé. | ouadjed , mawoul | واجد ـ معوّل |
| Préparer. | ouddjed | وجّد |
| Près. | qribe , hadza | قريب ـ هذا |
| Présent ( cadeau ). | hédïa | هدية |
| Présent ( id. ). | bàchekache | باشكاش |
| Présent (il n'était pas présent au moment du vol ). | lem ihadheur fil serqa | لم يحضر في السرقة |
| Présentation (remise) | hadhar | حضار |
| Présenter. | qoddem | قدّم |
| Présenter (se—). | hédheur | حضر |
| Présenter (se—). | t'qoddemm | تقدّم |
| Préservé. | m'beqqi | مبقّى |
| Préserver. | kh'thà | خطى |
| — Que Dieu vous — des misères de ce monde. | asterkoum min bela eddénia ou àdzab él akhra | أستركم من بلاء الدنيا وعذاب الآخرة |

| | | |
|---|---|---|
| Pressé. | meraweul | مغاول |
| Pressé (entassé). | mezmôke | مزمـوك |
| Presser quelqu'un, l'exciter. | harç àla | حرص على |
| Présumer. | dhonn | ظنّ |
| Prêt (préparé). | ouadjedd | واجد |
| Prêts à recevoir vos ordres. | nahane samâïne l'amrek | نحن سامعين لامرك |
| Prêt. | self, qeradh | سلف - قراض |
| Prétention (marcher avec—). | zâbel | زعبل |
| Prêter. | sellef | سلّف |
| Prétexte. | sebba | سبّة |
| Preuve. | atsbate | اثبات |
| Preuve. | tseboute | ثبوت |
| Preuve. | biane | بيان |
| Prévenir (faire—). | resel | رسل |
| Prier (faire ses prières). | çolla | صلّى |
| Prier (se faire—). | t'fèchechèche | تفشّش |
| —Je prie Dieu de remplir mes vœux. | asal allah an idjâl dâana | اسأل الله أن يجعل دعاءنا |
| Prière. | çela | صلاة |

| | | |
|---|---|---|
| Prières. | çelaouate | صلاوات |
| Prince. | amir | امير |
| Printemps. | r'bïâ | ربيع |
| Priorité. | oulïa | اولية |
| Pris. | mokhôde | مخُد |
| Prise, capture. | *r*enima, *r*enaïme | غنيمة ـ غنايم |
| Prison. | habs | حبس |
| Prisonnier. | isir | يسير |
| Prisonniers. | iousra | يسرا |
| —Ils ont pris neuf chrétiens. | aserou tessâa roumïa | أسـروا تسعه روميّا |
| Prix (compte). | haqq | حقّ |
| Prix (à juste—). | kilma ouahada | كلمة واحدة |
| Prix (estimation). | souma | سومة |
| Problème. | ferïda | فريدة |
| Problèmes. | feraïde | فرايد |
| Procéder (venir du fait). | çédeur | صدر |
| Procès. | dâoua | دعوة |
| Prochain. | élati | الآتي |
| Proclamer, prêcher. | nebba | نَبّأ |

| | | |
|---|---|---|
| Procuration. | oukala | وكالة |
| Procuration. | touqîle | توكيل |
| Prodigalité. | asraf | اسراف |
| Production. | rolla | غلة |
| Production. | m'haçoula | محصولة |
| Produit. | haceul | حاصل |
| Profit. | faïda | فايدة |
| Profit. | r'bah | رباح |
| Profit. | aktesabe | اكتساب |
| Profit. | afadèt | افادت |
| Profond. | ramoq | غامق |
| Prohibé. | mèmnoûâ | ممنوع |
| Prohibés. | mèmnouâïne | ممنوعين |
| Prohibé. | meharoume | محروم |
| Prohibé. | la idjouze | لا يجوز |
| Projeter. | ram | رام |
| Prolonger. | athal | اطال |
| Prolonger (faire durer). | dîme | ديم |
| Promenade. | t'haouissa | تحويسة |
| Promener (se—). | haouss | حوّس |

| | | |
|---|---|---|
| Promesse. | ouàda | وعدة |
| —La—est sacrée. | el ouâd çadoq | الوعد صدق |
| Promettre. | ouâde | وعد |
| Promotion. | aqtedame | اقتدام |
| Promptement. | àdjelann | عاجلاً |
| Prononciation. | lòra | لغة |
| Prononciation. | l'fodh | لفظ |
| Propager. | achaâ | اشاع |
| Prophète. | r'soule | رسول |
| Prophète. | nebbi | نَبّى |
| Proposition. | aâradh | اعراض |
| Propre (net). | naqie | نافى |
| Propriétaire. | moulè | مولا |
| Propriétaire. | reubb el-melk | ربّ الملك |
| Propriété. | melk | ملك |
| Propriétés. | melak | ملاك |
| Propriétés. | amlak | املاك |
| Prospère. | merbouh | مربوح |
| Prospérer. | r'bah | ربح |
| Prospérité. | flah | فلاح |

| | | |
|---|---|---|
| Prospérité. | baraka | بركة |
| Protecteur. | hars | حارس |
| Protecteur. | hami | حامي |
| Protection. | hamaïa | حماية |
| —Nous sommes sous votre—. | rana qâdine tahat adjenah koum | رانا قاعدين تحت اجناحكم |
| Protection (être sous la— d'un État). | tehate sandjaq | تحت سنجاق |
| Protection (défense). | çoune | صون |
| Protégé. | âçem | عاصم |
| Protégé. | mehaççen | محصّن |
| Protégé. | mehammi | محمّى |
| Protégé. | mehafouth | محفوظ |
| —Que Dieu le couvre, l'aide de sa grâce. | ouaffaqaou allah bimanihi | وَفَّقَهُ اللّٰه بِمِنِّه |
| Protéger, que Dieu vous protége. | assâdek allah | اسعدك الله |
| Prouvé. | moutsouq | موثوق |
| Prouver. | tsebbet | ثبّت |
| Proverbe. | métsel | مثل |
| Province. | âmalète — aouthane | عمالة ـ اوطان |
| Provision. | mouna | مونة |

| | | |
|---|---|---|
| Provision. | âoula | عولة |
| Provisions de bouche | mounat el-makla | مونات الماكلة |
| Provocations. | ardhab | اغضاب |
| Prudent, (*voir :* homme). | | |
| Prunelle. | mommou, qorra | مُمّو - قرّة |
| Prunes. | âïne | عين |
| Public (reconnu, certain). | metâïne | متعين |
| Public (indivis). | chaïâ | شايع |
| Public (le—). | nas el-beléde | ناس البلاد |
| Publication. | âloune | علون |
| Publicité. | chiaâ | شياع |
| Publier. | âlenn | علن |
| Puce. | beurgouta | برغوتة |
| Puer. | n'teunn | نتن |
| Puer. | faiah | فَيَح |
| Puis. | fa | ف |
| Puiser avec une cuiller. | rorrof | غرّف |
| Puissance. | qodra, qedeur | قدرة - قدر |
| Puits. | bîr, *pl.* biar | بير - بيار |
| Puits à roue. | nâoura | نعورة |

| | | |
|---|---|---|
| Punaise. | boqqa | بقّة |
| Punaises. | boqq | بقّ |
| Punir. | âqeub | عقب |
| Punir. | qoçeuçe | قصص |
| Punition. | âqabe | عقاب |
| Punition. | âdzabe | عذاب |
| Pupille. | mohadjer | محاجر |
| Pur (clair). | çafi | صافي |
| Pur (parfait). | âmime | عميم |
| Pur (très—). | aqdess | اقدس |
| Pus (humeur). | qîe | قي |

## Q

| | | |
|---|---|---|
| Qualités (les — les plus aimables). | el mekarem el merdhïa | المكارم المرضيه |
| Quand ? | faéwoqte, amta, haïn | في اى وقت - امتى - حين |
| Quand. | lemma | لمّا |
| Quant à. | amma | امّا |

| | | |
|---|---|---|
| Quant (—à moi, —à toi). | djihéti, min djihtek | جهتي - من جهتك |
| Quantité. | qodd | قدّ |
| Quarante. | arbâine | اربعين |
| Quart. | rbâ | ربع |
| Quartier de fruit. | briidje | برّج |
| Quartier de la lune (dernier—). | bedeur | بدر |
| Quartier de viande. | taboq | تابق |
| Quartier (— de ville ou de territoire). | hauma | حُومة |
| Quatorze. | arbâtache | اربعتاش |
| Quatre , *masc* | arbâ | اربع |
| Quatre , *fém.* | arbâa | اربعه |
| Quatre-vingt. | tsemanïne | ثمانين |
| Quatre-vingt-dix. | tessâïne | تسعين |
| Quatrième. | rabâ | رابع |
| Que (lequel, laquelle) | elli | الّى |
| Que. | ann | ان |
| Que. | min | من |
| Que (plus grand —). | akbeur min | اكبر من |
| Que. | belli | بالّى |

| | | |
|---|---|---|
| Que (on nous a dit que vous étiez malade. | qafou lina belli kount meridh | قالوا لنا بالّى كنت مريض |
| Que (quoi?). | ache | اش |
| Quelque (à quel point que) | qoddma | فدّما |
| Quel? | âina | أما |
| Quelconque. | elli kane | الّى كان |
| Quelquefois. | bâdmerrate | بعد لمرّات |
| Quelques-uns. | el bâdh | البعض |
| Querelle. | qïama, mekalma | قيامة ـ مكالمة |
| Quereller (se—). | nezà | نزع |
| Qu'est cela? | achenou | اشنه |
| Qu'est-ce que cela fait? | achekane | اش كان |
| Qu'est-ce que c'est? | ache kane | اش كان |
| Question. | seûale | سوال |
| Question. | tholba | طلبة |
| Question (dont il a été—). | mouma èlïou | موما اليه |
| Quêter. | sasà | سَاسَى |
| Queue. | zâka | زعكة |
| Queues (insignes de la dignité d'un pacha | thouakh | طواخ |

| | | |
|---|---|---|
| Qui? | minn | من |
| Qui est venu? | minn achekoun dja | من اشكون جأ |
| Qui (laquelle). | ellèti | التى |
| Qui (lequel). | èllèdi | الذى |
| Qui que ce soit. | ikoune elli kane | يكون الّى كان |
| Qui, lesquels. | èllèdine | الذين |
| Quiconque. | elli | الّى |
| Qui est-ce? | achekoune | اشكون |
| Qui est-là? | minhou | من هو |
| Qui que ce soit (je ne dois à—. | ou la minn isalli | والامن يسال لى |
| Qu'il. | annaou | انّهُ |
| Quintal (54 kil. 608 grammes). | qonnthar | فنطار |
| Quintaux. | qonatheur | فناطير |
| Quintinier. | khammas | خمّس |
| Quinze. | khammstache | خمستاش |
| Quittance, (mets la— sur cette note). | ekteb fiha khalèçe | اكتب فيها خالص |
| —j'ai donné quittance de sa dette. | beurt dzemetou | برءت ذمته |
| Quitte. | khalèçe | خالص |

| | | |
|---|---|---|
| Quitte, Je ne le tiendrai pas — qu'il— n'ait... | rani ma nâteqouchi hatta.... | رانى ما نعتقه شى حتّى.... |
| Quitter. | khallà | خلّى |
| —Il m'a quitté. | m'chà âlïà | مشى علّى |
| Qoulla (cruche de 16 litres). | qoulla | قلّة |
| Qoullas. | qolleul | قلل |
| Quoi? | aïche, *pron.* ache | ايش |
| Quoi (ce que). | ma | ما |
| Quoique. | achma, ouache ma | اش ما ـ واش ما |
| Quoique ce soit qu'il vous dise, ne le croyez pas. | ache ma iqoullek ma tamenouchi | اشى ما يقول لك ما تامنه شى |
| Quotité. | qodd | قدّ |

# R

| | | |
|---|---|---|
| Rabbin. | reubbine | ربّين |
| Rabotter. | melless | ملّس |
| Rabotteux (rugueux) | harche | حرش |
| Raccommodage. | teurqïà | ترقيع |

| | | |
|---|---|---|
| Raccommoder (se—). | t'çalah | تصالح |
| Raccommoder (réparer). | reqqà | رقّع |
| Raccourcir. | noqqoçe | فقّص |
| Race. | açeul | اصل |
| Racine. | eûrq | عرق |
| Racines. | eûrouq | عروق |
| Racine. | djedeur | جدر |
| Racoin. | t'chokhla | شوخلة |
| Radis. | micheti | مشتى |
| Radoter. | khereuf | خرف |
| Raie (poisson). | raïa | رايّة |
| Railler. | t'meuçekhér | تمسخر |
| —Ils le—). | istehèzou bi hou | يستهزاوا به |
| Raisins secs. | z'bibe | زبيب |
| Raisin. | êunébb | عنب |
| Raison. | haqq | حقّ |
| Ralentir. | âththel | عطّل |
| Ramener. | réddjâ | رجّع |
| Ramer. | qeddef | فدّف |
| Rames. | moqeddafe | مفدّاف |

| | | |
|---|---|---|
| Rançon. | fada | فدا |
| Rang. | harar | حرار |
| Ranger. | seuggueumm | سقّم |
| Ranger. | thomm | طم |
| Râpe à sucre. | s'qeurfadje | سقرفاج |
| Rapporter (consigner). | dzèkeur | ذكر |
| Rapporter intérêt (en parlant d'argent). | r'mà faïda | رمى فايدة |
| Rapproché. | qrîbe | قريب |
| Rapprochés. | qrabe | قراب |
| Rare. | bedïâ | بديع |
| Rare. | qelîle | قليل |
| Rare. | meqallel | مقلّل |
| Raser. | haffef | حفّف |
| Rasoir. | mous | موس |
| Rasoirs. | mouas | مواس |
| Rassasier (se—). | ehebâ | شبع |
| Rassemblement militaire. | goume | قوم |
| Rassembler. | thomm | طمّ |
| Rassembler. | lemm | لم |
| Rat. | thoubba | طوبّة |

| | | |
|---|---|---|
| Rater. | b'thol | بطل |
| Raton. | zeurdi | زردى |
| Ravager. | kheureub | خرب |
| Ravins. | hautate | هوتات |
| Ravissant. | djemile | جميل |
| Rayer. | cheurréth | شرّط |
| Razia, coup de main. | *razia*, *pl. r*ouazi | غازية ـ غوازى |
| Rebours (à—). | bèlmeqloube | بالمقلوب |
| Receveur. | m'qobbodh | مقبّض |
| Recevoir. | qobodh | قبض |
| Recevoir. | qobel | قبل |
| Réchaud | nafeukh | نافخ |
| Réchauds. | nouafeukh | نوافخ |
| Récit. | dzèkeur | ذكر |
| Réclamer (Il n'y a entre lui et moi ni réclamant ni chose réclamée). | ma béini ou béinou la thaleb ou la methloub | مابيني وبينه لا طالب و لا مطلوب |
| Recommandation. | ouçaïa | وصاية |
| Recommander. | ouçà | وصى |
| Recommencer. | zad | زاد |

| | | |
|---|---|---|
| Récompenser. | kafà | كافى |
| Reconnaître. | âqeul | عقل |
| Reconnu (certain). | metàïne | متعين |
| Rectifier. | çoffa | صفّى |
| Rectitude. | çouabe | صواب |
| Reçu (un—). | ouçoule | وصول |
| Reçu (admis). | djaïze | جايز |
| Reculer. | oukheur | وخّر |
| Réduire. | noqqoçe | نقّص |
| Réduire. | qaçoçe | قاصص |
| Référer. | aâredh | اعرض |
| Réfléchir. | khemmeume | خمّم |
| Réflexion. | tekhemmîme | تخمّيم |
| Réfroidir. | breud | برد |
| Refuser une demande. | rodd kilame | رد كلام |
| Régaler. | dhïef | ضيّف |
| Regard. | nèdheur | نظر |
| Regarder. | t'ferredje | تفرّج |
| Regarder. | rezor | غزر |
| Régence. | memmlekate | مملكة |

| | | |
|---|---|---|
| Régiment. | oudjaq | وجاق |
| Registre. | dèstour | دستور |
| Règle (institution). | ababat, qouaâd | آبابة ـ قواعد |
| Règle (instrument). | m'sètheur | مسطر |
| Réglement. | cheurth, qanoune | شرط ـ قانون |
| Réglemens. | cheronth | شروط |
| Régler. | deubbeur | دبّر |
| Réglisse. | b'souss | بسوس |
| Régner. | seulleuth | سلط |
| Regret. | rebina | غبينة |
| Régulièrement. | astemrar | أستمرار |
| Réjouir (se—). | frah | فرح |
| Relâchement moral. | toqçir, touani | تقصير ـ توانى |
| Relâchement. | djeri | جرى |
| Relier (—un livre). | seuffeur | سفّر |
| Religieux mendiant. | faqîr | فقير |
| Religion. | dîne | دين |
| Reluire. | broq | برق |
| Remarquer. | astefed | أستعد |
| Rémére. | chefâa | شفعة |

| | | |
|---|---|---|
| Remercier, (il l'a remercié). | steketteur kheirou | ستكتّر خيره |
| Remise (présentation). | hadhar | حضار |
| Rémission de nos péchés. | refrane | غفران |
| Remparts. | çour, *pl.* açouar | صور - اصوار |
| Remplacer. | nab, khelaf | ناب - خلف |
| Remplacer (dédommager). | khellef | خلّف |
| Remplir. | m'la | ملاء |
| Remplir. | âmmeur | عمّر |
| Remuer (se—). | t'harrek | تحرّك |
| —Assez vous remuer comme cela. | barka ma tezrod | بركة ما تزغد |
| Renard. | t'sàleb | ثعلب |
| Rencontrer. | djebeur | جبر |
| Rencontrer. | laqà | لاقى |
| Rencontrer. | qabel | قابل |
| Rencontrer (se—). | telaqà | تلاقى |
| — Je me serai rencontré. | netlaqà | نتلاقى |
| Rendre. | rodd | ردّ |
| Rendre louanges. | hamd | حمد |
| Rénégat. | eùldje | عُلج |
| Rénégats. | eùloudja | عُلوجة |

| | | |
|---|---|---|
| Renommé. | mèchenoûeu | مشنوع |
| Renoncer. | âda | عَدَ |
| Renouveler. | djedded | جدّد |
| Renseignemens peu favorables. | kilam el soua | كلام السوء |
| Rentrée (revenu). | mèdkhoul | مدخول |
| Renverser. | qalleb | قلّب |
| Renvoyer. | tharreud | طرّد |
| Répandre. | bedded | بدّد |
| Répandre (propager). | achaâ | اشاع |
| Répandu (éparpillé). | m'zerba | مزربة |
| Réparation. | teurqià | ترقيع |
| — Faire des — à un immeuble. | khemmel fi | خمّل في |
| Réparer. | reqqâ, çellah | رقّع - صلّح |
| Répéter (dire de nouveau). | âwoude | عود |
| Repentir (se—). | n'domm | ندم |
| Repentir (se—). | terobbenn | تغبّن |
| Réplique. | djouabe | جواب |
| Répondre. | rodd | ردّ |
| —Promptement. | âdjel birodd el-djouabe | عجّل بردّ الجواب |
| Répondre. | djaoueub | جاوب |

| | | |
|---|---|---|
| Répondre de (cautionner). | dhomonn | ضمن |
| Réponse. | djouabe | جواب |
| Repos. | qâda | قعدة |
| Repos. | s'koun | سكون |
| Repos. | dâa | دعة |
| Reposer (se—). | r'tah | ارتاح |
| Reposer (se—). | t'qââd | تقعّد |
| Représailles. | ouziga | وزيقة |
| Représenter (tenir lieu). | nab | ناب |
| Réprimande. | aloumat | الومة |
| Reproche. | loume | لوم |
| Répudiation. | khelâ | خلع |
| Répudié. | methlouq | مطلوق |
| Répulsion. | defâ | دفع |
| Réservoir public. | seubbala | سبّالة |
| — id. — | khezuat el ma | خزنة الماء |
| Résilier. | fesseukh | فسخ |
| Résine. | redjina | رجينة |
| Respect. | harma | حرمة |
| Respecté. | mehaterem | محترم |

| | | |
|---|---|---|
| Respecter. | àzz | عَزّ |
| Respirer. | neffess | نفّس |
| Responsabilité. | d'zémat | ذمة |
| Ressort. | zennbrag | زنبراق |
| Ressource. | kheradje | خراج |
| Reste (de—). | baqi | باقى |
| Reste. | beqa | بقاء |
| Reste. | baqïa | بقية |
| Reste. | beqoua | بقوة |
| Rester (action de faire—). | abqa | ابقا |
| —Elle resta. | beqate | بقَت |
| Rester (être de reste). | chath | شاط |
| Rester. | ouqeuf | وقف |
| Restriction. | aqtiçar | اقتصار |
| Ressemblance. | cheba | شبة |
| Ressemblant (égal). | chebïa | شبية |
| Ressembler. | chebba | سبّة |
| Résultant. | çader | صادر |
| Résurrection. | tehïa | تحيا |
| Rétablir. | çellah | صلّح |

| | | |
|---|---|---|
| Retard. | b'tha, terakhi | بطاء - تراخٍ |
| Retarder | âtthel | عطّل |
| —Il nous a retardé. | houeu akherna | هو اخرنا |
| Retirer. | refâ | رفع |
| Retirer, (nous avons ordonné de les—). | ameur na bi djebed houm | امرنا بجبدهم |
| Retourné. | meqloube | مقلوب |
| Retourner (renverser). | qalleb | قلّب |
| Retourner (revenir). | ouilla | ولّى |
| Retrécir. | dhaq | ضاق |
| Retrousser. | chimmeur | شمّر |
| Réunir. | djemâ | جمع |
| Réunis. | mèdjmoûâïne | مجموعين |
| Revanche. | qeçaçe | قصاص |
| Revanche. | noqma | نقمة |
| Rêve. | m'name | منام |
| Réveiller (se—). | f'then | فطن |
| Revenant (fantôme). | rohania | روحانية |
| Revenir. | redjâ | رجع |
| Revenir. | ouilla | ولّى |
| Revenir (être dû : Il me revient tant). | kheuçe | خص |

| | | |
|---|---|---|
| Revenu (ressource). | mèdkhoul, kheradje | مدخول - خراج |
| Rêver. | name | نام |
| Revêtir, (elle revêtit un habillement riche). | kesetkesoua âdhima | كسَت كسوة عظيمة |
| Révolte. | qïama | قيامة |
| Révolter. | f'tenn | فتن |
| Révolution. | qïama | قيامة |
| Révolution. | âraka | عراكة |
| Révolter. | âça | عصاء |
| Rhum. | roumm | روم |
| Rhume de cerveau. | nezla | نزلة |
| Riche. | moul èl mal | مولا مال |
| Riche. | mebsouth | مبسوط |
| Riche. | bou mal | بو مال |
| Richesse. | rezq | رزق |
| Richesses. | amouale | اموال |
| Ridé. | m'kemmeche | مكمّش |
| Rideau. | izar | يزار |
| Rideaux. | izour | يزور |
| Rien. | chi | شى |

| | | |
|---|---|---|
| Rien. | chïane, hattachi | شيًاحتّى شى |
| Rien. | lachi | لاشى |
| Rien (Il n'en est—). | makanchi minnou | ماكان شى منه |
| —Cela ne fait rien. | makan hadja | ماكان حاجة |
| Rincer. | chillill | شلل |
| Rire. | dhehak | ضحك |
| Rit. | dine | دين |
| Rivage. | choth | شط |
| Rivages. | chethouth | شطوط |
| Rivage. | dheffa | ضفّة |
| Rivière. | ouade | واد |
| Rivières. | ouïdane | ويدان |
| Rixe. | qïama | ويامة |
| Riz. | rouzz | روز |
| Rocher. | çakheur | صخر |
| Rochers. | çakhrat | صخرات |
| Rocher. | kaf | كاف |
| Rochers. | kifane | كيفان |
| Rôder. | tekheuttel | تختّل |
| Rogner. | cheuffeur | شفّر |

| | | |
|---|---|---|
| Rognon. | kitoua | كلوة |
| Roi. | soulthane | سلطان |
| Roi. | amir, rei | امير - الرّىْ |
| Rompre (se—). | tekeusseur | تكسّر |
| Rond. | medoûeur | مدوّر |
| Ronger. | rozz | غزّ |
| Rose. | ourdha | ورصة |
| Rose (petite—). | ouridha | وريضة |
| Rose blanche. | nesrîne | نسرين |
| Roseau. | qoçba | قصبة |
| Roseaux. | qoçobb | قصب |
| Rosée. | n'da | ندا٫ |
| Rosse (mauvais cheval). | kidhar, *pl.* kïadher | كيضار-كياضر |
| Roter. | teguerrâ | تقرّع |
| Roti. | méchoui | مشوى |
| Rouge. | ahmeur | احمر |
| Rougeole. | bous'gar | بوسكار |
| Rouget. | melane | ملان |
| Rouille. | ç'dide | صديد |
| Rouiller (se—). | t'çeddeud | تصدّد |

| | | |
|---|---|---|
| Rouler. | dharèdje | دحرج |
| Rousseur (taches de—). | ouitche bel némeche | وجه بالنمش |
| Route. | thréq | طريق |
| Royaume. | melk, *pl.* melak | ملك ـ املاك |
| Ruban. | hachia | حاشية |
| Rubis. | iaqoute | ياقوت |
| Rude. | ouâas | وعّس |
| Rue. | sauq | سوق |
| Rue | zannqa | زنقة |
| Rues. | z'noq | زنق |
| Ruelle (petite rue). | z'nîqa | زنيقة |
| Ruer. | çeukk | صكّ |
| Rugueux. | harche | حرش |
| Ruine. | kheurba | خربة |
| Ruine (destruction). | heulka | هلكة |
| Ruisseau. | saqia | سافية |
| Ruisseaux. | souaqi | سواقى |
| Ruse. | hila | حيلة |
| Russe. | mouskou | موسكو |
| Russie. | beled mouskou | بلاد موسكو |

# S

| | | |
|---|---|---|
| Saà ( mesure de 60 litres). | çaà | صاع |
| Sable. | rebar | غبار |
| Sable. | r'mel | رمل |
| Sable ( pour l'écriture ). | d'rar | ذرار |
| Sabre. | sife | سيف |
| Sabres. | sïoufe | سيوف |
| Sac. | ch'kara | شكارة |
| Sacs. | ch'kaïr | شكاير |
| Sac en laine pour les transports. | tellis | تلّيس |
| Sac en crin pour masser. | kasa | كاسة |
| Sacrifié ( tué ). | medboùeuh | مذبوح |
| Sagace. | kiéss | كيّس |
| Sagace. | medoqqeuq | مدقّق |
| Sagacité. | djezala | جزالة |
| Sage. | âqeul | عاقل |
| Sage-femme. | qabla | قابلة |
| Saignée. | feçada | فصاضة |

| | | |
|---|---|---|
| Saigner quelqu'un. | qethà eldomm | فطع الدم |
| Sains et saufs. | salmîne | سالمين |
| Saint (personnage—) | m'rabouth | مرابط |
| Saisie arrêt. | resm el tehadjir | رسم التحجير |
| Saisine (possession). | houzz | حوز |
| Saisir. | hakem | حكم |
| Saisir. | kh'tef | خطف |
| Saisir. | m'sek | مسك |
| Salade. | cheladha | شلاضة |
| Salaire. | adjer | اجر |
| Sale. | mouseukh | موسخ |
| Salé. | malèh | مالح |
| Saler. | mellhè | مـلّح |
| Saletés. | ousakh | اوساخ |
| Salir. | ousseukh | وسّخ |
| Salir. | n'djece, zerzoq | نجص - زرزق |
| Salive. | rîgue | ريق |
| Salpêtre. | mèlh el-bàroude | ملح البارود |
| Saluer. | sellem | سلم |
| Salut. | selàme | سلام |

| | | |
|---|---|---|
| Salut, (que le— soit sur vous. | salame alik | سَلَامٌ عَلَيْكَ |
| Samedi. | el-sebt. | السبت |
| Sandales de bain. | qobqabe | قبقاب |
| Sandales ( petits navires) | çenâdel | صنادل |
| Sang. | domm | دم |
| Sangle. | heuzame | حزام |
| Sanglier. | hallouf el *r*aba | حلوف الغابة |
| Sangsue. | eûlqa, *pl.* eûloq | عُلقة |
| Sanguinaire. | d'moui | دموى |
| Sans. | *r*ér | غير |
| Sans. | bela | بلا |
| Sans doute. | ouaqila | واقيلة |
| Sans dessus-dessous. | fauqani tahatani | فوقانى تحتانى |
| Sans plus. | la zaîde | لازايد |
| Sans que. | lemm | لم |
| Santé. | âfia | عافية |
| Santé. | çahha | صحّة |
| Santé ( à votre—). | çahha | صحّة |
| Sarde. | sardou | ساردو |
| Sardaigne. | beled sardou | بلاد ساردو |

| | | |
|---|---|---|
| Sardine. | seurdîne | سردين |
| Satan. | chîthane | شيطان |
| Sauce. | meurqa | مرقة |
| Sauf-conduit. | amane | امان |
| Saule. | çefçafe | صفصاف |
| Sauter. | fedjà | فجّ |
| Sauter. | negguéz | نقّز |
| Sauterelle. | abzize , djerad | ابزيز - جراد |
| Sauver. | sellek | سلّك |
| — Que Dieu te sauve de tout défaut. | alla indjik min koul aïb | الله ينجيك من كلّ عيب |
| Sauver. | ouqà | وقى |
| Sauver (se—). | heurb | هرب |
| Savant. | eûlem, *pl.* eûlama | عالم-علامة-علما |
| — Très-savant. | eûllama | علّامة |
| Savant. | chikh | شيخ |
| Savetier. | moqfouldji | مقفولجى |
| Savoir. | d'ra | درى |
| Savoir. | àref | عرف |
| Savoir : | ilih | يليه |

| | | |
|---|---|---|
| Savoir (nous vous ferons savoir que). | aàllem koum ann | أُعلِمكم انّ |
| Savon. | çaboune | صبون |
| Savourer. | stebennenn | ستبنّن |
| Savoureux. | benine | بنين |
| Scarabée. | kheunfousa | خُنْفُوسَـــة |
| Scarabées. | khenafeus | خَنَافِسِ |
| Scellé. | mebni | مبنى |
| Science. | âlqume | علوم |
| Scier. | n'cheur | نشر |
| Scie. | meunnchar | منشار |
| Scorpion. | âqeurba | عقربة |
| Scorpions. | âqreub | عقراب |
| Sculpter. | kheurreumm | خرّم |
| Séance. | medjles | مجلس |
| Seau. | bilioune | بليون |
| Seaux. | b'laïne | بلاين |
| Sébille | keuchekoula | كشكولة |
| Sécher (faire—). | nèchecheuf | نشّف |
| Sécher (se—). | n'cheuf | نشف |
| Secouer. | n'foth | نفط |

| | | |
|---|---|---|
| Seeours. | aâna | اعانة |
| Secours. | âoune | عون |
| Secours. | *r*îts | غيث |
| —Au seeours ! au secours ! | el *r*its el *r*its | الغيث الغيث |
| Secret. | seurr | سرّ |
| Seerétaire (éerivain). | khôdja | خوجة |
| Seete. | medzheb | مذهب |
| Section (ehapitre). | feçel | فصل |
| Séduire. | lèzz | لزّ |
| Seigneur. | moula | مولا |
| Seigneurie. | sâdèt, hadhra | سعادة ـ حضرة |
| Sein | ziza | زيزة |
| Seins. | zouaïze | زوايز |
| Seize. | settaehe | ستّاش |
| Sel. | mèlh | ملح |
| Selle. | seurdj | سرج |
| Selles, | seuroudje | سروج |
| Sellier. | serradje | سرّاج |
| Selon. | nedhir | نظير |
| Selon. | behasébi | بحسب |

| | | |
|---|---|---|
| Selon. | biqedeur | بقدر |
| Semaine. | djemâa | جمعة |
| Semblant, (elle fit—) | âmelet berôha | عملت بروحها |
| Semelle. | nâle | نعل |
| Semence. | zerïâ | زريع |
| Semer. | zerâ | زرع |
| Semoule. | s'mîte | سميت |
| Sens (signification). | mâna | معنا |
| — (dans le— que je viens de dire). | âlà outche el mezkour. | على الـــوجه المذكور |
| — (le— d'un écrit). | nèç | نص |
| Sentence (arrêt). | hakem | حكم |
| Sentinelle. | âsas | عساس |
| Sentinelles. | âsasine | عساسين |
| Sentir. | chimm | شم |
| Sentir (éprouver). | heuss | حس |
| Séparation. | aft'çel | افتصال |
| Séparation. | fraq | فراق |
| Séparation (distribution). | feurq | فرق |
| Séparément. | feradane | فرادًا |

| | | |
|---|---|---|
| Séparément. | bèttefrîq | بالتفريق |
| Séparer. | mïéze, faroq | ميّز - فارق |
| Séparer (se—). | afterq | افترق |
| Sept. | s'bâa | سبعة |
| Septième. | sabâ | سابع |
| Sequin d'Égypte. | mahboub | محبوب |
| Serin. | kanalia | كنالية |
| Serpent. | hanéche | حنش |
| Serrer. | haçeur | حصر |
| Serrure. | qofel | قفل |
| Serrures. | qofal | قفال |
| Serrurier. | haddade | حدّاد |
| Serrurier. | qafaldji | قفالجى |
| Service. | m'zïa, *pl.* m'zaïa | مزية - مزايا |
| Serviette. | foutha | فوطة |
| Serviteur. | âbide | عبيد |
| Servitude. | âbouda, âboudïa | عبودة - عبودية |
| Seuil. | âteba | عتبة |
| Seule (elle—). | ouahada | واحدها |
| Seulement. | faqoth | فقط |

| | | |
|---|---|---|
| Sévère. | akide | اكيد |
| Sevrer. | f'thomm | فطم |
| Sexe masculin | dzekoura | ذكورة |
| Si. | ann | إن |
| Si. | ida | اذا |
| Si. | loukane | لوكان |
| Si ce n'est. | illa | الّا |
| Sifflet. | çeffara | صفّارة |
| Signalement. | imara, nât | امارة ـ نعت |
| Signature. | khoth, kheunfousa | خطّ ـ خُنْفُسَة |
| Signatures. | khethouth, khennafeuss | خطوط ـ خَنَافِس |
| Signature. | âlama | علامة |
| Signe (grain de beauté). | chama | شامة |
| Signe (grain de beauté). | khana | خانة |
| Signer. | hotth khotth el îdd | حطّ خطّ اليدّ |
| Signification. | mâna | معنا |
| Silence. | skète | سكات |
| Silence! | oskout | اسكت |
| S'il y a. | i'à kane | الى كان |
| Sincère. | çadiq | صديق |

| | | |
|---|---|---|
| Sincère. | ç'mimi | صميمى |
| Sincère dans sa foi. | ouatoq billah | واثق بالله |
| Sincérité. | çadaqa | صدافة |
| Singe. | chadi | شادى |
| Singes. | chouadi | شوادى |
| Si non. | illa | الّا |
| Sirop. | cheurbate | شربات |
| Six. | sœtta | ستّة |
| Sixième. | sades | سادس |
| Société (personnes invitées). | dhïaf | ضياف |
| Société (association). | cheurka | شركة |
| Sœur. | aukhte | اخت |
| Sœurs. | khôwètète | خواتات |
| Soie. | harir | حرير |
| Soif (la)—. | âtheuche | عطش |
| Soin. | çanate | صانت |
| Soin (prévenance). | aqdame | اقدام |
| Soin. | terbïa | تربية |
| Soin. | ahzane | احزان |
| Soin (avoir—). | aouà | أوى |

| | | |
|---|---|---|
| Soin (j'ai—). | naoui | ناوى |
| Soir. | âchïa | عشية |
| Soit! | mâlé | ما عليه |
| Soixante. | settine | ستّين |
| Soixante-dix. | s'bâïne | سبعين |
| Soldat. | eheunnthath | شنظاظ |
| Soldatesque. | djiehe | جيش |
| Soldatesques. | djiouehe | جيوش |
| Solde. | ratèb | راتب |
| Soleil. | ehims | شمس |
| Soleil (fleur). | dart el-ehims | دارة الشمس |
| Solide. | qowi | قوى |
| Soliman. | s'limane | سليمان |
| Solliciter. | rorob | رغب |
| Sombre (temps—). | medhlame | مظلم |
| Somme. | sôma | سومة |
| Somme. | temenn | ثمن |
| Sommeil. | nâas | نعاس |
| —J'ai sommeil. | el nâas djani | النعاس جانى |
| Son (provenant du blé). | nokhkhala | نخّالة |

| | | |
|---|---|---|
| Sonner (en parlant de l'heure). | dhrob | ضرب |
| Sort. | d'har | دهر |
| Sortie. | kheroudj | خروج |
| Sortir (faire—). | kheurredj | خرّج |
| —Je dois—jeudi. | kharedj ioum el khamis | لاني خارجٌ يوم الخاميس |
| Souche (—d'arbre). | djidra | جدرة |
| Souches. | djidour | جدور |
| Souci (fleur). | çerrat el àdra | صرّة العدرا |
| Soucoupe en métal. | zarrf | زرف |
| Soucoupes. | z'rafe | زراف |
| Soudain. | âlà rofla | على غفلة |
| Soudaineté. | rofla | غفلة |
| Soudan. | soûdane | سودان |
| Soudure. | l'çaq | لصاق |
| Souffler. | n'çeuf | نصوف |
| Souffler. | n'fokh | نفخ |
| Soufflet. | m'roulia | مروحة |
| Soufflet (claque). | keuf | كوف |
| Souffleur (poisson). | dennfile | دنفيل |

| | | |
|---|---|---|
| Souffrance. | âdzab | عذاب |
| Souffrir. | âd | عَذّب |
| Soufre. | kebrîte | كبريت |
| Souhait. | qoçod | قصد |
| Souhaiter. | dâ | دع |
| Soulever (se—). | artefed | ارتعد |
| Soulier. | çeubbath | صبّاط |
| Souliers. | ç'babèth | صبابط |
| Soulier. | baboudj | بابوج |
| Soulier en marocain jaune. | belgha | بلغة |
| Soumission. | thaâ | طاعة |
| Soumis. | thaïâine | طـــايعين |
| Soumis. | khadaïne | خاضعين |
| Soupir. | tennhîda | تنهيدة |
| Soupirer. | t'nahhade | تنهّد |
| Source (—d'eau). | cheurehar | شرشار |
| Sourcil. | hadjeb | حاجب |
| Sourcils. | haouadjeb | حواجب |
| Sourd. | athreuche, *pl.* threuche | اطرش - طرش |
| Sourire *(verbe)*. | tebessem | تبسّم |

| | | |
|---|---|---|
| Souris (un—). | tebsima | تبسيمة |
| Souris. | far, *pl* fîrane | فار ـ فيران |
| Soustraction (opération math.). | haseub el-t'rah | حسب الترح |
| Souteneur de filles. | qouwade | قوّاد |
| Souvenir (se—). | tebett | تبت |
| Souvenir (se—). | t'fokkeur | تفكّر |
| Souvent. | bèddefàate | بالدفعات |
| Souverain. | soulthane | سلطان |
| Souverain équitable. | malek el àadel | مالك العادل |
| Spécial. | mekhçouçe | مخصوص |
| Sphère. | kouirate el eulème | كويرة العلم |
| Stagnation (en parlant du commerce). | kesade | كساد |
| Staouélï. | staouélï | اسطاولى |
| Stérilité. | eùqmïa | عقمية |
| Stipulation. | cheurth | شرط |
| Stipulations. | cherouth | شروط |
| Stipuler. | sètheur | سطر |
| Stupéfait (être—). | déhéche | دهش |
| Subir, (sinon, vous subirez l'amende). | ouala telzemkoum elkhethïa | والا تلزمكم الخطية |

| | | |
|---|---|---|
| Sublime. | mâdhîme | معظم |
| Subsistance. | nèfqa | نفقة |
| Substitut. | asise | اسيس |
| Substitution. | mekhalfa | مخالفة |
| Succéder à. | khelaf | خلف |
| Successeur. | âqibe | عاقب |
| Successeur. | khelifa | خليفة |
| Sucer. | meuç | مصّ |
| Sucre. | soukkeur | سُكّر |
| Sud. | qobli | قبلى |
| Sud-est. | chelouq | شلوق |
| Sud-ouest. | l'bache | لباش |
| Sueur. | âraq | عرق |
| Suffire. | kefa | كفى |
| Suffisance (abondance). | ketsra | كثرة |
| Suffisance (avoir assez). | aktefa | اكتفاء |
| —Cela est suffisant. | fi haza kefaia | فى هذه كفاية |
| Sujet politique. | râïa | رعية |
| —Au sujet de l'arrivée. | ân qedoume | عن قدوم |
| Suinter. | rechah | رشح |

| | | |
|---|---|---|
| Suivant cela. | qèdeur zalik | قدر ذالك |
| Suivant les uns (on dit). | qïel | قيل |
| Suivant l'usage. | çelem bi | صلم ب |
| Suivant que. | hasebma | حسبما |
| Suivant que. | âlà ma | على ما |
| Suivant (selon). | behasébi | بحسب |
| Suivre. | tebbâ | تبّع |
| Supérieur (en élévation). | fauqani | فوقانى |
| Suprême. | aâla | اعلى |
| Suprême. | taâla | تعالى |
| Sur (au-dessus). | fauq | فوق |
| Sur (acide). | qarençe | قارص |
| Sur (dessus). | âlà | على |
| Surdité. | el teurche | الترش |
| Sûrement (en vérité). | elhaqq | الحقّ |
| Sûreté (caution). | dhemime | ضميم |
| Surjet (couture). | keuchetoura | كشتورة |
| Surnom. | kounia | كونية |
| Surpris (étonné). | dahèche | داهش |
| Surveillance. | nèdheur | نظر |

| | | |
|---|---|---|
| Surveiller des affaires. | nèdhcur amour | نظر امور |
| Survenance. | ouqoûà | وقوع |
| Susdit. | dzèkeur | ذكر |
| Susdit. | mezkour | مذكور |
| Sus-énoncé. | mezkour | مذكور |
| Sus-mentionné. | mesthour | مسطور |
| Suspendre (accrocher). | dellà | دلّى |
| Suspendu (accroché). | metâlloq | متعلّق |
| Suspicion. | chaïba | شايبة |
| Syrie. | chame | شام |

## T

| | | |
|---|---|---|
| Tabac. | doukhane | دُخان |
| Tabac à priser. | chemma | شمّة |
| Table. | thabla | طابلة |
| Table basse. | mîda | مايدة |
| Tableau (état). | djerida | جريدة |
| Tablette en bois. | morfà | مرفع |

| | | |
|---|---|---|
| Tablettes. | morafà | مرافع |
| Tache. | b'qàa-debr*a* | بقعة ـ دبغة |
| Tacher. | b'qàate | بقعات |
| Tacher (se—). | andebeu*r* | أندبغ |
| Tacher. | baqqâ | بقّع |
| Taille. | qama, qodd | قامة ـ قدّ |
| Taillées (plumes—). | mebrïne | مبريين |
| Tailler. | fessel | فسّل |
| Tailler (—une plume) | b'ra | برا |
| Tailleur. | khïath | خيّاط |
| Taleb, docteur musulman. | thaleb | طالب |
| Talisman. | heurz | حرز |
| Talismans. | heurouze | حروز |
| Talon. | qodemm | قدم |
| Tamis | *r*eurbale | غربال |
| Tamis, *pl.* | *r*erabel | غرابل |
| Tanger. | thandja | طنجة |
| Tante maternelle. | khala | خالة |
| Tantes. | khalat | خالات |
| Tant-pis. | cha fi | شاه بي |

| | | |
|---|---|---|
| Tant que. | qoddma | فدّما |
| Tant que durera. | ma dame | مادام |
| Tantôt. | hakda chouïa | هكذا شوية |
| Tapage. | qïama | فيامة |
| Tape (petit coup). | dherîba | ضريبة |
| Tapis (grand—). | b'sath | بساط |
| Tapis (petit—) | zarbïa, hambel | زربية - حمبل |
| Tapis, *pl.* | zerabi | زرابي |
| Taquet. | louleub | لولب |
| Taquinerie. | noqma | نقمة |
| Tard (il est tard). | m'chà el-hale | مشى الحال |
| Tarder. | b'thà | بطّى |
| Tarif. | tâïne | تعيين |
| Tasse. | fenndjal, *pl* fenadjel | فنجال - فناجل |
| Tâter. | thallet | طلّت |
| Tâter. | meuss | مسّ |
| Tâtonner. | deurdes | دردس |
| Tatouage. | oucheum | وشم |
| Tatouage. | âtser techerith el-soudâne | اثر تشـــريط السودان |

| | | |
|---|---|---|
| Taureau. | tôr | ثور |
| Taureaux. | touar | ثوار |
| Te, toi, ton, ta, tes. | ek | ك |
| Teigne. | t'feurthsa | تعرطسة |
| Teigneux. | forthas | عرطاس |
| Teindre. | ç'bor | صبغ |
| Teinture. | ç'bar | صباغ |
| Teinture noire pour les cheveux. | çenbra | صبغة |
| Teinturier. | çebbar | صبّاغ |
| Tel est mon plaisir. | hada houeu elgousto m'tâï | هذا هو الكوسطو متاعي |
| Tel (un—). | flane | فلان |
| Telle (une—). | flana | فلانة |
| Tel, telle que. | ki elli | كالّي |
| Témoignage (appeler en—). | achehed | اشهد |
| Témoignage. | chéhèda | شهادة |
| Témoigner. | chéhèd | شهد |
| Témoin. | chéhèd | شهد |
| Témoins. | chéhoude | شهود |
| Tempe. | nadheur | ناضر |

| | | |
|---|---|---|
| Tempête | feurtouna | فرتونة |
| Tempête. | noue | نو |
| Tempête. | âçef | عصف |
| Tems (atmosphère). | hale | حال |
| Tems. | z'mane | زمان |
| Tems donné pour réfléchir. | midjal | مجال |
| Tenailles. | kullabe | كلّاب |
| Tenant. | masek | ماسك |
| Tenir. | m'sèk | مسك |
| Tenir. | chedd | شدّ |
| Tente. | guîthoune | قيطون |
| Tentes. | guïathenn | قياطن |
| Terme. | adjel | اجل |
| Terme (à—). | moudjela | موجلا |
| Terminé. | maqdhïa | مقضية |
| Terminé. | mâmoul | معمول |
| Terminer. | kemmel | كمّل |
| Terminer. | foddh | فضّ |
| Terminer (se—). | cantahà | إنتهى |
| Terne. | médhobbob | مضبّب |

| | | |
|---|---|---|
| Ternir. | dhebbob | ضبّب |
| Terrasse. | ç'tah | صطح |
| Terrasses. | ç'toèh | صطوح |
| Terre (la—). | beurı | برّ |
| Terre (de la—). | trabe | تراب |
| Terre (par—). | qaâ | قاع |
| — Par terre et par mer. | beurrane ou beharane | برّاً وبحراً |
| Terres. | aradhi | اراضى |
| Territoire entier. | amalet bitemameha | عمالة بتمامها |
| Testament. | ouçïa | وصية |
| Tête. | rass, *pl.* rasa | راس - رأسا |
| —Il apporte vingt têtes. | atâ minhoum âcherine rasa | أتى منهم عشرين رأسا |
| Têtes. | rïouss | ريوس - الرّؤوس |
| Tête (suscription d'un écrit). | âlouane | علوان |
| Têter. | r'dhâ | رضع |
| Thé. | lateye | لتاى |
| Thèse. | nèç | نص |
| Tiers. | tsoults | ثُلث |
| Tige. | saq | ساق |

| | | |
|---|---|---|
| Tigre. | n'meur | نمر |
| Tigres. | nemour | نمور |
| Tire-pied. | pazouine | پازوين |
| Tirer. | djebed | جبد |
| Tirer (comment me— de là)? | kache neslek | كاش نسلك |
| Tirer (action de — à un but). | néchane | نشان |
| Tiroir. | qodjeur | قجر |
| Tiroirs. | qodjar | قجار |
| Tisser. | n'sédje | نسج |
| Tisserand en coton et en laine. | haouki | حوكى |
| Tisserand en soie. | harrar | حرّار |
| Tissu pour tentes. | feldja | فلجة |
| Titre d'un livre. | ânouane | عنوان |
| Tlemsen. | télémsane | تلمسان |
| Toi et lui. | ennta ou iiah | أنت و ايّاه |
| Toi. | ennta, enntaïa | أنت |
| Toi-même. | nefsek, dzatek, | نفسك ـ ذاتك |
| Toile. | qomache | قماش |
| Toile cirée. | m'chemmâ | مشمّع |
| Toile d'araignée | ânkboute | عنكبوت |

| | | |
|---|---|---|
| Tolérance. | astehamal | استحمال |
| Tombeau. | qobeur | قبر |
| Tombeaux. | qobour | قبور |
| Tomber. | thah | طاح |
| Tome. | djez | جزء |
| Tonneau. | betïa | بتية |
| Tonneaux. | betati | بتاتى |
| Tonnelier. | blaendji | بلينجى |
| Tonnelier. | brammli | براملى |
| Tonner. | râde | رعد |
| Tonnerre. | râde | رعد |
| Torchis. | messous | مسّوس |
| Tordre. | âçeur | عصر |
| Tordre. | f'tel | فتل |
| Tordu. | meftoule | مفتول |
| Tort (préjudice). | dheroura | ضرورة |
| Tortiller. | bromm | برم |
| Tortue. | fekrône | فكرون |
| Tortueux | mawoudje | معوّج |
| Tôt. | bikri | بكرى |

| | | |
|---|---|---|
| Toucher. | meuss | مسّ |
| Toujours. | abadann (1). | ابدًا |
| Toujours. | daïme, la zal | دايم ـ لازال |
| Toupie. | zeurbouth | زربوط |
| Tours (ils feront des —). | iadjedjebou | يعجّبوا |
| Tour (préséance). | dala | دالة |
| Tour à tour. | bel nouba | بالنوبة |
| Tourment. | houle, âdzab | هول ـ عذاب |
| Tourmenter. | âddéb | عذّب |
| Tournant autour. | adarat, *pron.* idarat | ادارة |
| Tourner. | dar | دار |
| Tourner (au Tour). | khorroth | خرّط |
| Tourner (renverser). | qalleb | قلّب |
| Tourneur. | khorrath | خرّاط |
| Tous. | koulha, djemâat | كلّها ـ جماعة |
| Tous vous diront : | koulhoum ikhebeubeurek | كلّهم يخبرك |
| Tout. | koull | كلّ |
| —C'est là tout ce que nous avons à vous dire. | hada ma minnalek koullou | وهذا ما منالك كلّه |

(1) Avec une négation veut dire : *jamais.*

| | | |
|---|---|---|
| Tout (—mon argent). | drahami el koull | دراهمى الكلّ |
| Tout. | kafa | كافة |
| — Ils les laissèrent tout nus. | khallahoum eûrianine. | خلّوهم عريانين |
| Tout. | adjemal | أجمل |
| Tous les dix jours. | koull acher iame | كلّ عشر ايّام |
| Tout. | abça | أبصع |
| Tout ceci. | hadza chi koulhou | هذا الشى كلة |
| Tout-à-l'heure. | chouïa chouïa | شوية شوية |
| Tout au plus. | belhara | بالحرة |
| Tout (tout ce qui en dépend). | saïr | ساير |
| Toux. | seuheûla | سُعلة |
| Tracas. | houle | هول |
| Trace. | atsar, djerra | أثر - جرة |
| Tracer. | r'cheum | رشم |
| Traditions. | hadits | احاديث |
| Traduit. | mennqoul | منقول |
| Trahir. | khedâ | خدع |
| Trahir. | khane | خان |
| Trahir (découvrir). | f'dah | فداح |
| Trahison. | khïana | خيانة |

| | | |
|---|---|---|
| Traîner. | keurkeur | كركر |
| Traire. | halab | حلب |
| Trait (ligne d'écriture). | sètheur | سطر |
| Trait (ligne). | khotth | خطّ |
| Traits. | khethouth | خطوط |
| Traité. | ç'olh | صلح |
| Traité. | âqod | عقد |
| Traité (opinion écrite) | nèç | نص |
| Traiter de la paix, (je traiterai avec lui de la paix). | netfoqou mâou âlà el khér ou el âfia | نتّفقوا معه على الخير والعافية |
| Trancher (couper en tranches). | çenneuf | صنّف |
| Tranquille. | mertah | مرتاح |
| Tranquillité. | héna | هناء |
| Tranquillité. | dâa | دعة |
| Transférer (si c'est dans un lieu élevé). | r'fâ | رفع |
| Transmettre. | noqqol | نقّل |
| Transmettre. | bellor | بلّغ |
| —Nous les transmettons à votre Grandeur. | faha nehane oudjena houma li hadheretkoum | وها نحن وجّهنا هما لحضرتكم |
| Transparent. | chefafe | شعاف |

| | | |
|---|---|---|
| Transporter *voir* : porter. | | |
| Travail | kheudma | خدمة |
| —Avez-vous fini le travail que je vous ai donnè. | kemmeltchi el kheudma elleti ouççitek maah | كمّلتشى الخدمة التى وصّيتلك معه |
| Travail. | çenaâ | صناعة |
| Travailler. | khedem | خدم |
| Travailleurs. | khoddame | خدّام |
| Travers (â—). | béïn | بين |
| Traverser (passer). | djaz | جاز |
| Trébucher. | âtsar | عثّار |
| Treille. | âriche | عريش |
| Treilles. | âraïche | عرايش |
| Treize. | teltache | ثلاثاش |
| Trembler. | r'tâde | ارتعد |
| Tremper (mouiller). | chimmeukh | شمّخ |
| Trente. | tlètine | ثلاثين |
| Trépigner. | b'hatt | بحت |
| Tresor | khazna | خزنة |
| Tresser. | dhefeur | ظفر |

| | | |
|---|---|---|
| Triangle. | m'tellet | مثلّث |
| Tribu. | ârche | عرش |
| Tribunal. | diwane | ديوان |
| Tribus. | aârache | اعراش |
| Tribut. | rerama | غرامة |
| Tribut territorial. | kheradje | خراج |
| Triste. | m'robben | مغبّن |
| Triste (être—). | hazzenn | حزن |
| Trois. | tlèta | ثلاثة |
| Troisième. | tsalèts | ثالث |
| Trompé. | merlouth | مغلوط |
| Tromper | dhorol | ضغل |
| Tromper. | zelbah | زلبح |
| Tromper (se—). | r'loth | غلط |
| Trop. | ketsir | كثير |
| Trotter. | khèuzz | خزّ |
| Trou. | tsouqba | ثقبة |
| Trous. | tsouqoub | ثقب |
| Trouble (désagrément). | çaouba | صَعوبة |
| Troubler | nazà | نازع |

| | | |
|---|---|---|
| Troubler (-de l'eau). | kheurwoud | خرود |
| Troué. | metsqoûbe | مثقوب |
| Troupe (une—). | châbe | شعب |
| Trousseau. | chôra | شورة |
| Trouver. | çab | صاب |
| Trouver (rencontrer) | djebeur | جبر |
| Trouver ( résultat d'une vérification). | oudjed | وجد |
| —Nous avons trouvé 10 quintaux | oudjedna âchera qonatheur | وجدنا عشرة قناطر |
| Trouver (se— à un rendez-vous). | andjebeur | انجبر |
| Truffes. | teurfass | ترفاس |
| Tu. | ent, *pron.* enntaïa | انت |
| Tubéreuse. | meusk erroumi | مسك الرومى |
| Tuer. | q'tel | قتل |
| —Se—) se suicider. | q'tel rohhou | قتل روحه |
| Tuiles. | qarmoude | قرمود |
| Tumeur. | dommla | دملة |
| Tumeurs. | domal | دمال |
| Tunique. | tekhelila | تخليلة |
| Tunis. | toumeuç | تونص |

| | | |
|---|---|---|
| Turban. | theurbannthi | طربانطى |
| Turc. | teurki | تركى |
| Turcs. | teurk | ترك |
| Turque. | teurkïa | تركية |
| Turques. | teurkïate | تركيات |
| Tutelle (sous la—). | mestqeur | مستقر |
| Tutelle. | hadjeur | حجر |
| Tutelles. | mesteqrîne | مستقرين |
| Tuteur nommé d'office par le cadi. | moqeddemm | مقدّم |
| Tuteur testamentaire | ouçà | وصى |
| Tuyau de pipe. | t'chibouq | چبوق |

# U

| | | |
|---|---|---|
| Un. | ouahad | واحد |
| Un (l'— l'autre). | bâdhoum bâdh | بعضهم بعض |

(1) Un *ouahad*, est invariable s'il précède le nom et s'accorde avec lui toutes les fois qu'il le suit. Ex :

un homme { ouahad *er radjel* / *radjel* ouahad — une femme { ouahad *el m'ra* / *m'ra* ouahada.

| | | |
|---|---|---|
| Un (*adv.*). | ahdann | احدًا |
| —L'un et l'autre me conviennent. | el zoudj iliqoubi | الزوج يليقوبي |
| Une. | ouahada | واحدة |
| —L'un après l'autre. | ouahad bâdh ouahad | واحد بعد واحد |
| Une. | ahda, *pron.* ouahada | احدى |
| Uni. | mestoui. | مستوى |
| Uni (poli). | mesqəl | مسقّل |
| Union (accord). | atefaq | اتفاق |
| Union. | alqa | الفا |
| Unités. | afrad | افراد |
| Univers. | denia | دنيا |
| Univers. | felk | فلك |
| Universel. | ablâ | ابتع |
| Universel. | abçâ | ابصع |
| Un tel. | f'lane | فلانة |
| Une telle. | f'lana | فلان |
| Urine. | boule | بول |
| Urne. | sedjel, *pl.* sedjal | سجل ـ شجال |
| Usage. | âda | عادة |
| —Ce n'est pas là votre—. | ou lis hia âdatek | وليس هي عادتك |

| | | |
|---|---|---|
| User. | istâmel | استعمل |
| Utile (être—). | nefâ | نفع |
| Utilité. | mennfâa | منفعة |
| Utilité. | ç'lah | صلاح |

# V

| | | |
|---|---|---|
| Vacant. | athel | عاطل |
| Vacciner. | qeuthâ el-djedri | قطع الجدرى |
| Vache. | beuggra | بقرة |
| Vaches. | beugrate | بقرات |
| Vague (flot). | moudja | موجة |
| Vagues. | moudjate *ou* moudje | موجات |
| Vaillans. | abthal | ابطال |
| Vaincre. | *r*oleb | غلب |
| Vaincu. | mer*l*oub | مغلوب |
| Vaincus. | mer*l*oubine | مغلوبين |
| Vainement. | àbtsann | عبثًا |
| Vainqueur. | *r*aleb | غالب |

| | | |
|---|---|---|
| Vainqueurs. | ralebîne | غالبين |
| Vainqueur. | mennçour | منصور |
| Vaisseau (—de ligne). | sfîna | سفينة |
| Vaisseaux. | s'faïne | سفاين |
| Vaisselle (—de terre). | mouâne | موعان |
| Valable. | annfèdz | انفذ |
| Valeur (—d'un objet) | qîma | قيمة |
| Validité. | sahha | صحّة |
| Vallée. | aqeur, ouad | أقر - واد |
| Valoir. | souà | سوى |
| Vannier. | haffaldji | حفّلجى |
| Vanter. | chekeur | شكر |
| Vapeur. | foûar | فوار |
| Vase de nuit. | m'hibsa | محبسة |
| Vase (—grand). | çahfa | صحفة |
| Vaurien. | zouqti | زوقتى |
| Vautour. | nèseur | نسر |
| Veau. | oukrîf | وكريف |
| Veaux. | oukaref | وكارف |
| Veille. | sahrane | سهران |

| | | |
|---|---|---|
| Veilles. | s'har | سهر |
| Veiller sur. | hars âlà | حرس على |
| Velours. | qadhifa | فضيعة |
| Vendeur. | baiâ | بايع |
| Vendre. | baà | باع |
| — A vendre. | lelbîeu | للبيع |
| Vendredi. | djemâa | جمعة |
| Vendu. | mebïà | مبيع |
| Vengeance. | annteqame | انتقام |
| Venger. | annteqam | انتقم |
| Venir. | dja | جاء |
| Venir. | atà | أتى |
| —Je viens. | nati | ناتى |
| —Il vint à moi. | qame èliia | قام الىّ |
| Vent. | rihè | ريح |
| —Au premier vent favorable. | ând mouheubb rihè | عند مهبّ ريح |
| Vent du désert. | qobli | قبلى |
| Vente. | biâ | بيع |
| Vente (objet de la—). | mebïà | مبيع |
| Ventre *(fém.)*. | keurche | كرش |

| | | |
|---|---|---|
| Ventre. | qannça | قانصة |
| Ventru. | medjouf | مجوف |
| Ver. | doûda, *pl.* doud | دودة |
| Vers (petits—). | doûad | دوّاد |
| Verdure. | khedhar | اخضار |
| Vergue. | lennthina | لنطينة |
| Véritable. | haqqani | حقّانى |
| Vérité (en—). | b'çah | بصح |
| Vérité (en—). | belhaqq | بالحقّ |
| Vérité (en—). | el-haqq | الحقّ |
| Vermicelle. | fedawiche | فداويش |
| Verre à boire. | kas | كاس |
| Verres. | kisane | كيسان |
| Verre. | z'djèdje | زجاج |
| Verrue. | taloula | تالولة |
| Verrou. | z'kroune | زكرون |
| Vers (*prép.*). | ilà | الى |
| Verse (il pleut à—). | el-ârd djaïze | العرض جايز |
| Verser (—de l'eau). | kab | كب |
| Versets du Qoran. | aïate | ايات |

| | | |
|---|---|---|
| Versifier. | n'dhom | نظم |
| Vert. | akhdheur | اخضر |
| Vertu. | fodhel | فضل |
| Vertu (en—). | bihakem | بحكم |
| — En vertu d'un mandat qu'il a reçu d'elle. | bi hakem el toukil minha | بحكم التوكيل منها |
| Vertueux. | fadhel | فاضل |
| Vertueux (plus—). | azki | ازكى |
| Vesse. | fessoua | فسوة |
| Vessie. | neboula | نبولة |
| Vessies. | nebabel | تبابل |
| Veste. | djabadholi | جبضولى |
| Vestibule. | sqîfa | سفيفة |
| Vêtu. | meksi | مكسى |
| Vêtu. | labes | لابس |
| Veuve. | heudjla | هجلة |
| Vexer. | àddéb | عدّب |
| Viande conserv. dans l'huile. | khelîâ | خليع |
| Vicié. | fasèd | فاسد |
| Victoire. | rolba | غلبة |

| | | |
|---|---|---|
| Victoire. | naçeur | نصر |
| Victoire. | flah | فلاح |
| Victorieux. | nèçri | نصرى |
| Vide. | khawi | خاوى |
| Vider. | feurreug | فرّغ |
| Vie. | hïa | حياة |
| Vie. | âïcha | عيشة |
| Vie. | tàmir | تعمير |
| Vie temporelle (la—). | eddar eddenia | ٱلدَّار ٱلدُّنيَا |
| Vie perpétuelle (la—). | eddar el ahkra | ٱلدَّارُ ٱلآخرةُ |
| Vie à venir. | tehïa | تحيا |
| Vierge. | âdra, bekeur | عدرا - بكر |
| Vieux. | qedîme | قديم |
| Vieux, (âgé). | chikh | شيخ |
| Vigne. | dalia | دالية |
| Vigoureux. | chedid, qaçah | شديد - قاصح |
| Vigoureux. | ç'hih | صحيح |
| Vigueur. | çahha | صحّة |
| Vilbrequin. | m'çhâb | مشعب |
| Village. | dachera, douar | داشرة - دوار |

| | | |
|---|---|---|
| Vin. | cherab | شراب |
| Vinaigre. | khall | خل |
| Vingt. | âchrine | عشرين |
| Violet. | moure | مور |
| Violettes. | benn lessfindje | بن لسفنج |
| Vis-à-vis. | qoddame | قدّام |
| — Nous étions—. | kounna metqabline bâdna bâd | كنّا متقابلين بعدنا بعد |
| Visage. | ouitche | وجه |
| Visages. | oudjouh | وجوه |
| Visir. | ouizir | وزير |
| Visite. | zïara | زيارة |
| Visiter. | zar | زار |
| Vite. | fissa | فى الساعة |
| Vitres. | z'djedje | زجاج |
| Vivant. | haï | حىّ |
| Vivans. | ahia | احيا |
| Vivat. | çahha | صحّة |
| Vivre | âche | عاش |
| Vivre (exister). | hïä | حيى |

| | | |
|---|---|---|
| Vivre, je vis | nehia | نحيى |
| —J'ai vécu | hiit | حييت |
| —Vécurent (ils —). | âchou | عاشوا |
| Vivres. | thâme | طعام |
| Vœu. | ouadâ | وادع |
| Voie (précepte). | dîne | دين |
| Voie de Dieu. | sebil allah | سبيل الله |
| Voilà (le—). | hada houeu | هذا هو |
| Voile, id. de nouvelle mariée. | heudjar, âbrouq | عجار - عبروق |
| Voile de navire. | qola | فلاع |
| Voiles. | qolôâ | فلوع |
| Voiler (Elle se voila-). | lahaf, adjeret | لحف - عجرت |
| Voir. | chaf | شاف |
| Voir. | âïnn | عاين |
| Voir. | raà | رأى |
| —J'ai vu. | raït | رأيت |
| —Nous avons vu. | raïna | رأينا |
| —Ils ont vu. | raou | راوا |
| Voisin. | djar | جار |
| Voisins. | djirane | جيران |

| | | |
|---|---|---|
| Voix. | heus | حس |
| Voix. | halq | حلق |
| Vol (action de dér.). | serqa | سرقة |
| Vol (nuée d'oiseaux). | r'faqa | رفاقة |
| Voler (dérober). | seraq | سرق |
| Voler (—en l'air). | thar | طار |
| Voleur. | serraq | سرّاق |
| Voleurs. | serraqîne | سرّاقين |
| Volet. | defla | دفّة |
| Volets. | defef | دفوف |
| Volonté. | rordh | غرض |
| Volonté. | khatheur | خاطر |
| Volonté. | m'rad | مراد |
| Volonté (act. de der.). | aïça | ايصاء |
| Vomir. | t'qïà | تقيّ |
| Vomis (je—). | idjini el qie | يجيني الڤى |
| Vomissement. | qïe | ڤى |
| Votre (vous, votres). | koum | كم |
| Vouloir. | habb | حبّ |
| —Comme vous voudrez. | kima dheharlek | كما ظهر لك |

| | | |
|---|---|---|
| Vouloir (Ils ont voulu) | aradou | ارادوا |
| Vous. | enntouma | انتما |
| Vous êtes malade. | rakchi m'ridh | راك شى مريض |
| Vous. | koum | كم |
| Vous et eux. | entouma ou iyahoum | انتم وايّاهم |
| Voûte. | qôbba | قبّة |
| Voûte. | çabath | صاباط |
| Voyager. | safeur | سافر |
| Voyage (le—). | el safeur | السّفر |
| Voyageur. | m'safeur | مسافر |
| Vrai. | çah | صح |
| Vrai. | ç'hih | صحيح |
| Vrai (juste). | houl | هول |
| Vrille. | berina | برينة |
| Vrilles. | beraïne | برّاين |
| Vue (aspect). | feurdja | فرجة |
| Vue (idée). | raï | راى |

# Y

| | | |
|---|---|---|
| Y (*adv.*). | fi | فى |
| —Il y est. | raou fi | راد فى |

# Z

| | | |
|---|---|---|
| Zéphir. | n'sîme | نسيم |
| Zodiaque. | bordj | برج |

SIGNES DU ZODIAQUE.

| | | |
|---|---|---|
| Le Bélier. — حمل | Le Taureau. — ثور | Les Gémeaux. — جوزا |
| L'Ecrevisse. — سَرطَان | Le Lion. — اسد | La Vierge. — سنبلة |
| La Balance. — ميزان | Le Scorpion. — عقرب | Le Sagittaire. — قوس |
| Le Capricorne. — جدى | Le Verseau. — دلوه | Les Poissons. — حوت |

FIN DU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ARABE.

# DICTIONNAIRE

## ARABE-FRANÇAIS.

# DICTIONNAIRE

## ARABE-FRANÇAIS.

Il ne faut point oublier, ainsi que nous l'avons déjà dit dans la préface, que ce dictionnaire est classé par divisions des lettres arabes selon l'ordre alphabétique des indigènes ; et que chaque division de ces lettres est elle-même rangée suivant l'ordre alphabétique du français. Cette disposition a été adoptée préférablement à toute autre afin de faciliter les recherches aux personnes qui ne peuvent que *percevoir* les sons de chaque mot.

ا

| | | |
|---|---|---|
| O! | a | أَ |
| Secours. | aâana *pron.* âna | اعانه |
| Se lasser. | aâìà | اعى |
| Fatigue. | aâïa | اعيا |
| Au-dessus; Suprême. | aâlà | اعلا ـ اعلى |

| | | |
|---|---|---|
| Pourquoi? | aâlache, *pr.* âlèche | اعلاش |
| Aveugler ; Aveugle ; Borgne. | aâmà | اعمى |
| Années. | aâouame | اعوام |
| Tribus. | aârache | اعراش |
| Proposition ; Hordes. | âaradh | اعراض |
| Référer. | aâredh | اعرض |
| Arabes. | aâreub | اعرب |
| Être compté. | aâted | اعتد |
| Opposition. | aâteradh | اعتراض |
| Avouer. | aâteref | اعترف |
| Confession ; Reconnaissance. | aâteraf | اعتراف |
| Donner. | aâthà | اعطى |
| Que Dieu lui accorde son affection. | aâzz-ou | اعزّه |
| Chéri ; Excellent. *(comp.)*. | aâz | اعز |
| Père. | ab | اب |
| Parties d'une chose. | abâadh | ابعاض |
| Institution ; Règle. | ababat | آبابة |
| Éternellement ; Jamais (avec une négation exprimée ou sous-entendue). | abadann | ابدًا |
| Aiguilles. | abari | ابارى |

| | | |
|---|---|---|
| Tout, Universel. | abçâ | ابصع |
| Durable. | abid | ابيد |
| Blanc. | abïodh, *pr.* bïot | ابيض |
| Muet. | abkam | ابكم |
| Fils. | abn. *pr.* ébn | ابن |
| Ébène. | abnous | ابنوس |
| Portes. | abouab | ابواب |
| Durée. | aboud | ابود |
| Faire rester. | abqà | ابقى |
| Action de conserver, de faire rester. | abqa, *pr.* ibqa | ابقا |
| Aiguille. | abra, *pr.* eubra | ابرة |
| Aequittement d'une dette. | abra | ابرا |
| Habitations. | ab'radj | ابراج |
| Abraham. | abrahim, *pr.* brahim | ابراهيم |
| Universel. | abtâ | ابتع |
| Estropié. | abtar | ابتر |
| Invention. | abtedaâ | ابتداع |
| Vaillans. | abthal | ابطال |
| Commencement. | abtida, *pr* ibtida | ابتداء |
| Sauterelle. | abzize | ابزيز |

| | | |
|---|---|---|
| Plus difficile *(comp.)*. | açâbe | اصعب |
| Amis ou ennemis. | açdqane am adane | اصدقآء ام اعدآء |
| Plus petit *(comp.)*. | açreur | اصغر |
| Origine; Cause; Etymologie; Race. | açeul | اصل |
| Originaire. | açeulïa | اصلية |
| Jaune. | aç'feur, *pron.* ç'feur | اصفر |
| Répandre, Propager. | achaâ | اشاع |
| Est divulgué. | anehaâ | انشاع |
| Amis. | açhab | اصحاب |
| Hommes de prudence et de calcul. | açhab raï ou hendsa | اصحاب راى و هندسة |
| Que, Quoi? | ache | اش |
| Plus brave. | achedjâ | اشجع |
| Arbres. | achedjar | اشجار |
| Affection. | achefaq | اشفاق |
| Avare. | achehah | اشحح |
| Appeler en témoignage. | achehed | اشهد |
| Qu'est-ce que cela fait? Qu'est-ce que c'est? | achekane | اش كان |
| Qui est-ce? | achekoun | اش كون |

| | | |
|---|---|---|
| Quoique. | ache ma | اش ما |
| Plus distingué, plus illustre *(comp.)*. | achemel | اشمل |
| Qu'est-cela ? | achenou | اشنه |
| Affaires. | acheral | اشغال |
| Délibérer. | achetar, *pr.* chetar | اشتار |
| Imposer des conditions. | acheterth | اشترط |
| Se plaindre. | achetkà, *pr.* chetka | اشتكى |
| Administrer ; Jouir ; S'occuper. | achetoreul | اشتغل |
| Vendre. | achetrà | اشترى |
| Acheter. | achetrà | اشترى |
| S'associer. | achetrék, *pr.* chétrék | اشترك |
| Désirer. | achetthi, *pr.* chetthi | اشتهى |
| Enflammé d'amour. | achouq | اشوق |
| Mesures. | açouà | اصوع |
| Laines. | açouaf | اصواف |
| Forts. | açour | اصور |
| Façon, Manière. | açoul | اصول |
| Chasser (aller à la chasse). | açthade, *pr.* ç'tade | اصطاد |
| Patience. | açthibar | اصتبار |
| Apport | ada | اداء |

| | | |
|---|---|---|
| Si, Lorsque. | ada, *pron.* ida | اذا |
| Il a dit. | adàà | ادعى |
| Faire durer. | adame | ادام |
| Genre humain. | adamm | أدم |
| Tournant autour. | adarat, *pron.* idarate | ادارة |
| Instrument, ustensile. | adat | ادات |
| Répondre. | adjab | اجاب |
| Revenu, Rente. | adjara | اجارة |
| Vaisseaux. | adjefane | اجفان |
| A cause; Noble; *(comp.)*. Terme. | adjel | اجل |
| Tout. | adjemal | اجمال |
| Plus gracieux *(comp)* | adjemel | اجمل |
| Injuste. | adjenef | اجنف |
| Récompense; Salaire. | adjer | اجر |
| S'efforcer. | adjethed | اجتهد |
| Concave; Creux. | adjouf | اجوف |
| Guide. | adla | ادلا |
| Atteindre (s'emparer de); Moral. | adrek | ادرك |
| Autorisation; Permission; Permettre. | adzen | أذن |
| Dette. | afame | افام |

| | | |
|---|---|---|
| Avantage, Profit. | afadet | افادت |
| Périls; Infortunes. | afat | آفات |
| Communiquer. | afdha | افضا |
| Préférable à. | afdhel min | افضل من |
| Excellent en bonté. | afdhel el-khér | افضل الخير |
| Assaillir; Attaquer. | afez | افز |
| Le plus laid. | afhache | افحش |
| Banqueroute; Pénurie; Besoin. | aflas | افلاس |
| Fraude; Malheur; Imposture. | afnoun | افنون |
| Orifices. | afouame | افوام |
| Horizon. | afq' | افق |
| Unités; Bœufs. | afrade | افراد |
| Distribution; Division. | afraze | افراز |
| Rendre une décision en matière judic. ou religieuse. | aftà | أفتى |
| Séparation. | afteçal | افتصال |
| Le jour parût. | aftedjer çebah | افتجر صبح |
| Gloire; Honneur; Excellence. | aftekhar | افتخار |
| Se séparer. | afterq | افترق |
| Commencement; Ouverture. | aftetah | افتتاح |

| | | |
|---|---|---|
| Chauve. | agrà | اكْرع |
| Aie ! Ah ! | ah | اح |
| Une. | ahdà *pron.* ouahada | احدى |
| Détailler. | ahal | احال |
| Digne d'une chose. | ahaqq | احقّ |
| Meilleur. | ahssèn | احسن |
| Amis, Alliés. | ahbab | احباب |
| Habous, donation à charge de substitution perpétuelle. | ahbas, *pl.* | احباس |
| Un des fils. | ahd abna | احد ابناء |
| Onze. | ahdache | احداش |
| Un *(adverbial)* | ahdann | احدًا |
| Ceux ; Les gens de ; Famille. | ahèl, *pron.* hèle | اهل |
| Vivans. | ahïa | احيا |
| Détaillé. | ahil | احيل |
| Jugemens; Fonctions supérieures. | ahkam | احكام |
| Honneurs. | ahkerame | احكرام |
| Plus doux *(comp)*. | ahla | احلا |
| Soyez le bien venu. | ahlann ou sahlann | اهلا و سهلا |
| Charges à dos. | ahmal | احمال |

| | | |
|---|---|---|
| Rouge. | ahmeur | احمر |
| Nous. | ahna | احنا |
| États moraux. | ahoual | احوال |
| Aveugle. | ahoul | احول |
| Interdiction. | ahrame | احرام |
| Avoir besoin. | ahtadje | احتاج |
| Vénération | ahterame | احترام |
| Bois à brûler. | ahthabe, *pron.* ahthob | احطاب |
| Patience. | ahtmal | احتمال |
| Soin. | ahzane | احزان |
| Oui. | aï, *pron.* hé | ايه |
| Allons ! Venez ! | aïa | ايه |
| Quelques jours. | aiamate | ايامات |
| Plusieurs jours jusqu'à dix. | âiame, *pron.* ième | ايام |
| Versets du Koran. | âïat | ايات |
| Acte de dernière volonté. | aïça | ايصاء |
| Quoi? | aïche, *pron.* aehe | ايش |
| Aussi. | aïdha | ايضا |
| Aussi ; Également ; De même. | aïdhann | ايضًا |
| Oui. | aïoua, *pron.* éwa | ايوا |

| | | |
|---|---|---|
| Manger. | akela, *pron.* kela | اكل |
| Prendre ou donner à loyer. | akera, *pron.* kera | اكرا - اكرى |
| Estimé (*comp*). | akerrem | اكرّم |
| Épaules. | aktaf | اكتاف |
| Frère (son—à elle). | akh (akhiha) | اخ - اخيها |
| Noir. | ak'hal | اكحل |
| Nouvelles. | akhbar | اخبار |
| Fertiliser. | akhçeub | اخصب |
| Plus humble; Soumis | akhdhâ | اخضع |
| Verdure. | akhdhar | اخضار |
| Prendre. | akhed | اخذ |
| Il a entrepris de parler. | akhed itkellem | اخذ يتكلّم |
| Vert. | akhdheur | اخضر |
| Que Dieu maintienne votre gouvernement | akheld allah doultek | اخلد الله دولتك |
| Le meilleur. | akhér | اخير |
| C'est lui la cause de notre retard. | akherna, (houeu elledi) | اخّرنا [هو الذى] |
| La fin. | akheur | اخر |
| Derrière. | akheur | اخر |
| L'autre. | akhor | آخر |
| L'autre vie. | akhra (el—) | الآخرة |

| | | |
|---|---|---|
| Choisir. | akhtar | اختار |
| Sœur. | akht, *pron.* aukhte | اخت |
| Fin ; Conclusion. | akhetetame | اختتام |
| Esprits ; Ames. | akhthar | اخطار |
| Mesures. | akïal | اكيال |
| Sévère, Brave ; Fort. | akide | أكيد |
| Chaleur. | akkat | أكّة |
| Parfait ; Accompli (*comp*). | akmel | أكمل |
| Erreur. | aknab | اكناب |
| Aversion ; Horreur ; Dédain. | akra | أكراد |
| Suffisance (avoir assez) ; Homologuer ; Rendre valable ; Homologation. | aktefa | اكتفاء |
| Profit ; Acquisition. | aktesabe | اكتساب |
| Plus *(comp)*. | aktseur | أكثر |
| Le, la, les. | al, *pron.* el | ال |
| Famille ; Race. | al | آل |
| Vers (*prép.*). | alà, *pron* ilà | الى |
| Milliers | alafate | الافات |
| Munitions. | alate | الات |
| Prochain. | alati | الآتى |

| | | |
|---|---|---|
| Hier. | albarah | البارح |
| Maintenant. | alann | الان |
| Mille. | alf, *sing.* | الف |
| Mille. | alaf, *pl.* se prononçant èleuf | الاف |
| Deux mille. | alféïne, *pron.* elféïne, *duel.* | الفين |
| Enfin. | alhaçoul | الحصول |
| En vérité; Sûrement. | alhaqq | الحقّ |
| Jusqu'à, à | ali, *pron.* ilà | الى |
| A moi, (il vint—). | alia (qame) | الىّ [قام] |
| S'il y a. | ali kan, *pron.* ilà kan | الى كان |
| Aujourd'hui. | al ioume, *pron.* el ioume | اليوم |
| Si ce n'est; Sinon. | alla, *pron.* illa | الّا |
| Dieu. | allah | اللّه |
| Qui; Lequel. | all'dzi *pron.* ellézi | الذى |
| Les témoins du présent acte. | elledi ichéhed bihou | الذى يشهد به |
| Qui; Lesquels. | all'dzine, *pron.* èllèdine | الذين |
| Que (lequel, laquelle) | alli, *pron.* elli | الّى |
| Qui; Laquelle | all'ti *pron.* ell'ti | التى |
| Envelopper. | alouà *pron.* loûà | الوَى |
| Blâme; Censure; Réprimande. | aloumat | الومة |

| | | |
|---|---|---|
| Union. | alqa | الفا |
| Engagement. | altezam | التزام |
| Mère. | am | أم |
| Quel. | amà | امى |
| Endroits. | amakenn | أماكن |
| Devant. | amame | أمام |
| Iman (Prêtre musulman). | amame, *pr.* imame | امام |
| Sauf-conduit. | amane | امان |
| Dépôt; Confiance. | amanèt | امانت |
| Vraiment ; Pour l'amour de Dieu. | amantt allah | امانات الله |
| Par la foi en Dieu. | amantt allah | أمانة الله |
| Signalement; Autorité. | amara, *pr.* imara | امارة |
| Biens ; Possessions. | amelak | املاك |
| Mascara. | am el âskeur | ام العسكر |
| Croire. | amenn | أمن |
| Esclave femelle. | amet | أمة |
| Se conformer à. | ametstel | امتثل |
| Exécution. | amettsal | امتثال |
| Commander; Affaire; Ordre; Arrêté. | ameur | امر |
| Milles. | amial | اميال |

| | | |
|---|---|---|
| Ainsi-soit-il; Amine, chef de corporation. | amin | امين |
| Chef; Roi; Prince. | amir | امير |
| Rendre possible | amkenn | امكن |
| Ou non. | amla | املا |
| Mais; Cependant; Quant à. | amma | امّا |
| Plus grand (*comp*). | amnâ | امنع |
| Richesses; Biens. | amouale | اموال |
| Affaires; Ordres; Arrêtés. | amour | امور |
| Grands personnages. | amra | امراء |
| Malades. | amradh | امراض |
| Hier; Quand. | ams | امس |
| Près. | amta | امتى |
| Se refuser. | amtenâ | امتنع |
| Que; Si. | an | إن |
| Je. | ana | انا |
| Moi. | ana, anaïa | انا ـ انايا |
| Grâce; Bienfait. | anâme | انعام |
| Moitiés. | ançaf | انصاف |
| Nez. | anf | انف |
| Anglais. | anglize | انڭليز |

| | | |
|---|---|---|
| S'ouvrir. | anheul | انحل |
| Dénégation. | ankrar | انكرار |
| Qu'il. | annaou | انّه |
| Aider. | annçeur | انصر |
| Peut-être; S'il plaît à Dieu. | ann chà allah | ان شا الله |
| Dévolution. | annhaçar | انحصار |
| Effrayer. | annkhelà | انخلع |
| Tu; Toi. | annt, *pron.* cnnta | انت |
| Se monter; S'élever; Se terminer. | anntahà, *pron.* cnntaha | انتهى |
| Se gonfler. | anntefeukh | انتفخ |
| S'égarer. | anntellef | انتلف |
| Vengeance. | annteqam | انتقام |
| Venger. | annteqam | انتقم |
| Femelle. | anntsa | انثى |
| Femelles. | anntsiine | انثيين |
| Espèces. | anouaà | انواع |
| Expiration. | anqedh | انقض |
| Extinction. | anqeradh | انقراض |
| S'éteindre. | anqeurdh | انقرض |
| Conversion; Changement; Révolution. | anq'labe | انقلاب |

| | | |
|---|---|---|
| Cessation. | anqthaâ | انقطاع |
| Vous. | antouma | انتما |
| Ou. | aou | أو |
| Avoir soin. | aouâ | أوى |
| Prescrire ; Recommander ; Léguer. | aouça | أوْصَى |
| Il lui a recommandé. | aouçaou | أوصاه |
| Périodes. | oouane | أوان |
| Premier. | aoueul | أوّل |
| Foyer ; Famille ; Caste; Milice; Province. | aoujaq | أوجاق |
| Première. | aoulà | أوّلى |
| Avant-hier. | aoueull barah | أوّل البارح |
| Enfans. | aoulade | أولاد |
| Premièrement. | aoulann | أولًا |
| Le premier. | aoulani | أوّلانى |
| La première. | aoulanïa | أوّلانية |
| Priorité. | aoulïa | أولية |
| Premièrement. | aoulla | أولّا |
| Biens grevés. | aouqaf | أوقاف |
| Jours ; Momens. | aouqat | أوقات |
| Inflammations. | aouram | أورام |

| | | |
|---|---|---|
| Saletés. | aousakh | اوساخ |
| Districts; Arrondissemens. | aouthann, *pron.* outhann | اوطان |
| Bonheur. | aqbal | اقبال |
| Confronter. | aqbel | اقبل |
| Juste; Équitable. | aqçath | اقصاط |
| Plus noble; Exalté, (*comp.*). | aqchà | اقشع |
| Soin; Prévenance. | aqdame | اقدام |
| Très-pur, (*comp.*). | aqdess | اقدس |
| Pire que. | aqbah min | اقبح من |
| Moins. | aqell | اقل |
| Minimum. | aqeull | اقلّ |
| Contrée. | aqlime | اقليم |
| Plus fort. | aqouà | اقوى |
| Aveu. | aqrar | اقرار |
| Portions. | aqsame | اقسام |
| Une heure déterminée. | aqt | اقت |
| Promotion. | aqtédame | اقتدام |
| Imitation. | aqtida | اقتدا |
| Abréviation; Restriction. | aqtiçar | اقتصار |
| Terres; Possessions. | aradhi | اراضى |

| | | |
|---|---|---|
| Aga. | ara | أغا |
| Agas. | araouâte | أغاوات |
| Séduction ; Corruption. | araïche | أغايش |
| Quatre. | arbâ *masc.* | أربع |
| Quatre. | arbâa *fém.* | أربعه |
| Maîtres. | arbabane | أربابًا |
| Quarante. | arbaïne | أربعين |
| Quatorze. | arbâtache | أربعتاش |
| Observations. | arçad | أرصاد |
| Tres équitable. | arched | أرشد |
| Provocation. | ardhab | أغضاب |
| Plus furieux, (*comp*). | ardheb | أغضب |
| Moutons. | arename | أغنام |
| Étrangers. | arerab | أغراب |
| Moulin. | arhâ | أرحى |
| Dater. | arkh | أرخ |
| Intelligent. | aribe | أريب |
| Limaçon. | arlal | أغلال |
| Gris. | armadhi *pron.* r'madhi | أرماضى |
| Lièvre. | arneb | أرنب |

| | | |
|---|---|---|
| Origine ; Racine. | aroumat | اروﻣﺔ |
| Adresser. | arsel | ارسل |
| Trembler. | artâde | ارتعد |
| Gond. | artadj | ارتاج |
| Se reposer. | artah | ارتاح |
| Retour à une chose. | artedjâa | ارتجاعا |
| Consentir. | artedha | ارتضا |
| Mollir. | artekhâ | ارتخى |
| Action de rendre heureux. | asâad | اسعاد |
| Plus fortuné (*comp*). | asâd | اسعد |
| Noms. | asamâ | اسامى |
| Bâse. | asas | اساس |
| Causes ; Affaires. | asbab | اسباب |
| Adieu. | aselama | السلامه |
| En bas. | asfil, *pron.* esfil | اسفل |
| Un remplaçant ; Un substitut. | asis | اسيس |
| Alexandrie. | askandria | اسكندرية |
| Chut ! Silence ! | askott, *pron.* oskout | اسكت |
| Germe. | asloudj | اسلوج |
| Nom | as'm, *pron.* es'm | اسم |

| | | |
|---|---|---|
| Rues. | asouaq | اسواق |
| Arroser. | asqà *pron.* s'qa | اسقى |
| Prodigalité ; Ruine. | asraf | اسراف |
| Admirer; Être étonné | astâdjeb | استعجب |
| Mériter. | astahel | استاهل |
| User. | astâmel, *pron.* istâmel | استعمل |
| Faculté illimitée. | astâraq, *pron.* istâraq | استعراق |
| Changeant, désirant changer. | astebdal | استبدال |
| Attendant. | astebtha | استبطاء |
| Compléter ; Finir. | astefà | استفى |
| Remarquer. | astefed | استعد |
| Jurant solennellement. | astehalef | استحلاف |
| Se baigner | astehamm | استمّ |
| Falloir. | astehaq | استحق |
| Action d'approuver. | astehassane, *pr.* istehassane | استحسان |
| Demander des nouvelles. | astekhebeur | استخبر |
| Interrogeant; Demander des nouvelles. | astekhebar | استخبار |
| Persévérance ; Régulièrement, (*adver.*) | astemrar | استمرار |
| Demandant de l'assistance. | astendjad | استنجاد |
| Être établi. | asteqeur | استقر |

| | | |
|---|---|---|
| Constatation. | asteqrar | إستقرار |
| Que Dieu vous préserve de | asterkoum allah min | أستركم الله من |
| Administration ; Jouissance. | asterlal | استغلال |
| S'enrichir. | asterna | استغنا |
| Tolérance ; Patience. | asthamal | استحمال |
| Résignation. | asthamal | استحمال |
| Staouëli. | asthaouli | اسطاولى |
| Écurie. | asthebal | اصطبال |
| Dérision. | asthèza | استهزاء |
| Se plaindre. | ast'kseur | استكثر |
| Employer ( l'action d'—, de faire travailler ). | ast'khedem | استخدام |
| Venir ; Apporter. | atà | أتى |
| Délai. | atam | أتم |
| Usages établis. | attebàà | أتّباع |
| Convention ; Union ; Accord. | atefaq | أتفق |
| Prolonger. | athal | اطال |
| Pensées dépourvues de jugement. | athett mekhtel el âqeul | اطت مختل العقل |
| Faire lever ; Monter. | athlà | اطلع |

| | | |
|---|---|---|
| Je demande. | athlob | أطلب |
| Futur. | atîa | إتية |
| Noblesse. | atsal | أثال |
| Preuve. | atsbate, *pron.* itbate | إثبات |
| Trace. | atser | أثر |
| Après la date. | atser tarikh | أثر تاريخ |
| Douze. | atsnache, *pron.* tnache | اثناش |
| Deux. | atsnine, *pron.* t'nine | اثنين |
| Rideau ; Vêtement de femme. | azar, *pron.* izar | إزار |
| Plus vertueux *(comp)* | azki | ازكى |
| Paires de bœufs. | azouadje | ازواج |
| Bleu. | azroq, *pron.* z'roq | ازرق |

ب

| | | |
|---|---|---|
| Dénoncer ; Vendre ; Transmettre par vente ou achat. | baâ | باع |
| Éloigner. | bââd | بعّد |
| Papa. | baba | بابا |

| | | |
|---|---|---|
| Chapitre ; Porte. | bab | باب |
| La porte de la guerre sainte. | bab el djehad, (porte de la Marine). | باب الجهاد |
| Babouches. | baboudje | بابوج |
| Pacha. | bacha | باشا |
| Pachas. | bachaouate | باشاوات |
| Afin que ; Pour. | bache | باش |
| Maure , (chef —). | bache (1) | باش |
| Présent ; Cadeau | bachekaehe | باشكاش |
| Heureux. | bachir | باشير |
| Déjà ? | bâda | بعدة |
| Après ; Ensuite. | bâde | بعد |
| Quelquefois. | bâde merrat | بعد المرّات |
| Quelque partie. | bâdh | بعض |
| Après que. | bâdma | بعدما |
| Mer. | bahar | بحر |
| Vendeur ; Acheteur. (selon le sens). | baïâ | بايع |
| Loin ; Éloigné. | baïde | بعيد |
| Apparaître. | baïenn | بايين |
| Parfumer. | bakheur | بخر |

(1) Mot turc qui signifie tête.

| | | |
|---|---|---|
| Parfum. | bakhôr | بخور |
| Ajourner. | bakka | بكّى |
| Mémoire ; Ame ; Cœur ; Être. | bal | بال |
| Mari ; Maître. | bâle | بعل |
| Gare ; Fais attention. | balek | بالك |
| Manteau de femme. | balitha | بليطة |
| Intervalle. | banat | بانة |
| Cassis. | bane | بان |
| Que nous. | ba anna | بانّا |
| Fermeté ; Reste. | baqa | بقاء |
| De reste ; Restant. | baqi | باقى |
| Le reste. | baqïa | بقية |
| Tacher. | baqqâ | بقّع |
| Bénédiction ; Abondance. | baraqa | بركة |
| Froid. | barèd | بارد |
| Bénir. | barek | بارك |
| Assez. | barka | بركة |
| Baril. | barmil | برميل |
| Poudre. | baroude | بارود |
| Adversité ; Malheur. | bass | باءس |

| | | |
|---|---|---|
| Baiser. | bass | باس |
| Passer la nuit. | bate | بات |
| Affaire dénuée de gravité. | bathla (daoua—) | دعوة باطلة |
| Gratis. | bathol | باطل |
| Nul. | batthol | بطّال |
| Injustement. | fi el bathol | فى الباطل |
| Hostile. | bathoune | باطون |
| Patente. | batinta | بتينتة |
| Envoyer. | bàts | بعَث |
| Mission ; Envoi. | bàtsèt | بعثت |
| Oignons. | b'çol | بصل |
| Commencement. | b'da | بدأ |
| En vérité. | beççàh | بصّح |
| Voir. | b'çeur | بصر |
| A cause ; Pour. | bechane | بشان |
| Pistolets. | bechathol | بشاطل |
| Bonne nouvelle. | bechara | بشارة |
| Donner de bonnes nouvelles. | becheur | بشر |
| Commencer ; Inventer. | bedà | بدع |
| Gilet. | bedàïa | بدعية |

| | | |
|---|---|---|
| Changer ; Échanger. | beddel | بدّل |
| Répandre. | bedéd | بدد |
| Aubergines. | bédendjal | بدنجال |
| Dernier quartier de la lune. | bedeur | بدر |
| Marchandises. | bédhaïâ | بضايع |
| Distingué par sa nouveauté ; Rare. | bedïâ | بضيع |
| Bougie (ville). | bedjéïa | بجاية |
| Balsamine. | beha | بهة |
| Jardinage ; Jardin potager. | behaïra | بحيرة |
| Jonquille. | behar | بهار |
| Jardinier. | behhar | بحّار |
| Marin. | behari | بحرى |
| Marins. | beharïa | بحرية |
| Selon ; Suivant | béhasébi | بحسب |
| Débat ; Dispute. | behats | بحث |
| Trépigner. | béhatt | بحت |
| Animal. | behima | بهيمة |
| Comme ; En sorte que, Au point que. | béhits | بحيث |
| Mers. | behour | بحور |
| Bey | bêï | باى |

| | | |
|---|---|---|
| S'humilier. | béïà | بيع |
| Beys. | béïate | بايات |
| Par l'entremise et entre les mains. | beïd | بيد |
| Beylik; Gouvernement. | beïlick. | بايلك |
| A travers; Entre. | beïn | بين |
| Pendant que. | béïnma | بينما |
| Pleurer. | bekà | بكى |
| Vierge; Pucelle. | beker | بكر |
| Tôt. | bekri | بكرى |
| Mais, Avec, Au contraire. | bel, bi el (bel) | بَلْ |
| Sans. | bela | بلا |
| Avaler | belà | بلع |
| Difficilement. | belàdabe | بالعذاب |
| Pays. | belade | بلاد |
| Involontairement. | bela domma | بلادمّه |
| Boutons de fleur; Glands. | belaleth | بلالط |
| Pavage. | belalith | بلاليط |
| Coquelicot. | belàmane | بلعمان |
| A dessein; Exprès. | belàni | بالعنى |
| Doucement; Avec bon sens; Posément. | belâqueul | بالعقل |

| | | |
|---|---|---|
| Doucement. | belchouïa, *pron* bechouïa | بالشوية |
| A bon droit; Justement. | belçouab, *pron.* beçouab | بالصّواب |
| Souvent; Parfois. | beldefâat, *pron.* beddefâat | بالدفعات |
| Gracieusement. | beldherafa, *pron.* beddrifa | بالظرافة |
| En personne. | beldzat, *pron.* beddzat | بالذات |
| Exprès. | belzomma, *pron.* bedzomma | بالذمّة |
| Pays. | belêd | بلد |
| Par suite. | béléqtidha | بالاقتضا |
| Par; Par la vérité; En vérité. | belhaqq | بالحقّ |
| Tout au plus. | belhara | بالحرة |
| Malheur | belïat | بليّات |
| Belida. | belida | بليده |
| Que. | belli | بالّى |
| Faire arriver. | bellor | بلّغ |
| Difficilement. | belmecheqqa | بالمشقّة |
| Amicalement. | belmehabba | بالمحبّة |
| A rebours. | belmeqloub | بالمقلوب |
| En vain; C'est égal. | belnaqoce, *pron.* bennaqoce | بالناقص |
| Arriver; Parvenir; Remettre. | belor | بلغ |
| A dessein. | belqaçed | بالقصد |

| | | |
|---|---|---|
| Fortement. | belqowa | بالقوة |
| Crachat. | belrom | بلغم |
| Par avance. | belsaboq, *pron.* bessaboq | بالسابق |
| Heureusement. | belsâde, *pron.* bessâde | بالسعد |
| Doucement. | belsiasa, *pron.* bessiasa | بالسياسة |
| Foreément. | belsif, *pron.* bessif | بالسيف |
| Séparément. | beltefriq, *pron.* bettefriq | بالتفريق |
| Beaucoup. | belzaf, *pron.* bezèf | بالزاف |
| Fils de. | ben | بن |
| Bâtir. | benà | بنى |
| Construction, bâtisse | bena | بناء |
| Célébration du mariage. | bena | بناء |
| Une personne. | ben adèm | بن ادم |
| Filles, Demoiselles. | benète | بنات |
| Fils de, *pl.* | béni | بنى |
| Savoureux. | benine | بنين |
| Violettes. | ben lessfindje | بن لسفنج |
| Le goût. | benna | بنّه |
| Maçon. | bénnaï | بنّاى |
| Noisettes. | benndoq | بندق |

| | | |
|---|---|---|
| Fille ; Demoiselle. | bent | بنت |
| Cousine. | bent âme | بنت عم |
| Fille honnête. | bent dèïna | بنت ديّنة |
| Rester ; Vouloir bien. | beqà | بقى |
| Taches. | beqâate | بقعات |
| Selon. | béqeder | بقدر |
| Le reste. | beqoua | بقوة |
| Demande ; Éeaille. | bera | بغا |
| Crieur public. | bèrah | براح |
| Canard. | berak | براك |
| Bénédictions. | berakat | بركات |
| Berbers. | berber | بربر |
| Tirer des bords. | berdiar | بردیار |
| Bardo, (palais du bey à Tunis). | berdou | بردوا |
| Vrille. | berina | برينة |
| Dehors. | berra | برّة |
| Un étranger. | berrani | برّانى |
| Piécette, 2 fr. 40 c. | besitha | بسيطة |
| Au nom de. | besm | باسم |
| Réglisse. | bessouss | بسوس |

| | | |
|---|---|---|
| Assez. | bess | بس |
| Babiller. | bessel | بسّل |
| Pièce d'étoffe. | bestha | بسطة |
| Tonneaux. | betati | بتاتى |
| Rater. | betheul | بطل |
| Melon. | bethikh | بطيخ |
| Tonneau. | betïa | بتية |
| Vache. | beugra | بقرة |
| Vaches. | beugrate | بقرات |
| Le froid. | beurd | برد |
| Bât. | beurdâ | بردع |
| Puce. | beurrouta | برغوتة |
| Beurnous, manteau. | beurnouç | برنوص |
| Beurnous noir. | beurnouç zeurdani | برنوص زغدانى |
| Éclair. | beurrq | برّق |
| Avec. | bi | ب |
| Puits, *pl.* | biar | بيار |
| Vente. | bïâ | بيع |
| La vente de ce qu'il y a à vendre. | bïâ ma ibaâ | بيع ما يباع |
| Espion. | bïaâ | بياع |

| | | |
|---|---|---|
| Preuve; Explication. | bïane | بيان |
| Portes. | bibane | بيبان |
| OEuf. | bidha, *pron.* béita | بيضا |
| En attendant que. | bidma | بيدما |
| Expliquer. | bïinn | بيّن |
| Avec ce qui. | bima | بما |
| En ce qui le regarde. | bima n'seb alïou | بما نسب اليه |
| Blanchir. | biodh | بيّض |
| Ainsi connu. | biou âref | به عرف |
| Chambres du rez-de-chaussée. | bïoute | بيوت |
| Puits. | bir | بير |
| Chambre du rez-de-chaussée. | bite | بيت |
| Administration des successions vacantes, (bit el mal). | bit el mal | بيت المال |
| Alène. | bize | بيز |
| Malheur. | b'la | بلاء |
| Tonnelier | blaèndji | بليجى |
| Baquets, seaux. | b'laïne | بلاين |
| Ardoise, dalle. | blath | بلاط |
| Baquet, seau | b'lioune | بليون |

| | | |
|---|---|---|
| Pot de terre. | boqala | بقالة |
| Cafetières, bouilloires. | boqaredje | بقارج |
| Fièvre cérébrale. | boqla | بقلة |
| Punaise. | boqqa | بقّة |
| Afficher; Joindre Coller. | boqqoth | بقّط |
| Cafetière; Bouilloire. | boqradje | بقراج |
| Forts. | boradje | براج |
| Fort; Signe du Zodiaque. | bordje | برج |
| Mulet. | boreul | بغل |
| Mortier. | borli | بغلى |
| La haine. | borodh | بغض |
| Abolir, annuler. | boththel, *pron.* bottel | بطّل |
| Père; Possesseur de | bou | بو |
| Action de dépérir. | bouad | بواد |
| Hémorroïdes. | bouaseur | بواسر |
| Cabestan. | boudji | بوجى |
| Bouffarick. | boufariq | بوفاريق |
| Petite chambre; Cabinet. | bouita | بويتة |
| Urine. | boul | بول |
| Chouette. | bouma | بومة |

| | | |
|---|---|---|
| Se diriger. | bouwoudje | بوّج |
| Anguille. | bou mokhioth | بو مخيط |
| Inculte. | bour | بور |
| Poisson volant. | bourieha | بوريشة |
| Rougeole. | bousgar | بوسكّار |
| Cauchemar. | boutellis | بوتلّيس |
| Guérir; Tenir quitte. | b'ra | برَا |
| Tailler une plume. | b'ra | برَا |
| Lettre. | b'ra | براءة |
| Tonnelier. | brammli | براملي |
| Lettres. | b'raouate | براوات |
| Limer; Réfroidir. | breud | برد |
| Abattre. | breuk | برك |
| Reluire. | breuq | برق |
| Quartier de fruit. | brïïdje | برج |
| Petite cruche à goulot | brïoq | بريق |
| Tortiller. | brômm | برّم |
| Froid. | b'roud | برود |
| Terre (la—). | b'rr (beurr) | برّ |
| Longueur, étendue; Grand tapis. | b'sath | بساط |

| | | |
|---|---|---|
| Tarder. | b'thà | بطئ |
| Lenteur, retard. | b'tha | بطاء |
| Cracher. | b'zeuq | بزق |
| Boucle. | b'zima | بزيمة |

ت

| | | |
|---|---|---|
| Grand, suprême. | tâalà | تعالى |
| Fatigue ; Trouble. | tâb | تعب |
| Étage. | tabaqa | تابقة |
| Aubergiste. | tabernadji | تبرناجى |
| Aisselle ; Quartier de viande. | taboq | تابق |
| Bière, cercueil. | tabouth | تابوط |
| Dîner *(verbe)*. | tâchà | تعشّى |
| Dérèglement hors de limites. | tâddi âla el hadoud | تعدّى على الحدود |
| Couronne. | tadj | تاج |
| Négociant. | tadjer | تاجر |
| Avance (argent). | tâdjile | تجيل |
| Dessous; Au dessous. | tahat | تحت |

| | | |
|---|---|---|
| Tarif. | tâïine | تعيّن |
| Corroboration ; Recommandation. | takide | تاكيد |
| Composition. | talif | تاليف |
| Écriture pour les registres. | tâliq | تعليق |
| Exercice; Instruction | tâlime | تعليم |
| Apprendre. | tâllem | تعلّم |
| Verrue. | taloula | تالوله |
| Complet. | tamane | تامًا |
| Complet, entier. | tame | تام |
| Vie. | tâmir | تعمير |
| Entêter (s'—). | tâned | تعند |
| Courber (se—). | tâoudje | تعوّج |
| Accoutumer (s'—). | tâoueud | تعود |
| Confortable ; Convenance ; Service. | taouïle | تاويل |
| Déclaration. | târif | تعريف |
| Date. | tarikh | تاريخ |
| Neuvième. | tasâ | تاسع |
| Caméléon. | tata | تاتة |
| Éloigner (s'—). | t'baâd | تبعّد |
| Tuyau de pipe. | t'chebouq | چبوق |

| | | |
|---|---|---|
| Nord-nord-est. | t'cherche | تشرش |
| Reeoin. | t'chokhela | تشوخلة |
| Frapper mutuellement (se—). | t'dhareub | تضارب |
| Suivre, poursuivre. | tebbâ | تبّع |
| Changement. | tebdile | تبديل |
| Paille. | tebenn | تبن |
| Sourire. | tebessem | تبسّم |
| Aequittement. | tebrïa | تبرية |
| Grêle. | tebrouri | تبروري |
| Rouiller. (se—). | teçeddeud | تصدّد |
| Administration. | teçeurfane | تصرفًا |
| Disposition; Affranchissement d'un esclave. | tedbir | تدبير |
| Opposition. | tedhad | تضاد |
| Commeree. | tedjara | تجارة |
| Billet ; Bulletin. | tedzkra | تذكرة |
| Pommes. | tefah | تفاح |
| Faire prier, (se—). | tefècheehèche | تعشّش |
| Fracasser, (se—). | tefeddokh | تعدّخ |
| Recherche. | tefeqqod | تفقّد |

| | | |
|---|---|---|
| Regarder ; Inspecter. | teférrèdje | تفرّج |
| Bailler. | tefouà | تفوّى |
| Constitution de habous ; Donation à charge de substitution perpétuelle. | tehabis | تحبيس |
| Résurrection ; Vie à venir ; Compliment. | tehaïa | تحيا |
| Être embarrassé. | tehaïr | تحير |
| Saisie arrêt. | tehadjir (resm el) | تحجير |
| Certitude. | tehaqiq | تحقيق |
| Incitation ; Diligence. | teharis | تحريص |
| Accusation. | tehêmma | تهمة |
| Se débarrasser. | tehennà min | تهنّى من |
| Effaroucher, (s'—). | tekhaïel | تخيل |
| Chuchotter. | tekhalà | تخالى |
| Parier. | tekhattheur | تخطّر |
| Cacher, (se—). | tekheubbà | تخبّى |
| Tunique. | tekhelila | تخليلة |
| Rôder. | tekheuttel | تختّل |
| Balayage. | tekniss | تكنيس |
| Tlemsen. | telemsann | تلامسان |
| Amorce. | telhéq | تلحيق |

| | | |
|---|---|---|
| Ces. | telk | تلك |
| Égarer ; Perdre. | tellef | تلّف |
| Sacs en laine. | tellis | تلّيس |
| Appeler. | temenn | تمنّ |
| Adieu, bonne nuit. | temessa âlà khér | تمسّا على خير |
| Se conformer. | temettsel | تمثّل |
| Moquer ; Railler, (se—). | temeuçkheur | تمسخر |
| Dattes. | temeur | تمر |
| Marcher. | temmchà | تمشّى |
| Politique ; Finesse. | temokhzine | تمخزين |
| Aboutir. | tennfeud | تنفد |
| Soupir. | tennhida | تنهيدة |
| Charpie. | tensile | تنسيل |
| Couper, (se—). | teqeuththâ | تقطّع |
| Vomir ; Je vomis. | teqïà, idjini el-qïe | تقيّ |
| Évanouir, (s'—). | terachà | تغشى |
| Fâcher, (se—). | terachechèche | تغشّش |
| Être mutuellement d'accord. | teradhi | تراضى |
| Consentement. | teradhiann | تراضيًا |
| Impossibilité. | terakhi | تراخى |

| | | |
|---|---|---|
| Vous avez été négligent à notre égard. | terakhit âlina | تراخيت علينا |
| Éducation ; Soin. | terbïa | تربية |
| Accueillir. | terhhab | تَرَحَّبَ |
| Laisser, abandonner. | terk | ترك |
| Repentir (se); Se chagriner. | terobbenn | تغبّن |
| Fantassins. | terrasine | ترّاسين |
| Raccommodage. | terqïà | ترفيغ |
| Arranger, disposer. | terteb | ترتب |
| Disposition, arrangement. | tertibe | ترتيب |
| Chapelet. | tesbièh | تسبيح |
| Paiement (d'avance). | tesbïoq | تسبيق |
| Abandon. | teslime | تسليم |
| Neuf (nombre). | tessâa | تسعة |
| Quatre-vingt-dix. | tessâïne | تسعين |
| Permission. | tessrièh | تسريح |
| Dans le but de licencier le camp. | bi qoçdh tessrieh el mehalla | بقصد تسريح المحلة |
| Complimens écrits. | teumdjide | تمجيد |
| Là-bas. | teum | تم |
| Tête de loup. (grand balai) | teunkhila | تخيلة |

| | | |
|---|---|---|
| Interprêter. | teurdjem | ترجم |
| Turc. | teurki | تركى |
| Femme turque. | teurkïa | تركية |
| Émancipation. | teurchid | ترشيد |
| Fausse couche. | teurheu | ترحة |
| Derrière (anus). | teurm | ترم |
| Réparation (raccommodage). | teurqïa | ترقية |
| Action d'avancer. | teusbïoq | تسبيق |
| Émail. | tezdjidje | تزجيج |
| Bottes. | tezemm | تزم |
| Mariage. | tezouïdje | تزويج |
| S'éxpliquer définitivement. | t'fecel | تفصل |
| Crever (se—). | t'ferqâ | تفرقع |
| Disperser (se—). | t'ferroq | تفرّق |
| Teigne. | t'feurth'sa | تفرطسة |
| Souvenir (se—). | t'fokkeur | تفكّر |
| Lutter. | t'garrèche | تقرّش |
| Ébouler (s'—). | t'guèrguèb | تقرقب |
| Roter. | t'guerrâ | تقرّع |
| Marchander. | thaoueud | تهوّد |

| | | |
|---|---|---|
| Promenade. | t'haouïsa | تحويسة |
| Remuer (se—). | t'harrek | تحرّك |
| Calmer (se—). | t'heddeun | تهدّن |
| Assiette. | tibsi | تبسى |
| Figue. | tîne | تين |
| Rompre (se—). | t'kesseur | تكسّر |
| Hérisser (se—). | t'killeb | تكلّب |
| Rencontrer (se—). | tlaqà | تلاقى |
| Marc de café. | t'loua | تلوة |
| Bottes | t'maq | تماق |
| Soupirer. | t'nahad | تنهد |
| Prédire. | t'nebbà | تنبّى |
| Ramasser. | tomm | تمّ |
| Relâchement moral ; Négligence. | toqçir | تقصير |
| Division (arithmétique). | toqeîme | تقسيم |
| Cornichons. | torchi | ترشى |
| Broderie. | tothriz | تطريز |
| S'apercevoir de l'absence de quelqu'un. | touahhache | توحّش |
| Acclimater (s'—); Accoutumer (s'—). | touallef | تولّف |
| Jumeaux. | touame | توام |

| | | |
|---|---|---|
| Relâchement moral. | touani | توانى |
| De peur que le relâchement ne s'empare des hommes. | lialla iqâa el touani fî el nass | لئلّا يقع التوانى فى الناس |
| Intervenir. | touasseth | توسّط |
| Dévolution (action de conduire). | touçile | توصيل |
| Lorsqu'il alla. | toudjou (lemma) | توجه [لما] الى |
| Mourir. | touffà | توفّى |
| Grâce de Dieu. | toufiq | توفيق |
| Procuration. | toukîle | توكيل |
| Présenter. | toulà | تولى |
| Cession. | toulïa | تولية |
| Ail. | toume | توم |
| Jumeau. | toume | توم |
| Tunis. | touneus | تونس |
| Mûre. | toûte | توت |
| Fraises. | toûte el-qaà | توت الفاع |
| Impatienter (s'—). | t'qallaq | تقلّق |
| Présenter (se—). | t'qoddem | تقدّم |
| Terre (de la—). | trabe | تراب |

| | | |
|---|---|---|
| Dessert. | traze | تراز |
| Comète ; Lustre. | trïa | تريـة |
| Lamenter (se—). | t'robbenn | تغبّن |
| Tromperie. | tezlebhïa | تزلجيـة |

ث

| | | |
|---|---|---|
| Fil de fer. | tsal | ثال |
| Renard. | tsâleb | ثعلب |
| Troisième. | tsalets, *pron* talète | ثالث |
| Huitième. | tsamen , *pron.* tamen | ثامن |
| Deuxième. | tsani, *pron.* tani, *masc.* | ثانى |
| Deuxième. | tsanïa, *pron*, tanïa, *fém.* | ثانيـة |
| Dix-neuf. | tsâtache | ثسعتاش |
| Preuve. | tsebout | ثبوت |
| Tiers ; Deux tiers. | tselts, tseltsine | ثلث ـ ثلثَيْن |
| Note, mémoire. | tsèkra | ثذكرة |
| Huit | tsemania, *pron.* teménia | ثمانيـة |
| Quatre-vingt. | tsemanine, *pron.* teménïyne | ثمانين |

| | | |
|---|---|---|
| Somme (montant de). | tsemenn, *pron* temenn | ثمن |
| Dix-huit. | tsementache, *pr.* tementache | ثمانتاش |
| Confiance. | tseqa | ثقة |
| Lourd. | tseqile, *pron.* teqile | ثقيل |
| Prouver. | tseubbet, *pr.* teubbet | ثبّت |
| Neige, glace. | tsildje, *pron.* tildje | ثلج |
| Treize. | tslatsache, *pron.* tlétache | ثلاتاش |
| Trois. | tslètsa, *pron.* tlèta | ثلاثة |
| Mardi, ou troisième jour. | tslètsa, *pron.* tlèta | ثلاثا |
| Trente. | tslètsine, *pron.* tlétine | ثلاثين |
| Lundi, ou 2e jour; Deux. | tsnine, *pron.* tenine (el) | ثنين |
| Taureau. | tsôr, *pron.* tôr | ثور |
| Taureaux. | tsouar, *pr.* touar | ثوار |
| Pardon divin. | tsouab allah | ثواب الله |
| Trou. | tsouqba, *pron.* touqba | ثقبة |
| Trous. | tsoqoub, *pron.* toqoub | ثقب |
| Percer. | tsqob, *pron.* teqob | ثقب |
| Écriture pour les frontispices. | tsults | ثلث |

# ج

| | | |
|---|---|---|
| Venir, arriver. | dja | جاء |
| Avoir faim. | djaâ | جاع |
| Faire. | djâal | جعل |
| Bonne action. | djâala | جعالة |
| Apporter ; Répondre. | djab | جاب |
| Canon de fusil, étui, canons. | djâba, djâabe | جعبة |
| Veste. | djabadholi | جبضولى |
| Distingué, illustre. | djadd | جادّ |
| Dignité. | djahat | جاهة |
| Merle. | djahmouma | جحمومة |
| Affamé. | djaïâ | جايع |
| Reçu (dans le sens de: voulu, licite, légal). | djaïze | جايز |
| Balancer (se—). | djâllel | جعلل |
| Mosquée ; Collecteur. | djama | جامع |
| Répondre. | djaoueub | جاوب |
| Benjoin. | djaoui | جاوى |

| | | |
|---|---|---|
| Voisin. | djar | جار |
| Liquide; Courant. | djari | جارى |
| Espion. | djasous | جاسوس |
| Passer. | djaz | جاز |
| Cimetières. | djebabénn | جبابن |
| Montagnes. | djebal | جبال |
| Cimetière. | djebbana | جبّانة |
| Tirer à soi. | djebed | جبد |
| Montagne. | djebel | جبل |
| Fromage. | djebenn | جبن |
| Trouver; Rencontrer | djebeur | جبر |
| Front. | djebîne | جبين |
| Portefeuille. | djebira | جبيرة |
| Amplifier. | djed | جد |
| Excessivement. | djedann | جدًا |
| Renouveler. | djedded | جدّد |
| Racine. | djedeur | جدر |
| Neuf (nouveau). | djedide | جديد |
| Poule. | djèdja, *sing.* djèdje *pl.* | جاجة |
| Dindon. | djèdje elheind | جاج الهند |

| | | |
|---|---|---|
| Grands-pères. | djedoude | جدود |
| Vaisseau. | djefen | جفن |
| Côté, endroit. | djéha | جهة |
| Faire des efforts. | djéhad | جَهَدَ |
| Effort (s'efforcer). | djehad | جهاد |
| Ignorance. | djehéla | جهالة |
| Enfer. | djehénem | جهنم |
| Grandeur, dignité. | djelal | جلال |
| Couverture de cheval. | djelal | جلال |
| Attirer ; Diriger. | djeleb | جلب |
| Onzième mois musulman. | djeleub | جلب |
| Glace (de la—). | djelide | جليد |
| Glorieux, grand. | djelil | جليل |
| Peaux, cuirs. | djeloude | جلود |
| Droit d'occupation. | djelsa | جلسة |
| Réunir, assembler. | djemâ | جمع |
| Vendredi ; Semaine. | djemâa | جمعة |
| Addition. | djemâa | جماعة |
| Collection. | djemaâ | جماعة |
| Cinquième mois musulman. | djemad el-oueul | جُمَاد الاوّل |

| | | |
|---|---|---|
| Sixième mois musulman. | djemad el-tsani | جُمَاد الثانى |
| Élégance. | djemal | جمال |
| Chameaux. | djemal | جمال |
| Crâne. | djemdjama | جمجمة |
| Chameau. | djemel | جمل |
| Ensemble. | djemiànn | جميعًا |
| Ravissant. | djemil | جميل |
| Ensemble. | djemlann | جملاً |
| Ensemble. | djemla | جملة |
| Amasser. | djemmâ | جمّع |
| Un charbon. | djemmra | جمرة |
| Portion ; Côté ; Altesse ; Seigneurie ; Flanc ; Seuil de la porte. | djenab | جناب |
| Versant de montagne | djenab el-djebel | جناب الجبل |
| Aile. | djenah, *pl.* djenoub | جناح - جنوح |
| Jardin. | djenane | جنان |
| Jardins. | djenaïne | جنايين |
| Funérailles. | djenaza | جنازة |
| Paradis; Ciel. | djenna | جنّة |
| Fée. | djennïa | جنّية |

| | | |
|---|---|---|
| Nation. | djenns | جنس |
| Au sud ; Au midi | djenoubann | جنوبًا |
| Nations. | djenous | جنوس |
| Courir. | djerà | جرى |
| Blesser; Recuser; Arguer de faux. | djerah | جرح |
| Couverture en brocard pour divan. | djeraïa | جراية |
| Crapaud. | djerana | جرانة |
| Galeux. | djerbane | جربان |
| Gale; Essayer. | djereub | جرب |
| Blessure. | djerha | جرحة |
| Tableau ; État. | djerida | جريدة |
| Accusation ; Crime. | djerima | جريمة |
| Trace. | djerra | جرّة |
| Le corps. | djésem | جسم |
| Partie, (division d'un livre). | djez | جز |
| Faire participer. | djezà | جزى |
| Alger. | djézaïr | جزاير |
| Sagacité. | djézala | جزالة |
| Grand ; Abondant. | djezile | جزيل |
| Île. | djezira | جزيرة |

| | | |
|---|---|---|
| Boucher (un—). | djezzar | جزّار |
| Effort. | dj'hade | جهاد |
| Enfer. | dj'hime | جهيم |
| Affamé. | djiâne | جيعان |
| Citerne. | djib | جب |
| Plâtre. | djibs | جبس |
| Armée. | djiche | جيش |
| Grand-père; Ancêtre. | djid | جد |
| Grand-mère. | djidda | جدّة |
| Souche ; Souches. | djidra *pl.* djidour | جدرة - جدور |
| Carcasse ; Charogne. | djifa | جيفة |
| Étouffer. | djiffe | جيّف |
| Pois. | djilbana | جلبان |
| Cuir; Peau. | djild | جلد |
| Génie; Lutin. | djinn | جن |
| Armées ; Soldatesques. | djiouche | جيوش |
| Chaux. | djir | جير |
| Voisins. | djirane | جيران |
| Corps. | djism | جسم |
| Gorgee. | djorma | جغمة |

| | | |
|---|---|---|
| Faim. | djouà | جوع |
| Réponse; Replique. | djouabe | جواب |
| Coursier. | djouade | جواد |
| Mosquées. | djouama | جوامع |
| Légalité. | djouaz | جواز |
| Libéralité; Générosité. | djoud | جود |
| Perles. | djouhor | جوهر |
| Baie. | djoune | جون |
| Noix. | djouze | جوز |
| Noix muscades. | djouze tethib | جوز الطيب |

## ح

| | | |
|---|---|---|
| Amis; Alliés. | hababe | حباب |
| Cordes. | habal | حبال |
| Vouloir; Aimer. | habb | حبّ |
| Amour. | habb | حبّ |
| Bouton à la peau. | habba, *pl.* habb | حبّة ـ حبّ |
| Corde. | habel | حبل |

| | | |
|---|---|---|
| Cerises. | habb-el-melouk | حبّ الملوك |
| Encre. | habeur | حبر |
| Emprisonner. | habeus | حبس |
| Ami; Allié. | habîb | حبيب |
| Basilic | haboq | حبق |
| Peste. | habouba | حبوبة |
| Habous, (legs). | habous | حُبْس |
| Prison. | habs | حبس |
| Moisson. | haçad | حصاد |
| Nattes. | haçaïr. | حصاير |
| Cheval. | haçane | حصان |
| Nattier. | haççar | حصّار |
| Médisance. | haçd | حصد |
| Parvenir ; Embarrasser (s'—). | haçel | حصل |
| Enfin. | haçelou | حصله |
| Moissonner. | haçeud | حصد |
| Produit. | haçeul | حاصل |
| Serrer, étreindre. | haçeur | حصر |
| Ruban; Chaîne d'étoffe. | hachia | حاشية |
| Herbe. | hachiche | حشيش |

| | | |
|---|---|---|
| Farce, (viande hachée). | haehoua | حشوة |
| Natte. | haçira | حصيرة |
| A côté, à côté de moi. | hada, hadaï | حدا - حداى |
| Premier jour ou dimanche. | had (el—) | حاد [ الحاد ] |
| Fers, fers à repasser | hadaïde | حدايد |
| Déterminer les attributions. | hadd hakoumate | حدّ حكومات |
| Limiter. | hadd | حدّ |
| Forgeron ; Serrurier. | haddad | حدّاد |
| Enchaîner. | hadded | حدّد |
| Transmettre. | hadets | حدث |
| Remise ; Présentation. | hadhar | حَضار |
| Se présenter. | hadher | حضر |
| Altesse ; Seigneurie. Présence. | hadhra | حَضْرَة |
| Fer. | hadide | حديد |
| Traditions. | hadits | حديث |
| Mois de hadja (12e mois). | hadja | حجّة |
| Chose. | hadja | حاجة |
| Pélerins de la Mecque. | hadjadje | حجاج |
| Paveur. | hadjar | حجّار |
| Pélerin de la Mecque. | hadj | حاج |

| | | |
|---|---|---|
| Sourcil. | hadjèb | حاجب |
| Perdrix. | hadjel | حجل |
| Tutelle ; Garde. | hadjer | حجر |
| Pierre. | hadjera | حجرة |
| Hadjoute (tribu des—). | hadjouth | حجوط |
| Limites. | hadoude | حدود |
| Descente. | hadoura | حدورة |
| Près. | hadza | حذا |
| Neveux ; Petits-fils. | hafdane | حفدان |
| Creuser. | hafeur | حفر |
| Conserver. | hafeuth, *pr.* hafeud | حفظ |
| Barbier. | haffaf | حفّاف |
| Vannier. | haffaldji | حفّلجي |
| Gardien. | haffath | حفّاظ |
| Raser. | haffef | حفّف |
| Émoussé. | hafi | حافي |
| Nu-pieds. | hafiane | حفيان |
| Neveu ; Petit-fils. | hafid | حفيد |
| Nièce ; Petite-fille. | hafida | حفيدة |
| Vivant. | haï | حيّ |

| | | |
|---|---|---|
| Couverture, haïk, (sorte de manteau). | haïk | حَيْك |
| Lorsque; Durant; Époque. | haïne | حَيْن |
| Administrer; Saisir; Juger; Commander; Jugement; Chef; Force. | hakem | حكم |
| Membres d'une administration; Chefs. | hakkam | حُكّام |
| En vertu. | hakem (bi) | حكم [بى] |
| Condamner. | hakem âlà | حكم على |
| Gratter. | hakk | حكّ |
| Décolorer; Passer. | hal | حال |
| Le temps. | hal | حال |
| État moral. | hala | حالة |
| Adoucir. | halà | حلى |
| Traire. | halab | حلَب |
| Légitimement. | halalann | حلالاً |
| Cochons. | halalef | حلالف |
| Légitime. | halali | حلالى |
| Douceurs; Bonbons. | halaouate | حلوات |
| Jurer. | halef | حلف |
| Lait. | halib | حليب |
| Intercéder; Adoucir. | hallel | حلّل |

| | | |
|---|---|---|
| Cochon. | hallouf | حلّوف |
| Sanglier. | hallouf el raba | حلّوف الغابة |
| Doux ; Agréable. | halou | حلو |
| Commencement ; ouverture. | haloul | حلول |
| Faculté de se délier d'un engagement qu'on a pris. | haloul ma âqod | حلول ما عقد |
| Voix. | halq | حلق |
| Défendre. | hamà | حمَى |
| Protection. | hamaia | حماية |
| Sorte de tapis. | hambel | حمبل |
| Oseille. | hamaïdha qouirça | حمايضة قويرصة |
| Pigeons. | hamame | حمام |
| Ane. | hamar | حمار |
| Anesse. | hamara | حمارة |
| Bécasse. | hamar el hadjel | حمار الحجل |
| Rendre louanges. | hamd | حمد |
| Louanges à Dieu. | hamddoullah | حمد لله |
| Couler ; Une charge. | hamel *pl.* hamla | حمل - حملا |
| Le porteur du présent. etc. | hamel-ou | حامله |
| Protecteur. | hamï | حامى |

| | | |
|---|---|---|
| Zèle ; Honneur. | hamïa | حمّية |
| Recherché ; Considéré ; Illustre. | hamide | حميد |
| Anes. | hamir | حمير |
| Fard. | hammaïr | حمّاير |
| Porteur. | hammal | حمّال |
| Bain. | hammame | حمّام |
| Charger. | hammel | حمّل |
| Secte des Hanéfis. | hanafi | حنفي |
| Compassion. | hanana | حنانة |
| Serpent. | hanéche | حنش |
| Mâchoire. | hank | حنك |
| Avoir pitié. | hann | حنّ |
| Boutique. | hanoute | حانوت |
| Fermes. | haouache | حواش |
| Sourcils. | haouadjeb | حواجب |
| Promener. | haouass | حوّس |
| Une ferme. | haouche | حوش |
| Choses ; Effets. | haouédje | حواج |
| Louche. | haoueul | حول |
| Tisserand en coton et laine. | haouki | حوكي |

| | | |
|---|---|---|
| Puissance; Pouvoir. | haoula | حولَ |
| Méprise; Brutaliser. | haqeur | حقر |
| Compte; Prix; Ce qui revient à quelqu'un. | haqq<br>*Voir :* rèir haqq | حقّ |
| Véritable. | haqqani | حقّانى |
| Certifier; Assurer. | haqqaq | حقّق |
| Brûler. | haraq | حرق |
| Défendu. | harame | حرام |
| Parole sacramentelle qui rompt le mariage | harame âli | حرام عليه |
| Fripon; Bâtard. | harami | حرامى |
| Presser quelqu'un. | harç âlà | حرص على |
| Raboteux; Rugueux. | harche | حرش |
| Défendre, interdire. | harem | حرم |
| Labourage; Cultiver; Labourer. | harèts | حرث |
| Incendie. | hariqa | حريقة |
| Soie. | harir | حرير |
| Mouvement. | harka | حركة |
| Le respect; Honneur, (l'—). | harma | حرمة |
| Les deux distinguées et respectées, (la Mecque et Médine). | harmïïne el cherifïne | حرمين الشريفين |

| | | |
|---|---|---|
| Brûlure ; Incendie. | harqa | حرقة |
| De condition libre. | harr | حرّ |
| Agacer. | harrache | حرّش |
| Affranchir. | harrar | حرّر |
| Tisserand en soie. | harrar | حرّار |
| Se perdre, faire côte. | harret | حرّت |
| Garder ; Protéger ; Veiller sur. | hars | حرس |
| Protecteur. | hars | حارس |
| Médisance ; Envie. | hasad | حسد |
| Envieux. | hasedine | حسدين |
| Suivant que. | hasebma | حسبما |
| Éclat ; Beauté. | hasen | حسن |
| Compter. | haseub | حسب |
| Vengeance. | hasifa | حسيفة |
| Bois à brûler. | hathob | حطب |
| Jusqu'à. | hattà | حتّى |
| Quartier de ville, de territoire. | haumɛa, *pl.* haum | حومة - حوم |
| Dartre. | hazaza | حزازة |
| Deuil. | hazana | حزانة |
| Être triste. | hazenn | حزن |

| | | |
|---|---|---|
| Péter. | hazoq | حزق |
| Rendre triste. | hazzen | حزّن |
| Présenter, (se—). | hèdheur | حضر |
| Genoux. | hèdjeur | حجر |
| Malin. | heili | حيلى |
| Mur; Muraille. | heith | حيط |
| Anneaux. | helqa *pl.* helqate | حلقة. حلقات |
| Chandelier. | heuçka | حصكة |
| Bosse. | heudba | حدبة |
| Mouchoir. | heudjâr | حجار |
| Poignée. | heufna | حفنة |
| Fossé. | heufra, *pl.* heufeur | حفرة |
| Couvertures; Manteaux. | heuïak | حياك |
| Ouvrir. | heull | حلّ |
| Gosier. | heulq | حلق |
| Embouchure de rivière. | heulq el ouad | حلق الواد |
| Guerre. | heurb | حرب |
| Exciter. | heurdh | حرض |
| Garder; Conserver. | heureuz | حرز |
| Lettre; Caractère. | heurf | حرف |

| | | |
|---|---|---|
| Mot-à-mot. | heurfa bi heurf | حرفا بحرف |
| Industrie. (métier) | heurfa | حرفة |
| Respect. | heurm | حرم |
| Lettres; Caractères. | heurouf | حروف |
| Talisman. | heurz | حرز |
| Talismans. | heurouz | حروز |
| Sentir; Éprouver. | heus | حس |
| Bruit; Voix. | heus | حس |
| Sangle ; Ceinture. | heuzàme | حزام |
| Fagot. | heuzma | حزمة |
| Pli. | heuzza | حزّة |
| Lecteurs du Koran. | heuzzab | حزّاب |
| Deuil. | heuzzèn | حزّن |
| Vivre. | hïà | حيي |
| Vie. | hïa | حياة |
| Fraude ; Ruse ; Artifice. | hila | حيلة |
| Alors. | hinidz | حينئذ |
| Murs ; Murailles | hïouth | حيوط |
| Droit sur les moissons. | hokor | حكور |
| Fièvre. | homma | حمّى |

| | | |
|---|---|---|
| Mettre; Poser; Part; Portion. | hotth | حطّ |
| Autour ; Fraude. | houl | حول |
| Puissance de Dieu. | houl allah | حول الله |
| Poisson. | hout | حوت |
| Changer; Détourner. | hououl | حوّل |
| Pecher. | houout | حوّت |
| Saisine ; Possession. | houz | حوز |

## خ

| | | |
|---|---|---|
| Avertir ; Donner des nouvelles. | khabbar | خبّر |
| Approprié ; Afférent. | khaç | خاص |
| Négresse. | khadem | خادم |
| Avoir peur. | khaf | خاف |
| Alléger. | khaffef | خفّف |
| Effaroucher. | khaïel | خيّل |
| Peureux. | khaïf | خايف |
| Menacer; Contrarier; Prévariquer. | khalef | خلف ـ خالف |
| Quitte | khaleç | خالص |

| | | |
|---|---|---|
| Tante maternelle. | khalat | خالة |
| Succéder à quelqu'un le remplacer. | khalaf | خلف |
| Derrière, (*adv*). | khalf | خلف |
| Vinaigre. | khal | خل |
| Quitter; Laisser. | khallà | خلى |
| Gâté. | khamèdje | خامج |
| Cinquième. | khameus | خامس |
| Jeudi. | khamis | خميس |
| Penser; Réfléchir. | khammeum | خمّم |
| Cinq. | khamsa | خمسة |
| Pièce de 1 fr. 34 centimes. | khamsa drahem | خمسة دراهم |
| Cinquante. | khamsine | خمسين |
| Quinze. | khamstache | خمستاش |
| Signe, grain de beauté. | khana | خانة |
| Trahir. | khane | خان |
| Vide. | khaoui | خاوى |
| Un drôle; Polisson. | khardji | خارجى |
| Dehors. | kharedj | خارج |
| Qaroube, Pièce de 3 c. 87 1/2. | kharouba | خروبة |
| Demandeur. | khatheb | خاطب |

| | | |
|---|---|---|
| Bague. | khatem, *pl.* khoatem | خاتم |
| Épais ; Volonté. | khatheur | خاطر |
| Frère. | khau | خو |
| Frères. | khoane | خوان |
| Pal. | khazou | خازو |
| Battre (—à la porte). | khebboth | خبّط |
| Litige | kheçame | خصام |
| Épaisseur. | khechana | خشانة |
| Grossier ; Épais. | khechine | خشين |
| Bois de construction. | khechob el beniane | خشب البنيان |
| Spécialement. | kheçouçane | خصوصًا |
| Convenance, (—en affaires). | kheçouçe | خصوص |
| Fraude ; Imposture. | khedaâ | خداع |
| Travailler. | khedem | خدم |
| Humilité. | khedhouâ | خضوع |
| Domestique. | khedime | خديم |
| Cheveux en bandeau | khedjali | خجالى |
| Secret. | khefa | خفا |
| Beignets. | khefaf | خفاف |
| Léger. | khefif | خفيف |

| | | |
|---|---|---|
| Choisir. | khéieur | خيّر |
| Giroflée. | khéïli | خيلى |
| Le bien; Mieux. | kheir | خير |
| Et qui renfermera du bien, s'il plait à Dieu. | kheir incha allah | خيران شآء الله |
| Répudiation. | khelâ | خلع |
| Succéder à. | khelaf | خلف |
| Créer. | khelaq | خلق |
| Anneaux, braeelets de pied. | khelakhel | خلاخل |
| Viande conservée dans l'huile. | khelïâ | خليع |
| Délégué; Sueeessseur; Lieutenant. | khelifa, *pl.* khelfa | خليفة ـ خلفا |
| Créature. | kheliqa | خليفة |
| Remplacer; Dédommager; Laisser. | khellef | خلّف |
| Levain. | khemira | خميرة |
| Faire le ménage, —des réparations. | khemmel | خمّل |
| Ecrouelles. | khenazeur | خنازر |
| Morve. | khenouna | خنونة |
| Destruction. | kherabe | خراب |
| Revenu, ressource. | kheradje | خراج |
| Iefer sur (se—). | kherédje âlà | خرج على |

| | | |
|---|---|---|
| Détruire. | khereub | خرب |
| Radoter. | khereuf | خرف |
| Automne. | kherife | خريف |
| Sortie. | kheroudj | خروج |
| Agneau. | kherouf | خروف |
| Faire sortir. | kherredj | خرّج |
| Dommage. | khesara | خسارة |
| Perdre; Hanches. | kheseur | خسر |
| Fin. | khetame | ختم |
| Fil à coudre. | khéth, *pl.* khïouth | خيط ـ خيوط |
| Instruction; Paroles; Discours; Prédications. | khethab | خطاب |
| Hirondelle. | khetaïfa | خطايفة |
| Saisir; Empoigner; Dérober; Dépouiller | khethef | خطف |
| Amende. | khethïa | خطية |
| Fiançailles. | khetib | خطيب |
| Fiancer. | khethob | خطب |
| Un pas. | khethoua | خطوة |
| Cacher; Garder. | kheubbà | خبّى |
| Égratigner. | kheubbèche | خبّش |

| | | |
|---|---|---|
| Embrouiller. | kheubbel | خبّل |
| Revenir (être dû); Manquer, faire défaut. | kheuçe | خص |
| Individu. | kheucheuf | خشب |
| Pavots. | kheuchekhache | خشخاش |
| Joue. | kheudd, *pl.* kheudoud | خدّ ـ خدود |
| Travail. | kheudma | خدمة |
| Couteau. | kheudmi | خدمي |
| Couteaux. | kheudama | خدامة |
| Scarabée; Paraphe du qadi maléki; Signature. | kheunfousa | خُنْفُسَة ـ خَنَافِس |
| Ruine. | kheurba | خربة |
| Ravager. | kheureub | خرب |
| Crevasse. | kheurq | خرق |
| Troubler l'eau. | kheurwoud | خرود |
| Éprouver quelqu'un | kheutbeur | ختبر |
| Trotter. | kheuzz | خزّ |
| Ficelle de palmier. | kheuzma | خزمة |
| Ombre; Figure. | khïal | خيال |
| Cavalerie. | khïala | خيالة |

| | | |
|---|---|---|
| Cheminée; Cuisine. | khïama | خيامة |
| Trahison, perfidie. | khïana | خيانة |
| Concombres. | khïar | خيار |
| Tailleur. | khïath | خيّاط |
| Tromper l'attente. | khïeb | خيّب |
| Coudre. | khïéth | خيّط |
| Cavalerie; Montures; Bêtes de selle. | khioul | خيول |
| Souche, famille. | khima | خيمة |
| Canne. | khizrana | خيزرانة |
| Finir. | khlaç | خلص |
| Étrangler. | kh'noq | خنق |
| Peureux. | khòaf | خوّاف |
| Boulanger. | khobbaz | خبّاز |
| Un pain. | khobz | خبز |
| Travailleurs; Serviteurs. | khoddam | خدّام |
| Herbe; Légumes. | khodhra | خضرة |
| Khodja; Écrivain; Secrétaire. | khôdja | خوجة |
| Peur (de—). | khôfane | خوفًا |
| Peur (la—). | khôfe | خوف |
| Battant de porte. | khôkha | خوخة |

| | | |
|---|---|---|
| Pêches. | khôkh | خوخ |
| Intriguer, brouiller. | kholloth | خلّط |
| Mulâtre. | khomri | خمرى |
| Égoût. | khonndoq, *pl.* khenadoq | خندق ـ خنادق |
| Sœurs. | khouatate | خواتات |
| Artichauts | khorchef | خرشف |
| Moutarde. | khordell | خردل |
| Tourner (—au Tour) | khorroth | خرّط |
| Tourneur. | khorrath | خرّاط |
| Ligne; Trait; Signature. | khoth, *pl.* khethouthe | خط ـ خطوط |
| Prière du vendredi; c'est en quelque sorte notre *Domine salvum.* | khothba | خطبة |
| Circoncire. | khotten | ختّن |
| Armoire. | khozana | خزانة |
| Trésor. | khozna | خزنة |
| Chier. | khrâ | خرى |
| Préserver. | kh'thâ | خطى |
| Piller. | kh'thef | خطف |

د

| | | |
|---|---|---|
| Repos, tranquillité. | dâa | دعة |
| Prière; Vœu. | dâa | دعاء |
| Désir; Intention. | daâia | داعية |
| La fin. | dabeur | دابر |
| Village. | daehera | داشرة |
| Inquiéter. | dafâ | دافع |
| Chaud. | dafi | دافي |
| Étonné. | dahèehe | داهش |
| Toujours. | daïme (*voyez aussi* dame) | دايم |
| Milice auxiliaire du makhzen. | daïra | دايرة |
| Autour. | daïr saïr | داير ساير |
| Intérieur, dedans. | dakhal | داخل |
| Entrer. | dakhol | دخل |
| Tour. | dala | دالة |
| Vigne. | dalia | دالية |
| Durer. | dame, *pron.* daïme | دام |
| Affaire, procès. | dâoua | دعوة |

| | | |
|---|---|---|
| Disputer (se—). | daouss | دوس |
| Maison. | dar | دار |
| La vie temporelle ; | el dar eddenia | آلدَّار آلدُّنْيَا |
| La vie éternelle. | el dar el akhra | آلدَّارُ الْآخِرَةُ |
| Tourner. | dar | دار |
| Soleil, (fleur). | darète échechimche | دارة الشمس |
| Malveillance. | dâts | دعث |
| Tuer. | debah | دبح |
| Monture. | debba | دبّة |
| Mouche. | debbana | دبّانة |
| Balbutier. | debdeb (fi kilma) | دبدب |
| Glu. | debok | دبك |
| Tache. | debra | دبغة |
| Répulsion ; Paiement | defâ | دفع |
| Pàyer; Pousser. | defâ | دفعَ |
| Parfois. | defâat | دفعة |
| Page. | deffa | دفّة |
| Penchant (un—). | defouf | دفوف |
| Temps ; Sort. | dehar | دهر |
| Éblouir (s'—). | dehecha | دهش |

| | | |
|---|---|---|
| Oindre. | déhen | دهن |
| Entrée. | dekhoul | دخول |
| Acier. | dekir | دكير |
| Pastèque. | delàa | دلعة |
| Encan. | delala | دلالة |
| Encanteur. | dellale | دلّال |
| Suspendre ; Descendre. | dellà | دَلّى |
| A présent. | delouqte *pr.* drouq | دلوقت |
| Damas (ville). | demachq | دمشق |
| Gouvernail. | demane | دمان |
| Appuyer. | demek | دمك |
| Larmes. | demouà | دموع |
| Dinars (monnaie). | dénanir | دنانير |
| Univers. | dénia | دنيا |
| Galopper. | dennà | دنّى |
| Marsoin ; Souffleur. | dennfile | دنفيل |
| Deux minutes. | deqaiéqtine | دقيقتين |
| Pilon. | déqaqa | دقاقة |
| Farine. | deqéq | دقيق |
| Minute. | déqéqa. *pl.* déqaïéq | دقيقة ـ دقايق |

| | | |
|---|---|---|
| Maïs. | dera | درا |
| Patronage; Une outre. | derf | درف |
| Postérité. | derïa | دريّة |
| Délicat. | derime | دريم |
| Obséquieux. | deroub | دروب |
| Pauvre. | derouiche | درويش |
| Filer (en parlant d'un navire). | derrà | درّى |
| Instruction. | ders | درس |
| Grosse dent. | dersa | درسة |
| Registre. | destour | درستور |
| Engager; Trouver un expédient; Disposer; Diriger; Régler; Affranchir. | deubbeur | دبّر |
| Galerie. | deurbouze | دربوز |
| Parsemer. | deurdeur | دردر |
| Tâtonner. | deurdeuss | دردس |
| Marche, degré. | deurdja | درجة |
| Rouler. | d'haredje | دحرج |
| Individualité. | dïa | دية |
| Loups, Chacals. | dïab | دياب |
| Maisons. | dïar | ديار |

| | | |
|---|---|---|
| Loup ; Chacal. | dibe | ديب |
| Prolonger. | dîne | ديم |
| Dinar (monnaie); en or, 9 francs; en argent, 12 cent. 1/2). | dinar | دينار |
| Dette; Rit; Religion; Voie; Précepte. | dîne | دين |
| Divan; Conseil; Tribunal. | diouane | ديوان |
| Écriture du Barreau· | diouani | ديوانى |
| Jonc, paille verte. | dis | ديس |
| Masser. | d'lek | دلك |
| Flatter. | d'll | دلّ |
| Sanguinaire. | d'moui | دموى |
| Destruction. | d'mour | دمور |
| Sang. | dom | دم |
| Abcès. | domla, *pl.* domal | دملة ـ دمال |
| Coups (que l'on frappe à la porte). | doqdïoq | دقديق |
| Frapper a une porte. | doqdoq | دقدق |
| Médecine. | doua | دوة |
| Bêtes; Animaux; Montures. | douab | دواب |
| Petits vers. | douad | دوّاد |
| Mousse des arbres. | douad'm | دوادم |

| | | |
|---|---|---|
| Foyer de pipe. | douaïa | دوايـة |
| Encrier. | douaïa | دوايـة |
| Alternativement. | doualik | دواليك |
| Perpétuellement. | douame (âlà) | دوام [على] |
| Village ; Hameau ; Propriété. | douar | دوار |
| Périodique ; Circulaire. | doûari | دوّارى |
| Enchanteur. | doûas | دوّاس |
| Ver. | douda | دودة |
| Fondre. | doûeub | دوّب |
| Lieu désert. | douïa | دويـة |
| Tabac ; Fumée. | doukhane | دُخان |
| Empire ; Gouvernement ; Fortune ; Bonheur. | doulate | دولة |
| Durée ; Permanence. | doume | دوم |
| Excepté ; Hors ; Au-dessous ; Infériorité. | doune | دون |
| Mauvais. | douni | دونى |
| Coutume. | doûob | دوءب |
| Étourdir. | douokh | دوّخ |
| Douro (3 fr. 72 c.). | douro | دورُو |
| Savoir ; Douter. | d'rà | درى |

| | | |
|---|---|---|
| Bras.— Mesure de longueur 7/8e d'aune Armure; Cuirasse. | drâ | درع |
| Argent (monnaie). | draham | دراهم |
| Comprendre. | drek | درك |
| Piler. | dreuss | درس |
| Mesure de longueur 7/8e d'aune. | drouâ, *pl.* | دروع |
| Escalier. | droudje | دروج |

ذ

| | | |
|---|---|---|
| C'est-à-dire; Aussi. | dzalik | ذالك |
| Goûter. | dzaq | ذاق |
| Nature; Ame; Personne. | dzat | ذات ـ ذوات |
| Moi-même. | dzati | ذاتى |
| Toi-même. | dzatek | ذاتك |
| Passer; Sortir de la présence; Se rendre à un endroit. | dzehéb | ذهب |
| Or. | dzéheubb, *pron.* déhebb | ذهب |
| Récit; Dire; Susdit. | dzékeur | ذكر |

| | | |
|---|---|---|
| Susdit. — Pour le susdit, dans ce qui est écrit ci-dessus. | dzékeur — âla min dzékeur bima dzékeur | ذكر - على من ذكر بماذكر |
| Sexe masculin. | dzekoura | ذكورة |
| Responsabilité; Obligation. | dzémat | ذمة |
| Sable pour l'écriture. | dzérar, *pron.* dérar | ذرار |
| Ligne. | dzerïa | ذرية |
| Possesseur de, doué de. | dzou | ذو |
| Personnes; Natures; Ames. | dzouat | ذوات |

## ر

| | | |
|---|---|---|
| Faire paître. | râà | رعى |
| Pasteur. | raâ | راع |
| Voir. | raà | رأى |
| Reconnaître. | raà | رأى |
| Terreur. | râb | رعب |
| Quatrième. | rabâ | رابع |
| Galopper. | rabà | رابع |
| Attacher. | raboth | ربط |

| | | |
|---|---|---|
| Plane. | racheba | راشبة |
| Tonner ; Tonnerre. | râde | رعد |
| Il l'a réintégrée. | radjâha | راجعها |
| Accompagner. | rafoq | رفق |
| Partir ; S'en aller. | rah | راح |
| (*Voir:* terhhab) | rahab | رَحَّبَ |
| Marché public. | rahba | رحبة |
| Bonté. | rahma | رحمة |
| Miséricorde. | rahma | رحمة |
| Conseil ; Vue ; Idée. | raï | راى |
| Raie. (poisson). | raia | راية |
| Peuplade. | râia | رعية |
| Sujet. | râia | رعية |
| Admirable | raïq | رايق |
| Projeter. | rame | رام |
| Neuvième mois musulman. | ramdhane | رمضان |
| Pipe de Femme. | ranguilé | رنكيلة |
| Il est. | rahou | راه |
| Porte-crosse de l'Iman. | raoui | راوى |
| Dormir. | raqod | رقد |

| | | |
|---|---|---|
| Cap ; Tête ; Bout. | ras, *pl.* rous, rasa | راس-روس-رأسا |
| Capital. (argent). | ras el-mal | راس المال |
| Paye. | rateb | راتب |
| Arranger. | ratteb | رَاتّب |
| Basse. (sorte de—). | r'bab | ربـــاب |
| Gagner. | r'bah | ربح |
| Auprès de vous est le profit. | r'babik | الربح بك |
| Mercredi ou 4e jour. | r'bâ (el) | ربع [الا] |
| Pièce de 31 centimes. | r'bâ mouzounate | ربع موزونات |
| Pièce d'argent de 1 fr. 35 c. — D'or 2 fr. 09 c. | r'bâ soulthani | ربع سلطانى |
| Printemps ; Herbe. | r'bïâ | ربيع |
| Piècette de 46 c., 50 | r'bïâ boudjou | ربيع بوجه |
| Balle de fusil. | r'çaça | رصاصة |
| Plomb. | r'çace | رصاص |
| Corrompre ; Gagner. | r'chà | رشى |
| Patères en bois peint. | r'chaqate | رشافات |
| Rectitude. | r'cheud | رشد |
| Tracer. | r'cheum | رشم |
| Ficher ; Jeter. | r'cheuq | رشق |

| | | |
|---|---|---|
| Assentiment ; Volonté. | r'da | رضا |
| Tetter. | r'dhà | رضع |
| Consentir ; Avoir pour agréable. | r'dhà | رضى |
| Nourrice. | r'dhaà | رضّاعة |
| Paradis. | r'dhouane | رضوان |
| Bracelets de pied. | redife, *pl.* redaïfe | ردیف - ردایف |
| Revenir. | redjà | رجع |
| Ramener. | redjà | رجّع |
| Hommes. | redjel, *pl.* redjal | رجل - رجال |
| Élever; Oter; Retirer. | refà | رفع |
| Retirer un dépôt. | refà djemià amanet | رفع جميع أمانه |
| Élévation; Action d'élever. | refaât | رفاعة |
| Vol, (nuee d'oiseaux) | refaqa | رفاقة |
| Magnanime ; Élevé. | refïà | رفيع |
| Compagnon. | refïoq | رفيق |
| Palpiter. | refreuf | رفرف |
| Étriers. | rekabe, *pl.* rekabate | ركاب - ركابت |
| Genou. | rekba | ركبة |
| Lâcher ; Cesser. | rekhà | رخى |
| Marbre. | rekhame | رخام |

| | | |
|---|---|---|
| Molesse. | rekhaoua | رخاوة |
| Marché, (bon—). | rekhice | رخيص |
| Cendre. | remad | رماد |
| Portion de terre. | reqâa | رقعة |
| Raccommoder; Réparer. | reqqâ | رقّع |
| Amincir. | reqqèq | رقّق |
| Epîtres. | resaïl | رسائل |
| Écrit; Acte. | resm | رسم |
| Dieu; Maître; propriétaire. | reubb | ربّ |
| Maître de l'Univers. | reubb el-âlamine | ربّ العلامين |
| Rabbin | reubbîne | ربّين |
| Botte de légumes ou autres. | reubtha | ربطة |
| Arroser. | reuche | رشّ |
| Septième mois musulman. | reudjéb | رجب |
| Pourpier. | reudjela | رجلة |
| Pied. | reudjel, *pl.* reudjeuline | رجل - رجلين |
| Colonne de monde. | reuhïa | رحيّة |
| Désert. | reumla | رملة |
| Clignement d'œil. | reumqat el-aïn | رمقة العين |
| Maïgreur. | reuqq | رقّ |

| | | |
|---|---|---|
| Piton. | reuzza | رزّة |
| Bien ; Propriété ; Richesse. | rezq | رزق |
| Oter ; Porter. | r'feud | رفد |
| Aiguiser ; Moudre. | r'hà | رحى |
| Pierre à repasser ; Meule. | r'ha, *pl.* r'haoui | رحاء - رحاوى |
| Déménager. | r'hal | رحَل |
| Avoir miséricorde. | r'ham | رحم |
| Parterre de fleurs. | rïadh | رياض |
| Pièce d'un fr. 86 c. | rïal boudjou | ريال بوجه |
| Pièce de soixante-deux centimes. | rïal draham rïala *pl.* | ريال درهم ريالا |
| Plumes. | rîche | ريش |
| Salive. | rìg | ريق |
| Vent. | rihè | ريح |
| Paquet. | rizma | رزمة |
| Plumer. | rîyche | ريّش |
| Jetter. | r'mà | رمى |
| Gris. | r'madi | رمادى |
| Cadenas. | r'mana | رمانة |
| Sable. | r'mel | رمل |
| Élever, (-un enfant). | robbà | ربّى |

| | | |
|---|---|---|
| Souvent, *vulg.* Peut-être. | robbama | ربّما |
| Rendre ; Répondre ; Céder ; Repousser ; Reprendre. | rodd | ردّ |
| Ame. | roheu | روح |
| Laurier. | rondd | رند |
| Esclavage. | roqq | رقّ |
| Col. | roqba | رقبة |
| Solliciter. | rorob | رغب |
| Mousse (—d'un liquide). | roroua | رغوة |
| Chrétien. | roumi | رومى |
| Grenades. | roummane | رمان |
| Éventer (s'—). | roûwah | روّح |
| Riz. | rouzz | روز |
| Almanach. | rouzlama | روزلامة |
| Fin, mince. | r'qéq | رفيق |
| Envoyé ; Député ; Le prophète. | r'soul | رسول |
| Livre de 0 k° 546 grammes 080. | r'thel, *pron.* rottel | رطل |
| Assouplir. | r'thob | رطّب |
| Araignée. | r'tila | رتيلة |
| Camomille. | r'zima | رزيمة |

# ز

| | | |
|---|---|---|
| Par exemple. | zaâma | زاعما |
| Marcher avec prétention. | zâbel | زعبل |
| Débattre (se—). | zâboth | زعبط |
| Ajouter. | zad | زاد |
| Mule. | zaïla, *pl.* zouaïle | زايلة – زوايل |
| Queue. | zâka | زعكة |
| Cesser. | zal | زال |
| Libertin ; Fille; Adultère. | zani, ïa | زانى – زانية |
| Rue. | zanqa | زنقة |
| Mercure. | zaoq | زاوق |
| Hermitage ; Chapelle. | zaouïa | زاوية |
| Visiter. | zar | زار |
| Petit tapis. | zarbïa | زربية |
| Soucoupe en cuivre. | zarf, *pl.* zerafe | زرب – زراف |
| Ébranler. | zâzâ | زعزع |
| Ordure. | z'bel, *pl.* zoubia | زبل – زوبية |
| Vitres. | z'djèdje | زجاج |

| | | |
|---|---|---|
| Chanteurs de cantiques. | zeffanine | زفّانين |
| Aumone; Bonne œuvre; (Impôt). | zekka | زكّة |
| Verrou. | zekroune | زكرون |
| Tromper. | zelbah | زلبح |
| Ébranler. | zelzel | زلزل |
| Temps; Autrefois; Jadis. | zemane—fi zemane | زمان - فى الزمان |
| Inscrire. | zemmem | زمّم |
| Platine; Briquet. | zenade | زناد |
| Oliviers sauvages. | zenboudje | زنبوج |
| Ressort; Loquet. | zenbrag | زنبراق |
| Rues. | zenoq | زنق |
| Goulot. | zenouna | زنونة |
| Vertueux. | zeki | زكى |
| Semer. | zerâ | زرع |
| Graine de lin. | zerïâte el-ketane | زريعت الكتان |
| Graine, semence. | zerïâ | زريع |
| Carotte. | zérodïa | زرودية |
| Lever du soleil. | zeroqt èchechimss | زروقت الشمس |
| Haie. | zeurb, *pl.* zeuroube | زرب - زروب |
| Toupie. | zeurbouth | زربوط |

| | | |
|---|---|---|
| Raton. | zeurdi | زردى |
| Sorte de diadème. | zeurouf | زروف |
| Lancer ; Chasser. | zeurreuf | زرّف |
| Salir. | zeurzoq | زرزق |
| Étourneaux. | zeurzôr | زرزور |
| Crier. | z'guà | زڤى |
| Badiner. | z'hà | زهى |
| Grogner. | z'heur | زهر |
| Accroissement. | zïada | زيادة |
| Étau. | zïar | زيار |
| Visite. | zïara | زيارة |
| Beurre frais. | zibda | زيبدة |
| Bis, encore. | zide | زد |
| Embellir. | ziïne | زيّن |
| Huile. | zîte | زيت |
| Huile de lin. | zîte elketane | زيت الكتان |
| Olives. | zitoune | زيتون |
| Sein. | ziza | زيزة |
| Carreaux de faycnce | z'laïdje | زلايج |
| Glisser. | z'loq | زلق |

| | | |
|---|---|---|
| Smala (Capitale *mobile* d'un chef). | zmala | زمالة |
| Émeraude. | z'meurrod | زمرّد |
| Ruelle. | z'niqa | زنيقة |
| Effort, violence. | zôr | زور |
| Seins. | zouaïze | زوايز |
| Oiseaux. | zouaouche | زواوش |
| Peintre. | zoûâq | زوّاق |
| Ordures. | zoubia | زوبية |
| Épouse. | zoudja | زوجة |
| Époux ; Deux. | zoudje | زوج |
| Épouser. | zoûeudje | زوّج |
| Paire. | zouidja | زويجة |
| Paire de bœufs (25 arpens). | zouidja ferède. | زويجة فراد |
| Faux en écriture. | zour | زور |

## س

| | | |
|---|---|---|
| Montre ; Heure. | saà, *pl.* souaïâ | ساعة ـ سوايع |
| Seigneurie ; Altesse ; Félicité ; Bonheur. | sâadet | سعادة |

| | | |
|---|---|---|
| Deux heures. | saâtine | ساعتين |
| Septième. | sabâ | سابع |
| Bonheur (le—). | sâd | سعد |
| Sixième. | sades | سادس |
| Voyager ; Partir. | safeur | سافر |
| Applaudir. | saffoq | سفّق |
| Facile ; Faciliter. | sahel | ساهل |
| Littoral d'Alger. | sahel | ساحل |
| Bassin. | sahrïdje | سهريج |
| Présence ; Personne ; Seigneurie. | sâïda | سعيدة |
| Demandant. | saïla, | سائلا |
| Tout ce qui en dépend. | saïr | ساير |
| Palefrenier. | saïs | سايس |
| Être créancier de ; Demander. | sal | سال |
| Sains et saufs. | salmine | سالمين |
| Excuser ; Pardonner. | samah | سمح |
| Pavillon, drapeau. | sendjaq, *pl.* senadjaq | سنجاق-سناجق |
| Bassin. | sanïa, *pl.* souâni | سانية ـ سوانى |
| Jambe. | saq | ساق |
| Ruisseaux. | saqïa, *pl.* souaqi | ساقية ـ سواقى |

| | | |
|---|---|---|
| Crier, se plaindre. | sar | ساغ |
| Quêter. | sasà | سَاسَى |
| Marché ; Rue. | sauq | سوق |
| Lion. | s'bà, *pl.* s'bouà | سبع ـ سبوع |
| Épinards. | sbinakh | سبيناخ |
| Chiendent. | sboult el far | سبولة الفار |
| Droit (figuré). | s'dide | سديد |
| Sept. | sebàa | سبعة |
| Soixante-dix. | sebâïne | سبعين |
| Dix-sept. | sebâtache | سبعتاش |
| Cause. | sebba | سبّة |
| Réservoirs publics. | sebbala | سبّالة |
| Commercer. | sebbeb | سبّب |
| Motif, cause. | sebeb | سبب |
| Voie de Dieu. | sebil allah | سبيل الله |
| Samedi ou septième jour. | sèbte (el—). | سبت [ ال ] |
| Bloquer ; Fermer ; Boucher. | sedd | سدّ |
| Urnes. | sedjel, sedjal | سجل ـ سجال |
| Gilet. | sedrïa | سدرية |
| Broche. | seffoude | سفّود |

| | | |
|---|---|---|
| Nuage. | sehaba | سحابة |
| Broyer. | s'haq | سحق |
| Veiller. | sehar | سهر |
| Magicien. | sehhar | سحّار |
| Monnaie frappée au coin actuel. | seka el tarikh | سكة التاريخ |
| Appaiser (s'—). | seken | سكن |
| Chaleur. | sekhana | سخانة |
| Généreux, large. | sekhi | سخى |
| Chaud. | sekhône | سخون |
| Habitans. | sekkane | سكّان |
| Logement, l'habitation. | sekni | سكنى |
| Repos. | sekoune | سكون |
| Famille. | selala | سلالة |
| Salut. | selame | سلام |
| Lignée. | selil | سليل |
| Corbeille. | sella | سلّة |
| Emprunter. | sellef | سلّف |
| Prêter. | sellef | سلّف |
| Débrouiller ; Sauver. | sellek | سلّك |
| Saluer. | sellem | سلّم |

| | | |
|---|---|---|
| Abandonner ; Délivrer. | sellem | سلّم |
| Livrer (pour entrer en jouissance) | sellem | سلّم |
| Échelles. | selloume, *pl.* selalème | سلّوم — سلالم |
| Gomme. | semar | سماغ |
| Beurre salé. | semen | سمن |
| Horizon. | semïa | سمية |
| Nommer. | semmà | سمّى |
| Cailles. | semmane | سمّان |
| Forgeron. | semmar | سمّار |
| Sounna, (loi traditionnelle. | sena | سنة |
| Appui (—moral). | senad | سناد |
| Plateau en cuivre. | senioua | سنيوة |
| Hameçon. | sennara | سنّارة |
| Cumin sauvage. | senrïa haramïa | سنرية حرامية |
| Secret. | serr | سرّ |
| Voler. | seraq | سرق |
| Selle. | serdje, *pl.* seroudje | سرج — سروج |
| Bride d'une mule. | serima | سريمة |
| Échaffaudage. | serir | سرير |
| Vol. | serqa | سرقة |

| | | |
|---|---|---|
| Sellier. | serradje | سرّاج |
| Délivrer ; Libérer ; Permettre. | serrah | سرّح |
| Voleur. | serraq *pl.* serraqine | سرّاق – سرّاقين |
| Chaud. | sekhône | سخون |
| Joie ; Bienfait. | seteur | ستر |
| Ligne ; Trait ; Écriture ; Stipuler. | sétheur | سطر |
| Majesté. | sethoua | سطوة |
| Relâcher dans un port. | setmeur | سقر |
| Six. | setta | ستّة |
| Seize. | settache | ستّاش |
| Soixante. | settine | ستّين |
| Question. | seùale | سوال |
| Insulter. | seubb | سبّ |
| Meubler. | seubbeu | سبّن |
| Anticiper ; Précéder ; Devancer. | seubboq | سبّق |
| Graisse. | seubeuk | سبك |
| Le très loué. | seubhanou | سبحانهُ |
| Ceuta. | seubta | سبتة |
| Relier un livre. | seuffeur | سفّر |
| Ranger. | seugguaum | سقّم |

| | | |
|---|---|---|
| Toux. | seuheula | سعلة |
| Régner. | seuleuth | سلط |
| Roi, souverain. | seulthâne | سلطان |
| Courtier. | seumeçar | سمسار |
| Clouer. | seummeur | سمّر |
| Jacinthe. | seunbel | سنبل |
| Sardine. | seurdine | سردين |
| Coq. | seurdouk, *pl.* seradik | سردوك - سرادیك |
| Chapon. | seurdouk m'heudjel | سردوك مهجّل |
| Impudence. | s'faa | سعاة |
| Départ | s'feur | سفر |
| Vaisseaux de ligne. | sfina, *pl.* s'faïne | سفينة-سفاين |
| Veillée. | s'harane | سهران |
| Bourreau. | sïaf | سيّاف |
| Courrier. | sïar | سيّار |
| Gouvernement ; Commandement. | sïasa | سياسة |
| Pipes. | sibsi, *pl.* sibasi | سبسى-سباسى |
| Monsieur ; Maître. | sid | سيّد |
| Sabre. | sife, *pl.* siouf | سيف - سيوف |

| | | |
|---|---|---|
| Chaîne. | silsela | سلسلة |
| Polir. | siqqol | سقّل |
| Lys. | sisane | سيسان |
| Épicier. | s'kakri | سكاكري |
| Silence. | s'kète | سكات |
| Demeurer. | s'keun | سكن |
| L'ivresse. | s'keur | سكر |
| Goëlette. | s'kouna | سكونة |
| Marchandise. | s'lâa | سلعة |
| Je te salue. | s'lam âlik | سلام عليك |
| Soliman. | s'limane | سليمان |
| Écorcher. | s'lokh | سلخ |
| Lèvrier. | slougui | سلوكي |
| Ciel. | s'ma | سماء |
| Entendre; Apprendre. | smâ | سمع |
| Le pardon. | smah | سماح |
| Vent du nord. | smaoui | سماوي |
| Engraisser. | s'men | سمن |
| Gras. | smine | سمين |
| Semoule | s'mite | سميت |

| | | |
|---|---|---|
| Dent. | s'na, *pl.* s'nane | سنّة ـ سنان |
| Année. | s'na, *pl.* s'nine | سنة ـ سنين |
| Appui moral. | senade | سناد |
| Chauffer. | sokhon | سخّن |
| Excepté ; Soit que. | soua | سواء |
| Paroles peu favorables. | kilam essoua | كلام السوء |
| Si ce n'est ; Excepté. | soua, *pron.* sioua | سوى |
| Question ; Créance ; Vœux. | soual | سوال |
| Également ; Ensemble. | soûa soûa | سوا سوا |
| Soudan (le—). | soudane | سودان |
| Sucre. | soukkeur | سكّر |
| Soulthani, sequin, 8 fr. 37 c. | soulthani | سلطانى |
| Estimation ; Prix ; Somme. | soumat | سومة |
| Ficelle. | spaoulou | سپاولُ |
| Faiblesse. | s'qate | سقات |
| Râpe à sucre. | sqeurfadje | سقرفاج |
| Vestibule. | s'qifa, *pl.* sqaïf | سقيفة ـ سقايف |
| Plafond ; Palais de la bouche. | s'qof | سقف |
| Savourer. | stebennen | ستبنّن |

## ش

| | | |
|---|---|---|
| Désirer. | chaa | شأ |
| Mouton. | cha, chaat | شا ـ شاة |
| Désert; Lieu inhabité; Fossé ; Vallon ; Broussaille. | châba | شعبة |
| 8e mois musulman. | châbane | شعبان |
| Jolie. | chabba | شابّة |
| Troupe; Multitude. | châbe | شعب |
| Jeune. | chabe | شاب |
| Éperons. | chabir | شبير |
| Capucines. | chabîr-bacha | شبير باشا |
| Mousseline. | chache | شاش |
| Calotte. | chachïa | شاشية |
| Singe. | chadi | شادى |
| Voir. | chaf | شاف |
| Mois. | chahar | شهر |
| — prochain. | — élati | الآتى |
| Deux mois. | chaharine | شهرين |

| | | |
|---|---|---|
| Fouetter. | chahath | شَحَط |
| Tant pis pour toi. | chah fik | شاه فيك |
| Mois, *pl.* | chahour | شهور |
| Public ; Indivis. | chaïâ | شايع |
| Suspicion. | chaïbet | شايبت |
| Orge. | châïr | شعير |
| Plaignant. | chaki, *pl.* chakiane | شاكى |
| Allumer. | châl | شاعل |
| Signe ou grain de beauté. | chama | شامة |
| Syrie ; Égypte. | chame | شام |
| Contenant; Universel | chamel | شامل |
| Affaire. | chane | شان |
| Consulter. | chaour | شَوَر |
| Hache. | chaqour, *pl.* chouaqeur | شافور |
| Poils ; Cheveux. | châr | شعر |
| Noble. | charf | شارف |
| Chignon. | chate, *voir:* achetthi<br>chata | شاتة |
| Rester, (être de reste) Il reste. | chath, ichith | شاط |
| Zèlé ; Adroit. | chatheur | شاطر |
| Plomb de chasse. | chatma | شاتمة |

| | | |
|---|---|---|
| Alun. | cheb | شب |
| Ressemblance. | cheba | شبة |
| Rassasier (se—). | chebâ | شبع |
| Joli ; Jeune. | chebab | شباب |
| Filets. | chebaïk | شبايك |
| Ressembler ; Imiter. | chebba | شبّة |
| Grille. | chebbaïk | شبّايك |
| Ressemblant ; Égal. | chebïa | شبية |
| Filet. | chebka | شبكة |
| Lieux d'aisances. | chèchemate | ششمات |
| Fort, vigoureux ; Excessif. | chedide | شديد |
| Courage. | chedjaâa | شجاعة |
| Arbres fruitiers. | chedjour el rôlla | شجور الغلّة |
| Guérison. | chefa | شفاء |
| Réméré ; Droit de retrait. | chefâa | شفعة |
| Transparent ; Lèvres | chefaf | شفاف |
| Bonté. | chefaqa | شفاقة |
| Cils ; Bord ; Marge. | chefeur | شفر |
| Lèvre. | cheffa | شفّة |
| Compassion. | chefqa | شفقة |

| | | |
|---|---|---|
| Témoigner. | chèhèd | شهد |
| Témoignage, attestation; Présence. | chèhèda | شهادة |
| Témoin. | chèhède | شهد |
| Témoins. | chèhoude | شهود |
| 2e mois musulman. | chèï âchôra | شايع عشور |
| 4e mois musulman. | chèï el-mouloud | شايع المولود |
| Doute; Jalousie. | chék | شك |
| Sacs. | chekaïr | شكاير |
| Sac. | chekara | شكارة |
| Louer (éloge), vanter; Se réjouir. | chekeur | شكر |
| Douter. | chékk | شكّ |
| Salade. | cheladha | شلاضة |
| Moustaches. | chelarame | شلاغم |
| Chélif (province du—) | chelf | شلف |
| Éblouir. | chellouiche | شلّوش |
| Gauche (la—). | chemal | شمال |
| Au nord. | chemalann | شمالاً |
| Capacité, entendement. | chemel | شمل |
| Tabac à priser. | chemma | شمّة |
| Caractère. | chemoul | شمول |

| | | |
|---|---|---|
| Fatigue. | cheqa | شقاء |
| Frère utérin. | cheqiq | شقيق |
| Fente, fissure. | cheqiqa | شقيقة |
| Fente. | cheqqa | شقّة |
| Acheter; Vendre. | cherà | شرى |
| Achat. | chera | شراء |
| Droit (le—). | cherâ | شرع |
| Légalement, suivant la loi. | cherâann | شرعًا |
| Vin. | cherab | شراب |
| Appel de jugement. | cherâ mâoude | شرع معاود |
| Lutre. | cheraq | شرق |
| Étincelle. | cherara | شرارة |
| Justice; Loi. | cherïa | شريعة |
| Loi musulmane (la— | cherïa mehammdïa | شريعة المحمّدية |
| Noble; Illustre. | cherif, *pl.* cheurfa | شريف ـ شَرَفاء |
| Descendant du prophète. | cherif el neseb | شريف النسب |
| Galon. | cherith | شريط |
| Société, association. | cherka | شركة |
| Réglemens; Conditions. | cherouth | شروط |
| Pluie. | cheta | شتا |

| | | |
|---|---|---|
| Hiver. | cheta | شتا |
| Regretter; Être reconnaissant. | chetaq | شتاق |
| Réjouir du mal d'autrui (se—). | chetfâ | شتفى |
| Habileté; Adresse. | chethara | شطارة |
| Danser. | chethah | شطح |
| Dispersion. | chethath | شطاط |
| Moitié (la—). | chètheur | شطر |
| Plages; Rivages. | chethouth | شطوط |
| Hiver (l'—). | chetoua | شتوة |
| Pleuvoir. | chettà | شتّى |
| Grimper; Escalader. | cheubboth | شبّط |
| Rogner. | cheuffeur | شفّر |
| Plainte. | cheukoua | شكوة |
| Crêpe. | cheunnbir | شنبير |
| Soldats. | cheunnthath | شنطاط |
| Bas. | cheuqatcha, *pron.* t'cheuqatcheur | شفاشة |
| Huppe. | cheunntouf | شنتوف |
| Mal. | cheur | شر |
| Source. | cheurchar | شرشار |
| Dignité; Gloire. | cheurf | شرف |

| | | |
|---|---|---|
| Nobles, Illustres. | cheurfa | شُرَفَآء |
| Commentaire; Interprétation. | cheurh | شرح |
| Loque. | cheurmite | شرميت |
| Est (à l'—). | cheurqaun | شرقا |
| Est (de l'—). | cheurqi | شرقي |
| Rayer. | cheurreth | شرّط |
| Déchirer. | cheurreug | شرق |
| Condition. — Mettre pour condition. | cheurth | شرط |
| Rien. | chi | شي |
| Acolyte, suivant de. | chïa ou chaïâ | شيع — شايع |
| Publicité; Indivision. | chiaâ | شياع |
| Maigrir. | chïcnn | شيّن |
| Rincer. | chillil | شلل |
| Sentir. | chim | شم |
| Retrousser. | chimmeur | شمّر |
| Mouiller, humecter. | chimmeukh | شمّخ |
| Soleil. | chims | شمس |
| Orange. | chine, *pron.* t'china | شينة |
| Vieux; Savant; Homme respect.; Scribe. | chikh | شيخ |
| Brosse; Pinceau. | chita | شيتة |

| | | |
|---|---|---|
| Satan ; Le diable ; Intrigant | chithane | شيتان |
| Échardes ; Arêtes. | chôka, *pl.* chôke | شوكة |
| Trousseau. | chôra | شورة |
| Sirop. | chorbate | شربات |
| Affaires; Occupations | chorcul, *pl.* choroul | شغل ـ شغول |
| Plage ; Rivage. | choth | شط |
| Griller. | chouà | شوى |
| Singes. | chouadi | شوادى |
| 10e mois musulman | choûal | شوال |
| Lèvres. | chouaréb | شوارب |
| Paniers que portent les mûles. | chouari | شوارى |
| Cheveux coupés sur les tempes. | choucha | شوشة |
| Peu. | chouïa | شويّة |
| Doucement ; tout à l'heure. | chouïa chouïa | شويّة شويّة |
| Coin. | chouka | شوكة |
| Chardons. | chouk el-hamir | شوك الحمير |
| Désirs. | choune | شون |
| Navire. | ch'qof | شقف |
| Bâtiment à vapeur. | ch'qof ennar | شقف النار |
| Boire ; Fumer. | chrob | شرب |

## ص

| | | |
|---|---|---|
| Mesure de capacité, 60 litres pour blé, orge. | çaâ | صاع |
| Difficiles. | çâab | صعاب |
| Montant. | çaâd | صاعد |
| Attraper ; Trouver. | çab | صاب |
| Doigt. | çabâ | صابع |
| Attendre. | çabeur | صَبر |
| Patient. | çabir | صابر |
| Savon. | çaboune | صابون |
| Lest. | çaboura | صبورة |
| Polisson. | çabouri | صبورى |
| Fidélité ; Sincérité ; Aumône. | çadaqa | صدافة |
| Résultant. | çader | صادر |
| Vrai ; Fidèle ; Sincère | çadiq | صديق |
| Çafar, 2e mois musulman. | çafar | صفر |
| Pur ; Clair. | çafi | صافى |
| Vrai. | çah | صح |

| | | |
|---|---|---|
| Ami ; Compagnon. | çahab | صاحب |
| Propriétaire ; Maître ; Chef. | çahab el melk | صاحب الملك |
| Maîtresse. | çahabt | صاحبة |
| Amitié. | çahba | صحبة |
| Vase en cuivre pour savonner. | çahfa | صحفة |
| Vivat ; Allons ! Allons ! Vigueur ; Santé ; Force ; Validité. | çahha | صحة |
| Complet ; Vigoureux ; Droit ; Juste ; Vrai. | çahih | صحيح |
| Désert. | çahra | صحرا |
| Difficile : Droit. | çâïb | صعيب |
| Bijoutier. | çaïèr | صايغ |
| Qui porte toison. | çaïf | صايف |
| Rocher. | çakheur | صخر |
| Rochers. | çakhrate | صخرات |
| Les gens de bien. | çalhine | صالحين |
| pacifier. | çaleuh | صالح |
| Jeûner. | çame | صام |
| Dieu, (le créateur). | çenâ | صانع |
| Soin, charge. | çanat | صانت |
| Difficulté ; Trouble ; Désagrément. | çâouba | صعوبة |

| | | |
|---|---|---|
| Devenir. | çar | صار |
| Mât. | çari | صارى |
| Action de changer ; Prodigue. | çarif | صارف |
| Passer la matinée. | ç'bah | صباح |
| Spahis ; Cavalerie. | ç'baihi | صباحيكى |
| Couleur ; Teinture. | ç'bar | صباغ |
| Rouille. | ç'did | صديد |
| Le matin. | çebah | صباح |
| Bonjour. | çebah el- khér | صباح الخير |
| Souliers. | çebbath | صبّاط |
| Aloës. | çebbara | صبّارة |
| Matinée. | çebhïa | صبحية |
| Teindre | çebor | صبغ |
| Douaire ; Dot. | çedaq | صداق |
| Faire l'aumône. | çeddoq | صدّق |
| Faire croire. | çeddoq | صدّق |
| Poitrine ; Procéder ; ( Venir du fait ). | çèdeur | صدر |
| Par hasard. | çèdfa | صدفة |
| Colonne de monde. | çef | صف |
| Ensemble caractéristique. | çeffa | صفّة |

| | | |
|---|---|---|
| Sifflet. | ceffara | صفّارة |
| Fort; Solide. | çehih | صحيح |
| Pourtour d'une galerie. | çehine | صحين |
| Prière, effusion de grâces. | çelaa | صلاة - صَلاوات |
| Suivant l'usage; d'après le compte. | çelem (bi) | صلم [ب] |
| Croix. | çelib | صليب |
| Rétablir. | çellah | صلّح |
| Sandales, (petits navires). | çenadel | صنادل |
| Industrieux. | çenâï | صنعى |
| Forme; Espèce. | çeneuf | صنف |
| Inventer; Couper en tranches. | çenneuf | صنّف |
| Assourdir. | çerâ | صرَع |
| Paître. | çerah | صرح |
| Petits, (familièrement : mes enfans). | çerar | صغار |
| Jeune; Petit | çerir | صغير |
| Culottes, pantalon. | çerouale | صروال |
| Nombril. | çerra | صرّة |
| Saule. | çeufçaf | صفصاف |
| Ruer. | çeukk | صكّ |
| Brider. | çeurrem | صرّم |

| | | |
|---|---|---|
| Changer; Dépenser. | çeurreuf | صرّف |
| Limpidité. | ç'faoua | صفاوة |
| Coings. | ç'feurdjel | صفرجل |
| Maréchal-ferrant. | ç'fihadji | صفيحجي |
| La chasse; Gibier. | çïada | صيادة |
| Chasseurs | çïadine | صيادين |
| Jeûne. | çïame | صيام |
| Été. | çif | صيف |
| Chien de chasse. | çïoud | صيود |
| Jambes. | çiqane | صيقان |
| Pont miraculeux de l'Enfer. | çirath | صراط |
| Faible; Infirme. | ç'kik | صكيك |
| Utilité; Paix. | ç'lah | صلاح |
| Minaret. | ç'mâ | صمع |
| Sincère. | ç'mimi | صميمي |
| Gomme. | ç'mor | صمغ |
| Bâtir; Fabriquer. | ç'nà | صنع |
| Métier; Industrie. | ç'naâa | صناعة |
| Métiers ; Industries ; | ç'naià | صنايع |
| La Patience. | çobeur | صبر |

| | | |
|---|---|---|
| Laine. | çôf | صوف |
| Rectifier. | çoffà | صفّى |
| Jaunisse. | çoffaïr | صفّاير |
| Siffler. | çoffor | صفّر |
| Insulter. | çokhçeukh | صخصخ |
| Corvée. | çokhra | صخرة |
| Prier. | çollà | صلّى |
| Profiter, être avantageux. | çolh | صلح |
| Paix; Traité. | çolh | صلح |
| Boîte; Caisse; Malle. | çonndoq | صندق |
| Écouter. | çonnot | صنّت |
| Demander. | çoqçà | صقصى |
| Doigts | çouabâ | صوابع |
| Rectitude. | çouabe | صواب |
| Mâts. | çouari | صوارى |
| Exaltation. | çoud | صود |
| Dessiner. | çoûeur | صوّر |
| Iniquité. | çoul | صول |
| Défense, protection. | çoune | صون |
| Dessin; Forme; Portrait. | çoura | صورة |

| | | |
|---|---|---|
| Bruit (un—). | çout | صوت |
| Chûte-d'eau, cascade | ç'qouth el-ma | صفوط الماء |
| Terrasse. | ç'thah | صطح |
| Barre de bois. | ç'thanka | صطنكة |
| Mur de terrasse. | ç'thara | صطارة |
| Terrasses. | ç'toèh | صطوح |

ض

| | | |
|---|---|---|
| Faiblesse. | dhâf | ضعف |
| Fête des sacrifices ; grande fête. | dhahïa | ضحية |
| Dey. | dhai | ضاى |
| Maigre. | dhaïf | ضعيف |
| Caution; Otage. | dhamen | ضامن |
| Clair. | dhaoui | ضاوى |
| Rétrécir. | dhaq | ضاق |
| Lumière. | dhau | ضوء |
| Clair de lune. | dhau qomeur | ضوء القمر |
| Hyène | dhebaâ | ضباع |

| | | |
|---|---|---|
| Brouillard. | dhebab | ضباب |
| Ternir. | dhebbob | ضبّب |
| Rivage. | dheffa | ضفّة |
| Natte de cheveux. | dhefira | ضفيرة |
| Stupide, ignorant. | dhefith | ضفيط |
| Rire. | dhehak | ضحك |
| Sûreté ; Caution. | dhemime | ضميم |
| Répondre de ; Cautionner. | dhemonn | ضمن |
| Porter préjudice. | dherar | ضرر |
| Forcément. | dherbann | ضربًا |
| Disposition ; Un coup léger. | dheriba | ضريبة |
| Tort. | dherourat | ضرورة |
| Préjudice. | dheurr | ضرّ |
| Multiplication. | dheurb (haseubel--) | ضرب [حسب] |
| Un coup. | dheurba | ضربة |
| Porc-épic. | dheurbane | ضربان |
| Perte ; Dépérissement. | dhïà | ضيع |
| Compagnie ; Société ; Convives. | dhïaf | ضياف |
| Régaler. | dhïef | ضيّف |
| Repas de bon accueil. | dhïifa | ضيّفة |

| | | |
|---|---|---|
| Rétrécir. | dhïoq | ضيق |
| Contraire. | dhod | ضد |
| Erreur ; Vice. | dholl | ضلّ |
| Caution. | dhomana | ضمانة |
| Caution obligatoire. | dhomana lazma | ضمانالازما |
| Rapprocher ; Réunir. | dhomm | ضمّ |
| Chatouiller | dhordhor | ضغضغ |
| Éclairer. | doûà | ضوّى |
| Délicat. | dhrif | ضريف |
| Frapper. | dhrob | ضرب |

## ط

| | | |
|---|---|---|
| Obéir. | thaâ | طاع |
| Obéissance, soumission. | thaâ | طاعة |
| Cachet. | thabâ | طابع |
| Table à manger. | thabla | طبلة |
| Taça (mesure de 6 à 7 kil.). | thaça (*en usage à Constantine*) | طاصة |
| Marmite. | thadjine | طاجين |

| | | |
|---|---|---|
| Tomber. | thah | طاح |
| Baigneur. | thaïèb | طيّب |
| Bien, soit. | thaïéb | طيّب |
| Cuire. | thaiéb | طيّب |
| Lancer. | thaiéche | طيّش |
| Nation. | thaïfa | طايفة |
| Persévérant. | thaïl | طايل |
| Livré à la recherche de la science. | thaleb eûlem | طالب علم |
| Tâter. | thallet | طلّت |
| Appât; Vivres. | thâme | طعام |
| Nourrir. | thâme | طعم |
| Tanger. | thandja | طنجة |
| Paon. | thaous | طاوس |
| Fenêtre; Pouvoir. | thaqa | طاقة |
| Voler (—en l'air). | thar | طار |
| Combattre. | thareud | طَرد |
| Chien de chasse. | tharons | طاروس |
| Brodeur. | tharraze | طرّاز |
| Chasser, renvoyer. | tharreud | طرّد |
| Pot de terre. | thas | طاس |

| | | |
|---|---|---|
| Baisser (se—). | thàthà | طعطى |
| Imprimer ; Espèce. | thêbà | طبع |
| Façon ; Genre ; Coutume. | thebâa | طبعة |
| Batteries. | thebaben | طبابن |
| Cuisine (faire la—). | thebakh | طبخ |
| Jarres. | thebari | طبـارى |
| Boiter. | thebel | طبل |
| Médecin ; Apothicaire | thebib | طبيب |
| Panier, corbeille. | theboq, *pl.* thebaq | طبق - طباق |
| Jarre. | thebrïa | طبرية |
| Armer un fusil ; Monter. | thellâ | طلّع |
| Divorcer. | thelloq | طلق |
| Désirer. | themâ | طمع |
| Combat ; Attaque ; Bataille. | therad | طراد |
| Filet. | therrah | طرّاح |
| Craquer ; Pétiller. | therthoq | طرطق |
| Turban. | theurbanthi | طربانطى |
| Avorter. | theurh | طرح |
| Sourd. | theurche | طرش |
| Éteindre. | th'fâ | طفى |

| | | |
|---|---|---|
| Cerf-volant. | thïara | طيارة |
| Oiseaux. | thir, *pl.* thiour | طير - طيور |
| Monter. | thlà | طلع |
| Mendier; Demander. | thlob | طلب |
| Détonner; Laisser à crédit. | thloq | طلق |
| Rat. | thobba, *pl.* thobate | طوبّة - طوبات |
| Canonnier. | thobji | طججى |
| Question; Réquisition. | tholba | طلبة |
| Guetter; Paraître. | thol | طل |
| Montée; Le lever. | tholoueu | طلوع |
| Ranger; Enlever. | thom | طم |
| Marmite. | thondjera, *pl.* thenadjer | طنجرة - طناجر |
| Plier. | thouà | طوى |
| Planches d'un jardin. | thouabel | طوابل |
| Queues d'un pacha. | thouakh | طواخ |
| Fenêtres. | thouaqi | طواقى |
| Allonger. | thoûeul | طوّل |
| Long. | thouïle | طويل |
| Oiseau (petit—). | thouiyer. | طويّر |
| Prendre connaissance. | thoulà | طولع |

| | | |
|---|---|---|
| Longueur; Allonger. | thoule | طول |
| Arriver, (survenir). | thrà | طرى |
| Guêtre. | trabaq | طرابق |
| Chemin ; Coutume ; Mode. | thréq, *pl* theurqane | طريق - طرقان |
| Frais, (nouveau). | thrie | طرى |
| Morceau ; Partie. | thrïef | طريف |
| Parties. | therfine | طرفين |
| Lavement. | thronba | طرنبة |
| Pomper. | thronbà | طرنبى |
| Cédrats. | throndje | طرنج |

## ظ

**( Se prononce généralement comme un *d* )**

| | | |
|---|---|---|
| Dos ; Paraître. | thahar | ظهر |
| L'homme injuste. | thalme | ظالم |
| Ongles. | thefeur | ظفر |
| Tresser. | thefeur | ظفر |
| Côte (— du corps). | thelâ | ظلع |
| Obscurité. | thelame | ظلام |

| | | |
|---|---|---|
| Côtes (—du corps). | thelôâ | ظلوع |
| Une heure après midi (heure de prière); Apparition; Publication. | thohour | ظهور |
| Passer la journée. | tholl | ظلّ |
| Ombrager | thollel | ظلّل |
| Injustice; Iniquité. | tholm | ظلم |
| Présumer. | thonn | ظنّ |
| Délicatesse. | thrafa | ظرافة |
| Gràcieux; Délicat. | thrîf | ظريف |

## ع

| | | |
|---|---|---|
| Adorateur de Dieu. | âabd | عابد |
| Protégé. | âaçem | عاصم |
| Vivre. | âache | عَاش |
| Amoureux. | âacheuq | عاشق |
| Dixième. | âacheur | عاشر |
| Mois de moharem, (1er mois). | âachôra | عاشورا |
| Coutume; Usage. | âada | عادة |
| Ma manière de voir. | âadeti | عادتى |

| | | |
|---|---|---|
| Incertain. | âadiq | عادق |
| Promptement. | âadjela | عاجلا |
| A la hâte; Promptement. | âadjelann | عاجلاً |
| Faible; Sans espérance; Dans l'incapacité. | âadjèz | عاجز |
| Juste, *fém.* | âadla | عادلة |
| Santé ; Paix. | âafïa | عافية |
| Voir; Inspecter. | âaïnn | عاين |
| Savant. | âalem | عالم |
| Hauteur; Sublimité. | âaliat | عالية |
| Nager; Baigneur; An; Année. | âam | عام |
| Deux ans | âamine | عامين |
| Obstiné. | âanide | عاند |
| Sage; Sensé; Raisonnable. | âaqeul | عاقل |
| Successeur; Héritier | âaqib | عاقب |
| Accidentellement. | âardhann | عارضًا |
| Demoiselle. | âataq | عاتق |
| Lent; Tardif. | âatem | عاتم |
| Vacant. | âathel | عاطل |
| Bienveillant ; Gracieux. | âathif | عاطف |

| | | |
|---|---|---|
| Affection ; faveur. | âatifa | عاطفة |
| Noble , généreux. | âatik | عاتك |
| Adoration; Dévotion. | âbada | عبادة |
| Esclaves; Adorateurs | âbad | عباد |
| Contracter, (—son visage etc.). | âbbes | عبّس |
| Esclave; Adorer. | âbd | عبد |
| Serviteur. | âbîd | عبيد |
| Servitude. | âboudat | عبودة |
| Voile de nouvelle mariée. | âbrouq | عبروق |
| Vainement. | âbtsânn | عبثًا |
| Désobéir. | âçâ | عصى |
| Bâton. | âça | عصاء |
| Indisciplinés; Révoltés. | âçaa | عصاه |
| Héritier qui n'a pas de part fixe. | âçeb | عصب |
| Mollets. | âçeba, *pl.* aâçab | عصبة-اعصَب |
| Tempête; Ouragan. | âçêf | عصف |
| Tordre; 2 heures 1/2 avant le coucher du soleil (heure de prière); Siècle; Age. | âçeur | عصر |
| 7 heures; Nom d'une prière; Le dîner. | âcha, *pron.* eûcha | عشا |
| Brûler d'amour. | âchaq | عشق |

| | | |
|---|---|---|
| Broussaille. | âcheba, *pl.* eucheba | عشبة |
| Fréquenter. | âcheur | عشر |
| Soir. | âchïa | عشية |
| Nicher. | âchiche | عشش |
| Dixième; Droit. | âchour | عشور |
| Fête musulmane; 1er mois musulman. | âchoura | عشور |
| Dix. | âchra | عشرة |
| Vingt. | âchrine | عشرين |
| Rébellion, (en—). | âçiane | عصيان |
| Renoncer. | âda | عَدَ |
| Comptes; Dénombremens. | âdad | عداد |
| Équité; Justice; Égal. | âdal | عدل |
| Conseiller du cadi. | âdala | عدالة |
| Excepté. | âdann | عدًا |
| Compter. | âdd | عدّ |
| Tourmenter; Vexer; Souffrir. | âddeb | عَذّب |
| Numéro; Compte; Dénombrement. | âded | عدد |
| Assesseur du cadi. | âdel, *pl.* adala | عدل ـ عدالة |
| Lentilles. | âdes | عدس |
| Mordre. | âdhdh, *pron.* âdd | عضّ |

| | | |
|---|---|---|
| Assister. | âdhed | عضد |
| Os; Noyaux. | âdhom, *pl.* âdham | عظم - عظام |
| Ennemis. | âdïane | عديان |
| Flamme; Tourbillon. | âdjadja | عجاجة |
| Ivoire. | âdje | عج |
| Merveille; Plaire. | âdjèb | عجب |
| Bouffon; Faiseur de tours. | âdjèdjebi | عججبى |
| Avancer; Payer. | âdjel | عجل |
| Se hâter. | âddjel | عجّل |
| Morsure. | âdha | عضة |
| Pétrir. | âdjen | عجن |
| Faire le paresseux; Flâner; Débilité; Impossibilité. | âdjèze | عجز |
| Il leur est impossible, (s'—). | âdjèzou (an) | عجزوا [أن] |
| Pâte. | âdjîne | عجين |
| Merveille. | âdjouba | عجوبة |
| Vieille femme. | âdjouza | عجوزة |
| Ennemi; Ennemis. | âdou, *pl.* âada | عدو - عادا |
| Inimitié. | âdoua | عدوة |
| Aide; Protection. | âdouà | عدوى |

| | | |
|---|---|---|
| Conseiller du cadi. | âdoul | عدول |
| Vierge. | àdra | عدرا |
| Peine; Punition; Souffrance. | àdzab | عذاب |
| S'excuser. | àdzer | عذر |
| Blâme; Faute. | àdzima | عذيمة |
| Indigner. | âf | عَف |
| Corrompre. | âfen | عفن |
| Écraser. | âfeus | عفس |
| Pardon. | âfou | عفو |
| Génie; Monstre. | âfrit | عفريت |
| Contrat; Loi; Engagement; Promesse d'argent. | âhed | عهد |
| Fatigue. | âïa | عية |
| Famille; Parens. | âïal | عيال |
| Marque; Indication de poids. | âïar | عيار |
| Cris | àïath | عياط |
| Médisance. | àïba | عيبة |
| Infamie; Honte; Défaut. | àïb | عيب |
| La vie. | àïcha | عيشة |
| Fête. | àïd | عيد |

| | | |
|---|---|---|
| 12e mois musulman. | âïd-el-kebir | عيد الكبير |
| Fêter. | âïède | عَيّد |
| Mirer. | âïenn | عَيّن |
| Appeler. | âïeth | عيّط |
| Pièce pour pièce. | âïna âïna | عينا عينا |
| Désigner. | âïinn | عيّن |
| Prune ; Fontaine ; OEil. | âïne | عين |
| Fontaines ; Yeux. | âïoune | عيون |
| Insulter ; Contrefaire. | âïr | عير |
| Cramoisi. | âkri | عكرى |
| Sur ; Au-dessus ; Pour ; Contre. | âlà | على |
| Dehors. | âlà berra | على برّة |
| Pour l'affaire. | âlà chane | على شان |
| Par l'entremise de. | âlà îdd | على يدّ |
| Continuellement. | âlà koul saâ | على كل ساعة |
| Suivant que. | âlà ma | على ما |
| Eulèma ; Très-savant | âlama, *pr.* eûlèma | علّامة |
| Signature ; Un indice ; Un enseignement. | âlama | علامة |
| Relativement à ce qui est expliqué dans l'acte. | âlà n'hou ma biin fihou | على نحو ما بُيّن فيه |

| | | |
|---|---|---|
| Soudain. | âlâ *rofla* | على غفلة |
| Esclave chrétien. | âldje, *pron.* eûldje | علج |
| Pourquoi. | âlèche | علاش |
| Midi (heure de prière) | âlème, *pron.* eûlème | علام |
| Enseignement. | âleme, *pron.* eûlme | علم |
| Publier. | âlen | علن |
| Enseigner. | âllem | علّم |
| Accrocher, pendre. | âlloq | علّق |
| Étages supérieurs. | âlouà | علوى |
| Adresse d'une lettre; En-tête. | âlouane | علوان |
| Science, connaissance. | âloume | علوم |
| Publication. | âloune | علون |
| Sangsue. | âlqa, *pron.* eûlqa | عُلقة |
| Aveuglement. | âma | عما |
| Agent; Député; Gouverneur. | âmal | عمال |
| Province; Dépendance. | âmalet | عمالة |
| Ligne de pêche. | âmara | عمارة |
| Faire. | âmel | عمل |
| Vie; Age. (Avec les pronoms affixes il équivaut à *jamais*). | âmeur | عمر |

| | | |
|---|---|---|
| Pur ; Parfait. | âmime. | عميم |
| Oncle ; Perfectionner ; Favoriser. | âmm | عم |
| Remplir. | âmmeur | عمّر |
| Perfection. | âmoume | عموم |
| Jamais (—moi). | âmri | عمرى |
| De ; Au sujet de ; D'après. | ân | عن |
| Ana (rente) ; Soin ; Sollicitude ; Vente à charge de soin, d'entretien). | âna | عناء |
| Jujubes. | ânab | عناب |
| De la part ; Avec l'autorisation. | ân adzen | عن اذن |
| Aide, assistance. | ânaïa | عناية |
| Grappes. | ânaqod | عناقد |
| Ambre. | ânbeur | عنبر |
| Chez. | ând | عند |
| J'ai. | ândi | عندى |
| Raisin. | ânéb, *pron.* eunèb | عنب |
| Imiter. | âned | عند |
| Persister. | ânet | عنت |
| C'est-à-dire ; Cela signifie. | âni, *pr.* : ieuni | عنى |
| Toile d'araignée. | ânkboute | عنكبوت |

| | | |
|---|---|---|
| De nous ; Pour nous. | ânna | عنّا |
| Bône. | ânnaba | عُنّابة |
| Calicot. | ânnbeurguise | عنبرڤيز |
| Embrasser ; Étreindre. | ânnoq | عنّق |
| Titre (d'un livre, etc.) | ânouane | عنوان |
| Grappe. | ânqôd | عنقد |
| Jours qui précèdent ou suivent les fêtes. | âouachir | عواشير |
| Chevaux. | âouad | عواد |
| Place. | aouadh | عوَض |
| Coutumes. | âouaïd | عوايد |
| Bis. | âoudann | عودًا |
| Bois. | âoud, *pron.* eûoude | عود |
| Cheval ; Répéter. | âoud | عود |
| Contrefaire ; Courber | âoudje | عوّج |
| Miauler. | âoueug | عَوّق |
| Approvisionner ; Disposer ; Projeter. | âoul | عوّل |
| Provision. | âoula | عولة |
| Natation. | âoume, *pron.* eûoume | عوم |
| Aide, secours. | âoune | عون |
| Borgne. | âour | عور |

| | | |
|---|---|---|
| Peine, punition. | âqab | عقاب |
| Montée. | âqba | عقبة |
| Fin (la—). | âqbà | عقبى |
| Punir. | âqeub | عقب |
| Reconnaître; Intelligence; Esprit. | àqeul | عقل |
| Nouer; Nœud; Alliance; Marché; Traité. | âqod | عقد |
| Acte. | âqod, *pl.* âqoude | عقد ـ عقود |
| Malheur. | âqouba | عقوبة |
| Gens sensés. | âqoul | عقول |
| Faire faire connaissance. | aqqeul | عقّل |
| Scorpion. | âqeurba | عقربة |
| Dépouiller. | ârà | عرى |
| Treilles. | âraïche | عرايش |
| Révolution. | âraka | عراكة |
| Sueur. | âraq | عرق |
| Eau-de-vie. | âraqi | عرَقي |
| Donner des arrhes. | ârben | عربن |
| Arabe. | ârbi | عربي |
| Arrhes. | ârboune | عربون |

| | | |
|---|---|---|
| Colonne. | àrça | عرصة |
| Tribu. | àrche | عرش |
| Averse. | ârd | عرد |
| Demande (une—). | àrdh | عرض |
| Connaître, savoir. | âref | عرف |
| Le cadi a constaté son identité. | àrefou | عرفه |
| Connu, connu sous le titre de *serrurier*, etc. | âréfa ; àréfa el haddad | عرف - عرف الحداد |
| Branche. | ârf, *pl.* àraf, *pron.* eûrf, eûrouf | عرف - عراف |
| Nu. | âriane, *pron.* eûriane | عريان |
| Treille. | âriche | عريش |
| Large. | âridh | عريض |
| Petite Branche. | âriyq | عريّق |
| Tas, amas. | àrma, *pr.* eurma | عرمة |
| Ceux qui désirent. | âroudhat | عروضات |
| Racine ; Nerf. | àrq, *pl.* àrouq, *pr.* eurq, eurouq | عرق - عروق |
| Un marié ; Une mariée. | àrous, *masc.* àrousa *fém.* | عروس - عروسة |
| Inviter ; Élargir. | àrredh | عرّض |
| Informer. | àrrf | عرّف |
| Noce. | àrs, *pron.* eurs | عرس |

| | | |
|---|---|---|
| Garde (la—). | âsa | عسة |
| Armées. | âsakeur | عساكر |
| Miel. | âsel | عسل |
| Garde ; Sentinelle. | âsas | عســـاس - |
| — Id. *pl.* | âsasine | عساسين |
| Boucs. | âtaris | عتاريس |
| Seuil. | âteba | عتبة |
| Bouc. | âterous | عتروس |
| Affranchissement d'esclave. | âteq (aqod el—) | عتق |
| Épargner. | âteq | عتق |
| Ourlet. | âtfa | عتفة |
| Altéré. | âthèche | عطش |
| Soif (la—). | âtheuche | عطش |
| Essence. | âtheur | عطر |
| Éternuer. | âthoce | عطص |
| Ralentir. | âtthel | عطّل |
| Qui trébuche. | âttsar | عثّار |
| Célibataire. | âzeb | عزب |
| Exiler ; Destituer. | àzel | عزل |
| Chéri. | àziz | عزيز |

| | | |
|---|---|---|
| Respecter. | àzz | عَزّ |
| Chagriner. | âzz | عزّ |
| Consoler. | àzzà | عَزّى |

## غ

| | | |
|---|---|---|
| Broussaille; Forêt. | *r*aba | غابة |
| Monde; Multitude. | *r*achi | غاشى |
| Accomplissement; La fin; Totalité. | *r*aïa | غاية |
| Absent. | *r*aïb | غآئب |
| Enfin. | *r*aïtou | غايته |
| Vainqueur. | *r*aleb, *pl.* *r*alebine | غالب ـ غالبين |
| Cher (haut prix). | *r*ali | غالى |
| Calmer (se—). | *r*alleu | غلّن |
| Profond. | *r*amoq | غامق |
| Caverne. | *r*ar, *pl.* *r*irane | غار ـ غيران |
| Être jaloux. | *r*ar min | غار من |
| Noyer (se—). | *r*araq | غرق |
| Colle. | *r*arra | غرّة |

| | | |
|---|---|---|
| Exciter la pitié. | *r*ath | غاط |
| Expédition ; Attaque ; Coup de main. | *r*azia | غازية |
| Poussière : Sable. | *r*ebar, *pl.* a*r*ebar | غبار ـ اغبار |
| Peine morale ; Regret. | *r*ebina | غبينة |
| Branche. | *r*eçen | غصن |
| Évanouissement. | *r*echiane | غشيان |
| Bouder ; Fâcher. (se—) | *r*edheb | غضب |
| Prendre violemment. | a*r*dheb | اغضب |
| Pardon divin. | *r*efrane | غفران |
| Sans ; Moins ; A l'exception. | *r*eir | غير |
| A moins que. | *r*eir an | غير ان |
| Sans aucun droit. | bi *r*eïr haqq | بغير حقّ |
| Bouillir. | *r*elà | غلَى |
| Gaîne ; Enveloppe. | *r*elaf | غلاف |
| Corset à manches. | *r*elila | غليلة |
| Calme, (le—). | *r*elini | غليني |
| Fermeture. | *r*elioq | غليق |
| Chant. | *r*ena | غناء |
| Capture, prises de mer, | *r*enima, *pl.* *r*enàime | غنيمة ـ غنايم |
| Chanter ; Riche. | *r*enna ; pour *riche*, *prononcez* : *r*enni | غنّى |

| | | |
|---|---|---|
| Passion. | *r*erame | غرام |
| Contribution. | *r*erama | غرامة |
| Sacs en tapisserie. | *r*eraoua | غراوا |
| Étranger. | *r*erib | غريب |
| Après demain. | *r*érodoua | غير غدوا |
| Le 1er jour supposé de la nouvelle lune. | *r*erra | غرّة |
| Laver du linge, etc. | *r*esel | غسل |
| Plonger. | *r*etoz | غتز |
| Colère ; Mésintelligence. | *r*euche | غش |
| Très-miséricordieux. | *r*euffeur | غفّر |
| Faute. | *r*eultha | غلطة |
| Tamis. | *r*eurbal *pl.* *r*eurabel | غربال ـ غرابل |
| Ouest, (à l'—). | *r*eurbann | غربًا |
| Ouest, (vent d'—). | *r*eurbi | غربي |
| Boue. | *r*eurqa | غرقة |
| Couvercle. | *r*eutha, *pl.* *r*euthaoui | غطّاء ـ غطاوى |
| Crible. | *r*euzbal | غربال |
| Faire une incursion. | *r*eza | غزا |
| Gazelle. | *r*ezala | غزالة |
| Regarder. | *r*ezor | غزر |

| | | |
|---|---|---|
| Forêts. | *r*ïaba | غيابة |
| Absence. | *r*iba | غيبة |
| Coucher du soleil ; Éclipse id. | *r*ibet èchechinss | غيبة الشمس |
| Jaloux. | *r*ïour | غيور |
| Jalousie. | *r*ira | غيرة |
| Secours (au —). | *r*its | غيث |
| Fermer. | *r*loq | غلق |
| Tromper, (se —). | *r*loth | غلط |
| Demain. | *r*odda — *r*odoua | غدًا ـ غدوا |
| Soudaineté ; Insu. | *r*ofla | غفلة |
| Négligence. | *r*ofla | غفلة |
| Gain ; Victoire ; Événement. | *r*olba | غلبة |
| Abondance. | *r*olba | غلبة |
| Gagner ; Vaincre ; Subjuguer. | *r*oleb | غلب |
| Fruit ; Production. | *r*olla | غلّة |
| Couvrir ; Envelopper. | *r*ollef | غلّف |
| Dureté (—morale). | *r*olth | غلظ |
| Fermer l'œil. | *r*ommedh | غمّض |
| Œillade. | *r*omza | غمزة |
| Volonté. | *r*ordh | غرض |

| | | |
|---|---|---|
| Gré. | *r*ordh | غرض |
| Planter ; Action de planter. | *r*oreus | غرس |
| Chambre de la galerie. | *r*orfa | غرفة |
| Chambres de la galerie. | *r*orof | غرف |
| Puiser (avec une cuiller). | *r*orrof | غرّف |
| Point d'une couture. | *r*orza | غرزة |
| Blanchisseuse. | *r*ossala | غسّالة |
| Blanchisseuses. | *r*ossalat | غسّالات |
| Goule ; Monstre. | *r*oula | غولة |
| Filer. | *r*ozeul | غزل |
| Ronger. | *r*ozz | غزّ |
| Oursins. | *r*ozzal | غزّال |

## ف

| | | |
|---|---|---|
| Et ; Or ; Car. | fa | ف |
| Déborder ; inonder. | fadh | فاض |
| Excellent ; Vertueux ; Instruit. | fadhel | فاضل |
| Quand ? | faéwoqte | في اي وقت |

| | | |
|---|---|---|
| Puer. | fàiah | فيَح |
| Gain ; Bénéfice. | fàïda | فايدة |
| Où ? | fàïne | فاين |
| Partout où | fàïne ma | فاين ما |
| Gros ; Grandiose. | fakheur | فاخر |
| Faire ; Une action. | fàl | فعل |
| Écheveau. | fana | فانة |
| Jeux équestres. | fantazïa | فنتازية |
| Éveiller, (s' —). | faq | فاق |
| Pauvre homme; Religieux mendiant | faqir | فقير |
| Seulement. | faqoth | فقط |
| Souris | far | فار |
| Choisir. | faraze | فرَز |
| Dévorer. | farçe | فَرص |
| Séparer. | faroq | فارق |
| Joie (la —). | farheu | فرح |
| Intrépide ; Cavalier. | fars | فارس |
| Bêche ; Fez ( ville de—). | fas | فاس |
| Vicié ; Corrompu. | faséd | فاسد |
| Pioche. | fas el àrbi | فاس العربي |

| | | |
|---|---|---|
| Fatma, ( nom propre). | fathma | فاطمة |
| Supérieur. | fauqani | فوقانى |
| Sans dessus dessous. | fauqani tahatani | فوقانى تحتانى |
| Au dessus ; Sur ; En haut. | fauq | فوق |
| Rançon. | f'da | فدا |
| Découvrir ; Trahir. | f'dah | فداح |
| Saignée. | feçadha | فصاضة |
| Saigner. | feçodh | فصض |
| Pierre précieuse; Orbite. | fèç | فص |
| Chapitre. | feçel | فصل |
| Section. | feçel | فصل |
| Cartouche. | fechak | فشاك |
| Fusée. | fechaka | فشاكة |
| Façon. | feçoul | فصول |
| Pierreries. | feçous | فصوس |
| Vermicelle. | fedawiche | فداويش |
| Sauter. | fedjâ | فجع |
| Aurore. | fedjeur | فجر |
| Banlieue. | fehaçe | فحص |
| Paysan. | fehaçi | فحصى |

| | | |
|---|---|---|
| Entendement ; Compréhension. | fehèma | فهامة |
| Instruit ; Intelligent. | fehîme | فهيم |
| Potier. | fekhardji | فخارجى |
| Honneur ; Grandeur. | fekhem | فخم |
| Gloire. | fekheur | فخر |
| Fruitier. | fekkaï | فكّاى |
| Tortue. | fekroune | فكرون |
| Tel ; Un tel. | felane | فلان |
| Tissus pour les tentes. | feldja | فلجة |
| Le ciel ; Le monde. | felk | فلك |
| Ouverture dans une haie pour servir d'entrée. | fella | فلّة |
| Fendre. | felloq | فلّق |
| Laize d'étoffe. | felqa | فلقة |
| Tasses. | fenadjel | فناجل |
| Fondoucs ; Bazars ; Auberges. | fenadoq | فنادق |
| Tasse. | fendjal | فنجال |
| Coffret. | fenïoq | فنيق |
| Séparément | feradann | فرادًا |
| Content. | ferhane | فرحان |

| | | |
|---|---|---|
| Héritages; Parts déterminées par Dieu. | feraïdh | فرايض |
| Problème; Partage. | ferida | فريضة |
| Jument. | fersa | فرسة |
| Disposer. | ferreche | فرّش |
| Étendre ses bienfaits. | ferredje | فرّج |
| Vider. | ferreur | فرّغ |
| Cavalerie. | fersane | فرسان |
| Corruption; Malhonnêteté; Guerre. | fesad | فساد |
| Expliquer. | feseur | فسر |
| Annuler; Effacer. | feseukh | فسخ |
| Écheveau. | feskra | فسكرة |
| Éclipse. | fesoukh | فسوخ |
| Abîmer, gâter. | fessed | فسّد |
| Couper; Tailler. | fessel | فسّل |
| Tordre. | fetel | فتل |
| Émeuter, révolter. | feten | فتن |
| Tumulte; Émeute; Trouble. | fetna | فتنة |
| Frange. | fetoul | فتول |
| Chercher. | fètléche | فتّش |
| Jasmin d'Arabie. | feul | فل |

| | | |
|---|---|---|
| Bœuf. | feurd, *pl.* feurade | فرد - فراد |
| Obligation volontaire; Unités. | feurdh, *pl.* feuradh | فرض - فراض |
| Liège. | feurdj el-nis | فرج النيس |
| Frégate. | feurgatha | فرقاطة |
| Essaim, Bande. | feurg | فرق |
| Moulin. | feurn | فرن |
| Séparation; Distinction; Différence. | feurq | فرق |
| Meûnier. | feurrane | فرّان |
| Distribuer. | feurroq | فرّق |
| Tempête. | feurtouna | فرتونة |
| Effrayer. | fezâ | فزع |
| Comprendre. | f'hem | فهم |
| Dans. | fi | فى |
| En place de. | fi âoudh, fi oute | فى عوض |
| A côté. | fi djeunnb | فى جنب |
| Alors. | fi hadzel'ouoqte | فى هذك الوقت |
| Partout. | fi koul mondhâ | فى كل موضع |
| Éléphant. | file | فيل |
| Poivre. | filfil | فلفل |
| Poivron. | filfil hameur | فلفل احمر |

| | | |
|---|---|---|
| De suite. | fil hine | فى الحين |
| Ailleurs. | fi medhrob akhor | فى مضرب اخر |
| Souris, *pl.* | firane | فيران |
| Mal à propos. | fi reir ouoqte | فى غير وقت |
| Vite. | fissa | فى الساعة |
| Victoire ; Prospérité. | flah | فلاح |
| Poulets. | flalès | فلالس |
| Choux-fleurs. | flour | فلور |
| Poulet ; Monnaie. | flous | فلوس |
| Argent. | fodhdha, *pr.* fodda | فضّة |
| Décider ; Terminer. | fodhdhi, *pr.* fodde | فضّ |
| Bleu. | fodhdh, *pr.* foddi | فضّى |
| Excellence ; Vertu. | fodhel | فضل |
| Avoir la bonté de ; Daigner ; Être excellent. | fodhel (verbe). | فضل |
| Perfection. | fodhilat | فضيلة |
| La pensée, l'idée. | fokeur | فكر |
| Cuisse. | fokht | فخذ |
| Embouchure ; Bouche. | fome | فم |
| Fondouq ; Bazar ; Auberge. | fonndoq | فندق |

| | | |
|---|---|---|
| Éclore. | foqqoçe | فقّص |
| Porcelaine. | forfouri | فرفوري |
| Corset. | forimela | فريملة |
| Teigneux. | forṭas | فرطاس |
| Papillon. | forthotho, *pr.* fortoto | فرطط |
| Hoquet. | foûaqa | فوّاقة |
| Vapeur. | foûar | فوار |
| Fontaine. | foûara | فوّارة |
| Fèves. | foûle | فول |
| Pagne. | foutha | فوطة |
| Crever. | f'qaâ | فقع |
| Lit. | frache, *pl.* frachate | فراش - فراشات |
| Réjouir (se—). | frah | فرح |
| Français. | fransaoui | فرانساوي |
| Séparation. | f'raq | فراق |
| Négliger. | froth | فرّط |
| Faciliter; Ouvrir; Faire la faveur. | ftah | فتح |
| Mèches. | f'taïl | فتايل |
| Mies de pain. | f'tat | فتات |
| Dixième mois musulman. | fthar | فطار |

| | | |
|---|---|---|
| Comprendre ; Remarquer, faire attention ; S'éveiller. | fthen | فطن |
| Sevrer. | f'thom | فطم |
| Mèche. | ftila | فتيلة |
| Déjeuner. | fthour | فطر |

## ق

| | | |
|---|---|---|
| Le fond ; Par terre. | qaà (fil—) | قاع [بي ال] |
| Faire asseoir. | qââd | قعد |
| Rencontrer. | qabel | قابل |
| Abréger. | qaççeur | قصّر |
| Diminuer ; Réduire ; Compenser. | qaçoçe | قاصص |
| Repos. | qâda | قعدة |
| Diriger. | qade | قاد |
| Combien ? | qaddèche | قدّاش |
| Asseoir (s'—). | qàd | قعد |
| Cadi, juge musulman. | qadhi | قاضى |
| Velours. | qadhifa | قضيفة |

| | | |
|---|---|---|
| Marteau. | qadouma | قادومة |
| Conduit pour l'eau. | qadous | قادوس |
| Serrurier. | qafaldji | قفالجى |
| Caravane. | qafla | قافلة |
| Très-fort. | qahhar | قهّار |
| Café. | qahwa | قهوة |
| Cafetier. | qawadji | قهواجى |
| Caïd, chef de tribu. | qaïd | قايد |
| Milieu du jour; Soleil | qaïla | قايلة |
| Debout ; Étant. | qaïme | قايم |
| Centre; Cœur ; Milieu | qalb | قلب |
| Dire | qal | قال |
| Examiner ; Tourner ; Renverser. | qalleb | قلّب |
| Lever (se—) ; intenter une action. | qame | قام |
| Bec. | qameqôme | قمقوم |
| Percale. | qamri | قامرى |
| Ventre ; Entrailles. | qança | قانصة |
| Amadou. | qao | قاو |
| Fabricant de calottes | qaoqdji | قاوقجى |
| Citron ; Sur ; Acide. | qareuçe | قارص |

| | | |
|---|---|---|
| Lecteur. | qari | قارِى |
| Tuiles. | qarmoude | قرمود |
| Approcher. | qarreb | قرّب |
| Mesurer. | qas | قاس |
| Habillement complet. | qath | قاط |
| Demeurans; Habitans. | qathnine | قاطنين |
| Ferblantier. | qazadri | قزادرى |
| Fontes de pistolets. | qebourate | قبورات |
| Revanche. | qeçaçe | قصاص |
| Palais, (*pl.*). | qeçar | قصار |
| Palais; Décroître. | qeçeur | قصر |
| Voir; Il vit. | qechâ | قشع |
| Butin. | qèche el razia | قش الغازية |
| Histoire. | qeçïa | قصيّة |
| Ramer. | qeddef | قدّف |
| Puissance; Montant d'une somme. | qedeur | قدر |
| Suivant cela. | qedeur zalik | قدر ذلك |
| Exécuter; Accomplir | qedhâ | قضى |
| Cadis. | qedhat | قضات |
| Vieux, ancien. | qe·lime | قديم |

| | | |
|---|---|---|
| Arrivée; Soumission. | qedoume | قدوم |
| Boutons. | qefali | قفال |
| Laisse-moi. | qéïlni | قيّلنى |
| Collier. | qelada | قلادة |
| Peu. | qelil | قليل |
| Chemise. | qemidja | قميجة |
| Citrouilles. | qerâ | قرع |
| Satisfaction, contentement. | qera | قرة |
| Bouteille. | qerâa | قرعة |
| Compensation; Prêt à charge de répartition égale de bénéfices. | qeradh | قِرَاض |
| Lecture. | qeraïa | قراية |
| Distributeur. | qessame | قسّام |
| Goudron. | qethrane | قطران |
| Bagage. | qeuche | قش |
| Cumin. | qeummoune | قمّون |
| Cravache; Fouet. | qeurbadje | قرباج |
| Chanvre. | qeurneb | قرنب |
| Avouer. | qeurr | قرّ |
| Couper; Interrompre. | qeuthâ | قطع |

| | | |
|---|---|---|
| Boutonner ; Fermer. | q'fel | فعل |
| Mesure (longueur). | qïas | فبّاس |
| Tapage ; dlspute. | qïama | فيامة |
| Cuir à repasser. | qîche | فيش |
| Regretter. | qîd | فيد |
| Vomissement. | qïe | فى |
| On dit ; Suivant les uns. | qïel | فيل |
| Valeur d'un objet. | qîma | فيمة |
| Carreau de terre cuite. | qirati | فيراتى |
| Frire. | q'là | فلىَ |
| Kabyle. | qobaïli, qobaïl | فبايلى ـ فبايل |
| Devant. | qobala | فبالة |
| Dôme, voûte. | qôbba | فبّة |
| Nous l'avons baisé respectueusement. | qobbelnaou belfome | فبّلناه بالفم |
| Accepter ; Recevoir ; Jadis ; Avant ; Reconnaître. | qobel | فبل |
| Tombeau | qobeur, *pl.* qobour | فبر ـ فبور |
| Insolent. | qobih | فبيح |
| Vent du désert ou du sud. | qobli | فبلى |
| Recevoir. | qobodh | فبض |

| | | |
|---|---|---|
| La recette de ce qu'il y a à recevoir, (terme d'acte). | qobodh ma iqobodh | قبض ما يقبض |
| Sandales de bain. | qobqab | قبقاب |
| Fierté. | qobrïa | قبرية |
| Roseau ; Jonc ; Château fort. | qoçeba, *pl.* qoçob. | قصبة ـ قصب |
| Intention; Souhait. | qoçed | قصد |
| Roseaux. | qoçeub | قصب |
| Punir. | qoçeuce | قصص |
| Écaille ; Coquille. | qochera, *pl.* qochour | قشرة ـ قشور |
| Croûte de pain. | qocheret khobz | قشرة خبز |
| Court. | qoçir | قصير |
| Conjurer. | qoçom âlà | قصم على |
| Certainement ; Pareil à, | qod | قد |
| Quantité ; Quotité ; Taille. | qodd | قدّ |
| Devant; A côté. | qoddam | قدّام |
| Présenter. | qoddem | قدّم |
| Malgré tout ce que. | qoddma | قدّ ما |
| Arriver ; Talon. | qodem | قدم |
| Rentrer à son poste. | qodem ila mennzel | قدم الى منزل |
| Pouvoir, *(verbe)*; Obtenir ; Avantage. | qodeur | قدر |

| | | |
|---|---|---|
| Ordonner. | qoddeur | قدّر |
| Affaire grave. | qodhïa | قضية |
| Parler ; Causer. | qodjem | قجم |
| Tiroir. | qodjeur, *pl.* qodjar | قجر ـ قجار |
| Puissanee ; Marmitte en terre. | qodra | قدرة |
| Serrure ; Cadenas. | qofel, *pl.* q'fale | قفل ـ قفال |
| Sauter. | qofeuz | قفز |
| Voile de navire. | qolâ, *pl.* qoloueu | قلاع ـ قلوع |
| Plume. | qolem, *pl.* qoloume | قلم ـ قلوم |
| Cruche, un qolla d'huile (16 litres), | qolla, *pl.* qoleul | قلّة ـ قلل |
| Arraeher ; Déraciner. | qollâ | قلّع |
| Toile (étoffe de fil). | qomaehe emtaâ khéth | قماش متاع الخيط |
| Blé. | qomah | قمح |
| La Lune. | qomar | قمر |
| Joueur. | qomardji | قمارجي |
| Pou | qomla | قملة |
| Halte ; Station militaire. | qonaq | قناق |
| Consul. | qonçeul | قنصل |
| Fabricant de crosses de fusil. | qonndaqdji | قندافجي |

| | | |
|---|---|---|
| Quintal, — 34 kilogrammes, 608 gr. | qonnthar, *pl.* qonatheur | قنطار - قناطر |
| Pont. | qonnthra | قنطرة - |
| Ponts. | qonatheur | قناطر |
| Fort, (solide). | qôoui | قوى |
| Koran, (le—). | qorane | قُرءان |
| Fils de Turc. | qoreurlar | قرغلار |
| Canelle, (épices). | qorfa | قرفة |
| Homard | qornith | قرنيط |
| Pincer. | qoroçe | قرص |
| Prunelle. | qorrat | قرّة |
| Corsaire; Bâtiment de guerre. | qorsane | قرسان |
| Partager. | qoseum | قسم |
| Lot ; Part. | qosma | قسمة |
| Jarre. | qosth | قسط |
| Dé à coudre. | qosthobina | قسطبينة |
| En dernière analyse; Enfin. | qoth | قط |
| Chevrons. | qothonn | قطن |
| Distiller. | qotheur | قطر |
| Chat. | qotth | قطّ |
| Chat sauvage. | qotth el-khela | قطّ الخلاء |

| | | |
|---|---|---|
| Goutte, (une—) | qothra | قطرة |
| Assassin. | qottal | قتّال |
| Force. | qoûa | قوة |
| Réglement. | qoûad | قواعد |
| Arc. | qouçe | قوص |
| Arc-en-ciel. | qouçe essema | قوص السماء |
| Panier ; Couffin. | qouffa | قفّة |
| Juste ; Droit. | qoûîme | قويم |
| Parole. | qoûle | قول |
| Peuple ; Famille. | qoume | قوم |
| Débauché ; Soute-neur. | qouwade | قوّاد |
| Ferblanc. | qozdir | قزدير |
| Cajoler. | qozzeb | قزّب |
| Lire. | qra | قرا |
| Croquer. | qreuche | قرش |
| Près ; Auprès ; Rap-proché. | qribe | قريب |
| Clous de girofle. | qronfil | قرنفل |
| Portion ; Part. | q'souma | قسومة |
| Guerre ; Carnage. | q'tal | قتال |
| Assassinat : Meurtre ; Assassiner ; Tuer. | q'tel | قتل |

## ك

| | | |
|---|---|---|
| Te; Toi; Tes; Ta; Ton. | k, *pron.* ek | ك |
| Cheville du pied; La pierre noire au temple de la Meeque. | kàba | كعبة |
| Verser, répandre. | kabb | كب |
| (1) | kabbar | كبّر |
| Rocher; Coteau. | kaf | كاف |
| Récompenser. | kafâ | كافى |
| Tout. | kafa | كافة |
| Infidèle; Impie. | kafeur | كافر |
| Chrysantème. | kafouria | كافوريّة |
| Noircir. | kahhal | كحّل |
| Lieutenant. | kahia | كاهية |
| Plaisanter. | kahkah | كحكح |
| Entier, complet. | kamel | كامل |
| Basse (une—). | kamendja | كمنجة |
| Serin. | kanalia | كنالية |

(1) Réciter la formule : اللهُ أكْبَر

| | | |
|---|---|---|
| Comme si ; Comme s'il. | kannaou | كانّة |
| Générosité. | karam | كرم |
| Figues. | karmouçe | كرموص |
| Sac en crin pour masser. | kasa | كاسة |
| Défaite. | kaseur | كسر |
| Écrivain. | kateb | كاتب |
| Moutons. | kebache | كباش |
| Grands ; Notables. | kebar | كبار |
| Agrandir ; Grandir. | kebbeur | كبّر |
| Mouton. | kèbche | كبش |
| Grand. | kebir | كبير |
| Soufre ; Allumette. | kebrite | كبريت |
| Menteur. | kedzabe, *pron.* keddabe | كذّاب |
| Mentir. | kedzeb , *pr.* kedéb | كذب |
| Suffire. | kefà | كفى |
| Linceuil. | kefeun | كفن |
| Forcer. | kelef | كلف |
| Achever, terminer. | kemmel | كمّل |
| Trésor. | kenz | كنز |
| Soyez. | kenn, *pr.* koun | كن |

| | | |
|---|---|---|
| Détester. | kera | كره |
| Loyer; Loyer d'un an. | kera âam | كرا ـ كرا عام |
| Dignité; Libéralité. | kerama | كرامة |
| Combler de grâces, (verbe). | kerem | كرم |
| Généreux; Bienfaisant. | kerime | كريم |
| Verre à boire. | kès | كاس |
| Absence d'affaires, Stagnation. | kesad | كساد |
| Elle revêtit. | kesat | كسّت |
| Livre. | ketèb | كتاب |
| Livres. | ketoub | كتوب |
| Augmenter. | ketseur | كثر |
| Que Dieu augmente ton bien. | kettseur alla kheirek | كثّر الله خيرك |
| Trop; Beaucoup; Abondant. | kètsir | كثير |
| Pelote. | keubba | كبّة |
| Capote; Capuchon. | keubbouth | كبّوط |
| Sébille. | keuchekoula | كشكولة |
| Kïosque. | keuchk | كشك |
| Soufflet (claque). | keuf | كف |
| Manche. | keum | كم |
| Damas (soie). | keumkha | كمخة |

| | | |
|---|---|---|
| Manches. | kemame | كمام |
| Plisser. | keummèche | كمّش |
| Poule-d'eau. | keur | كر |
| Ventre. | keurche | كرش |
| Traîner. | keurkeur | كركر |
| Main de papier. | keurrace | كرّص |
| Chaise. | keursi | كرسى |
| Habillement. | keusoua | كسوة |
| Défaire; Battre; Fraction ; Casser. | keusseur | كسّر |
| Passoire. | keuskas | كسكاس |
| Aussi. | kezalik | كذلك |
| Rochers. | k'fane | كهان |
| Musicien. | kïatri | كياترى |
| Machination ; Imposture. | kid | كيد |
| Rosse. | kidhar | كيضار |
| Mensonge. | kidzba, *pron.* kiddba | كذبة |
| Fin; Sagace; Habile. | kiés | كيّس |
| Mesurer. | kïél | كيّل |
| Comme; Aussitôt que *Farniente* ; Contentement ; Béatitude. | kif | كيف |

| | | |
|---|---|---|
| Comment. | kifache | كيف اش |
| De même que. | kifma | كيف ما |
| Chien. | kilb | كلب |
| Chiens. | kilèb | كلاب |
| Parole. | kilma | كلمة |
| A juste prix ; Union. | kilma ouahada | كلمة واحدة |
| Paroles. | kilmat | كلمات |
| Conservez l'union parfaite. | tekounou âlà kilma ouahada | تكونوا على كلمة واحدة |
| Rognon. | kiloua | كلوة |
| Verres à boire. | kisâne | كيسان |
| Solder une dette. | kla | كلاً |
| Perfection | k'mal | كمل |
| Balayer. | kneus | كنس |
| Église. | k'nissa | كنيسة |
| Boulet. | kôra | كورة |
| Boulets. | kôrat, kôr | كورات ـ كور |
| Butte ; Élévation. | koudia | كدية |
| Sphère. | kouirat el-eûlèm | كويرة العلم |
| Pont de navire. | kouirtha | كويرطة |

| | | |
|---|---|---|
| Guitare. | kouitra | كويترة |
| Chaque ; Tout. | koul | كل |
| De tous côtés. | koul d'jehat | كل جهت |
| Tous. | koulha | كلها |
| Entièrement. | koullïa | كلّيا |
| Tout. | koullïa | كلية |
| Vous; Vôtre; Vôtres. | koum | كم |
| Surnom. | kounia | كونية |
| Boulanger. | kouwache | كوّاش |
| Céleri. | krafeuçe | كرافص |
| Grecs, (les—). | krîk | كريك |
| Choux. | kronnbith | كرنبيط |
| Posséder. | k'seub | كسب |
| Épaules. | k'taf — ketafa | كتاف ـ كتافا |
| Écrire. | k'teb | كتب |
| Épaule. | k'tef | كتف |
| Abondance; Suffisance. | k'tsra | كثرة |
| Tenailles. | kullab | كلّاب |

# ل

| | | |
|---|---|---|
| Afin que. | l, *pron.* : lel | ل |
| Ne ; Non. Non Non ; Ni. | la, la la | لا ـ لالا |
| Consanguin. | lab | لاب |
| Jouer. | lâb | لعب |
| il n'y a pas de mal. | la bass | لاباس |
| Il faut absolument. | labedd | لابُدّ |
| Germain, (cousin, frère, etc.). | labouine | لابوين |
| Incomparable. | la chebih | لا شبيهة |
| Indubitable. | la chékk | لا شك |
| Rien. | la chi | لا شى |
| Pour. | ladjel | لاجل |
| Briques. | ladjour | لجور |
| Dévider. | laff | لف |
| Flamme. | lahba | لهبة |
| Voiler (se—). | lahf | لحف |
| Barbe ; Menton. | lahia | لحية |
| Geste. | lahoui | لهوى |

| | | |
|---|---|---|
| Prohibé, défendu. | la idjouz | لا يجوز |
| Invariable. | la itbeddel | لا يتبدّل |
| Cependant. | lakinn | لكن |
| Maudire. | lâne | لعن |
| A cause; Depuis; Parceque. | lann | لان |
| Les vendre pour son compte. | lahou (ibiâha—) | يبيعهاله |
| Rencontrer. | laqà | لاقى |
| Greffer. | laqqom | لقم |
| Thé. | lateï | لتاى |
| Il n'y a rien à ajouter. | la zaïd | لازايد |
| Qu'il en soit toujours parlé. | la zal meehareliha | لازال مشـــار اليها |
| Habiller (s'—). | l'bes | لبس |
| Soudure. | l'çaq | لصاق |
| Lait aigre. | lébenn | لبن |
| Coller. | lécèq | لصق |
| Attenant à. | leçiq | لصيق |
| Cataplasme. | lèçqa | لصقة |
| Bride. | ledjame | لجام |
| Brider. | ledjem | لجم |

| | | |
|---|---|---|
| Arriver ; Amorcer ; Atteindre. | lehaq | لحق |
| Nous avons reçu des lettres. | lehaqetna mekateb | لحقتنا مكاتب |
| Jusqu'à. | lehad | لحد |
| Couverture. | lehaf | لحاف |
| Pourquoi. | lemadza | لماذا |
| Ne ; Non ; Sans que ; Ramasser ; Rassembler. | lem | لم |
| Il n'était pas présent. | lem ihadheur | لم يحضر |
| Quand. | lemma | لمّا |
| Entonnoir. | lembouth | لمبوط |
| Vergue. | lennthina | لنطينة |
| Langue de soie. | leslous | لسلوس |
| Langue. | lessane | لسان |
| Par l'entremise de. | âlà lessane | على لسان |
| Gencives. | letsa | لثة |
| Nécessairement. | lèzem | لازم |
| Obligation. | lezma | لزمة |
| Séduire. | lezz | لزّ |
| Prononciation. | l'foth | لفظ |
| C'est pourquoi. | l'hadza | لهذا |

| | | |
|---|---|---|
| Chair. | l'ham | لحم |
| Au-delà de. | l'hei | لهيه |
| Être essouflé. | l'hèd | لهد |
| A. | li | لِ |
| De peur que. | lialla | لِئَلّا |
| A moi. | li ; lili | لى - ليلى |
| A toi. | lik | لك |
| A lui. | lih | له |
| Lilas. | lilak | ليلك |
| De qui ; A qui. | limen | لمن |
| Poires. | lindjace | لنجاص |
| N'est pas. | lis | ليس |
| Navets. | loft | لفت |
| Bouchée. | loqma | لقمة |
| Chercher ; Ramasser. | loqqot | لقّت |
| Prononciation. | lora | لغة |
| Lionne. | loubba | لوبّة |
| Haricots. | loubia | لوبية |
| Bois. | louheu | لوح |
| Cire à cacheter. | louk | لوك |

| | | |
|---|---|---|
| Si. | loukane | لوكان |
| Loquet. | louleub | لولب |
| Blâme, reproche | loume | لوم |
| Couleur ; Forme. | loune | لون |
| Amendes. | l'ouz | لوز |
| Fondations. | l'sas | لساس |
| Que Dieu le favorise. | l'theuf allah bi hi | لطف الله به |

## م

| | | |
|---|---|---|
| Eau. | ma | ماء |
| Ne ; Quoi ; Ce que ; ce qui. | ma | ما |
| Avec. | mâ | مع |
| Vû : | mâaïn âlà idd | معاين على يدّ |
| D'une manière visible. | mâaïna | مُعَايَنَةً |
| Aide, assistance. | màouna | معاونة |
| Soit, bien. | maàlïa ; *pr.* : mâlé. | ماعلية |
| Adoré. | mâboud | معبود |
| Allant, marchant. | machi | ماشى |

| | | |
|---|---|---|
| Estomac. | màda, *pr.* meûda | مَعدَة |
| Combien. | mada | مادا |
| Durant; Tant que durera. | madame | مادام |
| Discipline. | madba | مادبة |
| Consacré; Reconnu. | mâdd | معدّ |
| Plut à Dieu que je. | madébïa | ماذابّى |
| Persil. | mâdenous | معدنوس |
| Sublime. | màdhime | معظم |
| Glorieux; Noble. | madjed | ماجد |
| Paresseux, fainéant. | màdjèze | مجاز |
| Confitures. | mâdjoune | مجون |
| Ce qui est passé. | ma fat | مافات |
| Crême. | mahallbi | محلّبى |
| Bassin (vase). | mahbeus | محبس |
| Pot de fleurs. | mahbeus en'nouar | محبس النوار |
| Maboube, (Sequin d'Égypte) 5 fr. 58 c. | mahboube | محبوب |
| Fou. | mahboul | مهبل |
| Pierreux; Environs. | mahdjeur | محّجر |
| Cent. | maïa, *pron.* mïa | مايه |
| Table basse. | maïda, *pr.* mida | مايدة |

| | | |
|---|---|---|
| Penché. | maïel | مايل |
| Majorquais. | maiourqi | مايورقى |
| Deux cents. | maïtine, *pr.* miteï-ne | مايتين |
| N'y en a-t-il pas ; Il n'y en a pas. | ma kan chi, *pron.* : makache | ما كان شى |
| Alimens ; Munitions de bouche. | makela, mounat el-makla | ماكلة - مونات الماكلة |
| Écurie ; Bureau ; Officiers et cavaliers choisis pour la rentrée des impôts. | makhzen | مخزن |
| Mangé. | makoul | ماكول |
| Incliner ; Argent ; Bien. | mal | مال |
| Salé. | malèh | مالح |
| Souverain du temps. | malek el zemane | مالك الزمان |
| Secte des malékis, | maléki | مالكى |
| *voir* : hanafis. | | |
| Maitre ouvrier. | mâllem | معلّم |
| Pendu ; Accroché. | mâlloq | معلّق |
| Connu ; Bien ! Parfaitement. | mâloum | معلوم |
| Nécessaire, obligé. | malzem | مالزم |
| Convaincu. | mamen | مأمن |
| Mauvais. | mamenhouche | مامنه شى |

| | | |
|---|---|---|
| Remplis; Cultivés. | mâmour | معمور |
| Signification; Sens; Morale. | mana | معنا |
| Brasier. | mangal | منقل |
| Tortueux. | mâoudje | معوج |
| Ciseau. | marboâ | مربوع |
| Connaissance. | mârfa | معرفة |
| Vaincus. | marloub, *pl.* marloubine | مغلوب - مغلوبين |
| Parvenu. | mâroudh | معروض |
| Portant; Tenant. | masek | ماسك |
| Mourir. | mat | مات |
| Bastinguages. | matarèze | متارز |
| Affranchi. | mâtoq | معتق |
| Atteint de démence. | mâtoura | معتورا |
| Chèvre. | mâza | ماعزة |
| Eau de fleurs d'oranges. | ma zahar | مازهر |
| Encore; Davantage; Pas encore. | mazel | مازال |
| Fête nocturne. | m'bita | مبيتة |
| Collé. | m'boqqoth | مبقط |
| Festonné. | m'borredj | مبرّج |

| | | |
|---|---|---|
| Maussade. | m'boûouz | مبوّز |
| Aller. | m'chà | مشى |
| Vilebrequin. | m'châb | مشعب |
| Associé. | m'charek | مشارك |
| Marche. | m'chïa | مشية |
| Peigner | m'choth | مشط |
| Mâcher. | m'dor | مدغ |
| Éloigné | mébââd | مبعّد |
| Attention. | mebala | مبالة |
| Invention. | mebdâ | مبدع |
| Commencement. | mebdou | مبدو |
| Dispersé. | mébedded | مبدّد |
| Changé. | mébeddel | مبدّل |
| Préservé. | mébeqqi | مبقّى |
| Objet de la vente; Vendu. | mebïâ | مبيع |
| Avalé. | mebloûâ | مبلوع |
| Aboli. | meboththel, *pron.*: mébôttel | مبطّل |
| Riche. | mebsouth | مبسوط |
| Acquéreur. | mebtaâ | مبتاع |
| Balais *pl* | meçalab | مصالح |

| | | |
|---|---|---|
| Clous. | meçameur | مصامر |
| Boyaux. | meçarane | مصارن |
| Dépenses, frais. | meçarif | مصاريف |
| Balais. | meçelha | مصلحة |
| Boyau. | mèçrane | مصران |
| Dont il a été parlé. | mecharalii | مشارإليه |
| Célébré. | mechehour | مشهور |
| Abricots. | mèchemache | مشماش |
| Toile cirée. | mechemmâ | مشمّع |
| Bouquet. | mechemoum | مشموم |
| Consistant. | mechetmel | مشتمل |
| Mouillé, trempé. | mechimmeukh | مشمّخ |
| Occupé, affairé. | mecheroul | مشغول |
| Rôti. | mechoui | مشوى |
| Blême. | meçoqqoth | مصفّط |
| Chambre du vestibule. | méçrïa | مصرية |
| Dépense. | méçrouf | مصروف |
| Assister, aider, secourir. | med | مد |
| Époque, espace de temps. | meda | مدة |
| Canons. | médafâ | مدافع |

| | | |
|---|---|---|
| Cantiques. | medah | مدح |
| Habitué. | medari | مداری |
| Abattoir. | medbah | مدبح |
| Sacrifié ; Abattu. | medboueuh | مدبوح |
| Étendre (s'—). | medd | مدّ |
| Étourdi. | medebdeb | مدبدب |
| Aide, assistance, secours. | meded | مدد |
| Canon. | medfâ | مدفع |
| Écouler ; Passer. | medhà | مضی |
| Terne. | médhobbob | مضبّب |
| Endroit, place. | médhrob | مضرب |
| Frappé. | médhroub | مضروب |
| Débiteur. | médiane | مدیان |
| Guerrier, celui qui combat pour la religion. | médjahed | مجاهد |
| Avoisinant ; Contigu. | medjaour | مجاور |
| Brodé. | medjboud | مجبود |
| Gloire. | medjed | مجد |
| Congelé ; Figé. | mèdjemmed | مجمّد |
| Assemblée ; Tribunal du Midjelès. | médjlès | مجلس |

| | | |
|---|---|---|
| Existant. | mcdjoud | مجود |
| Ayant un gros ventre. | medjouf | مجوف |
| Contenu | medhmen | مضمن |
| Stupéfait. | medhouche | مدهوش |
| Cheminée. | medokhna | مدخنة |
| Baguette de fusil. | médoq | مدق |
| Pauvre, dans la détresse. | medhottheur | مضطر |
| Sagace, pénétrant. | médoqqéuq | مدقق |
| Rond. | medoûcur | مدوّر |
| École juive. | medrache | مدراش |
| Secte. | medzheb | مذهب |
| Susdit. | medzkour | مذكور |
| Membres. | mefaçel | مفاصل |
| Clés. | méfatah | مفاتح |
| Membre. | mefçel | مفصل |
| Pendants d'oreilles d'or. | mefqoul dzéheb | مفقول ذهب |
| Entendu, compris. | mefhoum | مفهوم |
| Illimité. | mefoudh, mefoudhann | مفوض - مفوّضًا |
| Clé. | meftah | مفتح |
| Ouvert. | meftoucuh | مفتوح |

| | | |
|---|---|---|
| Tordu. | meftoul | مفتول |
| Emprisonné. | mehabouss | محبوس |
| Protégé ; Fortifié. | mehaççen | محصّن |
| Production. | mehaçoula | محصولة |
| Pacification. | mehedna | مُهَادَنة |
| Limité, borné. | mehadoud | محدود |
| Protégé, gardé. | mehafouth | محفوظ |
| Embarrassant. | mehaïr | محيّر |
| Tribunal (local du—). | mehakma | محكمة |
| Camp ; Armée. | mehalla | محلّة |
| Digne de louange. | mehammed | محمّد |
| Insouciant, négligent. | mehamel | مهمل |
| Chargé. | mehammel | محمّل |
| Protégé. | mehammi | محمى |
| Certain ; assuré. | mehaqqaq | محقّق |
| Charrue. | meharats | محرث |
| Mortier (un—). | meharaze | مهراز |
| Mouchoirs. | meharma, *pl.* meharem | محرمة ـ محارم |
| Prohibé, Défendu. | meharoum | محروم |
| Brûlé ; Incendié. | meharouq | محروق |

| | | |
|---|---|---|
| La bien gardée. | meharousa | محروسة |
| Feu d'artifice. | meharqa | محرقة |
| Écrivain de jugemens. | meharrer elqodhaïa | محرر القضايا |
| Bienfaisant. | mehasen | محسن |
| Compté. | mehasoub | محسوب |
| Ils vous sont dévoués. | mehasoubine âlik | محسوبين عليك |
| Désiré ; Envié. | mehasoud | محسود |
| Qui a besoin, nécessiteux. | mehatadje | محتاج |
| Respecté. | mehaterem | محترم |
| Imposé. | mehatma | محتمة |
| Amitié. | mehebba | محبّة |
| Berceau. | mehède | محد |
| Vase de nuit. | mehibsa | محيبسة |
| Discussion, querelle. | mekalma | مكالمة |
| Endroit. | mekane | مكان |
| Poches. | mekateb | مكاتب |
| Plissé ; Ridé. | mekemmeche | مكمّش |
| Mais. | mekenni | مكنّى |
| Très-honorable. | mekerrem | مكرّم |
| Deux honorables. | mekerremane | مكرّمان |

| | | |
|---|---|---|
| Contestation. | mekhaçma | مخاصمة |
| Contrarié. | mekhalef | مخالف |
| Parfait. | mekhalef | مخالف |
| Substitution. | mekhalfa | مخالفة |
| Contraire à la loi. | mekhalfane | مخالفًا الشريعة |
| Pari. | mekhathra | مخاطرة |
| Spécial, approprié à. | mekhçouçe | مخصوص |
| Abandonné. | mekhdoul | مخدول |
| Brouillons ; Intrigans | mekhollthine | مخلّطين |
| Fiancé. | mekhtoub | مخطوب |
| Enfoui. | mekhzoune | مخزون |
| Enragé. | mékloub | مكلوب |
| Bailleurs. | mekrïoun | مكريّون |
| Vêtu. | meksi | مكسى |
| C'est écrit (là haut) ; C'est la destinée ; Poche. | mektoub ! | مكتوب |
| Lettre de recommandation. | mektoub touçïa | مكتوب توصية |
| Preneur. | mektri | مكترى |
| Preneurs. | mektrïïne | مكتريّين |

| | | |
|---|---|---|
| Douceur; Clémence. | melaha | ملاحة |
| Dés millions. | melaïne | ملاين |
| Ange. | melak | ملاك |
| Propriétés; Héritages; Royaumes. | melak | ملاك |
| Rouget. | melane | ملان |
| Tiède. | meledded | ملدّد |
| Bien, bon. | melèh | مليح |
| Drap. | melf | ملف |
| Sel. | melh | ملح |
| Salpêtre. | melh el-baroudè | ملح البارود |
| Apparent. | melhouth | ملحوظ |
| Million. | melioune | مليون |
| Propriété; Héritage; Royaume. | melk | ملك |
| Dégoûté; Fatigué. | mell | ملّ |
| Rabotter. | mellès | ملّس |
| Saler. | mellhè | ملّح |
| Que lui qui; De la part de celui. | memmen | ممّن |
| Régence; Gouvernement. | memmlekat | مملكة |
| Prohibé. | memnouâ, *pl.* memnouâïne | ممنوع — ممنوعين |

| | | |
|---|---|---|
| Essuyer. | memsouh | ممسوح |
| Empêcher. | menà | منع |
| Droits dans une affaire, dans une chose. | menab | مناب |
| Faucilles. | menadjel | مناجل |
| Boucles d'oreilles. | menaguêche | مناقش |
| Querelle. | menazàa | منازعة |
| Vainqueurs | mençourine | منصورين |
| Humide. | meneddi | منـدّى |
| Depuis des années. | menedz aouame | منذ اعوام |
| Utilité. | menfàa | منفعة |
| Bonté ; Faveur ; Pouvoir. | menna | منّة |
| Dévolu. | menhaçeur | منحصر |
| Route. | menhadje | منهاج |
| Échu en héritage. | mendjer | منجر |
| Ouverture. | menfeus | منفس |
| Appartement sur une terrasse. | menza | منزة |
| Poste ; Station. | menzel ; menzela | منزل ـ منزلة |
| Moucheté. | ménoqqoth | منقّط |
| Traduit ; Copié. | menqoul | منقول |

| | | |
|---|---|---|
| Métier à tisser. | mensedj | منسج |
| Désirs. | meqaçed | مقاصد |
| Rare. | meqallel | مقلّل |
| La personne; Place; Rang; Seigneurie; Altesse. | meqame | مقام |
| Désir. | meqçoud | مقصود |
| Établi. | meqérrer | مقرّر |
| Écrit d'après une déclaration verbale; Noté. | meqîede | مقيّد |
| Retourné; Envers d'une étoffe. | meqloub | مقلوب |
| Receveur. | meqobbodh | مقبّض |
| Pelé. | meqochecheur | مقشّر |
| Gué. | meqthâ el-ouad | مقطع الواد |
| Évanouissement. | merachïa | مغاشية |
| Intention; Désir; Volonté. | merad | مراد |
| Miroir; Lunette. | meraïa | مراية |
| Effrayé. | merâoub | مرعوب |
| Ports | merasi | مراسى |
| Prospère. | merboueuh | مربوح |
| Pécu; Pauvre diable. | merboune | مغبون |

| | | |
|---|---|---|
| Agréable. | merdhi | مرضى |
| Malade. | meridh | مريض |
| Négociant; Marchand | merkanthi | مركانطى |
| Trompé. | merlouth | مغلوط |
| Ivre. | mermour | مغمور |
| Capturé. | mernoum | مغنوم |
| Chagrin, *adj.* | merobben | مغبّن |
| Mentionné. | merqoume | مرقوم |
| Une fois. | merra | مرّة |
| Encore une autre fois | merra akhrà | مرّة اخرى |
| Port. | mersà | مرسى |
| Expédié ; Envoyé. | mersoul | مرسول |
| Tranquille. | mertah | مرتاح |
| Distance. | mesafa | مسافة |
| Épingle. | mesak | مسّاك |
| Épingles. | mesasek | مساسك |
| Chose ; Question. | mesala | مسألة |
| Ouïe. | mésamà | مسامع |
| Annuel. | mesanat | مسانات |
| Marchand. | mésebbeb | مسبّب |

| | | |
|---|---|---|
| Tenir ; Saisir. | mesek | مسك |
| Musulmane. | méselma, *pl.* méselmate | مسلمة — مسلمات |
| Musulmans ; Croyans. | méselmine | مسلمين |
| Nommé. | mésemmà | مسمّى |
| Digne de confiance. | mesened | مسند |
| Poli ; Uni. | meseqqol, *pron :* mesqol | مسقّل |
| Joie. | meserra | مسرّة |
| Auditeur. | mesetmà | مستمع |
| Logement. | meskeun | مسكن |
| Maudit. | meskhòth | مسخوط |
| Malheureux ; Inoffensif. | meskine | مسكين |
| Possédé du démon. | meskoune | مسكون |
| Musulman ; Croyant. | meslem | مسلم |
| Écorché. | mesloukh | مسلوخ |
| Clou. | mesmar | مسمار |
| Demandé. | mesoul | مسول |
| Fade. | mesous | مسوس |
| Joie ; Enjouement. | mesra | مسرة |
| Torchis. | messous | مسوس |

| | | |
|---|---|---|
| Émerveillé. | mestâdjeb | مستعجب |
| Revenant à tel prix. | mesteqame | مستقام |
| Exerçant la générosité. | mesteqeurremine | مستقرّمين |
| Droit; Loyal. | mesteqime | مستقيم |
| Sous la tutelle; Établis. | mesteqrine | مستقرين |
| Charpentier. | mesterdache | مسترداش |
| Ayant leurs sorties dehors. | mestekherdjine | مستخرجين |
| Droit; uni. | mestoni | مستوى |
| Sus-mentionné. | mestlour | مسطور |
| Lieux d'aisance. | mestrâh | مسترح |
| Certain; Public; Reconnu. | metaïne | متعيّن |
| Apprentis. | metâllemine | متعلّمين |
| Suspendu. | metâlloq | متعلّق |
| Éloigné. | metbaâd | متباعد |
| Qui se succèdent à l'infini. | metetabâ âla el'douame | متتابع على الدوام |
| Matelas, *pl.* | metbarah | مطارح |
| Avec étendue. | methelqane | مطلقًا |
| Assigné au tribunal. | methloub fil cherâ | مطلوب في الشرع |

| | | |
|---|---|---|
| Opprimé. | methloum | مظلوم |
| Répudié. | methlouq | مطلوق |
| Demande. | metholba | مطلبة |
| Plié. | methoui | مطوى |
| Matelas. | methrah | مطراح |
| Avorton. | methroh | متروح |
| La plaine de la Métidja; Lieu de ceinture. | metidja | مَتيجة |
| Occupé forcément. | metkellef | متكلّف |
| Perdu. | metlouf | متلوف |
| Métis. | métoulled | متولّد |
| Restant. | metoune | متون |
| Abandonné | mètrouk | متروك |
| Proverbe; Adage; Coutume; Pareil. | mètsel, *pr.* : mécel | مثل |
| Percé. | metsqoube, *pr.* : métqoube | متقوب |
| Moyen, *adj.* | metwousth | متوسط |
| Époux. | metzoudje | متزوج |
| Sucer. | meuçç | مصّ |
| Chandelier. | meuçbah | مصباح |
| Heureux. | meuçeoude | مسعود |

| | | |
|---|---|---|
| Avare. | meuchehah | مشحاح |
| Célébré. | meuchehour | مشهور |
| Mollette ; Peigne. | meuchetha | مشطة |
| Muphti, chef de la religion. | meufti | مفتى |
| Fronde. | meuglà | مقلع |
| Gain. | meukséb | مكسب |
| Scie. | meunchar | منشر |
| Utilité. | meunfâa | منفعة |
| Enflé | meunfokh | منفوخ |
| Amer. | meurr | مرّ |
| Marais. | meurdja, *pl.* meuradje. | مرجة ـ مرج |
| Jus ; Sauce. | meurqa | مرقة |
| Sentir ; Toucher. | meuss | مسّ |
| Musc. | meusk | مسك |
| Tubéreuse. | meuskerroumi | مسك الرومى |
| Marchant, avec prétention. | mezâbel | مزعبل |
| Laid. | mezeuôq | مزعوق |
| Entouré de haies. | mézeurreub | مزرّب |
| Un plaisir ; Un service. | mezia, *pl.* m'zaia | مزية ـ مزايا |
| Réitération de salut | mezid el selam | مزيد السلام |

| | | |
|---|---|---|
| Né. | mezïoud | مزيود |
| Pressé. | mezmôk | مزموك |
| Lances. | mezrag , *pl.* mezarag. | مزراق - مزارق |
| Grenouille. | m'geurgueur | مقرقر |
| Effacer. | m'hà | محى |
| Huitres; Coquillages. | m'har | محار |
| Délabré. | m'heudoume | مهدوم |
| Eaux. | mia | ميَاه |
| Radis. | micheti | مشتى |
| Champ ouvert. | midane | ميدان |
| Tems donné pour réfléchir. | midjal | مجال |
| Séparer; Partager. | mïieze | ميّز |
| Mort, *adj.* | mïite | ميّت |
| Parmi les choses qu'il est nécessaire de lui apprendre. | mimma idjeb el-âlem bi | مما يجب الاعلام به |
| Heureux; Esclave. | mimoune | ميمون |
| De qui? (1) | min | من |
| D'ici. | minna | من هنا |

(1) Dans les actes il signifie : *A*, *AU*, et particulièrement avec les verbes

زوّج - وهب - اكرا - باع

| | | |
|---|---|---|
| Par où ; D'ou ? | minn aïne | من اين |
| Depuis quand? | minn aéwoqte | من اى وقت |
| A moins de. | minn aqol | من اقل |
| Faucille. | minndjel | منجل |
| De quel. | minn eï | من اى |
| Depuis ; Que. | minn elli, *pr.* melli | من الّى |
| Par ici. | minn héna | من هنا |
| Par là. | minn hénak | من هناك |
| A l'avenir ; Dorénavant. | minn héna elfauq | من هنا الفوق |
| Outre ; Excepté. | minn *r*éir | من غير |
| A l'exception de. | minn khelaf | من خلاف |
| Étourdiment. | minn *r*éir tekheummime | من غير تخمّم |
| De là. | minn tseumm | من ثمّ |
| Prêt. | misser | ميسّر |
| Rendu facile. | misser | ميسّر |
| Valeur : 0, 004, 669. — Mesure pour les esences, perles, etc. | mitqal | متقال |
| Équerre ; Balance. | mizane | ميزان |
| Moucher, (se—). | m'khoth | مخط |
| Emplir. | m'la | ملا |

| | | |
|---|---|---|
| Grâce ; Puissance. | m'na | منّة |
| Narines ; Nez. | m'nakheur | منخر |
| Rêve. | m'name | منام |
| Indienne. | m'noûeur | منور |
| Lime. | mobrodh | مبرض |
| Défilé. | modhïeuq | مضيق |
| Excellent ; Supérieur. | mofdhel | مفضل |
| Pupille. | mehadjer | محاجر |
| Impossible. | mohale | محال |
| Pois de senteur. | mohammed ou âli | محمّد و على |
| Premier mois musulman. | moharrem | محرّم |
| Fusil. | mok'hala, *pl.* mokahal | مكحلة |
| Fusils. | mokahal | مكاحل |
| Cervelle. | mokh | مخ |
| Eunuque. | mokhçi | مخصى |
| Coussin ; Oreiller. | mokhedda | مخدّة |
| Pris. | mokhod | مخُد |
| Abrégé. | mokhtaçar | مختصر |
| Ancre. | mokhtaf | مخطف |
| Chaire à prêcher. | mommbeur | ممبر |

| | | |
|---|---|---|
| Tuteur nommé par le cadi. | moqaddem | مقدّم |
| Rames. | moqeddaf | مقدّاف |
| Chardonneret. | moqenine | مقنين |
| Savetier. | moqfoulji | مقفولجي |
| Corailleurs. | moradjenïa | مراجنية |
| Habitant de l'ouest. | morarbi | مغربي |
| Corail. | mordjane | مرجان |
| Coucher du soleil. | moreréb | مغرب |
| Cuiller. | moreurfa, *pl.* morareuf | مغرفة - مغارف |
| Tablettes. | morfà, *pl.* morafà | مرفع - مرافع |
| Cadres ; Chassis. | moromma, *pl.* morommate | مرمّة - مرمّات |
| Éventail en paille. | morouha, *pl.* moraouah | مروحة - مراوح |
| Fuseau. | morzel | مغزل |
| Perpétuel. | mouabbedann | موبّدًا |
| Accord. | mouaf'qa | موافقة |
| Maîtres. | mouali | موالي |
| Vaisselle | mouâne | موعان |
| Échange. | mouàoudha | معاوضة |
| Enroué. | moubahbah | مبحبح |
| Compilateur. | moucennef | مصنف |

| | | |
|---|---|---|
| N'est pas lui, *(mot-à mot)*. | mouchi | ما هو شى |
| Arrivé. | mouçoul | موصول |
| Eselave affranchi à la mort du maître. | moudebbeur | مودبّر |
| Endroit ; Plaee. | moudhâ, *pl.* mouadhâ | موضع - مواضع |
| Plaeé. | moudhoua | موضوع |
| Déterminé; Paiement fixé. | moudheuf | موظف |
| Vague ; Flot. | moudja, *pl.* moudjâte | موجة - موجات |
| A terme. | moudjela | موجلا |
| Qui convient. | moudjeub | موجب |
| Mauve. | moudjir | موجير |
| Crieur de mosquées. | moudzeu, *pr.* moud'n ; moudzeninc, *pr.* moudeninc | موذن - موذنين |
| Chargé ; Procureur. | moukkeul | موكّل |
| Seigneur ; Maître ; Propriétaire. | moula | مولا |
| Lézard. | moulab | مُلاب |
| Créancier. | moul el dinc | مولا الدين |
| Troisième mois musulman; Naissance. | mouloud | مولود |
| Dont il a été question. | moumâ èliou | مومى اليه |
| Croyant. | moumenn | مومنّ |
| Pupille de l'œil. | moummou | مُمّو |

| | | |
|---|---|---|
| Provision. | Mouna | مونة |
| Munitions de guerre. | mounat elthrade | مونات الطراد |
| Violet. | mour | مور |
| La Morée. | moura | مورة |
| Daté. | mourkh | مورخ |
| Légataire. | mourouts | موروث |
| Canif; Couteau; Rasoir. | mous | موس |
| Sale. | mouseukh | موسخ |
| Russe. | mousk | موسك |
| La mort. | mout | موت |
| Piquet; Pieu. | moutoq | موتق |
| Contenu; Maintenu. | moutseuq | موثق |
| Confirmé; Prouvé; Établi; Constaté. | moutsouq | موثوق |
| Bananes. | mouzz | موز |
| Ciseaux. | m'qoce | مقص |
| Femme. | m'ra | مراة |
| Marabout; Saint; Hermite. | m'rabouth | مرابط |
| L'objet de nos désirs. | m'rad minnek | مراد منك |
| Prairie. | m'rah | مراح |
| Carré, *adj.* | m'rebbâ | مربّع |

| | | |
|---|---|---|
| Bonsoir. | m'sa el khér | مسا الخير |
| Voyageur. | m'safeur | مسافر |
| Brosser; Essuyer. | m'sah | مسح |
| Questions. | m'saïl | مسايل |
| Bracelets. | m'saïs | مسايس |
| Chose. | m'sala | مسالة |
| Libre. | m'serrah | مسرّح |
| Règle (instrument). | m'seuther | مسطر |
| École maure. | m'sid | مسيد |
| De. | m'taà, *pron.* m'tâ | متاع |
| Mozabi. | m'zabi | مزابي |

ن

| | | |
|---|---|---|
| Nous; Nôtre; Nôtres | na | نا |
| Autruche. | nàama | نعامة |
| Sommeil. | nàas | نعاس |
| Représenter; Remplacer. | nab | ناب |
| Aboyer. | nabah | نبح |

| | | |
|---|---|---|
| Victoire ; Assistance. | naçeur | نصر |
| Tempes ; Inspecteur. | nadheur | ناضر |
| Brebis. | nâdja, *pl.* nâdjate | نجة ـ نجات |
| Absolu (affranchissement—). | nadjeza (âteqa—) | ناجزا [عتقا] |
| Agissant avec pleins pouvoirs. | nafed | نافذ |
| Réchaud. | nafeukh, *pl.* nouafeukh | نافخ ـ نوافخ |
| Chamelle. | naga | ناقة |
| Oter, enlever. | nahhà | نحّى |
| Côté. | nahïa | ناحية |
| Mouche à miel ; Guêpe. | nahla | نحلة |
| Fleuve. | nahor | نهر |
| Mandataires. | naïbine | نايبين |
| Malédiction. | nâla | نعلة |
| Semelle. | nâle | نعل |
| Rêver. | name | نام |
| Oui ; Plaît-il. | nâme | نعم |
| Moustique. | namousa | ناموسة |
| Moustiquaire. | namousïa | ناموسية |
| Menthe. | nânâ | نعنع |
| Puits à roue. | nâoura | نعورة |

| | | |
|---|---|---|
| Propre. | naqi | نافى |
| Moins. | naqoçe | نافص |
| Cloche ; sonnette. | naqous | نافوس |
| Nétoyer. | naqqà | نقّى |
| Sauter. | naqqez, *pron.* négguezz | نقّز |
| Feu. | nar, *pl.* nirane | نار - نيران |
| Monde ; Public ; Gens. | nas | ناس |
| Allier (s'—). | naseb | ناسب |
| Compte ; Espèce ; Monnaie ; Signalement. | nâte | نعت |
| Troubler ; Inquiéter. | nazà | نازع |
| Chrétiens. | n'çarà | نصارى |
| Moitié. | n'çef, *pr.* nouce | نصبى |
| Demi sequin : 4 fr. 18 cent. 1/2. | n'çef soulthani | نصبى سلطانى |
| Souffler. | n'çeuf | نصبى |
| Amidon. | n'cha | نشا |
| Éponge. | n'chafa | نشافة |
| Scier ; Étendre. | n'cheur | نشر |
| Faire des ordures. | n'djéçe | نجص |
| Repentir (se—). | n'dom | ندم |

| | | |
|---|---|---|
| Jaillir. | nebâ | نـبع |
| Proclamer ; Prêcher ; S'exiler. | neba | نَبَأ |
| Prophète. | nebbi | نَبّي |
| Émigré. | nebi | نَبِئ |
| Musulmane (loi—). | nebouia | نبوية |
| Vessie. | neboula *pl.* nebabel | نبولة ـ نبابل |
| Opinion écrite ; Traité ; Thèse ; Le sens. | nèç | نص |
| Conseiller. | neçah | نصح |
| Chrétien. | nèçerani | نصراني |
| Victorieux. | nèçeri | نصري |
| Action de tirer. | nechane | نشان |
| Dessécher (se—) ; Se sécher. | necheuf | نشف |
| Sécher. | nèchecheuf | نشّف |
| Humidité ; Rosée. | neda | نداء |
| Humidité. | nedaoua | نداوة |
| Décrasser. | nedhdheuf, *pr.* nedeuf | نضّف |
| Prélèvement. | nedhoudh | نضوض |
| Paiement à terme. | nedjem | نجم |
| Pouvoir. | neddjem | نجّم |
| Étoile. | nedjma, *pl.* nedjoum | نجمة ـ نجوم |

| | | |
|---|---|---|
| Paillettes. | nedjoume | نجوم |
| Jouir. | nefâ | نفع |
| Utilité. | nefâa | نفاع |
| Ame. | nefeus | نفس |
| Haleine. | neffeus | نفّس |
| Fierté. | nefkha | نفخه |
| Bêler. | nehaq | نهق |
| Cuivre. | nehass | نحاس |
| Mariage. | nekah | نكاح |
| Incrédule. | nekkar | نكّار |
| Ruiner. | nehcb | نهب |
| Environ. | nehou | نحو |
| Tigre. | nemeur, *pl.* nemour | نمر – نمور |
| Furet. | nemeus | نمس |
| Fourmi. | nemla *pl.* nemel | نملة – نمل |
| Homme méprisable. | nemqa | نمقه |
| Propreté. | neqa | نقا |
| Confitures. | neqanoq | نقانق |
| Nettement. | neqïane | نقيًا |
| Vautour ; Aigle | nèseur | نسر |

| | | |
|---|---|---|
| Zéphir. | nesime | نسيم |
| Copie. | neskha | نسخة |
| Rose blanche. | nesrine | نسرين |
| Puer. | néteunn | نتن |
| Selon, conformément. | nethir | نظير |
| Alliés ; Beaux-frères. | nensbane | نسبان |
| Contester ; Se quereller. | nezâ | نزع |
| Descendre. | nézel | نزل |
| Rhume de cerveau. | nezla | نزلة |
| Chute ; Descente. | nezoul | نزول |
| Baisser. | nezzel | نزّل |
| Bannir. | n'fâ | نفى |
| Convenir de. | n'fah | نفج |
| Souffler. | nefokh | نفخ |
| Secouer. | n'foth | نفظ |
| Jour. | n'har | نهار |
| Me ; Moi (après les verbes). | ni | نى |
| Inclination ; Désir ; Intention. | nïa | نية |
| Un but. | nichane | نيشان |
| Nu ; Cru. | nïe | نيّ |

| | | |
|---|---|---|
| Amour-propre. | nîï | نيي |
| Indigo. | nila | نيلة |
| Litige. | nizaà | نيزاع |
| Taquinerie ; Revanche. | noqma | نقمة |
| Marquer ; Pointer. | noqoth | نقط |
| Réduire ; Raccourcir | noqqoce | نقّص |
| Annuler. | noqqodh | نقّض |
| Transmettre ; Copier. | noqqol | نقّل |
| Un point. | noqtha | نقطة |
| Plante. | noquela | نقلة |
| Air d'un chant. | norma | نغمة |
| Culbuter ; Sauter. | noth | نط |
| Banlieue. | nouahia | نواحية |
| Fleur. | nouara, *pl.* nouar | نوار - نوارَ |
| Lunettes. | nouatheur, *pron.* nouadeur | نواظر |
| Droit de puiser de l'eau ; Orchestre ; Troupe. | nouba | نوبة |
| Tour-à-tour. | nouba (bel—). | بالنوبة |
| Tempête. | noue | نو |
| Metier à tisser. | noul | نول |
| Oublier. | n'sà | نسى |

| | | |
|---|---|---|
| Femme. | n'sa | نساء |
| Tisser. | n'sedje | نسج |
| Belle-sœur, Bru. | n'siba | نسيبة |
| Beau-frère; Gendre. | n'sib | نسيب |
| Femmes. | n'souane | نسوان |
| Surveillance; Regard | n'ther, *pr.* nèdeur | نظر |
| Fait double, entre les parties; etc. | n'thir | نظير[وله نظير] |
| Versifier. | n'thom, *pr.* nedomm | نظم |

ه

| | | |
|---|---|---|
| Elle; La. | ha | ها |
| Descendre. | haboth | هبط |
| Celui-là; Celui-ci. | hada | هذا |
| Celui-là. | hadak | هذاك |
| Celle-là. | hadi | هذى |
| Cette; Celle-là. | hadik | هذك |
| Ces; Ceux-là. | hadouk | هذوك |
| Ces; Ceux-ci. | hadoul | هذول |

| | | |
|---|---|---|
| Ces ; Ceux-ci. | hadouma | هذوما |
| La voilà. | hahi | هاهى |
| Le voilà. | hahou | هاهو |
| Les voilà | hahoum | هاهم |
| Oh ; Oh là ! | haïa | هيا |
| Confus ; Furieux. | haïme | هايم |
| Ainsi, comme ça. | hakda | هكذا |
| Postérité. | hal | هال |
| Hibou. | hama | هامة |
| Air. | haoua | هوا |
| Devenir fou. | hébel | هبل |
| Descente ; Le coucher | hébouth | هبوط |
| Abattre, Démolir. | hedd | هدّ |
| Ruine, destruction. | hédeum | هدم |
| Un présent. | hèdïa | هدية |
| Audace. | hedjema | هجمة |
| Effort. | hedjoum | هجوم |
| Fuite de Mahomet de la Meeque (15 juillet 622 de J. C.). | hedjra | هجرة |
| Si ou non. | hel | هل |

| | | |
|---|---|---|
| Perte ; Destruction. | hélak | هلاك |
| Nouvelle lune. | hélale | هلال |
| Ruine ; Destruction. | helka | هلكة |
| Personne illustre. | hémame | هُمام |
| Malheur. | hemm | همّ |
| Tranquillité. | héna | هناء |
| Ici. | héna | هنا |
| De-çà. | héna (min—) | هنا [من] |
| Là-bas. | hénak | هناك |
| Calcul. | hendsa | هندسة |
| Veuve. | heudjela | هجلة |
| Fuite. | heurba | هربة |
| Sauver (se—). | heurb | هرب |
| Tumulte ; Révolte. | heurdje | هرج |
| Dévorer. | heurreus | هرّس |
| Ébranler. | heuzz | هزّ |
| Elle. | hïa | هي |
| Donation. | hiba | هبة |
| Lutter. | houche | هوش |
| Il ; Lui. | houeu | هو |

| | | |
|---|---|---|
| Vrai; Juste; Tourment; inquiétude. | houl | هول |
| Le; Leur; Leurs; Eux. | houm | هم |
| Ravins. | houtat | هوتات |

## و

| | | |
|---|---|---|
| Et. | ou | و |
| Difficile. | ouaâr, *pr.* ouâr | واعر |
| Arrivée. | ouaçel | واصل |
| Rivière. | ouad | واد |
| Promesse. | ouâda | وعدة |
| Promettre. | ouâd | وعد |
| Rivière. | ouadi | وادى |
| Manière voulue par la loi. | ouadjeb cherâa | واجب شرعا |
| Prêt, préparé. | ouadjed | واجد |
| Évident; Lumineux. | ouadah | واضح |
| Approuver. | ouafoq | وافق |
| Un. | ouahad | واحد |
| Une. | ouahada | واحدة |

| | | |
|---|---|---|
| Bête féroce. | ouahicha | وحيشة |
| Amateur. | oualà | والع |
| Père. | ouald | والد |
| Mère. | oualda | والدة |
| Convenir; Être opportun. | oualem | وَلم |
| Habituer (s'—). | ouallef | وَلّف |
| Mais. | ouamma | وامّا |
| Ouaqeuf (legs). | ouaqeuf | وَقْف |
| Sans doute. | ouaqila | واقيلة |
| Héritier. | ouarets | وارث |
| Large. | ouasâ | واسع |
| Droiture, équité. | ouaseddou | وسددة |
| Au moyen de. | ouasètha | واسطة |
| Faire. | ouassà | وسّى |
| Ferme en sa croyance de Dieu. | ouatsoq bi allah | واثق بالله |
| Peste. | ouba | وبة |
| Tuteur testamentaire; Recommander; Donner une commission. | ouçà | وصى |
| Recommandation. | ouçaïa | وصاية |
| Léguer; Avertir. | ouçça | وصّى |

| | | |
|---|---|---|
| Conduire, guider. | ouççel | وصّل |
| Nègres. | ouçfane | وصفان |
| Arriver | ouçel | وصل |
| Nain. | ouchefoune | وشفون |
| Tatouage. | oucheum | وشم |
| Testament. | ouçïa | وصية |
| Nègre. | ouçîf | وصيف |
| Arrivé. | ouçoul | وصول |
| Faire ses adieux. | ouddâ | ودّع |
| Mener ; apporter. | ouddà | ودّى |
| Placer ; Déposer ; Mettre. | oudhâ | وضع |
| Égarer. | oudhdheur | وضر |
| Ablution. | oudhou | وضو |
| Pied (sur le—) ; Dans le sens. | oudj (àlà) | وجه [على] |
| Corps ; Régiment ; Fourneau ; Caste ; Famille ; Province. | oudjaq | وجاق - اوجاق |
| Trouver (se—) ; Se rendre à un endroit. | oudjed | وجد |
| Apprêter ; Préparer. | ouddjed | وجّد |
| Existence. | oudjoud | وجود |
| Oreille | oudzenn, *pr.* oudenn | وذن |

| | | |
|---|---|---|
| Deux oreilles. | oudznine, *pr.* oudnine | وذنين |
| Mort, décès. | oufat | وفاة |
| Protéger. | oufeuq | وفق |
| Économiser. | ouffeur | وفّر |
| Oran. | ouahrane | وهران |
| Généreux. | ouhab | وهاب |
| Donner. | ouheb | وهب |
| Rivières. | ouidane | ويدان |
| Ou. | ouïla | والّا |
| Malheur. | ouïle | ويل |
| Retourner, revenir. | ouillà | ولّى |
| Applaudir. | ouïlouïl | ولول |
| Où? | ouïne | واين |
| Visage; L'endroit d'une étoffe. | ouitche, *pl.* oudjouh | وجه — وجوه |
| Procuration. | oukala | وكالة |
| Veaux. | oukaref | وكارب |
| Reculer. | oukhkheur | وخّر |
| Fondé de pouvoirs. | oukil | وكيل |
| Ministre chargé des affaires de l'intérieur et de la marine. | oukil el-hardj | وكيل الحرج |

| | | |
|---|---|---|
| Charger d'une procuration. | oukkeul | وكّل |
| Se fier à. | oukkeul âlâ | وكّل على |
| Veau | oukrif | وكريف |
| Suivre. | oulà | ولى |
| Ni. | ou la | ولا |
| Gouvernement. | oulaïa | ولاية |
| Mais ; Cependant. | oulakin | ولكن |
| Gouvernement. | oulat | ولاة |
| Accoucher. | ouldét | ولدت |
| Accouchement. | oulèda | ولادة |
| Cousin. | ouled âmm | ولدعمّ |
| Enfans. | oulède | ولاد |
| Utérin (frère, sœur). | ouled lam | ولد لام |
| Dame. | oulïa | وليه |
| Enfant. | oulid | وليد |
| Tenir compagnie. | ounnes | ونّس |
| Assuérment ! Par Dieu. | ouolla | والله |
| Époque de la perception des impôts. | ouoqt el-denouche | وقت الدنوش |
| Époque. | ouoqt | وقت |
| Sauver. | ouqà | وقى |

| | | |
|---|---|---|
| La paix a été faite. | ouqà el-çolheu | وقع الصلح |
| Arrêter (s'—). | ouqeuf | وقف |
| Debout. | ouqeuf | واقف |
| Once. | ouqïa | وقيّة |
| Allumettes. | ouqide | وقيد |
| Arrivée; Occurrence; Après la passation de ce qui est écrit; Survenance; Avènement. | ouqoûà ; bàd ouqoûà ma sétheur, etc. | وقوع - بعد وقوع ما سطر |
| Examen ; Action de s'arrêter. | ouqouf | وقوف |
| Arrêter. | ouqqeuf | وقّف |
| Derrière; Après. | oura | ورا |
| Rose. | ourdha | وردة |
| Couleur de rose. | ourdhi | ورضى |
| Fesses. | ourek | ورك |
| Enflure. | oureum | ورم |
| Petite rose. | ouridha | وريضة |
| Feuille. | ourqa, *pl.* oureuq | ورقة - ورق |
| Montrer. | ourrà | ورّى |
| Chargement. | ousqa | وسقة |
| Salir. | ousseukh | وسّخ |

| | | |
|---|---|---|
| Milieu. | ousth | وسط |
| Cour d'une maison. | ousth eddar | وسط الدار |
| Plaine ; Prairie. | outha | وطاء |
| Bagage. | outhaq | وطاق |
| Baisser ; Aplanir. | ouththâ, *pr.* outta | وطّى |
| Peser. | ouzenn | وزن |
| Représaille. | ouziga | وزيغة |
| Ministre ; Visir. | ouzir | وزير |
| Oie. | ouzza | وزّة |

ى

| | | |
|---|---|---|
| Moi ; Mon ; Ma ; Mes. | i—ia | ى |
| O ! | ïa | يا |
| Dur. | iabes | يابس |
| Diamant. | iamandh | يمانض |
| Certitude. | iaqîne | يقين |
| Pierre précieuse ; rubis. | iaqoute | ياقوت |
| O mon Dieu ! | ia reubbi | يارب |

| | | |
|---|---|---|
| La gauche. | iaser | ياسر |
| Jasmin. | iasmine | ياسمين |
| Iatagan, sorte de sabre. | iathrâne | يطغان |
| Manche. | idd | يدّ |
| Main. | idd, *pl.* iddine | يدّ – يدّين |
| Assez ; Il suffit. | ikfi ; izzi | يكفي – يزّى |
| Après ce qui précède ; Savoir : . | ilih | يلبه |
| Bouquin de pipe. | imama | يمامة |
| Cornaline. | imani<br>imara *voir :* amara | يماني |
| La droite ; Côté droit. | imine | يمين |
| Peut-être. | immkenn | يمكن |
| Juive | ihoudïa | يهودية |
| Juif. | ihoudi, *pl.* ihoude | يهودى – يهود |
| Un jour. | ioume | يوم |
| Un de ces jours. | ioume min el aiame | يوم من الايام |
| Deux jours. | ioumine | يومين |
| Prisonnier. | isir, *pl.* iousra | يسير – يسرا |
| Orphelin ; Mineur. | itîme ; *pl.* itmane | يتيم – يتمان |
| Draps de lits ; Rideaux. | izar, *pl.* izôr | يزار – يزور |

## ق

| | | |
|---|---|---|
| Laisse (corde pour conduire un animal). | gada | قادة |
| Sieste ; Midi ; Soleil. | gaïla | قايلة |
| Aussi ; Même. | gana | قانة |
| Pelisse d'investiture. | gandhoura | قندورة |
| Fourchettes. | garfouïate | قوفويات |
| Grogner. | geurnezz | قرنز |
| Barre de perroquet. | gorzith | قرزيط |
| Guide. | goûade | قوّاد |
| Peuple ; Foule ; Multitude ; Levée d'hommes, (de troupes à cheval). | goume, *pl.* goumane | كوم - كُومان |
| Cable. | goumna | قُمنة |
| Corvette. | gourbith | قوربيط |
| Foin. | gourth | قرط |
| Cricri. | grillo | قرّل |
| Capuchon. | geulmouna | قلمونة |
| Lapin. | gueunine | قنين |

| | | |
|---|---|---|
| Outre en peau. | gueurba | قربة |
| Chaumière. | gueurbi | قربي |
| Métier à broder. | gueurgaf | قرقاف |
| Chignon. | gueuttaïa | قتّاية |
| Tentes. | guiathenn | قياطن |
| Lac ; Marais. | guilta | قلتة |
| Tente. | guithoune | قيطون |

## پ

| | | |
|---|---|---|
| Bourre. | pachaourate | پشاورات |
| Régime. | pahrize | پهريز |
| Part ; Portion. | paia | پاية |
| Crême. | palouza | پلوزة |
| Tire-pied. | pazouine | پازوين |

FIN DU DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS.

# DIALOGUES

## FAMILIERS.

# DIALOGUES

## FAMILIERS.

### MALADIES, ACCIDENS.

| | |
|---|---|
| — Comment vous portez vous ?<br><br>Ache entsa | اش انتَ |
| — Je ne me sens pas très-bien ; ma poitrine me fait toujours souffrir.<br><br>Ma fi halichi ; çédri raou ioudjeuni daïme | ما بي حاليشي صدري<br>راه يوجعني دايم |
| — Le sang me tourmente<br><br>El dom heulkni | م هلكني |

— Cela ne sera rien.

Maândek bass.

ما عندك باس

— Et vous ?

Ou entsa ache halek ?

و انتَ اش حالك

— Aujourd'hui je vais bien ; mais hier les dents m'ont fait horriblement souffrir ; enfin le mal s'est dissipé grâce au chirurgien qui m'a arraché celle qui m'empêchait de reposer.

El ioum rani bi kheir ; beççah ouahad el oudjâ deursa khedani el barah li ma betthol chi âlïa hattà roht ând el thebib ou qollâha li ou tehennita.

اليوم رانى بخير بصّح
واحـــد الوجع درسة
خذانى البـارح الّى ما
بطّلشى علىّ حتّى روحت
عند الطبيب وقلّعها لى
و تهنّيت

—Pourquoi n'avez vous pas pris de la créosote chez le pharmacien, la douleur aurait disparu promptement ?

Alèche ma kheditchi *kriousote* doua emtâ el deursa ând el thebib ; kount tehotth âlïa ou tebra fi saâtha

اعلاش ما خـــذيتشى
كريوزوت دوا متاع
الدرسة عند الطبيب
كنت تحطّ عليها وتبرا
فى ساعتها

| | |
|---|---|
| — Vous plaisantez ?<br><br>Barka ma temeuçkheur | بركة ما تمضحر |
| — Nullement; je l'ai essayé maintes fois.<br><br>Maehi temeuçkheir, rani djereubtou qaddeehe en meurra | ما هوشى تمضحير رانى جربته قداش المرّة |
| — Je suis très-faible.<br><br>Rani dhâïf bezefe | رانى ضعيف بالزاف |
| — J'ai un grand mal de tête.<br><br>Rani bi oudjà ras kebir | رانى بوجع راس كبير |
| — Appliquez quelques sangsues.<br><br>Amel chouïa eùloq | اعمل شويّة علق |
| — Faites-vous saigner ou bien mettez les pieds à l'eau.<br><br>Feçadha melèha ouila âmel eurdjelek fil ma sekhône | وصاضة ملحة والّا اعمل رجلك فى الماء سخون |

— Donnez-moi votre bras que je vous tâte le pouls.

Athi iddek nemeuçlek *poulso*

اعطى يدّك نمسّ لك پولسْ

— Vous avez la fièvre ; prenez du sulfate de quinine.

D'harli rak bel hemmâ ; khôd el *qina*.

ظهرلى راك بالحمّى خُذ الفينة

— J'ai la dyssenterie.

Andi el djeri

عندى الجرى

— Tenez-vous le ventre bien chaud, mangez de la gomme ; et le soir, prenez une pillule d'opium.

Rollef qeurchek melèh ; ou koul çmor el ârbi ; ou l'âchïa khôd qouira emtâ el âfioune

غلّف كرشك ملح وكل سماغ العربى والعشية خُذ كويرة متاع العفيون

— Je vous engage à consulter un médecin français.

Smâ kilami ; djib thebib emtâ el françis.

اسمع كلامى جب طبيب متاع الفرانسيس

| | |
|---|---|
| — Il ne faut pas plaisanter avec cette maladie.<br>Ma telàbchi mà dak el meurdh | ماتلعبش مع ذاك المرض |
| — Faites vacciner votre enfant.<br>Qeutthà lou el djedri l'oulidek | قطع له الجدري لوليدك |
| — Il a eu la petite vérole.<br>Kheda el djedri | خذا الجدري |
| — Lui en est-il resté des marques comme à Bouchama ?<br>B'qachi meberbeche ki bouchama | بقى شي مبربش كيبي بوشامة |
| — J'ai un bras démis.<br>Andi ketfi meufkok | عندي كتفي مفكوك |
| — J'ai un bras cassé.<br>Andi ketfi meksour | عندي كتفي مكسور |
| — Il a une jambe cassée<br>Andou reudjelou meuksoura | عنده رجله مكسورة |

— Il a une inflammation d'entrailles.

Andou neufkh fil keurche

عندو نفخ في الكرش

— Il a une entorse.

Andou tfeullaïs

عندو تفلّايس

— Il est mort d'une attaque d'apoplexie.

Mat bel noqtha

مات بالنقطة

— Hier, un maçon s'est brisé le crâne en tombant d'un toit.

El barah ouahad el bennaï tah min fôq eç çtah ou tefelloq rassou

البارح واحد البنّاى طاح من فوق الصطح و تفلّق راسه

— Un biskri a été enseveli sous des décombres.

Ouahad el biskri dja merdoume tahat el heuddane

واحد البسكرى جاء مردوم تحت الهدّان

— Une voiture a passé sur le corps d'un enfant.

Carrousa djazet âla ouahad el ouled

كرّوسة جازت على واحد الولد

| | |
|---|---|
| — Je suis tombé.<br><br>Tohot | طحت |
| — Un enfant s'est brûlé tout le corps.<br><br>Ouled ennharaq rohou kamel | ولد انحرق روحه (1) كامل |
| — Un homme s'est noyé.<br><br>Ouahad erradjel reroq | واحد الرجل غرق |
| — Une femme est morte à la suite de ses couches.<br><br>M'ra matet bel nefas | مرأة ماتت بالنفاس |
| — La femme d'Ali est sur le point d'accoucher.<br><br>Meurt Ali rahi fi chebarha | مرت على راهي في شهرها |
| — L'enfant est tout contrefait.<br><br>Eç ç'rir âïb | الصغير عيب |

(1) Dans l'acception d'*âme* روح est féminin.

## POUR UNE EXPÉDITION.

| | |
|---|---|
| — Sur quel territoire sommes-nous?<br><br>Fi ache men outhane rana | في اش من وطن رانا |
| — La tribu est elle puissante?<br><br>Had el ârche raouchi qowi | هذا العرش راوشى قوى |
| — Combien de cavaliers peut-elle fournir pour son contingent?<br><br>Kaddeche min khialine ândhoum | قدّاش من خيـــالين عندهم |
| — Combien de fantassins?<br><br>Kaddeche min terarsa | قدّاش من ترارسة |
| — A-t-elle des troupeaux?<br><br>Andhoumchi renem | عندهم شى غنم |

— Combien de moutons, de bœufs, de chameaux?

Kaddeche min kebache ferad ou djemal

قداش من كباش وراد وجمال

— Quelle est l'étendue évaluée en *paires de bœufs*, de ses terres cultivables?

Kaddeche tcharets min zouidja had el ardh

قداش تحرث من زويجة هذه الارض

— Existe-t-il des puits dans les environs?

Kanchi biar fi djihetkoum

كان شي بيار في جيهتكم

— A quelle distance et dans quelle direction?

Ache men beûd ache men djiha

اش من بعد اش من جهة

— Trouve-t-on du bois de chauffage et de construction?

Çibouchi hathob ou kerastha

صيبوشي حطب وكراسطة

— Y a-t-il une rivière à passer?

Kanchi ouad neqthâouh

كان شي واد نقطعوه

— D'où tire t'on la chaux nécessaire aux bâtisses ?

Min aïne idjibou el djir lelbeniane

من اين يجيبوا الجير للبنيان

— Quel est le chef de la tribu?

Achekoun el chikh m'tà el àrche

اش كون الشيخ متاع العرش

— Nous sert-il avec dévouement?

Ikhedemnachi bennïa

يخدمناش بالنية

— Y a-t-il des malveillans parmi ces gens-là?

Kanchi khollathîne béïnat houm

كان شى خلّاطين بيناتهم

— Peut-on compter sur ses promesses?

Neqedeurouchi namenou fi dhomanetou

نقدروشى نامنوا فى ضمانته

— Faites-le venir, je veux lui parler.

Qoullou idji nehabb neqodjem mah

قل له يجى نحبّ نخجم معه

— Il nous faut de l'orge pour 200 chevaux et 300 mulets demain à la pointe du jour.

Lèzeum lina chaér l'mitéïne kheil ou teltmiat boreul rodda âl fedjeur

لازم لِنا شعير لميّتين خيل و ثلاثة ميّة بغل غدّا على البجر

— On vous paiera ces fournitures, mais je vous préviens que si vous manquez à votre promesse je vous destituerai à mon retour à Alger.

Nàtïoukoum haqqkoum ouida ma chedditouche kilmet koum fi redjoûeuna nâzzelkoum

نعطيوكم حقّكم واذا ما شدّيتواشى كلمتكم في رجوعنا نعزّلكم

— Faites nous apporter des poules, des moutons et du lait.

Abâte djib lina el djèdje el kebache ou el halib

ابعث جيب لنا الدجاج الكباش و الحليب

— Pouvez-vous nous vendre quelques chevaux ?

Andkoumchi kheil lel bïeû

عندكم شي خيل للبيع

— Voici un cheval solide sur ses jambes.

Hahou àoud ma iàteurchi

هاهو عود ما يعثرشي

قُل للناس العـــرش نعطيهم الامـــان اذا يجـــيبـوا العوايد الّى طلبنا لـهم الّا ناخدوهم بروحنا

— Dites aux gens de votre tribu qu'on respectera leurs propriétés s'ils apportent les denrées qu'on leur demande; sinon nous saurons bien nous servir nous mêmes.

Qoul l'nas el ârehe nâtïhoum l'amane ida idjibou el àouaïde li thelobna l'houm ella nakhodouhoum b'rohhna

ضربوا على تـــرارسة متـلـوفـــين ۞ فيهم انجرحوا وماتوا ۞ الدم بدم ۞ اذا ما توجّدواشى القتّال ضمّـانكم في عوضهم

— On a tiré sur des soldats égarés; quelques uns ont été tués; le sang veut du sang; nous avons vos ôtages, malheur à eux si vous ne nous livrez immédiatement les auteurs du crime.

Dheurbou âl terarsa metloufine; fi houm endjeurhou ou matou; el dom beddom; ida ma touddjedoucheel qottal dhommankoum fi aouathoum

نخلّيـوا لـكـم خيلنـا مجروحـــين داويـهم و ردّوا بالكم فيهم ناخدوهم في رجوعنا و نعطيوكم

— Nous vous laisserons nos chevaux blessés; prenez en soin pendant notre absence; nous les reprendrons à notre retour, en vous payant ce que vous aurez dépensé pour eux

Nekhallïou l'koum kheilna medjrohine; daouihoum ou roddebalekoum fihoum na-

| | |
|---|---|
| khodou houm fi redjoueuna ou nâtïoukoum haqq li çeurftou âlihoum | حق الّى صرّفتوا عليهم |
| — Quelles sont les nouvelles?<br>Ache men khebar ândkoum | اش من اخبار عندكم |
| Avez-vous entendu dire que N... était à N...?<br>Smâtouchi fellane fi moutha el felani | سمعتوا شى فلان فى موضع الفلانى |
| — Personne ne m'a parlé.<br>Hattà ouahad ma tekellem mâi | حتّى واحد ما تكلّم معى |
| — Qui vous a donné cette nouvelle?<br>Min aïn smât had el khebar | من اين سمعـــت هذا الخبر |
| — Ne croyez rien de ce qu'il vous dira à ce sujet; ce sont des brouillons politiques qui répandent ces bruits.<br>Ache ma iqoul lek âla had eddâoua ma tamenouchi; had el khebar kheredj min ând khollathine bache ihoulou el nas | اش ما يقول لك على هذة الدعوة ما تامنه شى هذا الخبار خـــرج من عند خلّاطـــين باش يهوّلوا الناس |

| | |
|---|---|
| — On m'a dit que vous nous trahissiez. | قالولى تخونّا |
| Qalouli tekhônna | |
| — Il n'en est rien. | هذا الشى ما كان شى منه |
| Hada chi ma kan chi minnou | |
| — C'est la vérité. | هذا الشى صح |
| Hada chi çah | |
| — C'est un mensonge; on vous a trompé. | هذا الشى كذب — راهم لعبوا بك |
| Hada chi kedeb; rahoum lâbou-bik | |
| — Vous voulez rire. | راك تتمضحر |
| Rak tetmeuçkheur | |
| — Prenez-garde! | ردّ بالك |
| Rodd balek | |

## POUR INTERROGER.

| | |
|---|---|
| — D'où venez-vous ? | من اين ماجى |
| Min aïn madji | |
| — Où allez-vous ? | وايين رايح |
| Faïn rahiah | |
| — De quel pays êtes-vous ? | من اما بلد راك |
| Min ama beled rak | |
| — Votre nom ? | اسمك |
| Esmek | |
| — Quel âge avez-vous ? | قدّاش عمرك |
| Qaddeche omrek | |
| — Êtes-vous marié ? | راك مزوّج |
| Rak mezoùeudje | |

| | |
|---|---|
| — Combien avez-vous d'enfans ?<br><br>Qaddeche åndek drari | قداش عندك ذراري |
| — Quelle est votre profession ?<br><br>Ache çenâtek | اش صناعتك |
| — Pour quel motif êtes-vous venu ici ?<br><br>Ache min sebba djit l'héna | اش من سبّة جيـــت لهنا |
| — Quand repartirez-vous ?<br><br>Aéwoqte tesafeur | في اى وقت تسافر |
| — Connaissez-vous quelqu'un ici ?<br><br>Tàqeulchi had fil beled | تعقل شى احـــد في البلد |
| — Chez qui logez-vous ?<br><br>And men teskeun | عند من تسكن |
| — Avez-vous des relations avec N... ?<br><br>Andek chi eûchra mà... | عندك شى عشرة مع |

| | |
|---|---|
| — Répétez ce que je viens de vous dire.<br><br>Awoud kilami | عاود كلامى |

## POUR ACHETER, LOUER OU VENDRE UNE PROPRIÉTÉ.

| | |
|---|---|
| — Faites-moi le plaisir de m'indiquer un courtier.<br><br>Amant allah ouarri li ouahad el seumçar | امانة الله وڑّي لى واحد السمسار |
| — Vous êtes courtier d'immeubles?<br><br>Rak chi seumçar âl el m'lak | راكشى سمسار على الملاك |
| — Avez-vous un appartement à me louer?<br><br>Andek chi meskeun lel kera | عندك شى مسكن للكرا |

— Avez-vous une belle maison de ville ou une belle campagne à vendre ou à louer.

Kanchi âla balek ouahad eddar meléha ouila djenane l'elbieu aou l'el kra

كان شى على بالك واحد الدار مليحة والّا جنان للبيع او للكرا

— Désirez-vous ces maisons dans le style mauresque?

Tehabbchi beniane m'tà m'selmine

تحبّشى بنيان متاع مسلمين

— Certainement.

Tehaqiq

تحقيق

— Je verrai si elle me convient.

Nechouf ida teçlah bïa

نشوف اذا تصلح بّى

— J'ai votre affaire dans le milieu de la ville.

Rani qedhit hadjetek fil ousth el beled

رانى قضيت حاجتك في الوسط البلد

— est-ce une maison avec marbre et faycnce.

Ilada eddar zlèdje ou erkhame

هذه الدار زلايج و رخام

— C'est une maison avec cour en marbre à deux arceaux sur chaque face ; on voit tout le bas de la ville et le port.

Ousth eddar erkhame bézoudje qoùace fi koul séhhine ; feridja m'tâha âdhima

وسط الدار رخام بزوج
فـــواص فى كل صحين
وريجة متاعة عظيمة

— Combien en demande-t'on ?

Qaddeche itholbou fiha

قدّاش يطلبوا فيهـــا

— Mille francs de rente perpétuelle et 25,000 francs de pot de vin.

Eleuf frank kera ou khamsa ou òcherine éleuf rigalio

الاف فرانك كرا وخمسة
وعشرين الاف ريقاليو

— C'est trop d'argent.

Draham bezefe

دراهم بالزاف

— J'aime mieux la louer si le propriétaire le veut bien.

Madébïa nekriha khér

مـاذابيّ نكريها اخير

—Quel est le prix de la location?

Ache men sòmet el kra

اش من سومة الكرا

— Trois mille francs ; mais il y a deux boutiques qui se louent séparément douze cents francs, ce qui réduit le loyer à 1800 francs.

Telt éleuf frank kera ; beççah ândha zoudje hawanete li mekriine âla beurra tenaehe en miat frank li noqqoçou âl el kera

ثلاثة الاف فرانك كرا
بصّح عندها زوج حوانيت
الّى مكريين على برّة
اثناش مايـــة فرانك
الّى ينـقّـصوا على الكرا

— Allons la voir.

Eia nimchiou nechoufouha

ايّة نمشيوا نشوفوها

— Je suis l'ami du propriétaire ; nous demeurons en face l'un de l'autre, rue Damfreville.

Moulèha sahbabi neskeun qoddamou zanqat sidi emhammed echecherif

مولاها صاحبى نسكن
فدّامه زنقة سيدى
امحمّد الشريف

— Que dites-vous de cette maison ?

Ache teqoul fi had eddar

اش تقول فى هذه الدار

الدار عجبتـــنى هاهو
العـــربـــون وحـــقّ
التسمصير في اى وقت
تدخل في يدّى

— Cette maison me convient; voici les arrhes et votre courtage; quand pourrai-je y entrer?

Eddar âdjebteni; hahoum el ârboune ou haqq el t'çeumçir; faéwoqte tedkhol fi iddi

في راس العام

— Au commencement de l'année.

Fi ras el âme

فاين موالين الدار

— Où sont les propriétaires?

Faïn moualine eddar

ظلّوا في الجنان

— Ils sont montés à la campagne.

Thollou fil djenane

مادابىّ نخجم معـــهم
عندى واحـــد الرفعة
فدام هم نحبّ نبيعهالهم

— Je voudrais bien leur parler d'un terrain qui est à côté de leur propriété et que je désire leur vendre.

Madébïa neqodjem mâhoum andi ouahad erreqâa qoddam houm nehabb n'biaha l'houm

قُل لى اش تطلب فيها و نفضيهالك هـــذة الدعوة

— Dites-moi quelles sont vos prétentions et je me chargerai volontiers de traiter cette affaire.

Qoulli ache tethelob fiha ou noqdhïalek had eddaoua

رانى توكّلت عليك

— Je compte sur vous.

Rani toukkelt âlik

قُل لى لوكان نستحقّك واين نصيبك

— Dites-moi, si j'avais besoin de vous, où pourrais-je vous trouver?

Qoulli loukane nestehaqqek faïn neçibek

فى دارى

— A ma maison.

Fi dari

دارك مامنّهاشى

— votre maison n'est pas bonne.

Darek mamenhachi

الخرّاجيات يطيحوا

— Les avant-corps doivent être abattus.

El kheurradjïat itïhou

— Soutenez vos murs.

Daâme hïouthek

دعّم حيوطك

— Le mur est mitoyen à partir des fondations jusqu'au premier étage.

El heith mechetrek min el lesas hattà el fauqani

الحيط مشترك من اللساس حتّى الفوقانى

— Non ; il m'appartient ; et s'il le faut, nous plaiderons.

Lèla el heith m'tâï ; ida tehabb cherâ nechetrâ mâk

لالا الحيط متاعى اذا تحبّ شرع نشترع معك

— Comme il vous plaira ; assignez-moi.

Kima tehabb abâtli kareth

كيما تحبّ ابعث لى كاغط

— En attendant vous ne démolirez rien.

Hattà dak el ouoqt ma teheudchi hattà hadja

حتّى ذاك الوقت ما تهدّشى حتّى حاجة

— Vous ne sauriez m'en empêcher.

Ma teqdeurchi tehakemni

ما تقدرشى تحكمنى

| | |
|---|---|
| — Nous verrons quel parti prendre. | نشوف اش من طريق |
| Nechouf ache men thrèq nakhodha | نأخذها |

## BAIN MAURE.

| | |
|---|---|
| — J'ai un gros rhume. | راني مستروح |
| Rani mesterhouah | |
| — Il faut vous faire transpirer. | لازم تعرق |
| Lèzeum târeuq | |
| — On m'a conseillé d'aller au bain maure. | قالوالي نمشي للحمّام |
| Qalouli nimchi lel hammame | |
| — Vous ne feriez pas mal | تعمل مليح |
| Tàmel melèh | |

— Voulez-vous y venir ce soir ; je vous y accompagnerai.

T'habbchi timchi el lila ; nero-heu mâk

تحبشى تمشى الليلة نروح معك

— Volontiers, à quelle heure irons nous ?

Madèbïa ; ache men saâ nero-hou

ماذابيّ اش من ساعة نروحوا

— Venez chez moi à l'heure qui vous conviendra.

Adji ândi ouoqt elli infah lek

اجى عندى وقت الّى ينفع لك

— Je voudrais y aller de suite.

Andi *gousto* nimchi drouq

عندى قوستو نمشى دلوقت

— Eh bien, allons-y.

Iallah

يالله

— Où le bain est-il situé?

Faïn el hammam raou

فاين الحمّام راد

— Rue Boutin près l'Église.

Zanqat serqadji qoddam el djemâ

زنقة سركاجى قدّام الجامع

— Nous y voici ; entrons.

Rana onçelna ; nedkholou

رانا وصلنا ندخلوا

— Il faut se déshabiller.

Nennahion haouaédjena

نخيّوا حوايجنا

— Garçon ! donnez-moi du linge pour entrer dans l'étuve.

Iâ moutchou âthini el fouoth bache nedkhol

يا موتشو اعطينى الفوط باش ندخل

— Votre bain est bien chaud aujourd'hui.

El hammam raou sekhône bezéfe el ioume

الحمّام راد سخون بالزاف اليوم

— Je vais vous conduire dans un cabinet moins chaud.

Neddik lel bouita chouïa barda

نديك للبويتة شويّة باردة

— Bien ; massez-moi maintenant.

Melèh ; edloukni delwoqte

ملیح دلّکنی ذلوقت

— Je vais d'abord vous laver la tête avec du savon ; fermez les yeux de crainte que la mousse ne vous pique.

N'orsellek qobel rasek bi saboune ; oulakin orloq aïnek bache el roroua ma teharqekche

نغسلك قبل راسك بالسابون ولكن اغلق عينك باش الرغوة ما تحرقكشی

— Ne me pressez pas autant la poitrine.

Ma tezoûourchi hakdak âlà çédri

ما تزوّرشی هكذا علی صدری

— Ne craignez rien, nous savons notre métier.

Ma tekhafchi nârfou çenâtna

ما تخافشی نعرفوا صناعتنا

— Aurez-vous bientôt fini ?

Qribchi tekholloce

قریبشی تخلّص

— Comme vous voudrez ; si vous voulez je vais chercher du linge pour vous sécher.

Kima habbit ; ida tehabb tekhoredj nimchi nedjiblek foûoth

كيما حبّيت اذا تحبّ تخرج نمشي نجيبلك فوط

— Préparez-moi en même temps du café et une pipe.

Ouddjed li qawa ou sibsi

وجّد لي قهوة وسبسي

— C'est bien ; tout est prêt.

Mâlé koulchit ouadjed

ماعليه كلّ شي واجد

— Où avez-vous mis mes effets?

Faïn âmeltou hawaïdji

فاين عملتوا حوايجنا

— Les voilà à leur place.

Hahoum fi medherboum

هاهم في مضربهم

— Combien vous dois-je?

Qaddeche haqq el hammame

قدّاش حقّ الحمّام

— Ce que vous voudrez.

Qodd ma tehabb âthi

قدّ ما تحبّ اعطى

— Voici deux francs; — et le garçon?

Hahoum zoudj franq; ou el moutcho

هـاهم زوج فرانك ۞ و الموتشو

— Donnez-lui dix sous.

Athilou âchra soldi

اعطيله عشرة سوردى

— Merci.

Ikeutteur kheirek

بكثّر خيرك

— Eh bien, mon cher, que dites-vous du bain maure?

Ia sahabi ache d'harlek fil hammame emtâ meselmine

ياصاحبى اش ظهرلك فى الحمّام متاع المسلمين

— J'en suis assez content; seulement le massage m'a tant soit peu fatigué et la chaleur m'a singulièrement suffoqué au premier abord.

Seubt rohhi melèh; beççah el dlik âiani ou el sekhana rommetni ki dekholt

صبت روحى مليح بالصّح الـدليك عيـانى و السخانة غمّتنى كيف دخلت

## DE LA MER, DES BATIMENS, DE LA PÊCHE.

— La mer est bien agitée.

El bahar raou qowi bezèfe

البحر راه قوى بالزاب

— La mer est calme.

El bahar raou rellini

البحر راه غلّيني

— Un bâtiment à vapeur est en vue.

Ouahad ch'kof ennar dhahar fil smïa

واحد شكف النار ظهر في السميّة

— Il sera dans le port avant la nuit.

Irossi endharli qobel el lile

يرسّى ظهرلى قبل الليل

— Une goëlette s'est perdue à Mustapha, sur la plage.

Ouahad esskouna hartet âl el choth fil aïne r'both

واحد السكونة حرتت على شط فى العين ربط

— Tout le monde a péri.

Bahbarïa el koullïa rorqou

بحريّة الكلّية غرقوا

— Tout le monde s'est sauvé.

Nas el koullïa sellkou

ناس الكلّية سلّكوا

— La cargaison avait une grande valeur.

El ousq emtà el ch'kof soma qaouïa

الوسق متاع الشكب
سومة قوية

— Le navire qu'il attendait est enfin arrivé.

El ch'kof li kan istennà fih akheurtou ouçeul.

الشكب الّى كان
يستنّى فيه اخرته
وصل

— Il lui apporte des nouvelles de ma famille.

Djab lou akhebar emtâ âiali

جاب له اخبار متاع
عيالى

— Vous a-t-il apporté des lettres?

Djaoukchi brawate

جاوكشى براوات

— Voulez-vous faire une promenade en canot.

Tehabbchi tâmel t'haouissa fil felouka

تحبّشى تعمل تحويسة في الفلوكة

— Je crainds la mer; j'aurai mal au cœur.

El bahar imeurreudhni idjini elqiè

البحر يمرّضنى يجينى الڤى

— Je n'ai le mal de mer que dans les grands batimens.

Ma nedouokh illa fi ch'kouf kebar

ما ندوّخ الّا في الشكوف كبار

— Venez visiter l'escadre qui est en rade depuis hier

Eia n'rohou n'haoussou fi l'armada li djat elbarah

ايّه نروحوا نحوسوا في الارمادة الّى جات البارح

— Nous admettra-t-on à bord?

Ikhallïounachi nethlâou

يخلّيوناشى نطلعوا

— Les officiers reçoivent tout le monde avec grand plaisir.

Elfissianat madèbihoum ki nas izourouhoum

الفسيانات ماذا بيهم كيف ناس يزوروهم

— Vous n'avez jamais vu de vaisseau?

Omrek ma chouftchi sfina

عمـــرك ما شفتش سفينة

— Vous serez surpris de la magnificence du coup d'œil que présentent les batteries; la propreté surtout vous émerveillera.

Testàdjeb fil batarïa ou enneqa ou taouil emtàhoum

تستعجب في البطاريا و النفا و تاويل متاعهم

— Voulez-vous venir sur le bord de la mer chercher des coquillages et pêcher.

Tehabbchi tedji t'haouss âlà choth el bahar bache neloqqotou m'har ou nehouwoutou

تحبّشى تجى تحوس على شط البحر باش نلقّطوا محار ونحوّتوا

— Il y a beaucoup de poissons près du Fort des Anglais.

Kan el hout ketsir min djihet mers eldebbane

كان الحوت كثير من جهة مرس الدبّان

— Il nous faut emporter plusieurs lignes et des hameçons.

Neddïou senanar ou qoçob

ندّيوا سنانر وقصب

| | |
|---|---|
| — Apprenez-moi à amorcer.<br><br>Allemni nethâame | علّمنى نطعّم |
| — Le poisson mord.<br><br>El hout imeuss fi sennara | الحوت يمسّ فى السنّارة |
| — Le poisson ne mord pas, allons nous-en.<br><br>El hout ma imeusschi ma nezidouchi noqâdou | الحوت ما يمسّشى ما نزيدواشى نقعدوا |
| — Nous en acheterons au marché avant de rentrer chez nous.<br><br>Nechrïou hout fi bab behar qobel ma nedokhlou leddar | نشريوا حوت فى باب البحر قبل ما ندخلوا للدار |
| — J'aime mieux la pêche au filet que la pêche à la ligne.<br><br>Çiadet el chebka kheir min çiadet el qoçba | صيادة الشبكة خير من صيادة القصبة |
| — Si vous voulez entendre de curieuses histoires de mer, vous devez aller au café de la rue Soegémah; là est un vieux raïs conteur infatigable, qui vous | اذا تحبّ تصنّت حكّايات متاع فرسان رحْ للقهوة متاع سوق |

charmera par le récit de ses anciennes campagnes.

Ida tehab teçonnot hakkaiat emtâ qorsane, roheu lel qahwa emtâ sôq el djemâ teçib teumma ouahad chikh raïs ihaki hakkaiat el sefeur ou thradat

الجمعة تصيب ثم واحد شيخ رايس يحكى حكّايات السفر و طرادات

— Les Musulmans affectionnent particulièrement tout ce qui a trait à la marine; les murs des cafés, les murs des barbiers, témoignent de ces dispositions. On ne voit partout que batailles navales.

El meselmin oualâïne bi choreul el bahar ; el haffafine ou qahouadjïa haouanethoum mâmmeurine bel teçaoueur emtâ ch'kôf

المسلمين والعين بشغل البحر الحقّاوين و فهواجية حوانيتهم معمّرين بالتصاور متاع شفى

## DE L'HEURE.

— Quelle heure est-il?

Ache men saâ raï

اش من ساعة راهى

| | |
|---|---|
| — Il n'est pas tard. | مازال الحال |
| Mazel el hàle | |
| — Il est tard. | مشى الحال |
| M'chà el hàle | |
| — Il est midi. | راد العـــلام — |
| Raou el eùlame — raï el tenache | راهى الاثناش |
| — Il est une heure. | راد ظهـــور — |
| Raou el dehor — raï saà min el t'nache | راهى ساعة من الاثناش |
| — Il est deux heures. | راهى ساعتين |
| Raï saâtéïne | |
| — Il est minuit. | راد نصب الليل |
| Raou nouç el lile | |
| — Il est une heure moins un quart. | راهى واحدة غير ربع |
| Raï ouahada rér rebà | |

| | |
|---|---|
| — Il est une heure et quart.<br>Raï ouahada ou rebâ | راهى واحدة و ربع |
| — Il est une heure et demie.<br>Raï ouahada ou nouç | راهى واحدة و نصص |
| — Il est une heure et trois quarts.<br>Raï ouahada ou telt rebâ | راهى واحدة و ثلاثة ربع |
| — Il est une heure moins cinq minutes.<br>Raï ouahada rér khams d'qaieq | راهى واحدة غير خمسة دقايق |
| — Il est une heure moins vingt minutes.<br>Raï ouahada rér teult | راهى واحدة غير ثلث |
| — Ma montre avance.<br>Saâti khefifa | ساعتى خفيفة |
| — Ma montre retarde.<br>Saâti teqila | ساعتى ثقيلة |

| | |
|---|---|
| — Ma montre va bien.<br>Saâti mouqta | ساعتى موقتة |
| — Ma montre est chez l'horloger.<br>Saâti raï ând es saâtchi | ساعتى راهى عند الساعتشى |
| — Les aiguilles sont cassées.<br>Erreqqaçe meksourine | الرقاص مكسورين |
| — La chaîne est cassée.<br>Zendjir meksour | زنجير مكسور |
| — Le mouvement est dérangé.<br>El douzâne el saâ fased | الدوران الساعة فاسد |
| — La boîte est en or.<br>Çenidoqt ha emtâ eddzeheb | صنيدقها متاع الذهب |
| — La boîte est en argent.<br>Çenidoqt ha emtâ el fodda | صنيدقها متاع الفضة |

— Je l'ai achetée à Gibraltar.

Cherit ha fi Djebeltar

شريتها في جبلطار

— Les montres françaises sont aussi bonnes que les montres anglaises.

El souéia fransaouïa fi houm melah ki emtâ el englize

السوايع فرانساوية فيهم ملاح كيف متاع الانكليز

## DU TEMPS, DES SAISONS.

— Quel temps fait-il aujourd'hui ?

Kache raou el hale el ioume

كاش راه الحال اليوم

— Il fait un temps superbe.

Raou el hale mekhalef

راه الحال مخالف

— Le soleil se fait sentir.

El qaïla tehama

القايلة تحما

— Il fait un temps affreux. Un tourbillon s'élève.

El hale meboueuze Qamet âdjadja

الحال مبوّز ۞ قامت عجّاجة

— Le vent est des plus violens.

Er rihè raou fi ouahad el qowa kebira

الريح راد فى واحد الفوة كبيرة

— La pluie ne cesse pas de tomber et continuera toute la journée.

El cheta ma khefetchi ou tedaïne n'har kamel

الشتا ما خفتشى و تداين نهار كامل

— Avez-vous entendu le vent cette nuit? Il a cassé tous mes carreaux.

Smâtchi errihè fil lile; keusseurli el sdjadje kamel

سمعتشى الريح فى الليل كسّرلى الزجاج كامل

— L'orage m'a empêché de dormir.

Errâad ma khellanichi norqod

الرعد ما خلّانيشى نرقد

— Le vent va changer.

Errihè qribe itbeddel

الريح قريب يتبدّل

— Le vent s'appaise.

Errihè irollen

الريح يغلّن

— Le temps se remet au beau.

El hale itqâade

الحال يتفعّد

— L'hiver a été très rude cette année.

El chetoua hadel âme ouâas

الشتوة هذا العام وعّس

— Le printemps sera incontestablement très-chaud.

Bel tehaqiq had el rebïâ ikoune ketsir sekhône

بالتحقيق هذا الربيع يكون كثير سخون

— J'aime beaucoup l'automne

El kherif ieûdjebni bezef

الخريف يجبنى بالزاف

— Je redoute les grandes chaleurs de l'été.

Rani khaïf min el sekhana emtâ çif

راني خايف من السخانة متاع الصيف

— J'aime encore mieux le froid de l'hiver.

Nehabb akheir elbeurd emtà zemane cheta

نحبّ اخير البرد متاع زمان شتا

— Tombe-t-il de la neige dans ce pays?

Iseubchi tildj bezef fi hadel beled

يسبشي ثلج بالزاف في هذا البلاد

— Nous avons assez souvent de la grêle et les montagnes sont couvertes de neige.

Andna baàd el merrat tebrouri ou fi zmane cheta el djebal merotthiine bel tildj

عندنا بعد المرّات تبرورى وفى الزمان شتا الجبال مغطّيين بالثلج

— A voir la beauté du ciel on n'imaginerait jamais qu'il peut faire aussi mauvais tems.

Minhou iqoul li el ouqat itbeddelou ki ichoufou el sema çahi

من هويقول الّى الا وقات يتبدّلوا كيف يشوفوا السماء صاحى

— Il ne pleut plus, nous pouvons sortir.

Refeudet el cheta neqoderou nekheredjou

رفدت الشتا نقدروا نخرجوا

— Oui; mais les rues sont bien sales.

Hé; ma beççah el zenoq rahoum m'zerzoqine

ايه مابحّ الزنق راهم مزرزقين

— Le vent va les sécher.

Errihè inechefhoum

الريح ينشّف هم

— D'ailleurs nous serons toujours à même de rentrer.

Lakenni idà habb khatherna neqoderou nerdjâou

لاكنّي اذا حبّ خاطرنا نقدروا نرجعوا

— Ou bien nous nous mettrons à l'abri sous une voûte.

Ouila nowouqfou tahat ouahad el çabath

والّا نوقفوا تحت واحد الصاباط

## POUR ALLER A LA CAMPAGNE, ETC.

— Je compte aller aujourd'hui à la campagne.

Rordi raou nethlà el djenane el ioume

غرضى راه نطلع الجنان اليوم

— Permettez-moi d'y aller avec vous.

Khallini n'roheu mâk

خلّيني نروح معك

— Avec plaisir.

Madébïa

ماذابّي

— Nous irons à la maison de Mustapha, vieux corsaire retiré à la Pointe Pescade.

N'rohou lel djenane Mustapha raïs el qorsane li raou sakeun fi mers eddebbane

نروحوا للجنان مصطفى رايس فرسان الّى راه ساكن فى مرس الدبّان

نفطروا تحت الشجور

— Nous déjeûnerons sous les arbres.

Nefeuthrou tahat el chèdjour

لا لا ندخلوا للدار و مرته تجب منّا

— Non ; nous entrerons dans la maison même ; sa femme se tiendra cachée.

Lèla ; nedkholou leddar ou meurtou t'heudjeb minna

رانى متحير نشوف الدخلانى متاع برج الجنان

— Je suis vraiment curieux de voir l'intérieur d'une maison de campagne.

Rani methaïr n'chouf el dekholani emtâ bordj el djenane

فرق راه قليل بين برج الجنان ودار متاع البلد

— Il y a peu de différence entre ces habitations et celles de la ville.

Feurq raou qelil bein bordj el-djenane ou dar emtâ el belad

ايّه نكريوا زوايل عند باب الواد

— Allons louer des mûles à Bab-el-oued

Eïa nekrïou zouail And bab-el-oued

— Combien veux-tu pour nous conduire à la Pointe Pescade?

Qaddeche tekri lina zouailek teddina hatta mersat el debbane

فدّاش تكرى لنا زوايلك باش تدّينا حتّى مرس الدبّان

— Deux francs par personne.

Zoudj frank el ouahad

زوج فرانك الواحد

— C'est trop cher, nous te donnerons trente sols.

Ralibezef nâtïouk frank ou neuç

غالى بالزاف نعتيوك فرانك و نصو

— Ce n'est pas assez! j'aime mieux rester.

Ma ikfiniche noqâd kheirli

ما يكفينى شى نفعد خيرلى

— Adressons nous à un autre.

Nimchiou l'ouahad akhor

نمشيوا للواحد آخر

— Et toi combien veux-tu pour nous conduire?

Ou enta qaddeche tehabb bache teddina

و انتَ فدّاش تحبّ باش تدّينا

— Quatre francs et demi pour vous deux.

Arbâ frank ou neuç fil zoudj

عربع فرانك و نصف
في الزوج

— On dirait que ces gaillards là s'entendent pour nous faire manquer notre partie.

Aoulou hadoul el héïline ibotholouna âlà el tholoûeu

عوّلوا هذوك الحيلين
يبطّلونا على الطلوع

— Voyons, qu'en dites vous ; faut-il passer par leurs prétentions?

Eïa ache dheharlek n'djouzou l'houm rordhoum

ايّه اش ظـــهـــرلك
نجوزوالهم غرضهم

— J'aime mieux aller à pied.

Nethlâ âlà rdjelïa kheir

نطلع على رجلّي خير

— Je vous laisserai bien aller tout seul : le soleil est trop chaud.

N'khallik teroheu ouahadek ; echechimse qouïa

نخليك تروح واحدك
الشمس قوية

— Nous nous reposerons en route au bord de l'eau.

Nertahou fil tréq ând èchechoth

نرتاحوا فى الطريق عند الشط

— Je n'ai rien à vous refuser.

Fi khathrek ma n'bottelche kilamek

فى خاطرك ما نبطّلش كلمتك

— Je vous promets que nous irons doucement.

Nathik kilma li netmechechaou bel chouïa

نعطيك كلمة بالّى نتمشّيوا بالشويّة

— Nous voilà arrivés.

Rana ouçeulna

رانا وصلنا

## POUR ACHETER.

— Combien cela?

Qaddeche hada

قدّاش هذا

— C'est trop cher.

Rali bezèfe

غالي بالزاف

— Non, c'est bon marché.

Lèla rekhiçe

لا لا رخيص

— Je vous en offre la moitié.

Nàthik fi el nouç

نعطيك في النصّ

— Décidez-vous; diminuez quelque chose.

Iallah chaour rasek noqqoçe chouïa

يالله شاور راسك نقّص شويّة

— Je ne surfais jamais.

Ma n'thïeh ma nezide

مانطيح مانزيد

— Payez-vous, emportez votre argent.

Khôd haqqek eddi drahamek

خُد حقّك ادّى دراهمك

— Ne vous êtes-vous point trompé? Ce n'est pas mon compte.

Ma rakchi merlouth machi heusabi

مارك شى مغلـــوط
ماهوشى حسابى

— Combien vous manque-t'il?

Qaddèche mazel ikheuççek

قدّاش مازال يخصك

— Sommes-nous d'accord?

Ranachi méteufqine

راناشى متفقين

— A peu-près.

Qribe

قريب

— Vous marquerez cela sur mon compte.

Haseub elli cherit âlïa

احسب الّى شريت علىّ

— Vous prendrez tout cela à crédit ou à condition.

Khod el koull beddine ou bé-cheurth

خُد الكلّ بالدين و بالشرط

— Ayez la bonté de garder ces objets dans votre boutique; quand je repasserai je vous les payerai car je n'ai pas assez d'argent sur moi.

Amel âlïa m'zïa; khalli hadachi fi hanoutek ki nerdjâ nekhal-çek âlakhatheur draham li raoum âlïa ma ikfiouniche

اعمل علىّ مزيّـــة خلّى هذاشى فى حـــانوتك كى نرجع نخلّصك على خاطر دراهم الّى راهم علىّ ما يكفيونيش

— Avez-vous terminé le travail que je vous ai demandé?

Kemmeltchi el choeul elli ouç-çit lek âlih

كمّلتشى الشغل الّى وصّيت لك عليه

— Pas encore ; revenez demain.

Mazelt ma âmeltouche; hattà rodoua inchallah

مازلت ما عملتهوشى حتى غدّا ان شأ الله

## DE L'EMPLOI DU TEMS.

— Venez vite.

Adji fissa

اجى فى الساعة

— Dépêchez-vous.

Raoueul

غاول

— Je reviendrai bientôt.

Nerdjâ hakda chouïa

نرجع هكذا شويّة

— Allez chercher.

Roheu djib

رُح جب

| | |
|---|---|
| — Ne tardez pas. | ما تبطاش |
| Ma tebthache | |
| — Resterez-vous long-temps? | تبطاشى بالزاف |
| Tebtâchi bezèfe | |
| — Passez chez un tel. | جُز عند فلان |
| Djouz and fellane | |
| — Allez vous-en. | امشى — رحُ |
| Iṃchi—Roheu | |
| — Vous m'ennuyez. | ضيّفت لى خاطرى |
| Dhïoqtli khatri | |
| — Restez encore. | افعد شويّة اخر |
| Oṭâd chouïa akhor. | |
| — Quand partirez-vous. | اى وقت تمشى |
| Aéwoq t'imchi | |

| | |
|---|---|
| — Quand reviendrez-vous ? | ای وقت ترجع |
| Aéwoq terd jâ | |
| — Revenez promptement. | ارجع فی الساعة |
| Erdjâ fissa | |
| — Où est-il allé? | فاین راح |
| Faïn rah | |
| — L'avez-vous trouvé chez lui? | جبرته شی عندد |
| Djebeurtouchi ândou | |
| — Je n'ai trouvé personne. | ما صبت حتّی واحد |
| Ma çeubt hattà ouahad | |
| — Attendez un peu. | اصبر شویّة |
| Eusbeur chouïa | |
| — Vous voilà déjà ? | جیت بعدة |
| Djit bâda | |

| | |
|---|---|
| — Je n'ai pas le temps d'attendre.<br>Mândiche el ouoqt nestennà | ما عندی شی الوقت نستنّی. |
| — Entrez donc !<br>Edkhol | ادخل |
| — Montez.<br>Athlâ | اطلع |
| — Sortez.<br>Okheredj | اخرج |
| — Pourquoi n'êtes-vous pas venu hier ?<br>Alèche ma djitchi el barah | اعلاش ما جیت شی البارح |
| — Le temps m'a manqué ; j'avais beaucoup d'occupations.<br>Makache ândi el ouoqt kount mechoroul bezèfe | ماکان شی عندی الوقت کنت مشغول بالزاف |

| | |
|---|---|
| — J'en doute. | ماتصدقك شي |
| Ma neçeddoqékche | |
| — Vous me promettez de venir quelques fois. | أعطيني كلمة باش تجي بعض المرّات |
| Athini kilma bache tidji bàdh el merrate | |
| — C'est impossible | محال |
| Mouhale | |
| — Je vous attendrai. | نستنّى فيك |
| Nestennà fik | |
| — Qu'avez-vous fait hier? | اش عملت البارح |
| Ache âmelt el barah | |
| — Je ne suis pas sorti. | ماخرجت شي |
| Ma kheredjtchi | |
| — Il n'est venu personne. | ما جا حدّا |
| Ma dja hadda | |

— Je suis resté toute la journée chez moi.

Qâdt n'har kamel fi dari

قعدت النهار كامل
في داري

— Je ne savais que faire.

Ma çeubt ma nàmel

ما صبت ما نعمل

— Dites-lui que je n'y suis pas.

Qoul lou belli ma ranichi héna

قُل له بالّي ما راني شي
هنـــا

— J'avais beaucoup de monde chez moi.

Kan ândi el rachi bezèfe

كان عندي الغاشي
بالزاف

## AVEC UN CHAOUCHE [1]

### OU DES INDIGÈNES, DANS LEURS RAPPORTS AVEC L'ADMINISTRATION.

---

— Avez-vous déjà servi en qualité de chaouche ?

Khedemtchi chaouch fi bâdhchi mouàthâ

خدمتشي شاوش في بعض شي مواطع

— Il faudra vous tenir constamment à ma disposition depuis 8 heures du matin jusqu'à 5 heures du soir.

Roddbalek lèzeum tekoun moudjoud âlà koull saâ min ând el teménïa hattà el khamsa

ردّبالك لازم تكون موجود على كلّ ساعة من عند الثمانية حتّى الخمسة

— Vous aurez soin de nétoyer mon bureau, de ranger toutes choses sans toucher aux papiers.

Tokneus el bit tenfoth koulchit bela ma temeuss el kouareth

تكنس البيت تنفط كلّ شي بلاما تمسّ الكواغط

(1) Garçon de bureau.

— Savez-vous écrire ?

Tàrfchi tikteb

تعرف شى تكتب

— Passez chez le papetier, dites-lui de vous donner de l'encre, des plumes, un canif et deux mains de papier.

Djouz ând li ibià kareth, qoullou iâthik el habeur bâdh chi qelouma ouahad el mous ou zondj kenrarèce emtà el kareth

جُز عند الّى يبيع كاغط
قُل له يعطيـــك الحبر
بعض شى قلومة واحد
الموس و زوج كـــرارص
متاع الكاغط

— Mettez ces lettres sous enveloppe et portez les à la poste.

Amel l'hadouk el braouat relafathoum ou eddihonm dar el *poucheta*.

اعمل لهذوك البراوات
غلافتهم و ادّى هم دار
البوشطة

— Montez cette pièce dans le cabinet du chef et priez-le de la signer.

Eddi had el karet ând el kebir fi bitou ou qoullou ihoth khoth iddou âlih

ادّى هذا الكاغط عند
الكبير في بيته وقُل له
يحطّ خطّ يدّه علـــيه

— Allez prier M. un tel de passer de suite à mon cabinet.

Roheu qoul l'sid felane idji l'àndi fil hine

رُح قُل لسيـــد فلان يجى لعندى في الحيـن

— Vous m'avez compris ?

Fehemtniche

فهمتنى شى

— Qui vous a remis cette lettre ?

Achekoun àthak had el brïa

اشكـون اعطى لك هذة البراة

— La personne qui est venue ne vous a pas dit son nom ?

El benadem li dja ma qallekchi esmou

البن ادم الّى جا ما قال لك شى اسمه

— Cette lettre n'est pas pour moi ; elle est adressée à M. Clodius dont le bureau est à main droite en montant l'escalier.

Hadel brïa machi lïa ; bâatouha l'sid *Qloudious* li bitou âlà el idd el imine ou ennta thalâ eddroudj

هذاة البـراة ماهى شـى لىّ بعَتـوهـــا لسيد فلوديوس الّى بيته على يدّ اليمين و انتَ طالع الدروج

— Le chef n'est visible que depuis midi jusqu'à deux heures tous les jeudis et tous les samedis.

El kebir ma iehouf had reir el sebt ou el khamis min ând el eûlem hatta el zoudj

الكبير ما يشوف احدًا
غير السبت والخميس
من عند العلام حتّى
الزوج

— Votre passeport ne sera prêt que demain.

El ¡baehabourt emtâk ma ioudjedehi ella rodda

الباشابورت متاعك
ما يوجدّشى الّا غدًا

— Noubliez pas d'apporter une feuille de papier timbré; différemment on ne pourrait vous accorder l'autorisation que vous demandez pour réparer votre conduit.

Ma tensaehi ki tedji tedjib fi iddek kareth metboûeu bla bih ma teqdeurehe tebni qadousek

ماتنساشى كى تجى
تجب في يدّك كاغط
متبوع بلابه ما
تقدرشى تبنى
فادوسك

— Vous ne pouvez avoir de passage gratuit à bord du bâtiment à vapeur qu'autant que vous nous apporterez un certificat d'indigence délivré par le commissaire du quartier.

ما تخمّشى تسافر على
شفى النار باطل
بلا ما يشهد عليك

Ma tendjimche tesafeur âla ch'qof ennar bathol bela ma ichéhed âlik *coumissariou* emtâ el hauma belli rak guellile.

كوميساريو متاع
الحومة بالّى راك قلّيل

— Ce n'est pas ici qu'il faut s'adresser; allez à la grande mosquée; c'est là que se distribuent les secours.

Machi héna li iâthïou çadaqa; roheu l'el djemâ kebir teumma iâthïou

ماهوشى هنا الّى يعطيوا
صدافة رُح للجامع
كبير تمّا يعطيوا

— Vous ne pouvez avoir une permission pour voir votre parent que jeudi prochain.

Ma teqdeurchi takhod el tesrïèh bache techouf nesibek réir n'har el khamis el madji

ماتقدرشى تأخد
التسريح باش تشوف
نسيبك غير نهار
الخميس الماجى

— Si je vous retrouve encore ici je vous ferai chasser. On ne vient pas ainsi ennuyer les gens à propos de choses impossibles.

Ida teçibek héna meurr okhra n'theurreudek ma tedjiche tesommoth âl el nas ki kounou mecho*u*ouline

اذا نصيبك هنا مرّة
اخرى نطرّدك ما
تجيشى تسمّط على
الناس كيبى يكونوا
مشغولين

— L'interprète n'est pas ici; revenez tout-à-l'heure.

El teurdjemane maraouchi henna erdjâ saâ

الترجمان ماراه شي هنا
ارجع ساعة

— Amenez un interprète avec vous.

Djib teurdjemane mâk

جب ترجمان معك

— Nous n'avons que faire d'un interprète; nous nous entendons bien l'un l'autre.

Ma nestehaqqouehe el teurdjmane; netfehémou bâdhna bâdh

مانستحقّواشي الترجمان
نتفهموا بعضنا بعض

— Y a-t'il long-temps que vous êtes dans ce pays?

Qaddeche ou enta rak fi had el beled

قدّاش و انت راك في
هده البلد

— Il y a à peu près deux ans

Idji aâmine

يجي عامين

— En ce cas vous devez savoir un peu d'arabe?

Bettehaqiq târf chouïa el àrbïa

بالتحقيق تعرف شويّة العربية

— Je le comprends assez bien mais j'ai de la peine à le parler

Nefehemou melèh lakenni çâïb âlïa el kelame

نفهمه مليح لكن صعيب عليّ الكلام

— Lisez-vous?

Teqrachi

تقرا شي

— Écrivez-vous?

Tiktebchi

تكتب شي

— C'est en fréquentant beaucoup les indigènes que vous apprendrez.

Acheur el m'selmine ou tetâllem fissa

أعشر المسلمين و تتعلّم في الساعة

— Il faut envoyer vos enfans à l'école.

Lèzeum tebâts ouladek lel m'sid

لازم تبعث اولادك المسيد

## POUR MANGER, BOIRE, ETC

— Dites au cuisinier de nous faire dîner de bonne heure.

Qoul lel thebbakh ïâchechîna bekri

قُل للطبّاخ يعشّينا بكرى

— Les mets que j'ai préparés ont-ils pû être agréables à Monsieur ?

El thebikh li ouasit âdjebouchi l'sidi

الطبيخ الّى واسيت عجبواشى لسيدى

— Quelques uns avaient du goût ; d'autres étaient très fades.

Bâdhchi kanou benane okhrine kanou samthine

بعض شى كانوا بنان اخرين كانوا سامطين

— A-t'on mis la table ?

Hattouchi çofra

حطّواشى صفرة

— J'ai soif.

Rani bel âtheuche

رانى بالعطش

— Je voudrais boire de l'eau fraîche.

Madèbïa necherob el ma bared

ماذابيّ نشـــرب الماء بارد

— Je voudrais manger de la viande rôtie.

Nehabb nakoul el l'ham kobab

نحـــبّ نأكل اللحـم كباب

— Après le diner nous irons prendre le café dans la chambre de la terrasse.

Bàd el âcha nethlâou fil meniza bache necheurbou qawa

بعد العشة نطلعوا في المنيـزة باش نشربـوا قهوة

— Desservez; laissez seulement le raisin et le fromage.

Nahhé âlina el mouâne; khallina el djeben ou el eûneb

نحّى علينا الموعان خلّى لنا الجبن و العنب

— Servez le dîner.

Hotthna el àcha

حطّنا العشا

— J'ai faim.

Rani bel djoueú

راني بالجوع

| | |
|---|---|
| — Le déjeûner est-il prêt ? | العطر واحد |
| El f'thour ouadjed | |
| — Comment puis-je manger davantage ? | كاش نأكل فوق هذا الشي |
| Kache nakoul fôq hadachi | |

FIN DES DIALOGUES.

Dans le cours d'un travail aussi étendu, des erreurs échappent toujours à l'attention la plus scrupuleuse. Dans le cas où le lecteur croirait en remarquer, il lui serait toujours facile de les corriger à l'aide des moyens de contrôle que lui offrent nécessairement les trois divisions de l'ouvrage.

Comme il peut être utile à beaucoup de personnes, et particulièrement à celles qui s'occupent de la traduction des actes ou pièces officielles remontant à 1830, de connaître, sans trop de recherches, le rapport des dates d'un calendrier à un autre, nous avons établi la concordance suivante pour les seize années qui ont suivi la conquête.

| ANNÉES de l'Hégire. | | 1er Achôra ou 1er Moharrem | 1er Chéï Achôra ou 1er Çafar. | 1er Mouloud ou 1er Rebïa Oueul. | 1er Chéï Mouloud ou 1er Rebïa Tsani. | 1er Djoumad Oueul. | 1er Djoumad Tsani. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | Correspondent aux | | | | | |
| 1247 | ١٢٤٧ | 11 juin 1831. | 10 juillet. | 9 août. | 8 septembre. | 7 octobre. | 6 novembre. |
| 1248 | ١٢٤٨ | 31 mai 1832. | 29 juin. | 28 juillet. | 26 août. | 25 septembre. | 24 octobre. |
| 1249 | ١٢٤٩ | 20 mai 1833. | 18 juin. | 18 juillet. | 16 août. | 14 septembre. | 14 octobre. |
| 1250 | ١٢٥٠ | 8 mai 1834. | 6 juin. | 6 juillet. | 4 août. | 3 septembre. | 3 octobre. |
| 1251 | ١٢٥١ | 27 avril 1835. | 26 mai. | 25 juin. | 25 juillet. | 24 août. | 23 septembre. |
| 1252 | ١٢٥٢ | 16 avril 1836. | 15 mai. | 14 juin. | 14 juillet. | 13 août. | 12 septembre. |
| 1253 | ١٢٥٣ | 7 avril 1837. | 6 mai. | 5 juin. | 4 juillet. | 3 août. | 2 septembre. |
| 1254 | ١٢٥٤ | 28 mars 1838. | 26 avril. | 25 mai. | 24 juin. | 23 juillet. | 22 août. |
| 1255 | ١٢٥٥ | 17 mars 1839. | 16 avril. | 15 mai. | 14 juin. | 14 juillet. | 12 août. |
| 1256 | ١٢٥٦ | 4 mars 1840. | 2 avril. | 2 mai. | 31 mai. | 29 juin. | 28 juillet. |
| 1257 | ١٢٥٧ | 21 fév. 1841. | 23 mars. | 21 avril. | 20 mai. | 19 juin. | 18 juillet. |
| 1258 | ١٢٥٨ | 10 fév. 1842. | 12 mars. | 10 avril. | 10 mai | 8 juin. | 8 juillet. |
| 1259 | ١٢٥٩ | 30 janv. 1843 | 1er mars. | 30 mars. | 29 avril. | 29 mai. | 27 juin |
| 1260 | ١٢٦٠ | 21 janv. 1844. | 20 février. | 20 mars. | 19 avril. | 18 mai. | 17 juin. |
| 1261 | ١٢٦١ | 9 janv. 1845. | 8 février. | 10 mars. | 9 avril | 9 mai. | 7 juin. |
| 1262 | ١٢٦٢ | 30 déc. 1845. | 27 janv. 1846. | 27 février. | 26 mars. | 26 avril. | 26 mai. |

| ANNÉES de l'Hégire. | 1er Rèdjeb. | 1er Châbâne. | 1er Remmdhane. | 1er Ftar ou 1er Choûal. | 1er Djéleub ou 1er Qâda. | 1er Aïd-el-Kebir ou 1er Hadja. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | Correspondent aux | | | | | |
| 1247 | 5 déc. 1831. | 4 janv. 1832. | 2 février. | 3 mars. | 2 avril. | 1er mai. |
| 1248 | 23 nov. 1832 | 23 décembre. | 21 janv 1833. | 20 février. | 22 mars | 20 avril. |
| 1249 | 12 nov. 1833. | 12 décembre. | 9 janv. 1834. | 8 février. | 10 mars. | 8 avril. |
| 1250 | 1er nov. 1834 | 1er déeembre | 29 décembre. | 28 janv. 1835. | 27 février. | 28 mars. |
| 1251 | 22 oct. 1835. | 21 novembre. | 19 déeembre. | 18 janv. 1836. | 17 février. | 17 mars. |
| 1252 | 11 oct. 1836. | 10 novembre. | 10 décembre. | 9 janv. 1837. | 8 février. | 8 mars. |
| 1253 | 1er oet. 1837. | 31 oetobre. | 29 novembre. | 29 décembre. | 28 janv. 1838. | 26 février. |
| 1254 | 20 sept. 1838. | 20 octobre. | 18 novembre. | 18 décembre. | 17 janv. 1839. | 15 février. |
| 1255 | 11 sept. 1839. | 10 oetobre. | 9 novembre. | 8 décembre. | 7 janv. 1840. | 4 février. |
| 1256 | 27 août 1840 | 25 septembre. | 25 oetobre. | 24 novembre. | 23 décembre. | 22 janv. 1841. |
| 1257 | 16 août 1841. | 15 septembre. | 14 octobre. | 13 novembre. | 12 déeembre. | 11 janv. 1842. |
| 1258 | 6 août 1842. | 4 septembre. | 4 oetobre. | 2 novembre. | 2 déeembre. | 31 décembre. |
| 1259 | 27 juillet 1843. | 25 août. | 23 septembre. | 23 octobre. | 21 novembre. | 21 déeembre. |
| 1260 | 15 juillet 1844. | 14 août. | 14 septembre. | 12 oetobre. | 11 novembre. | 9 décembre. |
| 1261 | 5 juillet 1845. | 7 août. | 3 septembre | 4 oetobre. | 3 novembre. | 29 novembre. |
| 1262 | 24 juin 1846. | 24 juillet. | 22 août. | 22 septembre. | 20 oetobre. | 19 novembre. |

# TABLE DES MATIÈRES.


Pages.

GRAMMAIRE :

Alphabet ..... 9
Voyelles ..... 16
Syllabes ..... 20
Article ..... 21
Nom ..... 23
Adjectif ..... 24
Genre ..... 25
Nombre ..... 27
Cas ..... 29
Pronoms ..... 32
Verbe ..... 37
Chiffres ..... 65
Mois arabes ..... 69
Ponctuation ..... 72

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ARABE ..... 73

DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS ..... 351

DIALOGUES .

Maladies, accidens ..... 559
Pour une expédition ..... 566

Pages.

Pour interroger ..... 573
Pour acheter, louer ou vendre une propriété ..... 575
Pour le bain ..... 582
De la mer, des bâtimens, de la pêche ..... 588
De l'heure ..... 593
Du tems, des saisons ..... 597
Pour aller à la campagne ..... 602
Pour acheter ..... 607
Emploi du tems ..... 610
Avec un chaouche et des indigènes ..... 616
Pour manger, boire etc. ..... 623
Concordance des calendriers ..... 627